叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000001

2. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000002

3. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000003

4. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['juːdʒiːn] ['eərəm]
EUGENE ARAM
尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [θriː] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[frɔːd] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ['entə(r)]['iːv(ə)n] . — ['piːtərz] [njuːz] .
FRAUD AND VIOLENCE ENTER EVEN GRASSDALE . — PETER'S NEWS .
欺诈罪 和 暴力 进入 甚至 格拉斯代尔 . — 彼得的 消息 .

就连格拉斯代尔也出现了欺诈和暴力事件。——彼得新闻

— [ðə; ði] ['lʌvəz] - [wɔːk] . — [ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] .
— THE LOVERS ' WALK . — THE REAPPEARANCE .
— 这 恋人 - 走 . — 这 再次出现 .

—恋人漫步。—重现。

[aʊf] . — " [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] — [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] ?
AUF . — " Whence comest thou — what wouldst thou ?
上 . — " 何处 彗星 你 — 什么 会 你 ?

AUF.——“你从哪里来？你想做什么？”

" — [ˌkɒriə'leɪnəs] .
" — Coriolanus .
" — 科里奥兰纳斯 .

“——科里奥兰纳斯。”

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['eərəm][ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)]
One evening Aram and Madeline were passing through the village in their
一 晚上 阿拉姆 和 玛德琳 是 通过 通过 这 村庄 在 他们的
[ə'kʌstəmd] [wɔːk] ,
accustomed walk ,
习惯 走 ,

一天傍晚，阿拉姆和玛德琳像往常一样散步经过村庄。

[wen] ['piːtə(r)] [dɛltri] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɒtɪd] [dɒg] ,
when Peter Dealtry sallied forth from The Spotted Dog ,
什么时候 彼得 交易 突袭 前进 从 这 斑 狗 ,

当彼得·迪尔特里离开“斑点狗”酒吧时

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

and	hurried	up	to	the	lovers	with	a	countenance	full	of	importance	,
和	慌忙	向上	到	这	恋人	和	一个	面容	满的	的	重要性	,

他一脸严肃地匆匆走到这对恋人跟前，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [baɪ][fɪə(r)] .

and	a	little	ruffled	by	fear	.
和	一个	小的	褶皱的	经过	害怕	.

还有点害怕，显得有些慌乱。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , — ([mɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] !) — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?

"	Oh	,	Sir	,	Sir	,	—	(	Miss	,	your	servant	!	)	—	have	you	heard	the	news	?
"	哦	,	先生	,	先生	,	—	(	错过	,	你的	仆人	!	)	—	有	你	听到	这	消息	?

“哦，先生，先生，——（小姐，您的仆人！）——您听说了吗？”

[tuː] ['haʊzɪz] [æt; ət] - , ([ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] ,

Two	houses	at	Checkington	,	(	a	small	town	some	miles	distant	from	Grassdale	,
二	房屋	在	-	,	(	一个	小的	镇	一些	英里	遥远	从	格拉斯代尔	,

切金顿（距离格拉斯代尔几英里远的一个小镇）有两栋房子

) [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsəbli] ['entəd] [lɑːst] [naɪt] , — [rɔb] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [rɔb] .

)	were	forcibly	entered	last	night	,	—	robbed	,	your	honour	,	robbed	.
)	是	强制	进入	最后的	夜晚	,	—	被抢劫	,	你的	荣誉	,	被抢劫	.

昨晚有人强行闯入——抢劫了，法官大人，抢劫了。

['skwaɪə(r)] - [wɒz; wəz][taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] ['raɪfld] , [hɪm'self] ['ʃɒkɪŋli]

Squire	Tibson	was	tied	to	his	bed	,	his	bureau	rifled	,	himself	shockingly
乡绅	-	曾是	系	到	他的	床	,	他的	局	步枪	,	他自己	令人震惊地

[kən'fjuːzd] [ɒn][ðə; ði] [hed] ;

confused	on	the	head	;
使困惑	在	这	头	;

蒂布森乡绅被绑在床上，他的书桌被翻得乱七八糟，他本人则神情恍惚，头晕目眩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdsɜːvənt] ['sæli] — [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl]

and	the	maidservant	Sally	—	her	sister	lived	with	me	,	a	very	good	girl
和	这	女仆	莎莉	—	她	姐姐	居住地	和	我	,	一个	非常	好的	女孩

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

还有女仆萨莉——她的妹妹和我住在一起，她是个非常好的女孩。

— [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] — [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp]

—	was	locked	up	in	the	—	the	—	the	—	I	beg	pardon	,	Miss	—	was	locked	up
—	曾是	已锁定	向上	在	这	—	这	—	这	—	我	求	赦免	,	错过	—	曾是	已锁定	向上

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .

in	the	cupboard	.
在	这	橱柜	.

——被锁在——那——那——对不起，小姐——被锁在橱柜里了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] , [ðeɪ] ['kærid] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪt] .

As	to	the	other	house	,	they	carried	off	all	the	plate	.
作为	到	这	其他	房子	,	他们	携带	离开	全部	这	盘子	.

至于另一户人家，他们把所有的盘子都搬走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [men] , [ɔːl] [mɑːskt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːmd]

There	were	no	less	than	four	men	,	all	masked	,	your	honour	,	and	armed
那里	是	不	较少的	比	四	男人	,	全部	戴面具	,	你的	荣誉	,	和	武装

[wɪð] ['pistlz] .

with	pistols	.
和	手枪	.

法官大人，至少有四名蒙面男子，他们都持有手枪。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] !
What if they should come here !
什么 如果 他们 应该 来 这里 !

如果他们来这里怎么办!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
such a thing was never heard of before in these parts .
这样的 一个 事物 曾是 绝不 听到 的 前 在 这些 部分 .

这种事在这一带以前从未听说过。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , — [bʌt; bət] , [mɪs] , — [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [duː; də] [nɒt] [jiː; ji] [naʊ] ,
But , Sir , — but , Miss , — do not be afraid , do not ye now ,
但 , 先生 , — 但 , 错过 , — 做 不是 是 害怕的 , 做 不是 是的 现在 ,

但是，先生，——但是，小姐，——不要害怕，你们现在不要害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,
for I may say with the Psalmist ,
为了 我 可能 说 和 这 诗篇作者 ,

因为我可以和诗篇作者一样说:

- [bʌt; bət] ['wɪkɪd] [men] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðə; ði] [dregz]
' But wicked men shall drink the dregs
- 但 邪恶 男人 将 喝 这 渣

但恶人必喝残羹剩饭。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn] [rɒθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] ,
Which they in wrath shall wring ,
哪个 他们 在 愤怒 将 拧 ,

他们必在愤怒中榨取，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [meɪk]
For I will lift my voice , and make
为了 我 将要 举起 我的 嗓音 , 和 制作

因为我必高声歌唱，发出

[ðem; ðəm] [fliː] [waɪl] [aɪ] [duː; də] [sɪŋ] ! - "
Them flee while I do sing ! - "
他们 逃跑 尽管 我 做 唱歌 ! - "

趁我歌唱的时候，让他们逃走吧!

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [flaɪt] ,
" You could not find a more effectual method of putting them to flight ,
" 你 可以 不是 寻找 一个 更多的 有效的 方法 的 推杆 他们 到 航班 ,
['piːtə(r)] ,
Peter ,
彼得 ,

“彼得，你找不到比这更有效的驱赶他们的方法了。”

" [sed] ['mædəˌlaɪn] ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [gəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" said Madeline smiling ; " but go and talk to my uncle .
" 说 玛德琳 微笑 ; " 但 去 和 讲话 到 我的 叔叔 .

“玛德琳笑着说；“去和我叔叔谈谈吧。”

[aɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] ['blʌndəbʌs] [ænd; ənd] [gʌnz] [æt; ət] [həʊm] :
I know we have a whole magazine of blunderbusses and guns at home :
我 知道 我们 有 一个 所有的 杂志 的 短管火枪 和 枪支 在 家 :

我知道我们家里有一整盒短管火枪和各种枪支:

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [naʊ] .
they may be useful now .
他们 可能 是 有用 现在 .

它们现在或许有用。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

But	you	are	well	provided	in	case	of	attack	.
但	你	是	出色地	假如	在	案件	的	攻击	.

但你们已做好充分准备应对袭击。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['feɪməs] [kæt]['dʒækəˌbaɪnə] , — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti]

Have	you	not	the	Corporal's	famous	cat	Jacobina	,	—	surely	a	match	for	fifty
有	你	不是	这	下士的	著名的	猫	雅各比娜	,	—	一定	一个	匹配	为了	五十

['rɔbəz] ? "

robbers	?	"
强盗	?	"

你难道没有下士那只名猫雅各比娜吗？——它肯定能对付五十个强盗吧?

" [eɪ] , [mɪs] , [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ;

"	Ay	,	Miss	,	on	the	principle	of	set	a	thief	to	catch	a	thief	,	perhaps	she	may	;
"	哎	,	错过	,	在	这	原则	的	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	,	也许	她	可能	;

“哎，小姐，按照以贼捉贼的原则，也许她可以；

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['dʒestɪŋ]['mætə(r)] .

but	really	it	is	no	jesting	matter	.
但	真的	它	是	不	开玩笑	事情	.

但这真的不是开玩笑的事。

[ðem; ðəm][eə(r)] ['rɔbəz] ['flʌrɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [beɪ] [triː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət] [liːst] ,

Them	ere	robbers	flourish	like	a	green	bay	tree	,	for	a	space	at	least	,
他们	埃雷	强盗	繁荣	喜欢	一个	绿色的	湾	树	,	为了	一个	空间	在	至少	,

这些强盗就像一棵绿树一样茁壮成长，至少在一段时间内是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['neɪʃ(ə)n][bæd] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] [læmz] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kʌt] [daʊn]

and	it	is	'	nation	bad	sport	for	us	poor	lambs	till	they	be	cut	down
和	它	是	-	国家	坏的	运动	为了	我们	贫穷的	羔羊	直到	他们	是	切	向下

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [laɪk] [grɑːs] .

and	withered	like	grass	.
和	干枯	喜欢	草	.

对于我们这些可怜的羔羊来说，国家就是坏运动，直到它们像草一样被砍倒枯萎。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['eərəm] , [ɪz] ['veri] ['ləʊnsəm] [laɪk] ;

But	your	house	,	Mr	.	Aram	,	is	very	lonesome	like	;
但	你的	房子	,	先生	.	阿拉姆	,	是	非常	寂寞	喜欢	;

但是，阿拉姆先生，您的房子非常冷清；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] .

it	is	out	of	reach	of	all	your	neighbours	.
它	是	出去	的	抵达	的	全部	你的	邻居	.

你的所有邻居都够不着它。

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] , [sɜː(r)] , [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Hadn't	you	better	,	Sir	,	take	up	your	lodgings	at	the	Squire's	for	the
之前没有	你	更好的	,	先生	,	拿	向上	你的	住宿	在	这	乡绅的	为了	这

['prez(ə)nt] ?

present	?
展示	?

先生，您难道不应该暂时住在乡绅家吗?

" ['mædəˌlaɪn] [prest] ['ærəmz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['fɪəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Madeline	pressed	Aram's	arm	,	and	looked	up	fearfully	in	his	face	.
"	玛德琳	按下	阿拉姆的	手臂	,	和	看起来	向上	恐惧地	在	他的	脸	.

“玛德琳按住阿拉姆的胳膊，恐惧地抬头看着他的脸。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [dɛltri] ,

"	Why	,	my	good	friend	,	"	said	he	to	Dealtry	,
"	为什么	,	我的	好的	朋友	,	"	说	他	到	交易	,

“为什么呢，我的好朋友？”他对迪尔特里说道。

" ['rɔbəz] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][geɪn][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['lɜ:nɪd]
" **robbers** **will** **have** **little** **to** **gain** **in** **my** **house** **,** **unless** **they** **are** **given** **to** **learned**
" 强盗 将要 有 小的 到 获得 在 我的 房子 , 除非 他们 是 给定 到 学习
[pə'sju:ts] .
pursuits **.**
追求 .

“除非是热衷于学习的强盗，否则在我家，强盗们不会有什么收获。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nju:] , ['pi:tə(r)] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['haʊsbreɪkə(r)] ['meɪkɪŋ]
It **would** **be** **something** **new** **,** **Peter** **,** **to** **see** **a** **gang** **of** **housebreakers** **making**
它 会 是 某物 新的 , 彼得 , 到 看 一个 帮派 的 窃贼 制作
[ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,
off **with** **a** **telescope** **,**
离开 和 一个 望远镜 ,

彼得，看到一群窃贼偷走一架望远镜，这可是件新鲜事儿。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['gləʊbz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['fəʊliəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] . "
or **a** **pair** **of** **globes** **,** **or** **a** **great** **folio** **covered** **with** **dust** **.** **"**
或者 一个 一对 的 地球仪 , 或者 一个 伟大的 对开本 涵盖 和 灰尘 . "

或者一对地球仪，或者一本布满灰尘的大书页。

" [eɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][mɔ:(r)] ['sævɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
" **Ay** **,** **your** **honour** **,** **but** **they** **may** **be** **the** **more** **savage** **for** **being** **disappointed**
" 哎 , 你的 荣誉 , 但 他们 可能 是 这 更多的 野蛮的 为了 存在 失望的
. "
: **"**
. "

“是的，法官大人，但他们或许会因为失望而变得更加残暴。”

" [wel] , [wel] , ['pi:tə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [si:] , " [rɪ'plaɪd] ['eərəm] [ɪm'peɪʃntli] ;
" **Well** **,** **well** **,** **Peter** **,** **we** **will** **see** **,** **"** **replied** **Aram** **impatiently** **;**
" 出色地 , 出色地 , 彼得 , 我们 将要 看 , " 回复 阿拉姆 不耐烦地 ;

“好吧，好吧，彼得，我们走着瞧，”阿拉姆不耐烦地回答道；

" ['mi:nwaɪl] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
" **meanwhile** **we** **may** **meet** **you** **again** **at** **the** **hall** **.**
" 同时 我们 可能 见面 你 再次 在 这 大厅 .

“与此同时，我们或许会在大厅再次见到你。”

[gʊd] ['i:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
Good **evening** **for** **the** **present** **.** **"**
好的 晚上 为了 这 展示 . "

晚安。

" [du:; də] , ['dɪərɪst] ['ju:dʒi:n] , [du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn]
" **Do** **,** **dearest** **Eugene** **,** **do** **,** **for** **Heaven's** **sake** **,** **"** **said** **Madeline** **,** **with** **tears** **in**
" 做 , 亲爱的 尤金 , 做 , 为了 天 清酒 , " 说 玛德琳 , 和 眼泪 在
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
her **eyes** **,**
她 眼睛 ,

“亲爱的尤金，求求你，看在上帝的份上，”玛德琳说着，眼里噙满了泪水。

[æz; əz] [ðeɪ] , [naʊ] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; fræm] [dɛltri] , [daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)] [steps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] ,
as **they** **,** **now** **turning** **from** **Dealtry** **,** **directed** **their** **steps** **towards** **the** **quiet** **valley** **,**
作为 他们 , 现在 转弯 从 交易 , 指导 他们的 步骤 向 这 安静的 谷 ,

他们转身离开迪尔特里，朝着静谧的山谷走去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stu:dənts] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
at **the** **end** **of** **which** **the** **Student's** **house** **was** **situated** **,**
在 这 结尾 的 哪个 这 学生 房子 曾是 位于 ,

学生宿舍就位于路的尽头。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['mædəˌlɪnz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] , " [duː; də] , ['dɪərɪst]
and **which** **was** **now** **more** **than** **ever** **Madeline's** **favourite** **walk** **,** **"** **do** **,** **dearest**
和 哪个 曾是 现在 更多的 比 曾经 玛德琳的 最喜欢的 走 , " 做 , 亲爱的
['juːdʒiːn] ,
Eugene **,**
尤金 ,

而现在，这比以往任何时候都更成了玛德琳最喜欢的散步方式，“亲爱的尤金，去做吧。”

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mænə(r)] - [haʊs] [tɪl] [ðiːz] [retʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌæpri'hend] .
come **up** **to** **the** **Manor** **-** **house** **till** **these** **wretches** **are** **apprehended** **.**
来 向上 到 这 庄园 - 房子 直到 这些 可怜虫 是 被捕 .

到庄园来，直到这些恶棍被抓获为止。

[kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz][tuː; tə] [ə'tæk] ;
Consider **how** **open** **your** **house** **is** **to** **attack** **;**
考虑 如何 打开 你的 房子 是 到 攻击 ;

想想你的房子有多容易受到攻击；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and **surely** **there** **can** **be** **no** **necessity** **to** **remain** **in** **it** **now** **.**
和 一定 那里 能 是 不 必要性 到 保持 在 它 现在 .

现在肯定没有必要继续待在那里了。

" ['ærəmz] [kɑːm] [braʊ] ['daːkənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Aram's** **calm** **brow** **darkened** **for** **a** **moment** **.**
" 阿拉姆的 冷静的 眉头 变暗 为了 一个 片刻 .

阿拉姆平静的眉头瞬间阴沉了下来。

" [wɒt] ! ['dɪərɪst] , " [sed] [hiː; hi] , " [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] [ɒv; əv] [jɒn]
" **What** **!** **dearest** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **can** **you** **be** **affected** **by** **the** **foolish** **fears** **of** **yon**
" 什么 ! 亲爱的 , " 说 他 , " 能 你 是 做作的 经过 这 愚蠢 恐惧 的 远
['dəʊtəd] ?
dotard **?**
老糊涂 ?

“什么！亲爱的，”他说，“你会被那个老糊涂的愚蠢恐惧所影响吗？”

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz] [jet] , ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪm'prɒbəbl] ['stɔːri] [hæv; həv] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn]
How **do** **we** **know** **as** **yet** **,** **whether** **this** **improbable** **story** **have** **any** **foundation** **in**
如何 做 我们 知道 作为 然而 , 无论 这 不太可能 故事 有 任何 基础 在
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

我们现在如何才能知道这个匪夷所思的故事是否有任何真实依据呢?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
At **all** **events** **,** **it** **is** **evidently** **exaggerated** **.**
在 全部 活动 , 它 是 显然 夸张的 .

总之，这显然是夸大其词。

[pə'hæps] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['hʌŋgri] [fɒks][wɒz; wəz]
Perhaps **an** **invasion** **of** **the** **poultry** **-** **yard** **,** **in** **which** **some** **hungry** **fox** **was**
也许 一个 入侵 的 这 家禽 - 院子 , 在 哪个 一些 饥饿的 狐狸 曾是
[ðə; ði]['riːəl] [ə'fendə(r)] ,
the **real** **offender** **,**
这 真实的 罪犯 ,

或许是家禽养殖场遭到入侵，而真正的罪魁祸首是一只饥饿的狐狸。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [truː] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [teɪl] .
may **be** **the** **true** **origin** **of** **this** **terrible** **tale** **.**
可能 是 这 真的 起源 的 这 糟糕的 故事 .

这或许是这个可怕故事的真正起源。

[neɪ] , [lʌv] , [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [lʊk] [ðʌs] [rɪ'prəʊtʃfəli] ;

Nay	,	love	,	nay	,	do	not	look	thus	reproachfully	;
不	,	爱	,	不	,	做	不是	看	因此	责备地	;

不，亲爱的，不，不要用责备的眼神看着我；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]

it	will	be	time	enough	for	us	when	we	have	sifted	the	grounds	of
它	将要	是	时间	足够的	为了	我们	什么时候	我们	有	筛过的	这	理由	的

[ə'lɑːm] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [pri'kɔːʃənz] ;

alarm	to	take	our	precautions	;
警报	到	拿	我们的	防范措施	;

等我们仔细甄别出各种令人担忧的原因后，就有足够的时间采取预防措施了；

['miːnwaɪl] , [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [aɪ] ['kænɒt] [əd'mɪt] [fɪə(r)] .

meanwhile	,	do	not	blame	me	if	in	your	presence	I	cannot	admit	fear	.
同时	,	做	不是	责备	我	如果	在	你的	在场	我	不能	承认	害怕	.

与此同时，如果我在你面前无法承认恐惧，请不要责怪我。

[əʊ] ['mædəˌlaɪn] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['mædəˌlaɪn] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [driːm] ,

Oh	Madeline	,	dear	,	dear	Madeline	,	could	you	know	,	could	you	dream	,
哦	玛德琳	,	亲爱的	,	亲爱的	玛德琳	,	可以	你	知道	,	可以	你	梦	,

哦，玛德琳，亲爱的玛德琳，你能知道吗？你能梦想吗？

[haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] !

how	different	life	has	become	to	me	since	I	knew	you	!
如何	不同的	生活	有	变得	到	我	自从	我	知道	你	!

自从认识你以来，我的生活发生了多么大的变化啊！

['fɔːməli] , [aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [əʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Formerly	,	I	will	frankly	own	to	you	,
以前	,	我	将要	坦率地说	自己的	到	你	,

以前，我会坦诚地向你承认，

[ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['bəʊdɪŋ] [ˌæpri'henʃən] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [laɪ] ['hevi] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] ;

that	dark	and	boding	apprehensions	were	wont	to	lie	heavy	at	my	heart	;
那	黑暗的	和	预兆	担忧	是	惯于	到	说谎	重的	在	我的	心	;

那些黑暗而令人不安的担忧常常沉重地压在我的心头；

[ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	cloud	was	more	familiar	to	me	than	the	sunshine	.
这	云	曾是	更多的	熟悉的	到	我	比	这	阳光	.

比起阳光，我对云朵更熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

But	now	I	have	grown	a	child	,	and	can	see	around	me	nothing	but
但	现在	我	有	生长	一个	孩子	,	和	能	看	大约	我	没有什么	但

[həʊp] ;

hope	;
希望	;

但现在我已经为人父母，眼中只有希望；

[maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['wɪntə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [sprɪŋ] . "

my	life	was	winter	—	your	love	has	breathed	it	into	spring	.	"
我的	生活	曾是	冬天	—	你的	爱	有	呼吸	它	进入	春天	.	"

我的生活如同寒冬——你的爱让它焕发出了春天的气息。

" [ænd; ənd] [jet] , ['juːdʒiːn] — [jet] — "

"	And	yet	,	Eugene	—	yet	—	"
"	和	然而	,	尤金	—	然而	—	"

“然而，尤金——然而——”

" [jet] [wɒt] , [maɪ]['mædəˌlaɪn] ? "
" Yet what , my Madeline ? "
" 然而 什么 , 我的 玛德琳 ? "

“可是，我的玛德琳，那又怎样呢？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['məʊmənts] [wen] [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ;
" There are still moments when I have no power over your thoughts ;
" 那里 是 仍然 时刻 什么时候 我 有 不 力量 超过 你的 想法 ;

“有些时候，我无法掌控你的想法；

['məʊmənts] [wen] [juː; jʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
moments when you break away from me ;
时刻 什么时候 你 休息 离开 从 我 ;

你离开我的那些时刻；

[wen] [juː; jʊ] ['mʌtə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ʃeə(r)] ,
when you mutter to yourself feelings in which I have no share ,
什么时候 你 低声 到 你自己 情怀 在 哪个 我 有 不 分享 ,

当你喃喃自语那些我无法感同身受的情绪时

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and which seem to steal the consciousness from your eye and the
和 哪个 似乎 到 偷 这 意识 从 你的 眼睛 和 这
['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪp] . "
colour from your lip . "
颜色 从 你的 唇 . "

它们似乎会夺走你眼中的神采，夺走你嘴唇的颜色。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['eərəm] ['kwɪkli] ; " [wɒt] !
" Ah , indeed ! " said Aram quickly ; " what !
" 啊 , 的确 ! " 说 阿拉姆 迅速地 ; " 什么 !

“啊，确实如此！”阿拉姆连忙说道；“什么！

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][səʊ] ['kləʊsli] ? "
you watch me so closely ? "
你 手表 我 所以 密切 ? "

你这么仔细地看着我吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][duː; də] ? " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['tendənəs] [ɪn]
" Can you wonder that I do ? " said Madeline , with an earnest tenderness in
" 能 你 想知道 那 我 做 ? " 说 玛德琳 , 和 一个 认真 压痛 在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“你能想象我为什么会这样吗？”玛德琳用真挚温柔的声音说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli]
" You must not then , you must not , " returned her lover , almost fiercely
" 你 必须 不是 然后 , 你 必须 不是 , " 返回 她 情人 , 几乎 激烈地
;
;
;

“那你绝对不能，绝对不能，”她的情人几乎是凶狠地回答道；

" [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː] [naɪs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['skruːtəni] ;
" I cannot bear too nice and sudden a scrutiny ;
" 我 不能 熊 也 好的 和 突然 一个 审查 ;

“我无法忍受过于细致和突然的审视；

[kən'sɪdə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]

consider	how	long	I	have	clung	to	a	stern	and	solitary	independence	of
考虑	如何	长的	我	有	紧紧抓住	到	一个	船尾	和	孤	独立	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

想想我坚持独立思考、特立独行的这种严苛方式有多么久远了，

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [nəʊ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [fə'bidz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

which	allows	no	watch	,	and	forbids	account	of	itself	to	any	one	.
哪个	允许	不	手表	,	和	禁止	帐户	的	本身	到	任何	一	.

它不允许监视，也不允许向任何人透露自身情况。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wei] .

Leave	it	to	time	and	your	love	to	win	their	inevitable	way	.
离开	它	到	时间	和	你的	爱	到	赢	他们的	不可避免的	方式	.

让时间和你们的爱来战胜一切吧。

[ɑːsk] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .

Ask	not	too	much	from	me	now	.
问	不是	也	很多	从	我	现在	.

现在别向我提太多要求。

[ænd; ənd] [mɑːk] , [mɑːk] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wen'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

And	mark	,	mark	,	I	pray	you	,	whenever	,	in	spite	of	myself	,
和	标记	,	标记	,	我	祈祷	你	,	每当	,	在	尽管如此	的	我	,

记住，记住，我祈求你，无论何时，即便不由自主地，

[ðiːz] [muːdz] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['dɑːkən] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [hiːd] [nɒt] , ['lɪs(ə)n] [nɒt] — [liːv] [ˌem 'iː] !

these	moods	you	refer	to	darken	over	me	,	heed	not	,	listen	not	—	Leave	me	!
这些	情绪	你	参考	到	变暗	超过	我	,	注意	不是	,	听	不是	—	离开	我	!

你所说的这些阴郁的情绪笼罩着我，不要理会，不要听从——离开我！

['sɒlətjuːd] [ɪz][ðeə(r)]['əʊnli][kjʊə(r)] !

solitude	is	their	only	cure	!
孤独	是	他们的	仅有的	治愈	!

孤独是他们唯一的解药！

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [lʌv] — ['prɒmɪs] . "

promise	me	this	,	love	—	promise	.	"
承诺	我	这	,	爱	—	承诺	.	"

答应我，亲爱的——答应我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [rɪ'kwest] , ['juːdʒiːn] ,

"	It	is	a	harsh	request	,	Eugene	,
"	它	是	一个	残酷的	要求	,	尤金	,

“尤金，这是一个苛刻的要求。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [grɑːnt][juː; jʊ][səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [θɔːt] ;

and	I	do	not	think	I	will	grant	you	so	complete	a	monopoly	of	thought	;
和	我	做	不是	思考	我	将要	授予	你	所以	完全的	一个	垄断	的	想法	;

我不认为我会给予你如此完全的思想垄断权；

" ['ɑːnsə(r)d] ['mædəˌlaɪn] , ['pleɪfəli] , [jet] [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	answered	Madeline	,	playfully	,	yet	half	in	earnest	.
"	回答	玛德琳	,	嬉戏地	,	然而	一半	在	认真	.

“玛德琳半开玩笑半认真地回答道。”

" ['mædəˌlaɪn] , " [sed] ['eərəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

"	Madeline	,	"	said	Aram	,	with	a	deep	solemnity	of	manner	,
"	玛德琳	,	"	说	阿拉姆	,	和	一个	深的	严肃	的	方式	,

“玛德琳，”阿拉姆用一种极其严肃的语气说道。

" [aɪ][ɑːsk][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['veri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [dɪ'pendz] .

"	I	ask	a	request	on	which	my	very	love	for	you	depends	.
"	我	问	一个	要求	在	哪个	我的	非常	爱	为了	你	取决于	.

我向你提出一个请求，这关乎我对你的全部爱。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [jeɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

From	the	depths	of	my	soul	,	I	implore	you	to	grant	it	;	yea	,	to	the
从	这	深度	的	我的	灵魂	,	我	恳求	你	到	授予	它	;	是的	,	到	这

['veri] ['letə(r)] . "

very	letter	.	"
非常	信	.	"

我由衷地恳求您准许，而且务必一丝不苟地准许。

" [waɪ] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] — " [bɪ'gæn] ['mædəˌlaɪn] , [wen] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] , [ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

"	Why	,	why	,	this	is	—	"	began	Madeline	,	when	encountering	the	full	,	the	dark	,
"	为什么	,	为什么	,	这	是	—	"	开始	玛德琳	,	什么时候	遭遇	这	满的	,	这	黑暗的	,

“为什么，为什么，这是——”玛德琳开口说道，当她遇到那片漆黑一片的景象时，

[ðə; ðɪ][ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,

the	inscrutable	gaze	of	her	strange	lover	,	she	broke	off	in	a	sudden	fear	,
这	难以捉摸	目光	的	她	奇怪的	情人	,	她	打破	离开	在	一个	突然	害怕	,

她那陌生情人那难以捉摸的目光让她突然感到恐惧，她停了下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ænəlaɪz] ; [ænd; ənd]['əʊnli] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [vɔɪs] ,

which	she	could	not	analyse	;	and	only	added	in	a	low	and	subdued	voice	,
哪个	她	可以	不是	分析	;	和	仅有的	额外	在	一个	低的	和	低沉的	嗓音	,

她无法分析这一点；只是低声补充道：

" [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

"	I	promise	to	obey	you	.
"	我	承诺	到	服从	你	.

我保证服从你。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	As	if	a	weight	were	lifted	from	his	heart	,
"	作为	如果	一个	重量	是	抬起	从	他的	心	,

“仿佛他心中的重担卸了下来，”

['eərəm] [naʊ] ['braitən] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [muːd] .

Aram	now	brightened	at	once	into	himself	in	his	happiest	mood	.
阿拉姆	现在	明亮	在	一次	进入	他自己	在	他的	最快乐	情绪	.

阿拉姆顿时容光焕发，心情无比愉悦。

[hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] , [ɒv; əv] ['bɔɪənt] [lʌv] ,

He	poured	forth	a	torrent	of	grateful	confidence	,	of	buoyant	love	,
他	倾倒	前进	一个	激流	的	感激的	信心	,	的	浮力	爱	,

他倾泻出如潮水般涌来的感激和自信，以及洋溢着的热情和爱意。

[ðæt] [suːn] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd]

that	soon	swept	from	the	remembrance	of	the	blushing	and	enchanted
那	很快	扫荡	从	这	纪念	的	这	脸红	和	迷人的

['mædəˌlaɪn] , [ðə; ðɪ]['məʊmənt(ə)ri][fɪə(r)] ,

Madeline	,	the	momentary	fear	,
玛德琳	,	这	瞬间	害怕	,

那份记忆很快就从脸红心跳、陶醉于爱情的玛德琳身上消散了，短暂的恐惧也随之消失。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃɪlnəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] ['strɪkən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

the	sudden	chillness	,	which	his	look	had	involuntarily	stricken	into	her	mind	.
这	突然	寒冷	,	哪个	他的	看	有	不由自主	受打击的	进入	她	头脑	.

他的目光不由自主地在她心中激起了一阵寒意。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wuːnd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈləʊnli] [pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [ˈvæli] ,

And	as	they	now	wound	along	the	most	lonely	part	of	that	wild	valley	,
和	作为	他们	现在	伤口	沿着	这	最多	孤独	部分	的	那	荒野	谷	,

当他们沿着那片荒凉山谷中最偏僻的路段蜿蜒前行时，

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [twaɪnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

his	arm	twined	round	her	waist	,
他的	手臂	缠绕	圆形的	她	腰部	,

他手臂环绕着她的腰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləʊ] [bʌt; bət][ˈsɪlvə(r)] [vɔɪs] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈmædʒɪk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [briːðd] —

and	his	low	but	silver	voice	pouring	magic	into	the	very	air	she	breathed	—
和	他的	低的	但	银	嗓音	浇注	魔法	进入	这	非常	空气	她	呼吸	—

[ʃiː; ʃi] [felt] [pəˈhæps] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪnˈtaɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv][ˈprez(ə)nt] ,

she	felt	perhaps	a	more	entire	and	unruffled	sentiment	of	present	,
她	毛毡	也许	一个	更多的	全部的	和	镇定自若	情绪	的	展示	,

他那低沉却如银铃般的声音，仿佛将魔力注入她呼吸的每一寸空气——她感受到了一种更加完整、更加平静的当下感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkredʒələs] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)] , [ˈhæpinəs] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)]

and	a	more	credulous	persuasion	of	future	,	happiness	,	than	she	had	ever
和	一个	更多的	轻信的	劝说	的	未来	,	幸福	,	比	她	有	曾经

[ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈfɔː(r)] .

experienced	before	.
经验丰富的	前	.

她对未来和幸福的信念，比她以往任何时候都更加轻信。

[ænd; ənd][ˈeərəm] [hɪmˈself] [dwelt] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈdiːteɪld] [ˈfʊlnɪs] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

And	Aram	himself	dwelt	with	a	more	lively	and	detailed	fulness	,	than	he
和	阿拉姆	他自己	居住	和	一个	更多的	热闹	和	详细的	充满	,	比	他

[wɒz; wəz][wəʊnt] ,

was	wont	,
曾是	惯于	,

亚兰本人也比往常更加生动、更加细致地生活着。

[ɒn][ðə; ði] [ˈprɒspekts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] ,

on	the	prospects	they	were	to	share	,
在	这	前景	他们	是	到	分享	,

关于他们将要共同拥有的前景，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] [rɪˈteɪəmənt] [wʊd] [ɪnˈstɪl] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]

and	the	security	and	peace	which	retirement	would	instill	into	their	mode	of
和	这	安全	和	和平	哪个	退休	会	灌输	进入	他们的	模式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

以及退休后将给他们的生活方式带来的安全感和宁静。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Is	it	not	,	"	said	he	,
"	是	它	不是	,	"	说	他	,

“难道不是吗？”他说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɒfti] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [rɪˈtriːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ]

with	a	lofty	triumph	that	we	shall	look	from	our	retreat	upon	the	shifting
和	一个	高远	胜利	那	我们	将	看	从	我们的	撤退	之上	这	转变

[ˈpæʃ(ə)nz] ,

passions	,
激情	,

我们将怀着崇高的胜利感，从隐居之处俯瞰变幻莫测的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [wɜːld] ?

and	the	hollow	loves	of	the	distant	world	?
和	这	空洞的	爱	的	这	遥远	世界	?

还有遥远世界里那些空洞的爱情?

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['peti] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nəʊ][veɪn] [ə'ljʊəmənt] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði]

We	can	have	no	petty	object	,	no	vain	allurement	to	distract	the
我们	能	有	不	小气	目的	,	不	徒劳	诱惑	到	转移	这

['juːnəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] :

unity	of	our	affection	:
统一	的	我们的	感情	:

我们不应有任何琐碎的追求，不应有任何虚妄的诱惑来分散我们彼此间纯洁的爱意:

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

we	must	be	all	in	all	to	each	other	;
我们	必须	是	全部	在	全部	到	每个	其他	;

我们必须彼此成为对方的一切;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə] [ɪn'grəʊs] ['aʊə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)]

for	what	else	can	there	be	to	engross	our	thoughts	,	and	occupy	our
为了	什么	别的	能	那里	是	到	独占	我们的	想法	,	和	占据	我们的

['fiːlɪŋz] [hɪə(r)] ?

feelings	here	?
情怀	这里	?

还有什么能让我们如此牵挂，如此牵挂我们的情感呢?

" [ɪf] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] ,

"	If	,	my	beautiful	love	,
" 如果		,	我的	美丽的	爱	,

“如果，我美丽的爱人，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [diːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ]

you	have	selected	one	whom	the	world	might	deem	a	strange	choice	for	youth
你	有	已选	一	谁	这	世界	可能	认为	一个	奇怪的	选择	为了	青年

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [laɪk] [jɔːz] ;

and	loveliness	like	yours	;
和	可爱	喜欢	你的	;

你选择了一位在世人看来或许与你这样年轻貌美的人有些格格不入的伴侣;

[juː; jʊ][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [sɪ'lektɪd] [wʌn] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['aɪdl][bʌt; bət] [jɔː'self] .

you	have	,	at	least	,	selected	one	who	can	have	no	idol	but	yourself	.
你	有	,	在	至少	,	已选	一	WHO	能	有	不	偶像	但	你自己	.

至少，你选择了一位除了你自己之外不会有其他偶像的人。

[ðə; ði]['poʊəts] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['raɪtli] , [ðæt] ['sɒlətjuːd][ɪz][ðə; ði][fɪt] [sfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;

The	poets	tell	you	,	and	rightly	,	that	solitude	is	the	fit	sphere	for	love	;
这	诗人	告诉	你	,	和	没错	,	那	孤独	是	这	合身	领域	为了	爱	;

诗人告诉你，而且说得没错，孤独才是爱情的合适环境;

[bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] [huːm] ['sɒlətjuːd] [dʌz] [nɒt] [fə'tiːg] !

but	how	few	are	the	lovers	whom	solitude	does	not	fatigue	!
但	如何	很少	是	这	恋人	谁	孤独	做	不是	疲劳	!

但有多少恋人能经受住孤独的折磨呢!

[ðeɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː] [rɪ'taɪəmənt] , [wɪð] [səʊlz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [stɜːn] [dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪts]

they	rush	into	retirement	,	with	souls	unprepared	for	its	stern	joys	and	its
他们	匆忙	进入	退休	,	和	灵魂	毫无准备	为了	它是	船尾	喜悦	和	它是

[ʌn'veərɪɪŋ] [træŋ'kwɪlətɪ] :

unvarying	tranquillity	:
不变的	宁静	:

他们匆匆步入退休生活，却还没准备好迎接退休生活的严峻挑战和一成不变的宁静:

[ðeɪ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ɪt'self][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fled] ,

they	weary	of	each	other	,	because	the	solitude	itself	to	which	they	fled	,
他们	厌倦	的	每个	其他	,	因为	这	孤独	本身	到	哪个	他们	逃亡	,

他们彼此厌倦，因为他们逃离的孤独本身，

[pɔːl] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ə'pres] [ðem; ðəm] .

palls	upon	and	oppresses	them	.
灵柩	之上	和	压迫者	他们	.

令他们感到压抑和痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ləʊ] [maɪndz][kɔːl][əb'skjʊərəti] , [ɪz][ðə; ði]['ælɪmənt][ɒv; əv][laɪf]

But	to	me	,	the	freedom	which	low	minds	call	obscurity	,	is	the	aliment	of	life
但	到	我	,	这	自由	哪个	低的	思想	称呼	朦胧	,	是	这	食物	的	生活

;

;

;

但对我而言，那些庸俗之人称之为默默无闻的自由，却是生命的食粮；

[ai][duː; də][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] :

I	do	not	enter	the	temples	of	Nature	as	the	stranger	,	but	the	priest	:
我	做	不是	进入	这	寺庙	的	自然	作为	这	陌生人	,	但	这	牧师	:

我进入大自然的殿堂，不是以陌生人的身份，而是以祭司的身份：

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)]['taɪə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['ɔːltəz] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]

nothing	can	ever	tire	me	of	the	lone	and	august	altars	,	on	which	I
没有什么	能	曾经	胎	我	的	这	孤独	和	八月	祭坛	,	在	哪个	我

['sækrɪfaɪst] [maɪ] [juːθ] :

sacrificed	my	youth	:
牺牲	我的	青年	:

没有什么能让我厌倦那孤独而庄严的祭坛，我曾将我的青春献祭于此：

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] ['neɪtʃə(r)] , [wɒt] ['wɪzdəm] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [nəʊ] , [nəʊ] , [mɔː(r)] ,

and	now	,	what	Nature	,	what	Wisdom	once	were	to	me	—	no	,	no	,	more	,
和	现在	,	什么	自然	,	什么	智慧	一次	是	到	我	—	不	,	不	,	更多的	,

[ɪ'meʒərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ,

immeasurably	more	than	these	,
无法估量	更多的	比	这些	,

而现在，自然，智慧，曾经对我而言意味着什么——不，不，远不止于此，远远不止于此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

you	are	!
你	是	!

你是！

[əʊ] , ['mædəˌlaɪn] !

Oh	,	Madeline	!
哦	,	玛德琳	!

哦，玛德琳！

[mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [laɪk][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [pʊts] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt][frɒm; frəm]

methinks	there	is	nothing	under	Heaven	like	the	feeling	which	puts	us	apart	from
我觉得	那里	是	没有什么	在下面	天堂	喜欢	这	感觉	哪个	放置	我们	除	从

[ɔːl] [ðæt] ['ædʒiteit] ,

all	that	agitates	,
全部	那	搅动	,

我认为世间没有什么感觉能让我们远离一切纷扰。

[ænd; ənd] ['fiːvə] , [ænd; ənd] ['di'greid] [ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv] [men] ;

and	fevers	,	and	degrades	the	herd	of	men	;
和	发烧	,	和	降解	这	一群	的	男人	;

还会引发发烧，败坏人性；

[wɪtʃ] [grɑːnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['tenə] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ,

which	grants	us	to	control	the	tenour	of	our	future	life	,
哪个	拨款	我们	到	控制	这	男高音	的	我们的	未来	生活	,

这使我们能够掌控自己未来生活的走向，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'naiəˌleit] ['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

because	it	annihilates	our	dependence	upon	others	,	and	,	while	the	rest	of
因为	它	湮灭	我们的	依赖性	之上	其他的	,	和	,	尽管	这	休息	的

[ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrid] [ɒn] ,

earth	are	hurried	on	,
地球	是	慌忙	在	,

因为它消除了我们对其他人的依赖，而且，当地球上的其他人都在匆匆忙忙地赶路时，

[blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] , [liːvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [səʊl] [lɔːdz] [ɒv; əv]

blind	and	unconscious	,	by	the	hand	of	Fate	,	leaves	us	the	sole	lords	of
瞎的	和	无意识	,	经过	这	手	的	命运	,	树叶	我们	这	唯一	领主们	的

['aʊə(r)] ['destəni] ;

our	destiny	;
我们的	命运	;

命运之手让我们在盲目和无知中，将命运的掌控权完全交给了我们自己；

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['gʌvənd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

and	able	,	from	the	Past	,	which	we	have	governed	,	to	become	the
和	有能力的	,	从	这	过去的	,	哪个	我们	有	受统治	,	到	变得	这

['prɒfɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] !

Prophets	of	our	Future	!
先知	的	我们的	未来	!

并且能够从我们所统治的过去，成为我们未来的先知！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mædəˌlaɪn] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tremblɪŋ] [tuː; tə]

"	At	this	moment	Madeline	uttered	a	faint	shriek	,	and	clung	trembling	to
"	在	这	片刻	玛德琳	说出	一个	头晕的	尖叫	,	和	紧紧抓住	发抖	到

['ærəmz] [ɑːm] .

Aram's	arm	.
阿拉姆的	手臂	.

“这时，玛德琳发出了一声微弱的尖叫，颤抖着紧紧抓住阿拉姆的手臂。

[ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ]

Amazed	,	and	roused	from	his	enthusiasm	,	he	looked	up	,	and	on	seeing
惊叹	,	和	唤醒	从	他的	热情	,	他	看起来	向上	,	和	在	看到

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] ,

the	cause	of	her	alarm	,
这	原因	的	她	警报	,

他惊讶不已，兴奋之余抬起头，看到了她惊慌的原因。

[siːmd] [hɪm'self] [træns'fɪkst] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

seemed	himself	transfixed	,	as	by	a	sudden	terror	,	to	the	earth	.
似乎	他自己	呆若木鸡	,	作为	经过	一个	突然	恐怖	,	到	这	地球	.

他仿佛被突如其来的恐惧所惊醒，呆立在地上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] ,

But	a	few	paces	distant	,
但	一个	很少	步幅	遥远	,

但就在几步之外，

['stændɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ræŋk] [fɜːn] [ðæt] [gruː] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːθ] ,

standing	amidst	the	long	and	rank	fern	that	grew	on	either	side	of	their	path	,
常设	在……之中	这	长的	和	秩	蕨类	那	生长	在	任何一个	边	的	他们的	小路	,

他们站在小路两旁茂盛的蕨类植物丛中，

[kwaɪt] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] , [stʊd] [ðə; ði]

quite	motionless	,	and	looking	on	the	pair	with	a	sarcastic	smile	,	stood	the
相当	静止不动	,	和	寻找	在	这	一对	和	一个	讽刺的	微笑	,	站立	这

['ɒmɪnəs] ['streɪndʒə(r)] ,

ominous	stranger	,
不祥的	陌生人	,

一动不动地站在那里，带着讽刺的微笑看着两人，那个陌生人阴森森的。

[huːm] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

whom	the	second	chapter	of	our	first	volume	introduced	to	the	reader	.
谁	这	第二	章	的	我们的	第一的	体积	介绍	到	这	读者	.

我们第一卷第二章向读者介绍了这位人物。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ['eərəm] [siːmd] ['ʌtəli] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː]

For	one	instant	Aram	seemed	utterly	appalled	and	overcome	;	his	cheek	grew
为了	一	立即的	阿拉姆	似乎	完全地	震惊	和	克服	;	他的	脸颊	生长

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ;

the	colour	of	death	;
这	颜色	的	死亡	;

亚兰一瞬间似乎惊恐万分，不知所措；他的脸颊变得像死人一样红。

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ,

and	Madeline	felt	his	heart	beat	with	a	loud	,
和	玛德琳	毛毡	他的	心	打	和	一个	大声	,

玛德琳感觉到他的心跳声很大，

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fɔːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] .

a	fearful	force	beneath	the	breast	to	which	she	clung	.
一个	可怕	力量	下面	这	胸部	到	哪个	她	紧紧抓住	.

她紧紧依偎着的那对乳房下，涌动着一股可怕的力量。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] ['eni] ['ɜːθli] [dred] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [ə'bæʃ] .

But	his	was	not	the	nature	any	earthly	dread	could	long	abash	.
但	他的	曾是	不是	这	自然	任何	尘世的	恐惧	可以	长的	惊讶	.

但他的本性并非任何世俗恐惧能够长久震慑的。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He	whispered	to	Madeline	to	come	on	;	and	slowly	,	and	with	his	usual
他	低声说道	到	玛德琳	到	来	在	;	和	缓慢地	,	和	和	他的	通常

[fɜːm][bʌt; bət] ['glaɪdɪŋ] [step] ,

firm	but	gliding	step	,
公司	但	滑翔	步	,

他低声示意玛德琳跟上来；然后，他迈着一贯坚定而流畅的步伐，缓缓地走了过来。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] .

continued	his	way	.
持续	他的	方式	.

他继续前行。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['juːdʒiːn] ['eərəm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

"	Good	evening	,	Eugene	Aram	,	"	said	the	stranger	;	and	as	he	spoke	,
"	好的	晚上	,	尤金	阿拉姆	,	"	说	这	陌生人	;	和	作为	他	辐	,

“晚上好，尤金·阿拉姆，”陌生人说道；他一边说着，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ['slaɪtli] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] .

he	touched	his	hat	slightly	to	Madeline	.
他	感动	他的	帽子	轻微地	到	玛德琳	.

他轻轻地用帽子碰了碰玛德琳。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] ; " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɔːt]

"	I	thank	you	,	"	replied	the	Student	,	in	a	calm	voice	;	"	do	you	want	aught
"	我	感谢	你	,	"	回复	这	学生	,	在	一个	冷静的	嗓音	;	"	做	你	想	零

[wɪð] [ˌem 'iː] ? "

with	me	?	"
和	我	?	"

“谢谢你，”学生平静地回答道，“你有什么事吗？”

" [həmf] ! — [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ? "

"	Humph	!	—	yes	,	if	it	so	please	you	?	"
"	哼	!	—	是的	,	如果	它	所以	请	你	?	"

“哼！——是的，如果您愿意的话？”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['mædəˌlaɪn] , " [sed] ['eərəm] ['spftli] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

"	Pardon	me	,	dear	Madeline	,	"	said	Aram	softly	,	and	disengaging	himself	from
"	赦免	我	,	亲爱的	玛德琳	,	"	说	阿拉姆	轻轻	,	和	脱离	他自己	从

[hɜː(r); hə(r)] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

her	,	"	but	for	one	moment	.
她	,	"	但	为了	一	片刻	.

“对不起，亲爱的玛德琳，”阿拉姆轻声说道，然后松开了她，“就一会儿。”

" [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][nəʊt] [ðæt] ,

"	He	advanced	to	the	stranger	,	and	Madeline	could	not	but	note	that	,
"	他	先进的	到	这	陌生人	,	和	玛德琳	可以	不是	但	笔记	那	,

[æz; əz]['eərəm] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ,

as	Aram	accosted	him	,
作为	阿拉姆	被骚扰	他	,

“他走向那个陌生人，玛德琳不禁注意到，当阿拉姆上前搭讪时，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [siːmd] ['vaɪələnt][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ;

his	brow	fell	,	and	his	manner	seemed	violent	and	agitated	;
他的	眉头	跌倒	,	和	他的	方式	似乎	暴力	和	激动	;

他眉头紧锁，神情显得暴躁不安；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ; [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [lɑːst] [ə'bʌv]

but	she	could	not	hear	the	words	of	either	;	nor	did	the	conference	last	above
但	她	可以	不是	听到	这	字	的	任何一个	;	也不	做过	这	会议	最后的	多于

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

但她听不到他们两人说的话；而且会议持续时间也不超过一分钟。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [suːn] ['vænɪʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .

The	stranger	bowed	,	and	turning	away	,	soon	vanished	among	the	shrubs	.
这	陌生人	鞠躬	,	和	转弯	离开	,	很快	消失了	之中	这	灌木	.

陌生人鞠了一躬，然后转身离开，很快便消失在灌木丛中。

['eərəm][riˈgein, riː-][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

Aram	regained	the	side	of	his	mistress	.
阿拉姆	恢复	这	边	的	他的	情妇	.

阿拉姆重新赢得了情妇的芳心。

" [huː] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] , " [ɪz] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [mæn] ?

"	Who	,	"	cried	she	eagerly	,	"	is	that	fearful	man	?
"	WHO	,	"	哭	她	急切地	,	"	是	那	可怕	男人	?

“那个可怕的人是谁？”她急切地喊道。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

What	is	his	business	?
什么	是	他的	商业	?

他做什么生意？

[wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What his name ? "
什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [njuː] [wel] [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eərəm]['kəʊldli] ,
" He is a man whom I knew well some fourteen years ago , " replied Aram coldly ,
" 他 是 一个 男人 谁 我 知道 出色地 一些 十四 年 前 , " 回复 阿拉姆 冷冷地 ,

“他是我大约十四年前就认识的一个人，”阿拉姆冷冷地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːz] ; " [aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] [liːd] [kwaɪt][səʊ] ['ləʊnli] [ə; eɪ][laɪf] ,
and with ease ; " I did not then lead quite so lonely a life ,
和 和 舒适 ; " 我 做过 不是 然后 带领 相当 所以 孤独 一个 生活 ,

而且毫不费力；“那时我的生活并不那么孤独，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .
and we were thrown much together .
和 我们 是 抛掷 很多 一起 .

我们被安排在一起待了很长时间。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ɑːmi] —
Since that time , he has been in unfortunate circumstances — rejoined the army —
自从 那 时间 , 他 有 到过 在 不幸 情况 — 重新加入 这 军队 —
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːli] [laɪf][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
he was in early life a soldier ,
他 曾是 在 早期的 生活 一个 士兵 ,

从那时起，他遭遇了不幸——重新入伍——他年轻时曾是一名士兵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dis'bænd] — ['entəd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [feɪld] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
and had been disbanded — entered into business , and failed ; in short ,
和 有 到过 解散 — 进入 进入 商业 , 和 失败的 ; 在 短的 ,

并已解散——开始创业，但失败了；简而言之，

[hiː; hi][hæz; həz] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][wʌn]
he has partaken of those vicissitudes inseparable from the life of one
他 有 参与 的 那些 变迁 形影不离 从 这 生活 的 一
['drɪvn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [wɜːld] .
driven to seek the world .
驱动 到 寻找 这 世界 .

他经历了那些与一个被驱使去追求世俗的人的人生密不可分的种种变迁。

[wen] [hiː; hi] ['trævld] [ðɪs] [rəʊd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]
When he travelled this road some months ago , he accidentally heard of my
什么时候 他 旅行 这 路 一些 几个月 前 , 他 偶然 听到 的 我的
['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
residence in the neighbourhood ,
住宅 在 这 邻里 ,

几个月前他途经这条路时，偶然听说了我住在附近。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [sɔːt] [ˌem 'iː] .
and naturally sought me .
和 自然 寻求 我 .

他们自然而然地来找我。

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm] .
Poor as I am , I was of some assistance to him .
贫穷的 作为 我 是 , 我 曾是 的 一些 协助 到 他 .

虽然我穷，但我还是帮了他一些忙。

[hɪz; ɪz] [ruːt] [brɪŋz] [hɪm] ['hɪðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [siːk] [ˌem 'iː] :
His route brings him hither again , and he again seeks me :
他的 路线 带来 他 这里 再次 , 和 他 再次 寻找 我 :

他的路线再次将他带到这里，他再次来到这里寻找我：

[ai] [sə'pəʊz] [tuː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ə'gen] [eɪd] [hɪm] . "

I	suppose	too	that	I	must	again	aid	him	.	"
我	认为	也	那	我	必须	再次	援助	他	.	"

我想我还是得再次帮助他。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɪn'diːd] [ɔːl] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['friːli] ; " [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)]

"	And	is	that	indeed	all	,	"	said	Madeline	,	breathing	more	freely	;	"	well	,	poor
"	和	是	那	的确	全部	,	"	说	玛德琳	,	呼吸	更多的	自由	;	"	出色地	,	贫穷的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“就只有这些吗？”玛德琳喘着粗气说，“唉，可怜的人。”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnə'fensɪv] — [ai][hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [rɒŋ]

if	he	be	your	friend	,	he	must	be	inoffensive	—	I	have	done	him	wrong
如果	他	是	你的	朋友	,	他	必须	是	无害的	—	我	有	完毕	他	错误的

.

:
.

如果他是你的朋友，他一定不会冒犯你——是我亏待了他。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ['mʌni] ?

And	does	he	want	money	?
和	做	他	想	钱	?

他想要钱吗?

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] — [hɪə(r)] ['juːdʒiːn] !

I	have	some	to	give	him	—	here	Eugene	!
我	有	一些	到	给	他	—	这里	尤金	!

我有一些要给他——给你，尤金!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ['ɪntuː] ['ærəmz] [hænd] .

"	And	the	simple	-	hearted	girl	put	her	purse	into	Aram's	hand	.
"	和	这	简单的	-	心地	女孩	放	她	钱包	进入	阿拉姆的	手	.

“于是，这位心地善良的姑娘把钱包放在了阿兰的手里。”

" [nəʊ] , ['dɪərɪst] , " [sed] [hiː; hi] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ; " [nəʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	No	,	dearest	,	"	said	he	,	shrinking	back	;	"	no	,	we	shall	not	require	your
"	不	,	亲爱的	,	"	说	他	,	收缩	后退	;	"	不	,	我们	将	不是	要求	你的

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;

contribution	;
贡献	;

“不，亲爱的，”他畏缩着说；“不，我们不会要求你捐款；

[ai][kæn; kən] ['iːzəli] [speə(r)][hɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	can	easily	spare	him	enough	for	the	present	.
我	能	容易地	空闲的	他	足够的	为了	这	展示	.

我完全可以给他足够的钱来应对眼下的情况。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tʃɪl] . "

But	let	us	turn	back	,	it	grows	chill	.	"
但	让	我们	转动	后退	,	它	生长	寒意	.	"

但是我们还是回去吧，天气越来越冷了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['juːdʒiːn] ? "

"	And	why	did	he	leave	us	,	Eugene	?	"
"	和	为什么	做过	他	离开	我们	,	尤金	?	"

“尤金，他为什么要离开我们？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] [æn; ən]['aʊə(r)] [hens] . "

"	Because	I	desired	him	to	visit	me	at	home	an	hour	hence	.	"
"	因为	我	想要的	他	到	访问	我	在	家	一个	小时	因此	.	"

因为我希望他一个小时后到我家来。

" [æn; ən]['aʊə(r)] !

"	An	hour	!
"	一个	小时	!

一个小时!

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ? "

then	you	will	not	sup	with	us	to	-	night	?	"
然后	你	将要	不是	上	和	我们	到	-	夜晚	?	"

那么，你今晚不和我们一起吃饭了吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [ðɪs] [naɪt] , ['dɪərɪst] .

"	No	,	not	this	night	,	dearest	.
"	不	,	不是	这	夜晚	,	亲爱的	.

“不，今晚不行，亲爱的。”

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [siːst] ; ['mædəˌlaɪn][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	conversation	now	ceased	;	Madeline	in	vain	endeavoured	to	renew	it	.
"	这	对话	现在	停止	;	玛德琳	在	徒劳	努力	到	更新	它	.

“谈话就此结束；玛德琳徒劳地试图重新开始谈话。”

['eərəm] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'zɔːbd] ['revəriz] , ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]

Aram	,	though	without	relapsing	into	any	of	his	absorbed	reveries	,	answered	her
阿拉姆	,	尽管	没有	复发	进入	任何	的	他的	吸收	遐想	,	回答	她

['əʊnli][ɪn] ['mɔnəu,siləbl] .

only	in	monosyllables	.
仅有的	在	单音节词	.

阿拉姆虽然没有陷入沉思，但只是用单音节词回答了她。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] ,

They	arrived	at	the	Manor	-	house	,
他们	到达的	在	这	庄园	-	房子	,

他们到达了庄园宅邸，

[ænd; ənd]['eərəm][æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	Aram	at	the	garden	gate	took	leave	of	her	for	the	night	,
和	阿拉姆	在	这	花园	门	采取	离开	的	她	为了	这	夜晚	,

亚兰在花园门口向她告别，准备过夜。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['bækwəd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	hastened	backward	towards	his	home	.
和	加快	落后	向	他的	家	.

然后加快脚步，朝家的方向走去。

['mædəˌlaɪn] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Madeline	,	after	watching	his	form	through	the	deepening	shadows	until	it
玛德琳	,	后	观看	他的	形式	通过	这	加深	阴影	直到	它

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

玛德琳透过越来越深的阴影，一直注视着他的身影，直到它消失不见。

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [step] ; [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [prɪ'zentɪmənt]

entered	the	house	with	a	listless	step	;	a	nameless	and	thrilling	presentiment
进入	这	房子	和	一个	蔫	步	;	一个	无名	和	惊险	预感

[krept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

crept	to	her	heart	;
悄悄地爬	到	她	心	;

她迈着无精打采的步伐走进屋子；一种难以名状却又令人兴奋的预感悄然爬上她的心头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

and	she	could	have	sate	down	and	wept	,	though	without	a	cause	.
和	她	可以	有	沙特	向下	和	哭泣	,	尽管	没有	一个	原因	.

她本可以坐下来痛哭一场，即使没有任何理由。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['eərəm][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

THE INTERVIEW BETWEEN ARAM AND THE STRANGER .

这 面试 之间 阿拉姆 和 这 陌生人 .

阿拉姆与陌生人的访谈。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ai][hæv; həv] [reɪzd] [ə'bændən][ˌem 'iː] ,

The spirits I have raised abandon me ,

这 烈酒 我 有 提高 放弃 我 ,

我所召唤的亡灵都抛弃了我，

[ðə; ði] [spelz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['stʌdid] ['bæf(ə)l][ˌem 'iː] .

The spells which I have studied baffle me .

这 咒语 哪个 我 有 研究 挡板 我 .

我研究过的那些咒语让我百思不得其解。

— ['mænfred] .

— Manfred .

— 曼弗雷德 .

——曼弗雷德。

['miːnwaɪl] ['eərəm] [strəʊd] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Meanwhile Aram strode rapidly through the village ,

同时 阿拉姆 大步走 快速 通过 这 村庄 ,

与此同时，阿拉姆大步穿过村庄。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, riː-][ðə; ði] ['sɒlətri] ['væli] [dɪd][hiː; hi][rɪ'læks][hɪz; ɪz][step] .

and not till he had regained the solitary valley did he relax his step .

和 不是 直到 他 有 恢复 这 孤 谷 做过 他 放松 他的 步 .

直到他重新回到那片僻静的山谷，他才放松了脚步。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] .

The evening had already deepened into night .

这 晚上 有 已经 加深 进入 夜晚 .

夜幕已经降临。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [wʊd] , [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [wɪndz; waɪndz] [krept] , [wɪð] [ə; eɪ]

Along the sere and melancholy wood , the autumnal winds crept , with a

沿着 这 塞雷 和 忧郁 木头 , 这 秋季 风 悄悄地爬 , 和 一个

['ləʊli] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [məʊn] .

lowly , but gathering moan .

卑微的 , 但 采集 呻吟 .

秋风沿着枯黄而忧郁的树林缓缓而来，发出低沉而渐强的呜咽声。

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [held] [ɪts] [kɔːs] , [ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['gəʊstli] [mɪst] [klɑːgd] [ðə; ði][eə(r)] ,

Where the water held its course , a damp and ghostly mist clogged the air ,

在哪里 这 水 握住 它是 课程 , 一个 潮湿 和 幽灵般的 薄雾 堵塞 这 空气 ,

水流停滞之处，空气中弥漫着潮湿而阴森的薄雾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm] , [ænd; ənd] ['tʃekəd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] , [ðæt] [swept]

but the skies were calm , and chequered only by a few clouds , that swept

但 这 天空 是 冷静的 , 和 方格 仅有的 经过 一个 很少 云 , 那 扫荡

[ɪn] [lɒŋ] ,

in long ,

在 长的 ,

但天空平静，只有几朵云点缀其间，缓缓飘来。

[waɪt] , ['spektrəl] [striːks] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spɒləm] [stɑːz] .

white	,	spectral	streaks	,	over	the	solemn	stars	.
白色的	,	光谱	连胜	,	超过	这	庄严	明星	.

庄严的星空中，飘荡着白色的幽灵般的条纹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][bæt] [wiːld] ['swɪftli] [raʊnd] , ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

Now	and	then	,	the	bat	wheeled	swiftly	round	,	almost	touching	the	figure	of
现在	和	然后	,	这	蝙蝠	带轮子的	迅速地	圆形的	,	几乎	接触	这	数字	的

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

the	Student	,
这	学生	,

蝙蝠不时快速盘旋，几乎碰到学生的身影。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['mjuːziŋli] ['ɒnwəd] .

as	he	walked	musingly	onward	.
作为	他	步行	若有所思地	向前	.

他若有所思地继续向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [[nəʊt] : [ðæt] ['spiːʃiːz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [ɪəd] [aʊl] .]

And	the	owl	[	Note	:	That	species	called	the	short	-	eared	owl	.	]
和	这	猫头鹰	[	笔记	:	那	物种	称为	这	短的	-	耳朵	猫头鹰	.	]

还有猫头鹰[注：这种猫头鹰叫做短耳鸮。]

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [wein] ['meni] [deɪz] , [wʊd] [biː; bi] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,

that	before	the	month	waned	many	days	,	would	be	seen	no	more	in	that	region	,
那	前	这	月	减弱	许多	天	,	会	是	已见	不	更多的	在	那	地区	,

在月底前的许多天里，那个地区将再也看不到它了。

[keɪm] ['hevɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɔːt] [ðæt] [dɪ'zɜːts] [ɪts] [ʃeɪd] .

came	heavily	from	the	trees	,	like	a	guilty	thought	that	deserts	its	shade	.
来了	重度	从	这	树木	,	喜欢	一个	有罪的	想法	那	沙漠	它是	阴影	.

沉重的思绪从树上飘落下来，就像一个背离树荫的罪恶念头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] , [hɑːf] [dɪm] , [hɑːf] ['glɔːriəs] ,

It	was	one	of	those	nights	,	half	dim	,	half	glorious	,
它	曾是	一	的	那些	夜晚	,	一半	暗淡	,	一半	辉煌	,

那是一个半昏暗、半绚丽的夜晚。

[wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] ['ɜːli] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

which	mark	the	early	decline	of	the	year	.
哪个	标记	这	早期的	衰退	的	这	年	.

这标志着一年中较早的衰退期。

['neɪtʃə(r)] [siːmd] ['restləs] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [tʃeɪndʒ] ;

Nature	seemed	restless	and	instinct	with	change	;
自然	似乎	不安	和	本能	和	改变	;

自然似乎躁动不安，并本能地适应变化；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [liːv] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [daʊt]

there	were	those	signs	in	the	atmosphere	which	leave	the	most	experienced	in	doubt
那里	是	那些	标志	在	这	气氛	哪个	离开	这	最多	经验丰富的	在	怀疑

,

,

,

空气中弥漫着一些迹象，就连最有经验的人也会产生怀疑。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪ] [raɪz] [ɪn] [stɔːm] [ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] .

whether	the	morning	may	rise	in	storm	or	sunshine	.
无论	这	早晨	可能	上升	在	风暴	或者	阳光	.

无论清晨是在暴风雨中还是阳光灿烂中升起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['pɪəriəd] ,

And	in	this	particular	period	,
和	在	这	特别的	时期	,

在这一特定时期，

[ðə; ði]['skaɪɪ] ['ɪnfluənsɪz] [si:m] [tu:; tə]['tɪŋktʃə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [mɪ'stɪəriəs]

the	skiey	influences	seem	to	tincture	the	animal	life	with	their	own	mysterious
这	斯凯	影响	似乎	到	酊剂	这	动物	生活	和	他们的	自己的	神秘

[ænd; ənd] ['weɪwəd] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	wayward	spirit	of	change	.
和	任性的	精神	的	改变	.

天空的影响似乎给动物的生命注入了它们自身神秘莫测、变幻莫测的气息。

[ðə; ði][bɜ˞dz] ['dezət] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [hɔ:nt] ; [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn'kwaɪɪˌtju:d][pə:'veid, pə-][ðə; ði]

The	birds	desert	their	summer	haunts	;	an	unaccountable	inquietude	pervades	the
这	鸟类	沙漠	他们的	夏天	闹鬼的地方	;	一个	无法解释	不安	普遍存在	这

[bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

brute	creation	;
蛮力	创建	;

鸟儿们离开了它们的夏季栖息地；一种莫名的不安弥漫在整个自然界；

['i:v(ə)n][men][ɪn] [ðɪs] [ʌn'setld] ['si:z(ə)n][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] ,

even	men	in	this	unsettled	season	have	considered	themselves	,
甚至	男人	在	这	不安的	季节	有	经过考虑的	他们自己	,

即使是男人，在这个动荡的季节里也开始反思自己。

[mɔ:(r)] ([ðæn; ðən][æt; ət]['ʌðə(r)z]) [stɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒi:niəs]

more	(	than	at	others	)	stirred	by	the	motion	and	whisperings	of	their	genius
更多的	(	比	在	其他的	)	搅拌	经过	这	运动	和	耳语	的	他们的	天才

.

:
.

比其他人更能被他们的才华和灵感所感染。

[ænd; ənd] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [fləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

And	every	creature	that	flows	upon	the	tide	of	the	Universal	Life	of	Things	,
和	每一个	生物	那	流量	之上	这	潮	的	这	普遍的	生活	的	事物	,

以及所有随宇宙万物生命之潮而流动的生物，

[fi:lz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌfld] ['sɜ:fɪs] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['sɒləm] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wɜ:k]

feels	upon	the	ruffled	surface	,	the	mighty	and	solemn	change	,	which	is	at	work
感觉	之上	这	褶皱的	表面	,	这	强大的	和	庄严	改变	,	哪个	是	在	工作

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] .

within	its	depths	.
之内	它是	深度	.

在波光粼粼的表面上，可以感受到其深处正在发生的强大而庄严的变化。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eərəm][hæd; həd] ['nɪəli] ['θredɪd] [ðə; ði] ['væli] ,

And	now	Aram	had	nearly	threaded	the	valley	,
和	现在	阿拉姆	有	几乎	螺纹	这	谷	,

现在，亚兰人几乎已经横穿了整个山谷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bəʊd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [pleɪn] ,

and	his	own	abode	became	visible	on	the	opening	plain	,
和	他的	自己的	住所	成为	可见的	在	这	开幕	清楚的	,

他的住所也出现在了开阔的平原上。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

when	the	stranger	emerged	from	the	trees	to	the	right	,	and	suddenly
什么时候	这	陌生人	出现	从	这	树木	到	这	正确的	,	和	突然

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

stood	before	the	Student	.
站立	前	这	学生	.

陌生人从右边的树林中走出来，突然站在学生面前。

" [aɪ] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['eərəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

"	I	tarried	for	you	here	,	Aram	,	"	said	he	,	"	instead	of	seeking	you	at
"	我	滞留	为了	你	这里	,	阿拉姆	,	"	说	他	,	"	反而	的	寻求	你	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

“我在这里等你，亚兰，”他说，“而不是回家去找你。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [fɪkst] ;

at	the	time	you	fixed	;
在	这	时间	你	固定的	;

在你修复的时候；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [wɪʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

for	there	are	certain	private	reasons	which	make	it	prudent	I	should	keep
为了	那里	是	肯定	私人的	原因	哪个	制作	它	谨慎	我	应该	保持

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aʊlz] ,

as	much	as	possible	among	the	owls	,
作为	很多	作为	可能的	之中	这	猫头鹰	,

因为有一些私人原因，出于谨慎起见，我应该尽可能多地与猫头鹰待在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [sefə] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] , [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

and	it	was	therefore	safer	,	if	not	more	pleasant	,	to	lie	here	amidst	the
和	它	曾是	所以	更安全	,	如果	不是	更多的	令人愉快的	,	到	说谎	这里	在……之中	这

[fɜːn] ,

fern	,
蕨类	,

因此，躺在蕨类植物丛中虽然未必更舒适，但也更安全。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɒndə(r)] . "

than	to	make	myself	merry	in	the	village	yonder	.	"
比	到	制作	我	欢乐	在	这	村庄	远处	.	"

与其去那边的村子里寻欢作乐，我宁愿待在这里。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] ['eərəm] , " [ə'gen] [brɪŋz] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] ?

"	And	what	,	"	said	Aram	,	"	again	brings	you	hither	?
"	和	什么	,	"	说	阿拉姆	,	"	再次	带来	你	这里	?

“又是什么事把你带到这里来呢？”阿兰问道。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ,

Did	you	not	say	,	when	you	visited	me	some	months	since	,
做过	你	不是	说	,	什么时候	你	到访	我	一些	几个月	自从	,

你几个月前来看我的时候，难道没说过吗?

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð] [ə; eɪ]

that	you	were	about	to	settle	in	a	different	part	of	the	country	,	with	a
那	你	是	关于	到	定居	在	一个	不同的	部分	的	这	国家	,	和	一个

[rɪ'leɪʃ(ə)n] ? "

relation	?	"
关系	?	"

你打算和亲戚一起在国外其他地方定居吗?

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ɪn'tendɪd] ; [bʌt; bət] [feɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] , [æz; əz][aɪ]

"	And	so	I	intended	;	but	Fate	,	as	you	would	say	,	or	the	Devil	,	as	I
"	和	所以	我	故意的	;	但	命运	,	作为	你	会	说	,	或者	这	魔鬼	,	作为	我

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

“我本打算如此；但命运，正如你所说，或者如我所说，是魔鬼的旨意，

['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

ordered	it	otherwise	.
订购	它	否则	.

另有吩咐。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [left][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld] [frendz] ,

I	had	not	long	left	you	,	when	I	fell	in	with	some	old	friends	,
我	有	不是	长的	左边	你	,	什么时候	我	跌倒	在	和	一些	老的	朋友们	,

我离开你不久，就和一些老朋友碰面了。

[bəʊld] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [truː] ; [ðə; ðɪ] [breɪv] ['aʊtlɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fiːld] .

bold	spirits	and	true	;	the	brave	outlaws	of	the	road	and	the	field	.
大胆的	烈酒	和	真的	;	这	勇敢的	亡命之徒	的	这	路	和	这	场地	.

勇敢无畏、忠贞不渝；公路和田野上的无畏亡命之徒。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv]['enɪ] [ʃeɪm] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːd] [ðeə(r)][sə'saɪəti] ,

Shall	I	have	any	shame	in	confessing	that	I	preferred	their	society	,
将	我	有	任何	耻辱	在	坦白	那	我	首选	他们的	社会	,

我承认我更喜欢他们的社会，这难道让我感到羞耻吗?

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	society	not	unfamiliar	to	me	,
一个	社会	不是	陌生	到	我	,

这是一个我并不陌生的社会。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][led][ɪn] ['tendɪŋ] [maɪ][əʊld][bed] -

to	the	dull	and	solitary	life	that	I	might	have	led	in	tending	my	old	bed	-
到	这	乏味的	和	孤	生活	那	我	可能	有	引领	在	倾向于	我的	老的	床	-

['rɪdn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [weɪlz] ,

ridden	relation	in	Wales	,
骑	关系	在	威尔士	,

相比之下，如果我留在威尔士照顾卧病在床的老亲戚，可能会过上枯燥乏味、孤单寂寞的生活，那该多好啊！

[huː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [meɪ] [lɪv; laɪv] [ðiːz] ['twentɪ] [j'iəz] ,

who	after	all	,	may	live	these	twenty	years	,
WHO	后	全部	,	可能	居住	这些	二十	年	,

谁，毕竟，或许能活过这二十年，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][kæn; kən] [skeəs] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [ɪl] [lʌk]

and	at	the	end	can	scarce	leave	me	enough	for	a	week's	ill	luck
和	在	这	结尾	能	稀少	离开	我	足够的	为了	一个	本周	患病的	运气

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['hæzəd] - ['teɪb(ə)l] ?

at	the	hazard	-	table	?
在	这	冒险	-	桌子	?

最后，我几乎没剩下足够的钱来应对一周的风险评估表上的霉运吗?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ][dʒɔɪnd][maɪ] ['gælənt] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

In	a	word	,	I	joined	my	gallant	friends	,	and	entrusted	myself	to	their	guidance	.
在	一个	单词	,	我	加入	我的	英勇	朋友们	,	和	受托	我	到	他们的	指导	.

总之，我加入了英勇的朋友们的行列，并将自己托付给了他们的指导。

[sɪns] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [kruːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [rɪˈgeɪl] [ɑːˈselvz] [ˈtʃɪərəli] ,

Since	then	,	we	have	cruised	around	the	country	,	regaled	ourselves	cheerily	,
自从	然后	,	我们	有	巡航	大约	这	国家	,	盛宴	我们自己	兴高采烈地	,

[ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] , [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈfrækʃəs] ,

frightened	the	timid	,	silenced	the	fractious	,
害怕	这	胆小	,	沉默	这	易怒的	,

从那以后，我们游历了全国各地，尽情享乐，吓唬胆小的人，让好斗的人噤声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , [ɔː(r)][maɪ][ˈdev(ə)l] , [hæv; həv] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [baɪ]

and	by	the	help	of	your	fate	,	or	my	devil	,	have	found	ourselves	by
和	经过	这	帮助	的	你的	命运	,	或者	我的	魔鬼	,	有	成立	我们自己	经过

[ˈæksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

或许是命运的安排，或许是我的魔鬼在作祟，我们就这样偶然相遇了。

[brɔːt] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ˈaʊə(r)][ˈvælə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈdɪstrɪkt] , [ˈɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs]

brought	to	exhibit	our	valour	in	this	very	district	,	honoured	by	the	dwelling	-	place
带来	到	展览	我们的	勇气	在	这	非常	区	,	荣幸	经过	这	住宅	-	地方

[ɒv; əv][maɪ] [ˈlɜːnɪd] [frend] ,

of	my	learned	friend	,
的	我的	学习	朋友	,

我们被带到这个地区，向世人展示我们的英勇，这里也是我博学朋友的居住地，我们为此感到荣幸。

[ˈjuːdʒiːn] [ˈeərəm] . "

Eugene	Aram	.	"
尤金	阿拉姆	.	"

尤金·阿拉姆。

" [ˈtraɪf(ə)l] [nɒt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈhaʊsmən] , " [sed] [ˈeərəm] [ˈstɜːnli] ; " [aɪ] [ˈskeəsli] [jet] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ]

"	Trifle	not	with	me	,	Houseman	,	"	said	Aram	sternly	;	"	I	scarcely	yet	understand	you
"	琐事	不是	和	我	,	保镖	,	"	说	阿拉姆	严厉地	;	"	我	几乎	然而	理解	你

.

:
.

“豪斯曼，别跟我开玩笑，”阿拉姆严厉地说，“我还不怎么了解你。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] , [ðæt] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [əˈsəʊʃɪeɪts] [juː; jʊ] [seɪ]

Do	you	mean	to	imply	,	that	yourself	,	and	the	lawless	associates	you	say
做	你	意思是	到	意味着	,	那	你自己	,	和	这	无法无天	同事	你	说

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd] ,

you	have	joined	,
你	有	加入	,

你的意思是暗示你和你声称加入的那些无法无天的同伙，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˈplʌndə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ? "

are	lying	out	now	for	plunder	in	these	parts	?	"
是	说谎	出去	现在	为了	掠夺	在	这些	部分	?	"

现在这些地方到处都是等着被掠夺的人吗?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] : [pəˈhæps] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪkˈsplɔɪts] [lɑːst] [naɪt] , [sʌm; səm][fɔː(r)] [maɪlz]

"	You	say	it	:	perhaps	you	heard	of	our	exploits	last	night	,	some	four	miles
"	你	说	它	:	也许	你	听到	的	我们的	漏洞	最后的	夜晚	,	一些	四	英里

[hens] ? "

hence	?	"
因此	?	"

“你说得对：或许你听说过我们昨晚在四英里外发生的那些事？”

" [hɑː] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈvɪləni] [jɔːz] ? "

"	Ha	!	was	that	villainy	yours	?	"
"	哈	!	曾是	那	邪恶	你的	?	"

“哈！那是你的恶行吗？”

" ['vɪləni] ! " [rɪ'piːtɪd] ['haʊsmən] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['sʌlən] [ə'fens] .
" Villainy ! " repeated Houseman , in a tone of sullen offence .
" 邪恶 ! " 重复 保镖 , 在 一个 语气 的 忧郁 罪行 .

“恶行！”豪斯曼用一种阴郁愤慨的语气重复道。

" [kʌm] , ['mɑːstə(r)]['eərəm] , [ðiːz] [wɜːdz] [mʌst; məst][nɒt] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" Come , Master Aram , these words must not pass between you and me ,
" 来 , 掌握 阿拉姆 , 这些 字 必须 不是 经过 之间 你 和 我 ,
[frendz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [deɪt] ,
friends of such date ,
朋友们 的 这样的 日期 ,

“来吧，阿兰大师，这些话不能在你我之间说出口，我们可是多年的朋友。”

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] . "
and on such a footing . "
和 在 这样的 一个 立足点 . "

并且是在这样的基础上。”

" [tɔːk] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , " [rɪ'plaɪd] ['eərəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪvɪd][lɪp] ,
" Talk not of the past , " replied Aram with a livid lip ,
" 讲话 不是 的 这 过去的 , " 回复 阿拉姆 和 一个 铁青 唇 ,

“别谈过去的事了，”阿拉姆嘴唇涨得通红，回答道。

" [ænd; ənd][kɔːl][nɒt] [ðəʊz] [huːm] ['destəni] [wʌns] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
" and call not those whom Destiny once , in despite of Nature ,
" 和 称呼 不是 那些 谁 命运 一次 , 在 尽管 的 自然 ,

“不要称呼那些命运违背自然规律的人，

[drəʊv] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [kəm'pænjənʃɪp] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
drove down her dark tide in a momentary companionship , by the name of
驾驶 向下 她 黑暗的 潮 在 一个 瞬间 友谊 , 经过 这 姓名 的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

在朋友的短暂陪伴下，她被黑暗的浪潮所驱散。

[frendz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
Friends we are not ; but while we live ,
朋友们 我们 是 不是 ; 但 尽管 我们 居住 ,

我们并非朋友；但只要我们活着，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] . "
there is a tie between us stronger than that of friendship . "
那里 是 一个 领带 之间 我们 更强 比 那 的 友谊 . "

我们之间存在着比友谊更牢固的联系。

" [juː; jʊ] [spiːk] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , " [sed] ['haʊsmən] , ['snɪərɪŋli] ; " [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
" You speak truth and wisdom , " said Houseman , sneeringly ; " for my part ,
" 你 说话 真相 和 智慧 , " 说 保镖 , 冷笑着 ; " 为了 我的 部分 ,

“你说的都是真理和智慧，”豪斯曼冷笑着说；“至于我，

[aɪ][keə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌjuː 'es] , [frendz] [ɔː(r)][fəʊz] . "
I care not what you call us , friends or foes . "
我 关心 不是 什么 你 称呼 我们 , 朋友们 或者 敌人 . "

我不在乎你们称我们为朋友还是敌人。

" [fəʊz] , [fəʊz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eərəm] [ə'brʌptli] , " [nɒt] [ðæt] .
" Foes , foes ! " exclaimed Aram abruptly , " not that .
" 敌人 , 敌人 ! " 惊呼 阿拉姆 突然 , " 不是 那 .

“敌人，敌人！”阿拉姆突然喊道，“不是那样的。”

[hæz; həz] [laɪf] [nəʊ] ['miːdiəm] [ɪn] [ɪts] [taɪz] ? — [puː] — [puː] ! [nɒt] [fəʊz] ;

Has	life	no	medium	in	its	ties	?	—	pooh	—	pooh	!	not	foes	;
有	生活	不	中等的	在	它是	领带	?	—	呸	—	呸	!	不是	敌人	;

难道生活没有中间地带吗？——呸——呸！没有敌人；

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [fəʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

we	may	not	be	foes	to	each	other	.	"
我们	可能	不是	是	敌人	到	每个	其他	.	"

我们或许并非彼此的敌人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['haʊsmən] ['keələsli] .

"	It	were	foolish	,	at	least	at	present	,	"	said	Houseman	carelessly	.
"	它	是	愚蠢	,	在	至少	在	展示	,	"	说	保镖	粗心大意	.

“至少现在看来，这是愚蠢的，”豪斯曼漫不经心地说。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['haʊsmən] ,

"	Look	you	,	Houseman	,
"	看	你	,	保镖	,

“瞧你，豪斯曼，

" [kən'tɪnjuːd] ['eərəm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪldə] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	continued	Aram	drawing	his	comrade	from	the	path	into	a	wilder	part	of
"	持续	阿拉姆	绘画	他的	同志	从	这	小路	进入	一个	更狂野	部分	的

[ðə; ðɪ] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

阿拉姆继续说着，便将同伴从路上拉到更荒凉的地方。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kautʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ləʊ] [ænd; ənd]

and	,	as	he	spoke	,	his	words	were	couched	in	a	more	low	and
和	,	作为	他	辐	,	他的	字	是	卧倒	在	一个	更多的	低的	和

['ɪnwəd] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

inward	voice	than	heretofore	.
向内	嗓音	比	此前	.

而且，他说话的声音比以前低沉、内敛了许多。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [laɪf] ['daːkənd] [ðʌs] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

"	Look	you	,	I	cannot	live	and	have	my	life	darkened	thus	by	your	presence	.
"	看	你	,	我	不能	居住	和	有	我的	生活	变暗	因此	经过	你的	在场	.

“听着，我不能忍受我的生活因为你的存在而变得如此黑暗。”

[ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [bəuθ] ?

Is	not	the	world	wide	enough	for	us	both	?
是	不是	这	世界	宽的	足够的	为了	我们	两个都	?

世界难道还不够大，容得下我们两个人吗?

[waɪ] [hɔːnt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Why	haunt	each	other	?
为什么	出没	每个	其他	?

为何要互相纠缠?

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [geɪn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

what	have	you	to	gain	from	me	?
什么	有	你	到	获得	从	我	?

你从我这里能得到什么好处?

[kæn; kən] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [maɪ] [saɪt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [biː; bi] [braɪtə] , [ɔː(r)] [mɔː(r)]

Can	the	thoughts	that	my	sight	recalls	to	you	be	brighter	,	or	more
能	这	想法	那	我的	视线	召回	到	你	是	更亮	,	或者	更多的

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

我的目光能否唤起你更美好的回忆，或者更平和的思绪?

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [stɑːt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [geɪz] [ɒn] [juː; jʊ] ?

than	those	which	start	upon	me	,	when	I	gaze	on	you	?
比	那些	哪个	开始	之上	我	,	什么时候	我	目光	在	你	?

比起当我凝视你时，那些涌上心头的目光?

[dʌz] [nɒt] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] [breθ] , ['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ?

Does	not	a	ghastly	air	,	a	charnel	breath	,	hover	about	us	both	?
做	不是	一个	阴森	空气	,	一个	藏尸院	气息	,	徘徊	关于	我们	两个都	?

难道我们两人周围没有弥漫着令人毛骨悚然的气息，一股令人作呕的寒意吗?

[waɪ] [pə'vɜːsli] [ɪn'kɜː(r)] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ?

Why	perversely	incur	a	torture	it	is	so	easy	to	avoid	?
为什么	反常地	招致	一个	酷刑	它	是	所以	简单的	到	避免	?

为什么要自讨苦吃，明明很容易避免呢?

[liːv] [ˌem 'iː] — [liːv] [ðiːz] [siːnz] .

Leave	me	—	leave	these	scenes	.
离开	我	—	离开	这些	场景	.

离开我——离开这些场景。

[ɔːl] [ɜːθ] [spredz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['restɪŋ] [pleɪs]

All	earth	spreads	before	you	—	choose	your	pursuits	,	and	your	resting	place
全部	地球	传播	前	你	—	选择	你的	追求	,	和	你的	休息	地方

[ˌels'weə(r)] ,

elsewhere	,
别处	,

整个世界在你面前展开——选择你的追求，并在别处安息。

[bʌt; bət] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɒt] . "

but	grudge	me	not	this	little	spot	.	"
但	怨恨	我	不是	这	小的	点	.	"

但请不要吝啬给我这小小的一隅之地。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['juːdʒiːn] ['eərəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ;

"	I	have	no	wish	to	disturb	you	,	Eugene	Aram	,	but	I	must	live	;
"	我	有	不	希望	到	打扰	你	,	尤金	阿拉姆	,	但	我	必须	居住	;

“我不想打扰你，尤金·阿拉姆，但我必须活下去；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ; [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðem; ðəm] ,

and	in	order	to	live	I	must	obey	my	companions	;	if	I	deserted	them	,
和	在	命令	到	居住	我	必须	服从	我的	同伴	;	如果	我	荒凉的	他们	,

为了活命，我必须服从我的同伴；如果我背叛了他们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [stɑːv] .

it	would	be	to	starve	.
它	会	是	到	饿死	.

那将是饿死。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ; [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

They	will	not	linger	long	in	this	district	;	a	week	,	it	may	be	;	a	fortnight	,
他们	将要	不是	萦绕	长的	在	这	区	;	一个	星期	,	它	可能	是	;	一个	两星期	,

他们不会在这个地区久留；也许一周，也许两周。

[æt; ət] [məʊst] ; [ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ænɪm(ə)l] , [ðeɪ] [wɪl] [strɪp] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] ['dezət]

at	most	;	then	,	like	the	Indian	animal	,	they	will	strip	the	leaves	,	and	desert
在	最多	;	然后	,	喜欢	这	印度	动物	,	他们	将要	条	这	树叶	,	和	沙漠

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

最多也只能如此；然后，就像印度的动物一样，它们会把树叶都吃光，然后弃树而去。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . "

In	a	word	,	after	we	have	swept	the	country	,	we	are	gone	.	"
在	一个	单词	,	后	我们	有	扫荡	这	国家	,	我们	是	已消失	.	"

总之，我们横扫全国之后，就消失了。

" ['haʊsmən] , ['haʊsmən] ! " [sed] ['eərəm] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [braʊz]

"	Houseman	,	Houseman	!	"	said	Aram	passionately	,	and	frowning	till	his	brows
"	保镖	,	保镖	!	"	说	阿拉姆	热情地	,	和	皱眉	直到	他的	眉毛

['ɔːlməʊst][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

almost	hid	his	eyes	,
几乎	隐藏	他的	眼睛	,

“豪斯曼，豪斯曼！”阿拉姆激动地喊道，眉头紧锁，几乎遮住了眼睛。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːb] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [haɪd] , [siːmd] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] ;

but	that	part	of	the	orb	which	they	did	not	hide	,	seemed	as	living	fire	;
但	那	部分	的	这	球体	哪个	他们	做过	不是	隐藏	,	似乎	作为	活的	火	;

但他们没有隐藏的那部分球体，看起来就像燃烧的火焰；

" [aɪ] [naʊ] [ɪm'plɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['θret(ə)n] — [bɪ'weə(r)] ! — ['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] ;

"	I	now	implore	,	but	I	can	threaten	—	beware	!	—	silence	,	I	say	;
"	我	现在	恳求	,	但	我	能	威胁	—	提防	!	—	沉默	,	我	说	;

“我现在恳求，但我也可以威胁——当心！——保持沉默，我说；

" ([ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['vaɪələntli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	(	and	he	stamped	his	foot	violently	on	the	ground	,
"	(	和	他	盖章	他的	脚	暴力	在	这	地面	,

（他猛地跺了一下脚，）

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['haʊsmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] ;)

as	he	saw	Houseman	about	to	interrupt	him	;	)
作为	他	锯	保镖	关于	到	打断	他	;	)

当他看到豪斯曼要打断他时；）

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] — [spiːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['tæri] [hɪə(r)] — [spiːk] [nɒt]

"	listen	to	me	throughout	—	Speak	not	to	me	of	tarrying	here	—	speak	not
"	听	到	我	自始至终	—	说话	不是	到	我	的	逗留	这里	—	说话	不是

[ɒv; əv] [deɪz] ,

of	days	,
的	天	,

“请你一直听我说——不要跟我谈留在这里——不要谈日子，

[ɒv; əv] [wiːks] — ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] .

of	weeks	—	every	hour	of	which	would	sound	upon	my	ear	like	a	death	-	knell	.
的	周	—	每一个	小时	的	哪个	会	声音	之上	我的	耳朵	喜欢	一个	死亡	-	丧钟	.

数周的时间里，每一小时都像丧钟一样敲响在我耳边。

[driːm] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðiːz] ['træŋkwɪl] [ʃeɪdz] ,

Dream	not	of	a	sojourn	in	these	tranquil	shades	,
梦	不是	的	一个	旅居	在	这些	宁静	色调	,

不要幻想在这宁静的树荫下逗留，

[ə'pɒn][æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['vaɪələns] — [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'raʊzd]

upon	an	errand	of	dread	and	violence	—	the	minions	of	the	law	aroused
之上	一个	差事	的	恐惧	和	暴力	—	这	小黄人	的	这	法律	被唤醒

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

肩负着令人恐惧和暴力的使命——执法者的爪牙们起来对付你，

[gɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] — "

girt	with	the	chances	of	apprehension	and	a	shameful	death	—	"
束	和	这	机会	的	忧虑	和	一个	可耻	死亡	—	"

随时可能被捕，并惨遭耻辱地死去——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst][sɪnz] ,
" And a full confession of my past sins ,
" 和 一个 满的 忏悔 的 我的 过去的 罪孽 ,

“并彻底忏悔我过去的罪行，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['haʊsmən] , ['lɑːfɪŋ] ['waɪldli] .
" interrupted Houseman , laughing wildly .
" 中断 保镖 , 笑 疯狂地 .

“豪斯曼打断了他的话，狂笑不止。”

" [fiːnd] ! ['dev(ə)l] ! " [kraɪd]['eərəm] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
" Fiend ! devil ! " cried Aram , grasping his comrade by the throat ,
" 恶魔 ! 魔鬼 ! " 哭 阿拉姆 , 抓握 他的 同志 经过 这 喉 ,

“恶魔！魔鬼！”阿拉姆喊道，一把掐住同伴的喉咙。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['haʊsmən] , [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt]
and shaking him with a vehemence that Houseman , though a man of great
和 摇晃 他 和 一个 激烈 那 保镖 , 尽管 一个 男人 的 伟大的
[streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ,
strength and sinew ,
力量 和 腱子 ,

他用力摇晃着他，说豪斯曼虽然力大无穷，筋骨强健，

['ɪmpətəntli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
impotently attempted to resist .
无能 尝试过 到 抵抗 .

徒劳地试图抵抗。

" [briːð] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmpɔːt] ;
" Breathe but another word of such import ;
" 呼吸 但 其他 单词 的 这样的 进口 ;

“再说一句如此重要的话吧；

[deə(r)][tuː; tə] ['menəs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] , [ænd; ənd] ,
dare to menace me with the vengeance of such a thing as thou , and ,
敢 到 威胁 我 和 这 复仇 的 这样的 一个 事物 作为 你 , 和 ,

你竟敢用你这样的复仇来威胁我，而且，

[baɪ][ðə; ði][gɒd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðiː] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ! "
by the God above us , I will lay thee dead at my feet ! "
经过 这 上帝 多于 我们 , 我 将要 躺 你 死的 在 我的 脚 ! "

以上帝的名义起誓，我必将你钉死在我脚下！

" [rɪ'liːs] [maɪ] [θrəʊt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)] , " [gɑːspt] ['haʊsmən] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
" Release my throat , or you will commit murder , " gasped Houseman with difficulty ,
" 发布 我的 喉 , 或者 你 将要 犯罪 谋杀 , " 倒吸一口气 保镖 和 困难 ,

“放开我的喉咙，否则你就是杀人犯！”豪斯曼艰难地喘息着说道。

[ænd; ənd] ['greʊɪŋ] [ɔːl'redi] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and growing already black in the face .
和 生长 已经 黑色的 在 这 脸 .

而且脸部已经开始变黑。

['eərəm] ['sʌd(ə)nli] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] [greɪp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [step] ,
Aram suddenly relinquished his gripe , and walked away with a hurried step ,
阿拉姆 突然 放弃 他的 抱怨 , 和 步行 离开 和 一个 慌忙 步 ,
['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
muttering to himself .
喃喃自语 到 他自己 .

阿拉姆突然不再抱怨，一边嘟囔着一边匆匆走开了。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['haʊsmən] , [huːz] [fleʃ] [stɪl] ['kwivəd] ['aɪðə(r)] [wɪð]

He	then	returned	to	the	side	of	Houseman	,	whose	flesh	still	quivered	either	with
他	然后	返回	到	这	边	的	保镖	,	谁	肉	仍然	颤抖	任何一个	和

[reɪdʒ][ɔː(r)][fɪə(r)] ,

rage	or	fear	,
愤怒	或者	害怕	,

然后他回到豪斯曼身边，豪斯曼的身体还在因愤怒或恐惧而颤抖。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] , [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

and	,	his	own	self	-	possession	completely	restored	,	stood	gazing	upon	him	with
和	,	他的	自己的	自己	-	拥有	完全地	恢复	,	站立	凝视	之上	他	和

['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,

folded	arms	,
折叠	武器	,

他完全恢复了镇定，双臂抱胸，凝视着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd]

and	his	usual	deep	and	passionless	composure	of	countenance	;	and
和	他的	通常	深的	和	无情	镇定	的	面容	;	和

['haʊsmən] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['bəʊldli] [kən'frʌnt] ,

Houseman	,	if	he	could	not	boldly	confront	,
保镖	,	如果	他	可以	不是	大胆地	面对	,

他脸上依旧是那副深沉而冷漠的神情；而豪斯曼，如果他不能勇敢地面对，

[dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] .

did	not	altogether	shrink	from	,	his	eye	.
做过	不是	共	收缩	从	,	他的	眼睛	.

他并没有完全回避他的眼睛。

[səʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bəuθ]

So	there	and	thus	they	stood	,	at	a	little	distance	from	each	other	,	both
所以	那里	和	因此	他们	站立	,	在	一个	小的	距离	从	每个	其他	,	两个都

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

于是，他们就这样相隔一段距离站着，两人都沉默不语。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['fɪəf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['saɪləns] .

and	yet	with	something	unutterably	fearful	in	their	silence	.
和	然而	和	某物	难以言喻	可怕	在	他们的	沉默	.

然而，他们的沉默中却蕴含着一种难以言喻的恐惧。

" ['haʊsmən] , " [sed] ['eərəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [jet] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ,

"	Houseman	,	"	said	Aram	at	length	,	in	a	calm	,	yet	a	hollow	voice	,
"	保镖	,	"	说	阿拉姆	在	长度	,	在	一个	冷静的	,	然而	一个	空洞的	嗓音	,

“豪斯曼，”阿拉姆终于开口说道，声音平静却空洞。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][nəʊ][mæn][ɒn] [ɜːθ] , [seɪv] [juː; jʊ]

"	it	may	be	that	I	was	wrong	;	but	there	lives	no	man	on	earth	,	save	you
"	它	可能	是	那	我	曾是	错误的	;	但	那里	生活	不	男人	在	地球	,	节省	你

,

,
,

也许我错了；但除了你，这世上再也没有其他人了。

[huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [stɜː(r)][maɪ] [blʌd] , — [nɔː(r)][juː; jʊ] [wɪð] [iːz] .

who	could	thus	stir	my	blood	,	—	nor	you	with	ease	.
WHO	可以	因此	搅拌	我的	血	,	—	也不	你	和	舒适	.

谁能如此激起我的热血，——你也不能轻易做到。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['menəs] [ˌem 'iː] ,
And **know** **,** **when** **you** **menace** **me** **,**
和 知道 , 什么时候 你 威胁 我 ,

你要知道，当你威胁我的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['menəs] [ðæt] [səb'djuː] [ɔː(r)] [ʃeɪks] [maɪ] ['spɪrɪt] ;
that **it** **is** **not** **your** **menace** **that** **subdues** **or** **shakes** **my** **spirit** **;**
那 它 是 不是 你的 威胁 那 压制 或者 奶昔 我的 精神 ;

并非你的威胁能够压制或动摇我的精神；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [rɒbz] [maɪ] [veɪns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [jɔː(r); jə(r)]
but **that** **which** **robs** **my** **veins** **of** **their** **even** **tenor** **is** **that** **you** **should** **deem** **your**
但 那 哪个 抢劫 我的 静脉 的 他们的 甚至 男高音 是 那 你 应该 认为 你的
['menəs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ,
menace **could** **have** **such** **power** **,**
威胁 可以 有 这样的 力量 ,

但最令我怒不可遏的是，你竟然认为你的威胁能有如此大的力量。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , — [ðæt] ['eni] [mæn] , — [ʃʊd; ʃəd] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
or **that** **you** **,** **—** **that** **any** **man** **,** **—** **should** **arrogate** **to** **himself** **the** **thought** **that** **he**
或者 那 你 , — 那 任何 男人 , — 应该 僭越 到 他自己 这 想法 那 他
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

或者说，你——任何一个人——竟然会自以为是地认为自己可以，

[baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['deɪndʒə(r)] , ['hʌmb(ə)l] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [kɜːb] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]
by **the** **prospect** **of** **whatsoever** **danger** **,** **humble** **the** **soul** **and** **curb** **the** **will** **of**
经过 这 前景 的 任何 危险 , 谦逊的 这 灵魂 和 抑制 这 将要 的
['juːdʒiːn] ['eərəm] .
Eugene **Aram** **.**
尤金 阿拉姆 .

任何危险的前景都能使尤金·阿拉姆谦卑下来，抑制他的意志。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] ; [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [vekst] [ə'gen] . "
And **now** **I** **am** **calm** **;** **say** **what** **you** **will** **,** **I** **cannot** **be** **vexed** **again** **.** **"**
和 现在 我 是 冷静的 ; 说 什么 你 将要 , 我 不能 是 烦恼 再次 . "

现在我很平静；不管你怎么说，我不会再生气了。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊsmən] ['kəʊldlɪ] ; " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ˌfeə'wel] !
" **I** **have** **done** **,** **"** **replied** **Houseman** **coldly** **;** **"** **I** **have** **nothing** **to** **say** **;** **farewell** **!**
" 我 有 完毕 , " 回复 保镖 冷冷地 ; " 我 有 没有什么 到 说 ; 告别 !

“我已经做完了，”豪斯曼冷冷地回答道；“我没什么好说的了；再见！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
" **and** **he** **moved** **away** **among** **the** **trees** **.**
" 和 他 已搬 离开 之中 这 树木 .

于是他走进了树林。

" [steɪ] , " [kraɪd] ['eərəm] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [steɪ] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [pɑːt] [ðʌs] .
" **Stay** **,** **"** **cried** **Aram** **in** **some** **agitation** **;** **"** **stay** **;** **we** **must** **not** **part** **thus** **.**
" 停留 , " 哭 阿拉姆 在 一些 搅动 ; " 停留 ; 我们 必须 不是 部分 因此 .

“留下来，”阿兰有些激动地喊道，“留下来；我们不能就这样分别。”

[lʊk] [juː; jʊ] , ['haʊsmən] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːv] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt]
Look **you** **,** **Houseman** **,** **you** **say** **you** **would** **starve** **should** **you** **leave** **your** **present**
看 你 , 保镖 , 你 说 你 会 饿死 应该 你 离开 你的 展示
[ə'səʊʃɪeɪts] .
associates **.**
同事 .

听着，豪斯曼，你说如果你离开现在的同事，你会饿死。

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ; [kwɪt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [naɪt] , — [ðɪs] ['məʊmənt] : [liːv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

That	may	not	be	;	quit	them	this	night	,	—	this	moment	:	leave	the	neighbourhood	,
那	可能	不是	是	;	辞职	他们	这	夜晚	,	—	这	片刻	:	离开	这	邻里	,

也许并非如此；今晚就和他们断绝关系——就在这一刻：离开这个街区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] . "

and	the	little	in	my	power	is	at	your	will	.	"
和	这	小的	在	我的	力量	是	在	你的	将要	.	"

我所能做的微不足道的事，也都由你来决定。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['haʊsmən] ['draɪli] , " [wɒt] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [ɪz] , [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

"	As	to	that	,	"	said	Houseman	drily	,	"	what	is	in	your	power	is	,	I	fear	me	,
"	作为	到	那	,	"	说	保镖	干巴巴地	,	"	什么	是	在	你的	力量	是	,	我	害怕	我	,

“至于这一点，”豪斯曼冷冷地说，“你所能做的，恐怕只有我自己了。”

[səʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɪn] [kwɪtɪŋ] [maɪ]

so	little	as	not	to	counterbalance	the	advantages	I	should	lose	in	quitting	my
所以	小的	作为	不是	到	抗衡	这	优势	我	应该	失去	在	辞职	我的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

少到不足以抵消我离开同伴后可能失去的优势。

[ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [net] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrədz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [ðiːz] [pɑːts] . "

I	expect	to	net	some	three	hundreds	before	I	leave	these	parts	.	"
我	预计	到	网	一些	三	数百	前	我	离开	这些	部分	.	"

我预计离开这里之前能净赚三百块钱左右。

" [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrədz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['eərəm] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ; " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː]

"	Some	three	hundreds	!	"	repeated	Aram	recoiling	;	"	that	were	indeed	beyond	me
"	一些	三	数百	!	"	重复	阿拉姆	反冲	;	"	那	是	的确	超过	我

.

:
.

“大约三百人！”阿拉姆后退一步，重复道；“这确实超出了我的理解范围。”

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [lɑːst] [met] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['ænjuəl] ['peɪmənt] [ai] [drɔː] [ðə; ði]

I	told	you	when	we	last	met	that	it	is	only	by	an	annual	payment	I	draw	the
我	讲述	你	什么时候	我们	最后的	遇见	那	它	是	仅有的	经过	一个	年度的	支付	我	画	这

['lɪt(ə)l] [welθ] [ai] [hæv; həv] . "

little	wealth	I	have	.	"
小的	财富	我	有	.	"

我上次见面时就告诉过你，我那点微薄的积蓄只能靠每年缴纳的税款来维持。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	remember	it	.
"	我	记住	它	.

“我记得。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , ['juːdʒiːn] ['eərəm] ; [ðiːz] [hændz] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	ask	you	for	money	,	Eugene	Aram	;	these	hands	can	maintain	me	,
我	做	不是	问	你	为了	钱	,	尤金	阿拉姆	;	这些	双手	能	维持	我	,

" [rɪ'plaɪd] ['haʊsmən] ,

"	replied	Houseman	,
"	回复	保镖	,

“我不向你要钱，尤金·阿拉姆；我自己的双手就能养活我，”豪斯曼回答道。

['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

smiling	grimly	.
微笑	阴沉地	.

苦笑着。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ðə; ði][sʌm][ai][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['sʌmweə(r)] ,

"	I	told	you	at	once	the	sum	I	expected	to	receive	somewhere	,
"	我	讲述	你	在	一次	这	和	我	预期的	到	收到	某处	,

“我立刻就告诉过你我期望从某个地方收到多少钱，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][veks][jɔː(r); jə(r)] [bəˈnevələnt] [hɑːt] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [rɪˈliːf] .

in	order	to	prove	that	you	need	not	vex	your	benevolent	heart	to	afford	me	relief	.
在	命令	到	证明	那	你	需要	不是	烦恼	你的	仁慈	心	到	买得起	我	宽慰	.

为了证明你无需为了我的解脱而心生怨恨。

[ai] [njuː] [wel] [ðə; ði] [sʌm] [ai] [nemd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

I	knew	well	the	sum	I	named	was	out	of	your	power	,
我	知道	出色地	这	和	我	命名	曾是	出去	的	你的	力量	,

我很清楚我提到的那个数额超出了你的控制范围。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] .

unless	indeed	it	be	part	of	the	marriage	portion	you	are	about	to	receive	with	your	bride	.
除非	的确	它	是	部分	的	这	婚姻	部分	你	是	关于	到	收到	和	你的	新娘	.

除非这确实是你即将和新娘一起收到的结婚嫁妆的一部分。

[faɪ] , ['eərəm] !

Fie	,	Aram	!
菲	,	阿拉姆	!

呸，阿拉姆！

[wɒt] , ['siːkrəts] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] !

what	,	secrets	from	your	old	friend	!
什么	,	秘密	从	你的	老的	朋友	!

什么？你竟然知道老朋友的秘密！

[juː; jʊ] [siː] [ai] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

You	see	I	pick	up	the	news	of	the	place	without	your	confidence	.
你	看	我	挑选	向上	这	消息	的	这	地方	没有	你的	信心	.

你看，我没听你的劝告就打听到了那里的消息。

" [əˈgen] ['ærəmz] [feɪs] [wɜːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [self] - [kəˈmɑːnd] ,

"	Again	Aram's	face	worked	,	and	his	lip	quivered	;	but	he	conquered	his	passion	with	a	surprising	self	-	command	,
"	再次	阿拉姆的	脸	工作	,	和	他的	唇	颤抖	;	但	他	征服	他的	热情	和	一个	奇怪	自己	-	命令	,

“阿兰的脸又扭曲了，嘴唇颤抖；但他出人意料地克制住了自己的情绪。”

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['maɪldli] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['haʊsmən] , ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] ['eni] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] :

and	answered	mildly	,	"	I	do	not	know	,	Houseman	,	whether	I	shall	receive	any	marriage	portion	whatsoever	:
和	回答	轻微地	,	"	我	做	不是	知道	,	保镖	,	无论	我	将	收到	任何	婚姻	部分	任何	:

他温和地回答说：“豪斯曼先生，我不知道我是否会得到任何嫁妆：

[ɪf] [ai][duː; də] ,

If	I	do	,
如果	我	做	,

如果我这样做，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	am	willing	to	make	some	arrangement	by	which	I	could	engage	you	to
我	是	愿意的	到	制作	一些	安排	经过	哪个	我	可以	从事	你	到

[mə'lest] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

molest	me	no	more	.
骚扰	我	不	更多的	.

我愿意做出某种安排，让你不再骚扰我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['wɒnts] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] ; [kwɪt][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [naʊ] ,

But	it	yet	wants	several	days	to	my	marriage	;	quit	the	neighbourhood	now	,
但	它	然而	想要	一些	天	到	我的	婚姻	;	辞职	这	邻里	现在	,

但他还要过几天才能结婚；现在就离开这个街区吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [let][ˌjuː 'es] [miːt] [ə'gen] .

and	a	month	hence	let	us	meet	again	.
和	一个	月	因此	让	我们	见面	再次	.

一个月后我们再见面。

[wɒt'evə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fræŋkli] [nəʊ] [ðem; ðəm] . "

Whatever	at	that	time	may	be	my	resources	,	you	shall	frankly	know	them	.	"
任何	在	那	时间	可能	是	我的	资源	,	你	将	坦率地说	知道	他们	.	"

届时无论我拥有何种资源，你都将如实知晓。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , " [sed] ['haʊsmən] ; " [ai][kwɪt] [nɒt] [ðiːz] ['dɪstrɪkts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm]

"	It	cannot	be	,	"	said	Houseman	;	"	I	quit	not	these	districts	without	a	certain	sum
"	它	不能	是	,	"	说	保镖	;	"	我	辞职	不是	这些	地区	没有	一个	肯定	和

,

,

,

“不可能，”豪斯曼说，“没有一定的金额，我是不会放弃这些地区的。”

[nɒt] [ɪn] [həʊp] , [bʌt; bət] [pə'zeʃ(ə)n] .

not	in	hope	,	but	possession	.
不是	在	希望	,	但	拥有	.

不是抱着希望，而是要拥有。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

But	why	interfere	with	me	?
但	为什么	干扰	和	我	?

为什么要干涉我?

[ai] [siːk] [nɒt] [maɪ] [hɔːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɒfə(r)] .

I	seek	not	my	hoards	in	your	coffer	.
我	寻找	不是	我的	囤积物	在	你的	保险箱	.

我并不指望从你的金库里找到我的财富。

[waɪ] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][æz; əz] [jɔː'self] ? "

Why	so	anxious	that	I	should	not	breathe	the	same	air	as	yourself	?	"
为什么	所以	焦虑的	那	我	应该	不是	呼吸	这	相同的	空气	作为	你自己	?	"

你为何如此焦虑，生怕我呼吸不到和你一样的空气?

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['eərəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [vɔɪs] ;

"	It	matters	not	,	"	replied	Aram	,	with	a	deep	and	ghastly	voice	;
"	它	事情	不是	,	"	回复	阿拉姆	,	和	一个	深的	和	阴森	嗓音	;

“这无关紧要，”阿拉姆用低沉而可怕的声音回答道；

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ;

"	but	when	you	are	near	me	,	I	feel	as	if	I	were	with	the	dead	;
"	但	什么时候	你	是	靠近	我	,	我	感觉	作为	如果	我	是	和	这	死的	;

“但是当你靠近我时，我感觉就像和死人在一起一样；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spektə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] ['eksɔːsaɪz][ɪn] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

it	is	a	spectre	that	I	would	exorcise	in	ridding	me	of	your	presence	.
它	是	一个	幽灵	那	我	会	傩	在	骑行	我	的	你的	在场	.

这是一个我极力想要驱除的幽灵，让你从我的生活中消失。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [naʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

Yet	this	is	not	what	I	now	speak	of	.
然而	这	是	不是	什么	我	现在	说话	的	.

但这并非我接下来要说的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] , [ɪn] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt]

You	are	engaged	,	according	to	your	own	lips	,	in	lawless	and	midnight
你	是	已订婚的	,	根据	到	你的	自己的	嘴唇	,	在	无法无天	和	午夜

[skiːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ,

schemes	,	in	which	you	may	,
方案	,	在	哪个	你	可能	,

你亲口承认，你参与了非法且暗中进行的阴谋，在这些阴谋中，你可能会.....

([ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [rʌnz] [tə'wɔːdz] [ðæt] [bʊən] ,) [biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][hænd]

(	and	the	tide	of	chances	runs	towards	that	bourne	,	)	be	seized	by	the	hand
(	和	这	潮	的	机会	跑步	向	那	伯恩	,	)	是	查获	经过	这	手

[ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] . "

of	Justice	.	"
的	正义	.	"

（机遇的浪潮正朝着那个方向奔涌，）愿它被正义之手所把握。

" [həʊ] , " [sed] ['haʊsmən] , ['sʌlənli] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Ho	,	"	said	Houseman	,	sullenly	,	"	and	was	it	not	for	saying	that	you
"	何	,	"	说	保镖	,	闷闷不乐地	,	"	和	曾是	它	不是	为了	说	那	你

[fɪəd] [ðɪs] ,

feared	this	,
害怕	这	,

“嚯，”豪斯曼闷闷不乐地说，“难道不是因为你说你害怕这件事吗？”

[ænd; ənd][ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wel] - [naɪ] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naʊ] ?

and	its	probable	consequences	,	that	you	well	-	nigh	stifled	me	,	but	now	?
和	它是	可能	结果	,	那	你	出色地	-	夜	窒息	我	,	但	现在	?

以及由此可能造成的后果，你几乎让我窒息，但现在呢?

— [səʊ] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wʌn]['məʊmənt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][æt; ət]['perəl][ɒv; əv]

—	so	truth	may	be	said	one	moment	with	impunity	,	and	the	next	at	peril	of
—	所以	真相	可能	是	说	一	片刻	和	免责	,	和	这	下一个	在	危险	的

[laɪf] !

life	!
生活	!

——所以，说真话前一刻可以逍遥法外，下一刻却可能面临生命危险!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌltiz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [waɪz] [skuːl'men] , [ai] [sə'pəʊz] .

These	are	the	subtleties	of	you	wise	schoolmen	,	I	suppose	.
这些	是	这	微妙之处	的	你	明智的	学者	,	我	认为	.

我想，这就是你们这些博学之士的精妙之处吧。

[jɔː(r); jə(r)] ['æristɔtl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ziːnoʊs] , [jɔː(r); jə(r)]['pleɪtoʊs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪpɪkjɝəs] ,

Your	Aristotles	,	and	your	Zenos	,	your	Platos	,	and	your	Epicurus's	,
你的	亚里士多德	,	和	你的	芝诺斯	,	你的	柏拉图	,	和	你的	伊壁鸠鲁的	,

[tiːtʃ] [juː; jʊ]['nəʊtəb(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] , ['truːli] ! "

teach	you	notable	distinctions	,	truly	!	"
教	你	值得注意的	区别	,	真的	!	"

你们的亚里士多德、芝诺斯、柏拉图和伊壁鸠鲁，确实教会了你们许多重要的区别!

" [piːs] ! " [sed] ['eərəm] ; " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɑː'selvz] ?

"	Peace	!	"	said	Aram	;	"	are	we	at	all	times	ourselves	?
"	和平	!	"	说	阿拉姆	;	"	是	我们	在	全部	时代	我们自己	?

“和平！”阿兰说道，“我们始终都是我们自己吗？”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['nevə(r)]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] ?

Are	the	passions	never	our	masters	?
是	这	激情	绝不	我们的	大师	?

激情难道永远不会主宰我们吗?

[juː; jʊ] ['mædən] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['æŋgə(r)] ; [bɪ'həʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kɑːm] : [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [dɪ'skʌst]

You	maddened	me	into	anger	;	behold	,	I	am	now	calm	:	the	subjects	discussed
你	疯狂的	我	进入	愤怒	;	看哪	,	我	是	现在	冷静的	:	这	主题	讨论

[bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

between	myself	and	you	,
之间	我	和	你	,

你激怒了我，使我怒火中烧；看哪，我现在平静下来了：我和你之间讨论的那些事，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [let][ˌjuː 'es] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [kə'lektɪd]

are	of	life	and	death	;	let	us	approach	them	with	our	senses	collected
是	的	生活	和	死亡	;	让	我们	方法	他们	和	我们的	感官	集

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] .

and	prepared	.
和	准备	.

它们关乎生死；让我们带着清醒的头脑和充分的准备去面对它们。

[wɒt] , ['haʊsmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bent] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn]

What	,	Houseman	,	are	you	bent	upon	your	own	destruction	,	as	well	as	mine
什么	,	保镖	,	是	你	弯曲	之上	你的	自己的	破坏	,	作为	出色地	作为	矿

,

,

,

豪斯曼，你这是执意要毁灭自己，也毁灭我吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn] ['kɔːsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [end] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ? "

that	you	persevere	in	courses	which	must	end	in	a	death	of	shame	?	"
那	你	坚持不懈	在	课程	哪个	必须	结尾	在	一个	死亡	的	耻辱	?	"

你难道要坚持走那些注定以耻辱告终的道路吗?

" [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

"	What	else	can	I	do	?
"	什么	别的	能	我	做	?

我还能做什么呢?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] ,

I	will	not	work	,
我	将要	不是	工作	,

我不会工作。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊn] ['wɪldənəs] [ɒn][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] .

and	I	cannot	live	like	you	in	a	lone	wilderness	on	a	crust	of	bread	.
和	我	不能	居住	喜欢	你	在	一个	孤独	荒野	在	一个	地壳	的	面包	.

我无法像你一样，独自在荒野中靠一块面包皮生活。

[nɔː(r)][ɪz][maɪ] [neɪm] [laɪk] [jɔːz] , [maʊðd] [baɪ][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] : [maɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz]

Nor	is	my	name	like	yours	,	mouthed	by	the	praise	of	honest	men	:	my	character	is
也不	是	我的	姓名	喜欢	你的	,	嘴巴	经过	这	称赞	的	诚实的	男人	:	我的	特点	是

[mɑːkt] ;

marked	;
标记	;

我的名字不像你的名字那样，被正直的人称赞：我的品格是有迹可循的；

[ðəʊz] [huː] [wʌns] [njuː] [ˌem ˈiː] , [ʃʌn] [naʊ] .

those	who	once	knew	me	,	shun	now	.
那些	WHO	一次	知道	我	,	回避	现在	.

那些曾经认识我的人，现在都避而远之。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪˈsɔːs] [fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] , ([fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [feɪs] [maɪˈself] [əˈləʊn] ,

I	have	no	resource	for	society	,	(	for	I	cannot	face	myself	alone	,
我	有	不	资源	为了	社会	,	(	为了	我	不能	脸	我	独自的	,

我没有融入社会的资源，（因为我无法独自面对自己，）

) [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ɒv; əv][men] [laɪk][maɪˈself] , [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [θrʌst] [frɒm; frəm]

)	but	in	the	fellowship	of	men	like	myself	,	whom	the	world	has	thrust	from
)	但	在	这	奖学金	的	男人	喜欢	我	,	谁	这	世界	有	推力	从

[ɪts] [peɪl] .

its	pale	.
它是	苍白	.

但与像我这样的人在一起，我们被世界排斥在外。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪˈsɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbrændɪd] [baɪ]

I	have	no	resource	for	bread	,	save	in	the	pursuits	that	are	branded	by
我	有	不	资源	为了	面包	,	节省	在	这	追求	那	是	品牌	经过

[ˈdʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

除了那些被正义所认可的途径之外，我没有任何其他谋生手段。

[ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [snɛə] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)] .

and	accompanied	with	snares	and	danger	.
和	伴随	和	陷阱	和	危险	.

并伴随着陷阱和危险。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː; də] ? "

What	would	you	have	me	do	?	"
什么	会	你	有	我	做	?	"

你想让我怎么做?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈbetə(r)] , " [sed] [ˈeərəm] ,

"	Is	it	not	better	,	"	said	Aram	,
"	是	它	不是	更好的	,	"	说	阿拉姆	,

“这样不是更好吗？”阿拉姆说道。

" [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [əˈpɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɪt(ə)ns] ,

"	to	enjoy	peace	and	safety	upon	a	small	but	certain	pittance	,
"	到	享受	和平	和	安全	之上	一个	小的	但	肯定	微不足道	,

“以少量但稳定的收入享受和平与安全，

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ?

than	to	live	thus	from	hand	to	mouth	?
比	到	居住	因此	从	手	到	嘴	?

难道就不能这样勉强糊口吗?

[ˈvaɪbreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [welθ] [tuː; tə] [ˈfæmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊp] [əˈraʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [ˈsliːpɪŋ]

vibrating	from	wealth	to	famine	,	and	the	rope	around	your	neck	,	sleeping
振动	从	财富	到	饥荒	,	和	这	绳索	大约	你的	脖子	,	睡眠

[ænd; ənd] [əˈweɪk] ?

and	awake	?
和	醒	?

在富裕与饥荒之间摇摆不定，脖子上的绳索，让你时而沉睡时而清醒?

[siːk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [jɔːˈself] [sed] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]

Seek	your	relation	;	in	that	quarter	,	you	yourself	said	your	character	was	not
寻找	你的	关系	;	在	那	四分之一	,	你	你自己	说	你的	特点	曾是	不是

['brændɪd] : [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,

branded	:	live	with	him	,
品牌	:	居住	和	他	,

寻找你的亲人；在那方面，你自己也说过你的品行没有问题：和他一起生活吧。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ðiˈkwaɪət][ɒv; əv] ['iːzi] [deɪz] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

and	know	the	quiet	of	easy	days	,	and	I	promise	you	,
和	知道	这	安静的	的	简单的	天	,	和	我	承诺	你	,

体验平静安宁的日子，我向你保证，

[ðæt] [ɪf] [ɔːt] [biː; bi][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɒnts]

that	if	aught	be	in	my	power	to	make	your	lot	more	suitable	to	your	wants
那	如果	零	是	在	我的	力量	到	制作	你的	很多	更多的	合适的	到	你的	想要

,

,

,

如果我有能力让你的生活更符合你的意愿，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli] [jɔːz] .

so	long	as	you	lead	the	life	of	honest	men	,	it	shall	be	freely	yours	.
所以	长的	作为	你	带领	这	生活	的	诚实的	男人	,	它	将	是	自由	你的	.

只要你为人正直，它就将归你所有。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['betə(r)] , ['haʊsmən] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [dred] ? "

Is	not	this	better	,	Houseman	,	than	a	short	and	sleepless	career	of	dread	?	"
是	不是	这	更好的	,	保镖	,	比	一个	短的	和	失眠	职业	的	恐惧	?	"

豪斯曼，这难道不比短暂而令人恐惧、夜不能寐的职业生涯要好吗?

" ['eərəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['haʊsmən] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] , [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː]

"	Aram	,	"	answered	Houseman	,	"	are	you	,	in	truth	,	calm	enough	to	hear	me
"	阿拉姆	,	"	回答	保镖	,	"	是	你	,	在	真相	,	冷静的	足够的	到	听到	我

[spiːk] ?

speak	?
说话	?

“阿拉姆，”豪斯曼回答说，“你真的能冷静下来听我说话吗？”

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [ə'gen] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌem 'iː] — "

I	warn	you	,	that	if	again	you	forget	yourself	,	and	lay	hands	on	me	—	"
我	警告	你	,	那	如果	再次	你	忘记	你自己	,	和	躺	双手	在	我	—	"

我警告你，如果你再次失去理智，胆敢对我动手动脚——

" ['θret(ə)n] [nɒt] ,

"	Threaten	not	,
"	威胁	不是	,

不要威胁，

['θret(ə)n] [nɒt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eərəm] , " [bʌt; bət] [prə'siːd] ; [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪz] [naʊ] [stɪl] [ænd; ənd]

threaten	not	,	"	interrupted	Aram	,	"	but	proceed	;	all	within	me	is	now	still	and
威胁	不是	,	"	中断	阿拉姆	,	"	但	继续	;	全部	之内	我	是	现在	仍然	和

[kəʊld][æz; əz][aɪs] .

cold	as	ice	.
寒冷的	作为	冰	.

“不要威胁，”阿兰打断道，“继续前进吧；我现在内心一片寂静，像冰一样冰冷。”

[prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv]['skruːp(ə)l] . "

Proceed	without	fear	of	scruple	.	"
继续	没有	害怕	的	顾忌	.	"

放手去做，无需顾虑。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] :

"	Be	it	so	;	we	do	not	love	one	another	:
"	是	它	所以	;	我们	做	不是	爱	一	其他	:

“即便如此，我们也不相爱：

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fektɪd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [nəʊ]['mætə(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

you	have	affected	contempt	for	me	—	and	I	—	I	—	no	matter	—	I	am
你	有	做作的	鄙视	为了	我	—	和	我	—	我	—	不	事情	—	我	是

[nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)] [stɪk] ,

not	a	stone	or	stick	,
不是	一个	石头	或者	戳	,

你对我表现出蔑视——而我——我——没关系——我又不是石头或木棍，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] .

that	I	should	not	feel	.
那	我	应该	不是	感觉	.

我不应该有这种感觉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [skɔːnd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ə'sjuːmd]

You	have	scorned	me	—	you	have	outraged	me	—	you	have	not	assumed
你	有	被鄙视	我	—	你	有	义愤填膺	我	—	你	有	不是	假定

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['diːsnt] [hi'pɔkrisi] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] — [jet] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk][ɒv; əv]

towards	me	even	the	decent	hypocrisies	of	prudence	—	yet	now	you	would	ask	of
向	我	甚至	这	体面的	虚伪	的	谨慎	—	然而	现在	你	会	问	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你蔑视我——你激怒我——你甚至对我连最起码的谨慎和虚伪都没有——可现在你却要我，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [fɔː'beərəns] , [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

the	conduct	,	the	sympathy	,	the	forbearance	,	the	concession	of	friendship	.
这	执行	,	这	同情	,	这	宽容	,	这	让步	的	友谊	.

行为举止、同情心、宽容和友谊的让步。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðiːz] [siːnz] , [weə(r)] , [tuː; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

You	wish	that	I	should	quit	these	scenes	,	where	,	to	my	judgment	,	a	certain
你	希望	那	我	应该	辞职	这些	场景	,	在哪里	,	到	我的	判断	,	一个	肯定

[əd'vɑːntɪdʒ] [weɪts] [ˌem 'iː] ,

advantage	waits	me	,
优势	等待	我	,

你希望我退出这些圈子，但依我看来，退出这些圈子对我有利。

['səʊlli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['laɪtn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] [ɒv; əv][ɪts] ['selfɪʃ] [fɪəz] .

solely	that	I	may	lighten	your	breast	of	its	selfish	fears	.
仅	那	我	可能	减轻	你的	胸部	的	它是	自私	恐惧	.

只为减轻你心中自私的恐惧。

[juː; jʊ] [dred] [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

You	dread	the	dangers	that	await	me	on	your	own	account	.
你	恐惧	这	危险	那	等待	我	在	你的	自己的	帐户	.

你害怕我将面临的危险，完全是出于你自己的过错。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] , [juː; jʊ] [fɔː'bəʊd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [duːm] .

And	in	my	apprehension	,	you	forebode	your	own	doom	.
和	在	我的	忧虑	,	你	预示	你的	自己的	厄运	.

而我则忧心忡忡，你预示着自己的厄运。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [neɪ] , [nɒt][ɑːsk] , [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mɑːnd] ,

You	ask	me	,	nay	,	not	ask	,	you	would	command	,
你	问	我	,	不	,	不是	问	,	你	会	命令	,

你问我，不，不是问我，而是命令我。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔː] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [suːð] [jɔː(r); jə(r)]

you	would	awe	me	to	sacrifice	my	will	and	wishes	,	in	order	to	soothe	your
你	会	敬畏	我	到	牺牲	我的	将要	和	愿望	,	在	命令	到	舒缓	你的

[æŋ'zaiətiz] ,

anxieties	,
焦虑	,

你竟让我心甘情愿地牺牲自己的意愿和愿望，只为抚慰你的焦虑。

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] .

and	strengthen	your	own	safety	.
和	加强	你的	自己的	安全	.

并加强自身安全防护。

[mɑːk] [ˌem ˈiː] !

Mark	me	!
标记	我	!

记住我！

['juːdʒiːn] ['eərəm] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] ,

Eugene	Aram	,	I	have	been	treated	as	a	tool	,
尤金	阿拉姆	,	我	有	到过	治疗	作为	一个	工具	,

尤金·阿拉姆，我一直被当作工具对待。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['gʌvənd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

and	I	will	not	be	governed	as	a	friend	.
和	我	将要	不是	是	受统治	作为	一个	朋友	.

我不会接受朋友式的统治。

[ai] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [tɪl] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

I	will	not	stir	from	the	vicinity	of	your	home	,	till	my	designs	be	fulfilled	,
我	将要	不是	搅拌	从	这	附近	的	你的	家	,	直到	我的	设计	是	已完成	,

在我的计划实现之前，我不会离开你家附近。

— [ai][ɪn'dʒɔɪ] , [ai] [hʌg] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)][tɔː'ment, 'tɔːm-] .

—	I	enjoy	,	I	hug	myself	in	your	torments	.
—	我	享受	,	我	拥抱	我	在	你的	折磨	.

—我享受，我拥抱自己，沉浸在你的痛苦之中。

[ai][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði]['terə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] ['entəpraɪz] , [iːtʃ] [njuː]

I	exult	in	the	terror	with	which	you	will	hear	of	each	new	enterprise	,	each	new
我	欢腾	在	这	恐怖	和	哪个	你	将要	听到	的	每个	新的	企业	,	每个	新的

['deərɪŋ] ,

daring	,
大胆	,

我欣喜地看到，你们听到我的每一项新计划、每一项新冒险时，都会感到恐惧。

[iːtʃ] [njuː] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] .

each	new	triumph	of	myself	and	my	gallant	comrades	.
每个	新的	胜利	的	我	和	我的	英勇	同志们	.

我和我的英勇战友们取得的每一次新的胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

And	now	I	am	avenged	for	the	affront	you	put	upon	me	.
和	现在	我	是	复仇	为了	这	冒犯	你	放	之上	我	.

现在，我终于报了你对我的侮辱之仇。

" [ðəʊ] ['eərəm] ['trembld] , [wɪð] [sə'prest] ['pæʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Though	Aram	trembled	,	with	suppressed	passions	,	from	limb	to	limb	,	his	voice
"	尽管	阿拉姆	颤抖	,	和	被抑制	激情	,	从	肢	到	肢	,	他的	嗓音

[wɒz; wəz] [stɪl] [kɑːm] ,

was	still	calm	,
曾是	仍然	冷静的	,

“虽然亚兰因压抑的激情而浑身颤抖，但他的声音依然平静。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp]['i:v(ə)n][wɔ:(r)][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , — " [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd]

and	his	lip	even	wore	a	smile	as	he	answered	,	—	"	I	was	prepared
和	他的	唇	甚至	穿着	一个	微笑	作为	他	回答	,	—	"	我	曾是	准备

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

他回答时嘴角甚至带着一丝微笑，“我早有准备。”

['haʊsmən] , [ju:; jʊ]['ʌtə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sə'praiziz] [ɔ:(r)] [ə'pɔ:l] [ˌem 'i:] .

Houseman	,	you	utter	nothing	that	surprises	or	appalls	me	.
保镖	,	你	说出	没有什么	那	惊喜	或者	令人震惊	我	.

豪斯曼，你说的话没有一句让我感到惊讶或震惊。

[ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ; [men] [ju'naɪtɪd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,

You	hate	me	;	it	is	natural	;	men	united	as	we	are	,
你	恨	我	;	它	是	自然的	;	男人	团结的	作为	我们	是	,

你恨我；这很正常；我们男人团结起来，就会这样。

['reəli] [lʊk] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] .

rarely	look	on	each	other	with	a	friendly	or	a	pitying	eye	.
很少	看	在	每个	其他	和	一个	友好的	或者	一个	怜悯	眼睛	.

他们之间很少用友善或怜悯的目光看待彼此。

[bʌt; bət] ['haʊsmən] ; [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ! — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['vi:əmənt] ['pæʃ(ə)nz] ,

But	Houseman	;	I	know	you	!	—	you	are	a	man	of	vehement	passions	,
但	保镖	;	我	知道	你	!	—	你	是	一个	男人	的	慷慨	激情	,

但是豪斯曼，我了解你！——你是一个充满激情的人。

[bʌt; bət] ['ɪntrəst] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪz] [jet] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] .

but	interest	with	you	is	yet	stronger	than	passion	.
但	兴趣	和	你	是	然而	更强	比	热情	.

但是，我对你的兴趣远胜于热情。

[ɪf] [nɒt] , ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [ɪz]['əʊvə(r)] .

If	not	,	our	conference	is	over	.
如果	不是	,	我们的	会议	是	超过	.

否则，我们的会议就结束了。

[gəʊ] — [ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:st] . "

Go	—	and	do	your	worst	.	"
去	—	和	做	你的	最差	.	"

去吧——尽管放马过来。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [məʊst] ['lɜ:nɪd] ['skɒlə(r)] ; [aɪ][kæn; kən]['fetə(r)][ðə; ði]['taɪgə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	You	are	right	,	most	learned	scholar	;	I	can	fetter	the	tiger	within	,	in	his
"	你	是	正确的	,	最多	学习	学者	;	我	能	束缚	这	老虎	之内	,	在	他的

[d'ɛdliəst] [reɪdʒ] ,

deadliest	rage	,
最致命的	愤怒	,

“您说得对，博学的学者；我可以在老虎最狂暴的时候将其束缚住。”

[baɪ][ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] . "

by	a	golden	chain	.	"
经过	一个	金的	链	.	"

用一条金链子。

" [wel] , [ðen] , ['haʊsmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] — [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

"	Well	,	then	,	Houseman	,	it	is	not	your	interest	to	betray	me	—	my	destruction
"	出色地	,	然后	,	保镖	,	它	是	不是	你的	兴趣	到	背叛	我	—	我的	破坏

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . "

is	your	own	.	"
是	你的	自己的	.	"

“那么，豪斯曼，背叛我与你无关——我的毁灭就是你的毁灭。”

" [ai][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌæpri'hend] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbəri]

"	I	grant	it	;	but	if	I	am	apprehended	,	and	to	be	hung	for	robbery
"	我	授予	它	;	但	如果	我	是	被捕	,	和	到	是	悬挂	为了	抢劫

? "

?	"
?	"

“我同意；但如果我被抓获，并因抢劫罪被处以绞刑呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] .

"	It	will	be	no	longer	an	object	to	you	,	to	care	for	my	safety	.
"	它	将要	是	不	更长	一个	目的	到	你	,	到	关心	为了	我的	安全	.

“照顾我的安全对你来说不再是件麻烦事。”

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðɪs] .

Assuredly	,	I	comprehend	this	.
当然	,	我	理解	这	.

我当然明白这一点。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn'dju:s, ɪn'du:s][ˌem 'i:][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	my	interest	induces	me	to	wish	that	you	be	removed	from	the
但	我的	兴趣	诱导	我	到	希望	那	你	是	已移除	从	这

['perəl][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

peril	of	apprehension	,
危险	的	忧虑	,

但出于我的关心，我希望你能摆脱恐惧的威胁。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [rɪ'plaɪz] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] ['i:kwəl] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][sɪ'kjʊərəti] ,

and	your	interest	replies	,	that	if	you	can	obtain	equal	advantages	in	security	,
和	你的	兴趣	回复	,	那	如果	你	能	获得	平等的	优势	在	安全	,

而你的利益回应是，如果你能在安全方面获得同等的优势，

[ju:; jʊ] [wʊd] [fɔ:'gəʊ] [əd'væntɪdʒ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['perəl] .

you	would	forego	advantages	accompanied	by	peril	.
你	会	放弃	优势	伴随	经过	危险	.

你会放弃伴随风险的收益。

[seɪ] [wɒt] [wi:; wi] [wɪl] , ['wɒndə(r)][æz; əz][wi:; wi] [wɪl] ,

Say	what	we	will	,	wander	as	we	will	,
说	什么	我们	将要	,	漫步	作为	我们	将要	,

随心所欲，随心所欲地游荡

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət][lɑ:st] . "

it	is	to	this	point	that	we	must	return	at	last	.	"
它	是	到	这	观点	那	我们	必须	返回	在	最后的	.	"

最终，我们必须回到这一点。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]['klɪərə(r)] ; [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['ju:dʒi:n] ['eərəm] ,

"	Nothing	can	be	clearer	;	and	were	you	a	rich	man	,	Eugene	Aram	,
"	没有什么	能	是	更清晰	;	和	是	你	一个	富有的	男人	,	尤金	阿拉姆	,

“再清楚不过了；如果你是个有钱人，尤金·阿拉姆，

[ɔ:(r)][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [əb'teɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [braɪdz] ['daʊri] ([nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sʌm]) [ɪn] [əd'vɑ:ns]

or	could	you	obtain	your	bride's	dowry	(	no	doubt	a	respectable	sum	)	in	advance
或者	可以	你	获得	你的	新娘的	嫁妆	(	不	怀疑	一个	可敬	和	)	在	进步

,

,
,

或者，你能不能提前拿到新娘的嫁妆（无疑是一笔可观的数目）？

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] ['set(ə)ld] .

the	arrangement	might	at	once	be	settled	.
这	安排	可能	在	一次	是	定居	.

这项安排或许很快就能达成。

" ['eərəm] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][æz; əz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [hɪm][ɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [meɪd] ['sevrəl]
" Aram gasped for breath , and as usual with him in emotion , made several
" 阿拉姆 倒吸一口气 为了 气息 , 和 作为 通常 和 他 在 情感 , 制成 一些
[straɪdz] ['fɔ:wəd] ,
strides forward ,
步幅 向前 ,

“阿拉姆喘着粗气，像往常一样，情绪激动之下，他向前迈了几步。”

['mʌtərɪŋ] ['ræpɪdlɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] .
muttering rapidly , and indistinctly to himself , and then returned .
喃喃自语 快速 , 和 模糊不清 到 他自己 , 和 然后 返回 .

他快速而含糊地自言自语了几句，然后就回来了。

" ['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [rɪ'pri:v] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
" Even were this possible , it would be but a short reprieve ; I could not
" 甚至 是 这 可能的 , 它 会 是 但 一个 短的 缓刑 ; 我 可以 不是
[trʌst] [ju:; jʊ] ;
trust you ;
相信 你 ;

“即使这有可能，也只是短暂的喘息；我无法信任你；

[ðə; ði] [sʌm] [wʊd] [bi:; bi] [spent] ,
the sum would be spent ,
这 和 会 是 花费 ,

这笔钱将被花掉。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'i:] [naʊ] ;
and I again in the state to which you have compelled me now ;
和 我 再次 在 这 状态 到 哪个 你 有 被迫 我 现在 ;

而我又一次陷入了你们强加给我的这种状态；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ'self] .
but without the means again to relieve myself .
但 没有 这 方法 再次 到 缓解 我 .

但我又没有办法方便自己。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ɪf] [ðə; ði] [bləʊ] [mʌst; məst] [fɔ:l] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][səʊ][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] . "
if the blow must fall , be it so one day as another . "
如果 这 吹 必须 落下 , 是 它 所以 一 天 作为 其他 . "

如果打击注定要发生，那就让它发生在每一天吧。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['haʊsmən] ; - [bʌt; bət] — - [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃrɪl]
" As you will , " said Houseman ; ' but — ' Just at that moment , a long shrill
" 作为 你 将要 , " 说 保镖 ; - 但 — - 只是 在 那 片刻 , 一个 长的 尖锐
['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [bɪ'ləʊ] ,
whistle sounded below ,
哨 听起来 以下 ,

“随你便，”豪斯曼说，“但是——”就在这时，楼下传来一声长长的尖锐哨声，

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
as from the water .
作为 从 这 水 .

如同来自水中。

['haʊsmən] [pɔ:zd] [ə'brʌptlɪ] — " [ðæt] ['sɪgnəl][ɪz][frɒm; frəm][maɪ] ['kɒmreɪdz] ; [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
Houseman paused abruptly — " That signal is from my comrades ; I must away .
保镖 暂停 突然 — " 那 信号 是 从 我的 同志们 ; 我 必须 离开 .

豪斯曼突然停顿了一下——“那是我的战友发来的信号；我必须离开了。”

[hɑːk] , [ə'gen] !
Hark , again !
听着 , 再次 !

听，又来了！

[ˌfeə'wel] , ['eərəm] . "
Farewell , Aram . "
告别 , 阿拉姆 . "

再见了，阿拉姆。

" [ˌfeə'wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , " [sed] ['eərəm] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] ['dɒgɪd] ['sʌlənnəs] ;
" Farewell , if it must be so , " said Aram , in a tone of dogged sullenness ;
" 告别 , 如果 它 必须 是 所以 , " 说 阿拉姆 , 在 一个 语气 的 顽强 阴郁 ;

“如果非要如此，那就再见了。”阿拉姆用一种固执而阴郁的语气说道；

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl]
" but to - morrow , should you know of any means by which I could feel
" 但 到 - 明天 , 应该 你 知道 的 任何 方法 经过 哪个 我 可以 感觉
[sɪ'kjʊə(r)] ,
secure ,
安全的 ,

“但是明天，如果你知道有什么办法能让我感到安全，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːd] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌmɒle'steɪʃn] , [aɪ]
beyond the security of your own word , from your future molestation , I
超过 这 安全 的 你的 自己的 单词 , 从 你的 未来 性骚扰 , 我
[maɪt] — [jet] [haʊ] ? "
might — yet how ? "
可能 — 然而 如何 ? "

除了你自己的承诺带来的安全感，以及你未来可能遭受的骚扰之外，我或许——可是该怎么做呢？

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['haʊsmən] , " [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;
" To - morrow , " said Houseman , " I cannot answer for myself ;
" 到 - 明天 , " 说 保镖 , " 我 不能 回答 为了 我 ;

“明天，”豪斯曼说，“我无法为自己作答；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ;
it is not always that I can leave my comrades ;
它 是 不是 总是 那 我 能 离开 我的 同志们 ;

我并非总能离开我的战友；

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [meɪks] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] .
a natural jealousy makes them suspicious of the absence of their friends .
一个 自然的 妒忌 制作 他们 可疑的 的 这 缺席 的 他们的 朋友们 .

天生的嫉妒心让他们对朋友的缺席感到怀疑。

[jet] [həʊld] ; [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] , [məʊst] ['vɜːtʃuəs] ['eərəm] ,
Yet hold ; the night after to - morrow , the Sabbath night , most virtuous Aram ,
然而 抓住 ; 这 夜晚 后 到 - 明天 , 这 安息日 夜晚 , 最多 有德行的 阿拉姆 ,

然而，请遵守；后天之夜，安息日之夜，至圣亚兰，

[aɪ][kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)] — [sʌm; səm] [maɪlz] [hens] .
I can meet you — but not here — some miles hence .
我 能 见面 你 — 但 不是 这里 — 一些 英里 因此 .

我可以和你见面，但不在这里，而是在几英里之外的地方。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [kræg] , [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ;
You know the foot of the Devil's Crag , by the waterfall ;
你 知道 这 脚 的 这 魔鬼的 岩 , 经过 这 瀑布 ;

你知道魔鬼峭壁脚下，瀑布旁边的地方；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][spɒt]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ;

it	is	a	spot	quiet	and	shaded	enough	in	all	conscience	for	our	interview	;
它	是	一个	点	安静的	和	阴影	足够的	在	全部	良心	为了	我们的	面试	;

这里安静阴凉，完全适合我们进行采访；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət][aɪ] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] — ([hɑːk] , [ə'gen] !

and	I	will	tell	you	a	secret	I	would	trust	to	no	other	man	—	(	hark	,	again	!
和	我	将要	告诉	你	一个	秘密	我	会	相信	到	不	其他	男人	—	(	听着	,	再次	!

我将告诉你一个我不会告诉任何其他人的秘密——（听，再说一遍！）

) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊz] [baɪ]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['lɜːkɪŋ] - [pleɪs] .

)	—	it	is	close	by	our	present	lurking	-	place	.
)	—	它	是	关闭	经过	我们的	展示	潜伏	-	地方	.

）——它就在我们目前藏身之处附近。

[miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns]

Meet	me	there	!	—	it	would	,	indeed	,	be	pleasanter	to	hold	our	conference
见面	我	那里	!	—	它	会	,	的确	,	是	更令人愉悦	到	抓住	我们的	会议

['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] — [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

under	shelter	—	but	just	at	present	,
在下面	庇护所	—	但	只是	在	展示	,

在那里见！——的确，在室内开会会更愉快——但目前，

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [trʌst] [maɪ'self] [bɪ'niːθ] ['eni] ['ɒnɪst] [mænz] [ruːf] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

I	would	rather	not	trust	myself	beneath	any	honest	man's	roof	in	this	neighbourhood	.
我	会	相当	不是	相信	我	下面	任何	诚实的	男人的	屋顶	在	这	邻里	.

我宁愿不让自己待在这个街区任何一个诚实人家的屋檐下。

[ə'djuː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

[ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [wʌn]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [mɪd] - [naɪt] .

on	Sunday	night	,	one	hour	before	mid	-	night	.
在	星期日	夜晚	,	一	小时	前	中	-	夜晚	.

周日晚上，午夜前一小时。

" [ðə; ðiː]['rɒbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	robber	,	for	such	then	he	was	,	waved	his	hand	,
"	这	强盗	,	为了	这样的	然后	他	曾是	,	挥手	他的	手	,

"那个强盗，当时的他确实是个强盗，挥了挥手，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['sɪgnəl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

and	hurried	away	in	the	direction	from	which	the	signal	seemed	to	come	.
和	慌忙	离开	在	这	方向	从	哪个	这	信号	似乎	到	来	.

然后匆匆朝着信号传来的方向跑去。

['eərəm] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

Aram	gazed	after	him	,	but	with	vacant	eyes	;	and	remained	for	several
阿拉姆	凝视	后	他	,	但	和	空缺	眼睛	;	和	剩余	为了	一些

['mɪnɪts] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][spɒt] ,

minutes	rooted	to	the	spot	,
分钟	根	到	这	点	,

阿拉姆望着他离去的背影，眼神空洞，一动不动地站了好几分钟。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] ['veri] [laɪf][hæd; həd][left] [hɪm] .

as	if	the	very	life	had	left	him	.
作为	如果	这	非常	生活	有	左边	他	.

仿佛生命都已离他而去。

" [ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] ;

"	The	Sabbath	night	!	"	said	he	,	at	length	,	moving	slowly	on	;
"	这	安息日	夜晚	!	"	说	他	,	在	长度	,	移动	缓慢地	在	;

“安息日的晚上！”他终于说道，一边慢慢地走着；

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][spɪn] [fɔːθ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][fɪə(r)] [tɪl] [ðen] — [tɪl] [ðen] !

"	and	I	must	spin	forth	my	existence	in	trouble	and	fear	till	then	—	till	then	!
"	和	我	必须	旋转	前进	我的	存在	在	麻烦	和	害怕	直到	然后	—	直到	然后	!

“在那之前，我必须在困境和恐惧中度过我的一生——在那之前！”

[wɒt] ['remədi] [kæn; kən][aɪ] [ðen] [ɪn'vent] ?

what	remedy	can	I	then	invent	?
什么	补救	能	我	然后	发明	?

那么我还能发明什么补救办法呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'pendəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ɪf] [wʌn] ;

It	is	clear	that	I	can	have	no	dependance	on	his	word	,	if	won	;
它	是	清除	那	我	能	有	不	依赖	在	他的	单词	,	如果	韩元	;

很明显，即使我赢了，我也不能相信他的话；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [ɔːt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	not	even	aught	wherewith	to	buy	it	.
和	我	有	不是	甚至	零	以及	到	买	它	.

我甚至连买它的钱都没有。

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [wɜːk] [ðaʊ] , [maɪ] ['bɪzi] [breɪn] !

But	courage	,	courage	,	my	heart	;	and	work	thou	,	my	busy	brain	!
但	勇气	,	勇气	,	我的	心	;	和	工作	你	,	我的	忙碌的	脑	!

但是，我的心啊，鼓起勇气来吧！我的大脑啊，努力工作吧！

[jiː; ji][hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] !

Ye	have	never	failed	me	yet	!
叶	有	绝不	失败的	我	然而	!

你从未让我失望过!

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[freʃ] [ə'lɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . — ['lɛstərz] ['vɪzɪt] [tuː; tə]['eərəm] . — [ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] ['delɪkət]

FRESH	ALARM	IN	THE	VILLAGE	.	—	LESTER'S	VISIT	TO	ARAM	.	—	A	TRAIT	OF	DELICATE
新鲜的	警报	在	这	村庄	.	—	莱斯特的	访问	到	阿拉姆	.	—	一个	特征	的	精美的

['kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] . — ['mædəˌlaɪn] . — [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊnnəs] [tuː; tə] [kən'faɪd] . —

KINDNESS	IN	THE	STUDENT	.	—	MADELINE	.	—	HER	PRONENESS	TO	CONFIDE	.	—
仁慈	在	这	学生	.	—	玛德琳	.	—	她	倾向	到	信任	.	—

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['lestə(r)] [ænd; ənd]['eərəm] .

THE	CONVERSATION	BETWEEN	LESTER	AND	ARAM	.
这	对话	之间	莱斯特	和	阿拉姆	.

村里又传来新的警报。——莱斯特拜访阿拉姆。——学生身上体现出的细腻善良。——玛德琳。——她乐于倾诉。——莱斯特和阿拉姆的对话。

— [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

—	THE	PERSONS	BY	WHOM	IT	IS	INTERRUPTED	.
—	这	人	经过	谁	它	是	中断	.

—打断它的人。

[nɒt] [maɪ] [əʊn] [fɪəz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [prə'fetɪk] [səʊl]

Not	my	own	fears	,	nor	the	prophetic	soul
不是	我的	自己的	恐惧	,	也不	这	预言	灵魂

既非我自身的恐惧，也非预言之魂。

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] , ['driːmɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Of	**the**	**wide**	**world**	**,**	**dreaming**	**on**	**things**	**to**	**come**	**,**
的	这	宽的	世界	,	做梦	在	事物	到	来	,

在广阔的世界里，憧憬着未来，

[kæn; kən] [jet] [ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [lʌv] [kən'troʊl] .

Can	**yet**	**the**	**lease**	**of**	**my**	**true**	**love**	**controul**	**.**
能	然而	这	租	的	我的	真的	爱	控制	.

我的真爱之约还能控制我吗?

— ['ʃeɪkˌspɪər] : ['sɒnɪts] .

—	**Shakspeare**	**:**	**Sonnets**	**.**
—	莎士比亚	:	十四行诗	.

—莎士比亚：十四行诗。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [seɪ] ,

Commend	**me**	**to**	**their**	**love**	**,**	**and**	**I**	**am**	**proud**	**,**	**say**	**,**
表彰	我	到	他们的	爱	,	和	我	是	自豪的	,	说	,

请将我引以为豪的是他们对我的爱，我说，我为此感到骄傲。

[ðæt] [maɪ] [ə'keɪʒnz] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm]

That	**my**	**occasions**	**have**	**found**	**time**	**to**	**use**	**them**
那	我的	场合	有	成立	时间	到	使用	他们

我的机会让我有时间使用它们

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [let] [ðə; ði] [rɪ'kwest]

Toward	**a**	**supply**	**of**	**money**	**;**	**let**	**the**	**request**
朝向	一个	供应	的	钱	;	让	这	要求

为了筹集资金；让请求

[biː; bi] ['fɪfti] ['tæləntz] .

Be	**fifty**	**talents**	**.**
是	五十	天赋	.

成为五十个才干。

— ['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] .

—	**Timon**	**Of**	**Athens**	**.**
—	蒂蒙	的	雅典	.

——雅典的泰门

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd]

The	**next**	**morning**	**the**	**whole**	**village**	**was**	**alive**	**and**	**bustling**	**with**	**terror**	**and**
这	下一个	早晨	这	所有的	村庄	曾是	活	和	繁华	和	恐怖	和

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

consternation	**.**
惊愕	.

第二天早上，整个村庄都沸腾了，到处弥漫着恐惧和惊慌。

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['deərɪŋ] ['rɒbəri] , [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Another	**,**	**and**	**a**	**yet**	**more**	**daring**	**robbery**	**,**	**had**	**been**	**committed**	**in**	**the**
其他	,	和	一个	然而	更多的	大胆	抢劫	,	有	到过	坚定的	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	**,**
邻里	,

附近还发生了另一起更加大胆的抢劫案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] ,

and	**the**	**police**	**of**	**the**	**county**	**town**	**had**	**been**	**summoned**	**,**
和	这	警察	的	这	县	镇	有	到过	被召唤	,

于是，县城警察也被召集过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)
第2/4页

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['bɪzi] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] .

and	were	now	busy	in	search	of	the	offenders	.
和	是	现在	忙碌的	在	搜索	的	这	罪犯	.

现在他们正忙着搜寻罪犯。

['eərəm][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Aram	had	been	early	disturbed	by	the	officious	anxiety	of	some	of	his
阿拉姆	有	到过	早期的	不安	经过	这	爱管闲事的	焦虑	的	一些	的	他的

['neɪbɜːrz] ;

neighbours	;
邻居	;

阿拉姆早年就被一些邻居的过度关心和过度焦虑所困扰;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [jet] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [nuːn] ,

and	it	wanted	yet	some	hours	of	noon	,
和	它	通缉	然而	一些	小时	的	中午	,

而且还需要几个小时才能到中午。

[wen] ['lestə(r)] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

when	Lester	himself	came	to	seek	and	consult	with	the	Student	.
什么时候	莱斯特	他自己	来了	到	寻找	和	咨询	和	这	学生	.

莱斯特亲自前来拜访和咨询这位学生。

['eərəm][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['tʃeɪmbə(r)] , [sə'raʊndɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Aram	was	alone	in	his	large	and	gloomy	chamber	,	surrounded	,	as	usual	,	by	his	books	,
阿拉姆	曾是	独自的	在	他的	大的	和	阴沉	房间	,	包围	,	作为	通常	,	经过	他的	图书	,

阿拉姆独自一人待在他那间又大又阴暗的房间里，像往常一样，被他的书籍包围着。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz]['juːʒuəl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɒntents] .

but	not	as	usual	engaged	in	their	contents	.
但	不是	作为	通常	已订婚的	在	他们的	内容	.

但却不像往常那样参与到他们的内容中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌl] ['faɪə(r)] ,

With	his	face	leaning	on	his	hand	,	and	his	eyes	gazing	on	a	dull	fire	,
和	他的	脸	倾斜	在	他的	手	,	和	他的	眼睛	凝视	在	一个	乏味的	火	,

他手托着脸，目光呆滞地望着黯淡的火光。

[ðæt] [krept] ['hevɪli] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði][dæmp]['fjuːəl] , [hiː; hi] [seɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːθ] , ['lɪstləs] ,

that	crept	heavily	upward	through	the	damp	fuel	,	he	sate	by	his	hearth	,	listless	,
那	悄悄地爬	重度	向上	通过	这	潮湿	燃料	,	他	沙特	经过	他的	炉	,	蔫	,

那股热气沉重地从潮湿的燃料中向上蔓延，他百无聊赖地坐在炉边。

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .

but	wrapt	in	thought	.
但	包裹	在	想法	.

但陷入了沉思。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['lestə(r)] , [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ,

"	Well	,	my	friend	,	"	said	Lester	,	displacing	the	books	from	one	of	the	chairs	,
"	出色地	,	我的	朋友	,	"	说	莱斯特	,	位移	这	图书	从	一	的	这	椅子	,

“好吧，我的朋友，”莱斯特说着，把椅子上的书挪开。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['stuːdənts] — " [juː; jʊ][hæv; həv][eə(r)] [ðɪs] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz]

and	drawing	the	seat	near	the	Student's	—	"	you	have	ere	this	heard	the	news
和	绘画	这	座位	靠近	这	学生	—	"	你	有	埃雷	这	听到	这	消息

,

,

,

然后拉过学生座位坐下——“你之前已经听说了这个消息，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] [səʊ]['kwaɪət][æz; əz]['aʊəz] , [ðiːz] ['autreidʒ] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)]

and	indeed	in	a	county	so	quiet	as	ours	,	these	outrages	appear	the	more
和	的确	在	一个	县	所以	安静的	作为	我们的	,	这些	暴行	出现	这	更多的

['fɪəf(ə)l] ,

fearful	,
可怕	,

的确，在我们这样一个平静的县里，这些暴行显得更加令人恐惧。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

from	their	being	so	unlooked	for	.
从	他们的	存在	所以	未曾注意的	为了	.

因为他们的出现完全出乎意料。

[wiː; wi][mʌst; məst][set][ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['eərəm] ,

We	must	set	a	guard	in	the	village	,	Aram	,
我们	必须	放	一个	警卫	在	这	村庄	,	阿拉姆	,

我们必须派人守卫阿拉姆村。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [dɪ'fensləs] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

and	you	must	leave	this	defenceless	hermitage	and	come	down	to	us	;
和	你	必须	离开	这	毫无防备	隐居处	和	来	向下	到	我们	;

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,

not	for	your	own	sake	,
不是	为了	你的	自己的	清酒	,

你必须离开这毫无防备的隐居处，下来到我们这里来；这不是为了你自己，

— [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['seɪfgɑːd] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] .

—	but	consider	you	will	be	an	additional	safeguard	to	Madeline	.
—	但	考虑	你	将要	是	一个	额外的	保障	到	玛德琳	.

——但请想想，你会成为玛德琳的又一道安全保障。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˌgʌvər'nɑːnteɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

You	will	lock	up	the	house	,	dismiss	your	poor	old	governante	to	her
你	将要	锁	向上	这	房子	,	解雇	你的	贫穷的	老的	总督	到	她

[frendz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

friends	in	the	village	,
朋友们	在	这	村庄	,

你会锁好房子，把可怜的老管家打发回村里和她的朋友们一起住。

[ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

and	walk	back	with	me	at	once	to	the	hall	.
和	走	后退	和	我	在	一次	到	这	大厅	.

然后立刻跟我一起走回大厅。

" ['eərəm] [tɜːnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Aram	turned	uneasily	in	his	chair	.
"	阿拉姆	转向	不安地	在	他的	椅子	.

阿拉姆不安地在椅子上转了转身。

" [aɪ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [sed] [hiː; hi]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] —
" I feel your kindness , " said he after a pause , " but I cannot accept it —
" 我 感觉 你的 仁慈 , " 说 他 后 一个 暂停 , " 但 我 不能 接受 它 —
['mædəˌlaɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

“我感受到了你的好意，”他停顿了一下后说道，“但我无法接受——玛德琳，

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] ; " [nəʊ] ,
" he stopped short at that name , and added in an altered voice ; " no ,
" 他 停止 短的 在 那 姓名 , 和 额外 在 一个 已修改 嗓音 ; " 不 ,

“他说到这个名字时突然停了下来，然后变了声音补充道：‘不，’”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] , ['lestə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] —
I will be one of the watch , Lester ; I will look to her — to your —
我 将要 是 一 的 这 手表 , 莱斯特 ; 我 将要 看 到 她 — 到 你的 —
['seɪfti] ;
safety ;
安全 ;

莱斯特，我会参与守望；我会守护她——守护你的安全；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [sliːp] ['ʌndə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ruːf] .
but I cannot sleep under another roof .
但 我 不能 睡觉 在下面 其他 屋顶 .

但我无法在别人家安睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , ['lestə(r)] — [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
I am superstitious , Lester — superstitious .
我 是 迷信的 , 莱斯特 — 迷信的 .

莱斯特，我很迷信——非常迷信。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] [pə'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I have made a vow , a foolish one perhaps , but I dare not break it .
我 有 制成 一个 发誓 , 一个 愚蠢 一 也许 , 但 我 敢 不是 休息 它 .

我已许下誓言，或许是个愚蠢的誓言，但我不敢违背它。

[ænd; ənd][maɪ] [vaʊ] [baɪndz][ˌem 'iː] , [seɪv] [ɒn][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ænd; ənd]['ɜːdʒənt] [nə'sesəti] ,
And my vow binds me , save on indispensable and urgent necessity ,
和 我的 发誓 结合 我 , 节省 在 必不可少 和 紧迫的 必要性 ,

我的誓言约束着我，除非迫不得已且迫在眉睫。

[nɒt][tuː; tə][pɑːs][ə; eɪ] [naɪt] ['eni] [weə(r)] [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] . "
not to pass a night any where but in my own home . "
不是 到 经过 一个 夜晚 任何 在哪里 但 在 我的 自己的 家 . "

除了自己家以外，我一晚都不会在别的地方度过。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [nə'sesəti] . "
" But there is necessity . "
" 但 那里 是 必要性 . "

但这是必要的。

" [maɪ] ['kɒnʃəns] [sez] [nɒt] , " [sed] ['eərəm]['smaɪlɪŋ] : " [piːs] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wiː; wi] ['kænɒt]
" My conscience says not , " said Aram smiling : " peace , my good friend , we cannot
" 我的 良心 说道 不是 , " 说 阿拉姆 微笑 : " 和平 , 我的 好的 朋友 , 我们 不能
['kɒŋkə(r)] [menz] ['fɔibl] ,
conquer men's foibles ,
征服 男士 缺点 ,

“我的良心告诉我不能这样做，”阿拉姆笑着说，“平静吧，我的好朋友，我们无法战胜人性的弱点。”

[ɔː(r)] ['res(ə)l] [wɪð] [menz] ['skruːplz] .
or wrestle with men's scruples .
或者 搏斗 和 男士 顾虑 .

或者与男人的顾虑作斗争。

" ['lestə(r)][ɪn][veɪn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] ['ærəmz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [hed] ; [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm]
" Lester in vain attempted to shake Aram's resolution on this head ; he found him
" 莱斯特 在 徒劳 尝试过 到 摇 阿拉姆的 解决 在 这 头 ; 他 成立 他
[ɪm'u:vəbəl] ,
immoveable ,
不可移动的 ,

莱斯特徒劳地试图动摇阿拉姆在这件事上的决心；他发现阿拉姆毫不妥协。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['efət] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
and gave up the effort in despair .
和 给予 向上 这 努力 在 绝望 .

于是绝望地放弃了努力。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,
" Well , " said he , " at all events we have set up a watch ,
" 出色地 , " 说 他 , " 在 全部 活动 我们 有 放 向上 一个 手表 ,

“好吧，”他说，“无论如何，我们已经安排了监视。”

[ænd; ənd][kæn; kən][speə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪf'ɛndəz] .
and can spare you a couple of defenders .
和 能 空闲的 你 一个 夫妻 的 后卫 .

还能帮你省下几个防守队员。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] [ɪn]
They shall reconnoitre in the neighbourhood of your house , if you persevere in
他们 将 侦察 在 这 邻里 的 你的 房子 , 如果 你 坚持不懈 在
[jɔ:(r); jə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,
your determination ,
你的 决心 ,

如果你坚持你的决心，他们就会在你家附近进行侦察。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [sɜ:v] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mædəˌlaɪn] . "
and this will serve in some slight measure to satisfy poor Madeline . "
和 这 将要 服务 在 一些 轻微 措施 到 满足 贫穷的 玛德琳 . "

这样或许能稍微安抚一下可怜的玛德琳。

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eərəm] ; " [ænd; ənd][dɪə(r)]['mædəˌlaɪn] [hɜ:'self] , [ɪz][ʃi:; ʃi][səʊ] [ə'lɑ:md] ?
" Be it so , " replied Aram ; " and dear Madeline herself , is she so alarmed ?
" 是 它 所以 , " 回复 阿拉姆 ; " 和 亲爱的 玛德琳 她自己 , 是 她 所以 惊慌 ?

“那就这样吧，”阿拉姆回答说；“亲爱的玛德琳本人，她真的那么惊慌吗？”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['weərɪŋ] [ænd; ənd] ['hægəd] [θɔ:ts] [ðæt] [prei]
" And now in spite of all the more wearing and haggard thoughts that preyed
" 和 现在 在 尽管如此 的 全部 这 更多的 穿着 和 枯槁 想法 那 被捕食
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
upon his breast ,
之上 他的 胸部 ,

“而现在，尽管各种更加令人疲惫不堪的思绪萦绕在他的心头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒəz][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'si:vd] [hɪm'self] [bɪ'set] , [ðə; ði] ['stu:dənts] [feɪs] ,
and the dangers by which he conceived himself beset , the Student's face ,
和 这 危险 经过 哪个 他 构思 他自己 围困 , 这 学生 脸 ,

以及他认为自己身陷险境的种种危险，学生的脸上，

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['i:gə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] ['lestə(r)] ['ʌtə] [kən'sɜ:nɪŋ]
as he listened with eager attention to every word that Lester uttered concerning
作为 他 听着 和 渴望的 注意力 到 每一个 单词 那 莱斯特 说出 有关
[hɪz; ɪz] [ni:s] ,
his niece ,
他的 侄女 ,

他全神贯注地听着莱斯特讲述关于他侄女的每一个字，

['testifai] [haʊ] [ə'laɪv] [hiː; hi] [jet] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mædəˌlaɪn] ,

testified	how	alive	he	yet	was	to	the	least	incident	that	related	to	Madeline	,
作证	如何	活	他	然而	曾是	到	这	至少	事件	那	有关的	到	玛德琳	,

他作证说，他对与玛德琳有关的最小的事情仍然非常敏感。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [rɪ'membrəns] [kʊd; kəd] [ə'lʊə(r)] [hɪm]

and	how	easily	her	innocent	and	peaceful	remembrance	could	allure	him
和	如何	容易地	她	清白的	和	和平	纪念	可以	引诱	他

[frɒm; frəm] [hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

她纯真宁静的回忆是多么容易让他忘却自我。

" [ðɪs] [ruːm] , " [sed] ['lestə(r)] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [wɪl] [biː; bi] , [ai] [kən'kluːd] , ['ɑːftə(r)] ['mædəˌlɪnz] [əʊn]

"	This	room	,	"	said	Lester	,	looking	round	,	"	will	be	,	I	conclude	,	after	Madeline's	own
"	这	房间	,	"	说	莱斯特	,	寻找	圆形的	,	"	将要	是	,	我	结束	,	后	玛德琳的	自己的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

“我断定，这间房间，”莱斯特环顾四周说道，“会很合玛德琳的心意；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] ?

but	will	you	always	suffer	her	here	?
但	将要	你	总是	遭受	她	这里	?

但你难道要一直忍受她在这里吗?

['stjʊdnts] [duː; də] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "

students	do	not	sometimes	like	even	the	gentlest	interruption	.	"
学生	做	不是	有时	喜欢	甚至	这	最温柔的	中断	.	"

学生们有时甚至不喜欢最轻微的打断。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] ['mædəˌlɪnz] ['kʌmfət] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'triːt]

"	I	have	not	forgotten	that	Madeline's	comfort	requires	some	more	cheerful	retreat
"	我	有	不是	被遗忘的	那	玛德琳的	舒适	需要	一些	更多的	快乐	撤退

[ðæn; ðən] [ðɪs] , " [sed] ['eərəm] ,

than	this	,	"	said	Aram	,
比	这	,	"	说	阿拉姆	,

“我没有忘记，玛德琳需要比这更令人愉悦的消遣方式才能感到舒适，”阿拉姆说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	a	melancholy	expression	of	countenance	.
和	一个	忧郁	表达	的	面容	.

脸上带着忧郁的神情。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['lestə(r)] ; [ai] [ment] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Follow	me	,	Lester	;	I	meant	this	for	a	little	surprise	to	her	.
"	跟随	我	,	莱斯特	;	我	意思是	这	为了	一个	小的	惊喜	到	她	.

“莱斯特，跟我来；我想给她一个小惊喜。”

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː'self] ? "

But	Heaven	only	knows	if	I	shall	ever	show	it	to	herself	?	"
但	天堂	仅有的	知道	如果	我	将	曾经	展示	它	到	她自己	?	"

但只有天知道我是否能将它展现给她?

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[wɒt] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['bəʊdɪŋ] ['tempə(r)] [dɪ'skʌvə(r)] ? "

what	doubt	of	that	can	even	your	boding	temper	discover	?	"
什么	怀疑	的	那	能	甚至	你的	预兆	脾气	发现	?	"

即使是你那预感不祥的脾气，又怎能对此有所怀疑呢?

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wɔndərəz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['eərəm] ,

"	We	are	as	the	wanderers	in	the	desert	,	"	answered	Aram	,
"	我们	是	作为	这	流浪者	在	这	沙漠	,	"	回答	阿拉姆	,

“我们就像沙漠中的流浪者，”亚兰回答说。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] ['waɪzli] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ðeə(r)] [əʊn] ['sensɪz] :

"	who	are	taught	wisely	to	distrust	their	own	senses	:
"	WHO	是	教授	明智地	到	怀疑	他们的	自己的	感官	:

“那些被明智地教导要怀疑自己感官的人：

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

that	which	they	gaze	upon	as	the	waters	of	existence	,
那	哪个	他们	目光	之上	作为	这	水	的	存在	,

他们凝视的，是存在的水，

[ɪz]['ɒf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['veɪpə(r)] [ðæt] [wʊd] [lʊə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

is	often	but	a	faithless	vapour	that	would	lure	them	to	destruction	.
是	经常	但	一个	不忠	汽	那	会	饵	他们	到	破坏	.

往往只是虚幻的幻象，会引诱他们走向毁灭。

" [ɪn] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]

"	In	thus	speaking	he	had	traversed	the	room	,	and	,	opening	a
"	在	因此	请讲	他	有	穿越	这	房间	,	和	,	开幕	一个

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

“说着说着，他穿过房间，打开了一扇门，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['eərəm][hæd; həd]

showed	a	small	chamber	with	which	it	communicated	,	and	which	Aram	had
显示	一个	小的	房间	和	哪个	它	沟通	,	和	哪个	阿拉姆	有

['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['evɪdənt] ,

fitted	up	with	evident	,
适配	向上	和	明显	,

它显示了一个与之相连的小房间，而且显然亚兰已经为这个房间配备了……

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'greɪsfʊl] [keə(r)] .

and	not	ungraceful	care	.
和	不是	不优雅的	关心	.

并非粗鲁无礼的照护。

['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] ['mædəˌlaɪn] [maɪt] [məʊst]['fænsi] , [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]

Every	article	of	furniture	that	Madeline	might	most	fancy	,	he	had	sent	for
每一个	文章	的	家具	那	玛德琳	可能	最多	想要	,	他	有	发送	为了

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

from	the	neighbouring	town	.
从	这	邻接	镇	.

他从邻镇订购了玛德琳最喜欢的所有家具。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'træktɪv] [bʊks] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] ,

And	some	of	the	lighter	and	more	attractive	books	that	he	possessed	,
和	一些	的	这	打火机	和	更多的	吸引人的	图书	那	他	拥有	,

[wɜ:(r); wə(r)][reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ɒn] [ʃelvz] ,

were	ranged	around	on	shelves	,
是	范围	大约	在	货架	,

他收藏的一些比较轻松、比较吸引人的书籍，则被随意地摆放在书架上。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [vɑ:zɪs] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊəz] ;

above	which	were	vases	,	intended	for	flowers	;
多于	哪个	是	花瓶	,	故意的	为了	花朵	;

其上方摆放着花瓶，用来插花；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plɒt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] ['brəʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] ,

the	window	opened	upon	a	little	plot	that	had	been	lately	broken	up	into	a	small	garden	,
这	窗户	打开	之上	一个	小的	阴谋	那	有	到过	最近	破碎的	向上	进入	一个	小的	花园	,

窗户通向一小块最近被分割成的小花园。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌintə'sektid] [wɪð] [wɔːks] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [ʃrʌbz] .

and	was	already	intersected	with	walks	,	and	rich	with	shrubs	.
和	曾是	已经	相交	和	散步	,	和	富有的	和	灌木	.

而且这里已经有步行道与街道交汇，灌木丛生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɔɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [laɪt] ,

There	was	something	in	this	chamber	that	so	entirely	contrasted	the	one	it	adjoined	,	something	so	light	,
那里	曾是	某物	在	这	房间	那	所以	完全	对比	这	一	它	相邻的	,	某物	所以	光	,

这个房间里有种与隔壁房间截然不同的氛围，一种非常轻盈的氛围。

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [geɪ] [ɪn] [ɪts] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] ,

and	cheerful	,	and	even	gay	in	its	decoration	and	its	tout	ensemble	,
和	快乐	,	和	甚至	同性恋	在	它是	装饰	和	它是	兜售者	合奏	,

而且，它的装饰和整体布置都显得欢快、甚至明亮。

[ðæt] ['lestə(r)] [ˈʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd] [sə'preɪz] .

that	Lester	uttered	an	exclamation	of	delight	and	surprise	.
那	莱斯特	说出	一个	感叹	的	喜	和	惊喜	.

莱斯特发出了一声既欣喜又惊讶的惊叹。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ['tʌtʃɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [ɒ'stɪə(r)] ['skɒlə(r)] , [səʊ] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] ,

And	indeed	it	did	appear	to	him	touching	,	that	this	austere	scholar	,	so	wrapt	in	thought	,
和	的确	它	做过	出现	到	他	接触	,	那	这	简朴	学者	,	所以	包裹	在	想法	,

在他看来，这确实令人感动，这位严肃的学者，如此沉浸在思考之中，

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ðɪs] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	so	inattentive	to	the	common	forms	of	life	,	should	have	manifested	this	tender	and	delicate	consideration	.
和	所以	注意力不集中	到	这	常见的	表格	的	生活	,	应该	有	表现出来	这	投标	和	精美的	考虑	.

如此漠视寻常生活形式，本应表现出这种温柔细腻的体贴。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] ['eərəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪt] ,

In	another	it	would	have	been	nothing	,	but	in	Aram	,	it	was	a	trait	,
在	其他	它	会	有	到过	没有什么	,	但	在	阿拉姆	,	它	曾是	一个	特征	,

在别的地方这可能不算什么，但在亚兰，这却是一种特性。

[ðæt] [brɔːt] [ɪn'vɒləntri] [tɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['lestə(r)] .

that	brought	involuntary	tears	to	the	eyes	of	the	good	Lester	.
那	带来	非自愿	眼泪	到	这	眼睛	的	这	好的	莱斯特	.

这让善良的莱斯特不由自主地流下了眼泪。

['eərəm] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] : [hiː; hi] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [saɪd]

Aram	**observed**	**them**	**:**	**he**	**walked**	**hastily**	**away**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**sighed**
阿拉姆	观察到	他们	:	他	步行	草草	离开	到	这	窗户	,	和	叹了口气

['hevɪli] ;

heavily	**;**
重度	;

阿拉姆看到了他们，便匆匆走到窗边，重重地叹了口气。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['nəʊtɪs] ,

this	**did**	**not**	**escape**	**his**	**friend's**	**notice**	**,**
这	做过	不是	逃脱	他的	朋友们	注意	,

这件事并没有逃过他朋友的眼睛。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] — ['lestə(r)] [sed] : " [juː; jʊ]

and	**after**	**commenting**	**on**	**the**	**attractions**	**of**	**the**	**little**	**room**	**—**	**Lester**	**said**	**:**	**"**	**You**
和	后	评论	在	这	景点	的	这	小的	房间	—	莱斯特	说	:	"	你

[siːm] [ə'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

seem	**oppressed**	**in**	**spirits**	**,**
似乎	受压迫者	在	烈酒	,

在评论了这间小屋的吸引力之后，莱斯特说：“你看起来情绪低落，

['juːdʒiːn] : [kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [hæv; həv] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [bɪ'jɒnd] , [æt; ət] [liːst] ,

Eugene	**:**	**can**	**any**	**thing**	**have**	**chanced**	**to**	**disturb**	**you**	**,**	**beyond**	**,**	**at**	**least**	**,**
尤金	:	能	任何	事物	有	偶然	到	打扰	你	,	超过	,	在	至少	,

尤金：除了……之外，还有什么事让你感到不安吗？

[ðiːz] [ə'lɑːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

these	**alarms**	**which**	**are**	**enough**	**to**	**agitate**	**the**	**nerves**	**of**	**the**	**hardiest**	**of**	**us**
这些	警报	哪个	是	足够的	到	激荡	这	神经	的	这	最坚韧	的	我们

? "

?	**"**
?	"

这些警报足以让最坚强的人也神经紧绷。

" [nəʊ] , " [sed] ['eərəm] ; " [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [helθ] [ɪz] ['iːzəli]

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Aram**	**;**	**"**	**I**	**had**	**no**	**sleep**	**last**	**night**	**,**	**and**	**my**	**health**	**is**	**easily**
"	不	,	"	说	阿拉姆	;	"	我	有	不	睡觉	最后的	夜晚	,	和	我的	健康	是	容易地

[ə'fektɪd] ,

affected	**,**
做作的	,

“不，”阿拉姆说，“我昨晚没睡，我的身体很容易受到影响。”

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [helθ] [maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə]['mædəˌlaɪn] ;

and	**with**	**my**	**health**	**my**	**mind**	**;**	**but**	**let**	**us**	**go**	**to**	**Madeline**	**;**
和	和	我的	健康	我的	头脑	;	但	让	我们	去	到	玛德琳	;

我的身心都安好；但我们还是去找玛德琳吧；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .

the	**sight**	**of**	**her**	**will**	**revive**	**me**	**.**
这	视线	的	她	将要	复活	我	.

见到她，我就会精神焕发。

" [ðeɪ] [ðen] [strəul] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] ,

"	**They**	**then**	**strolled**	**down**	**to**	**the**	**Manor**	**-**	**house**	**,**
"	他们	然后	漫步	向下	到	这	庄园	-	房子	,

然后他们漫步走向庄园宅邸，

[ænd; ənd] [met] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	**met**	**by**	**the**	**way**	**a**	**band**	**of**	**the**	**younger**	**heroes**	**of**	**the**	**village**	**,**
和	遇见	经过	这	方式	一个	乐队	的	这	年轻	英雄	的	这	村庄	,

途中遇到了一群村里的年轻英雄，

[huː] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [pə'troʊl] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

who	had	volunteered	to	act	as	a	patrole	,	and	who	were	now
WHO	有	自愿	到	行为	作为	一个	巡逻	,	和	WHO	是	现在

[m'ɑːʃəld] [baɪ]['piːtə(r)] [dɛltri] ,

marshalled	by	Peter	Dealtry	,
集结	经过	彼得	交易	,

他们自愿担任巡逻队，现在由彼得·迪尔特里负责指挥。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk][ɪn'θjuːziæzəm] .

in	a	fit	of	heroic	enthusiasm	.
在	一个	合身	的	英勇	热情	.

一时兴起，满怀英雄气概。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [kɔːz]

Although	it	was	broad	daylight	,	and	,	consequently	,	there	was	little	cause
虽然	它	曾是	广阔	日光	,	和	,	最后	,	那里	曾是	小的	原因

[ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ə'lɑːm] ,

of	immediate	alarm	,
的	即时	警报	,

虽然当时是白天，因此，并没有太多值得立即恐慌的理由，

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['pʌblɪkən] ['kærɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɒn] [fʊl] [kɒk] ;

the	worthy	publican	carried	on	his	shoulder	a	musket	on	full	cock	;
这	值得	酒馆老板	携带	在	他的	肩膀	一个	滑膛枪	在	满的	公鸡	;

那位正直的酒馆老板肩上扛着一支上膛的火枪；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['məʊmənt][hiː; hi] [kept] ['piːpɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt]['əʊnli] ['evri] [bʊʃ] ,

and	each	moment	he	kept	peeping	about	,	as	if	not	only	every	bush	,
和	每个	片刻	他	保留	偷窥	关于	,	作为	如果	不是	仅有的	每一个	衬套	,

他时不时地四处窥视，仿佛不仅要看每一丛灌木，

[bʌt; bət] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] ,

but	every	blade	of	grass	contained	an	ambuscade	,
但	每一个	刀刃	的	草	包含	一个	伏击	,

但每一根草叶都暗藏着伏击。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

ready	to	spring	up	the	instant	he	was	off	his	guard	.
准备好	到	春天	向上	这	立即的	他	曾是	离开	他的	警卫	.

他随时准备在稍有疏忽时跃起。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [ri'dautid] ['dʒækəˌbaɪnə] , [huː] [hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

By	his	side	the	redoubted	Jacobina	,	who	had	transferred	to	her	new
经过	他的	边	这	坚韧不拔的	雅各比娜	,	WHO	有	转移	到	她	新的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

在他身边的是坚强的雅各宾娜，她已经转投她的新主人麾下。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [trɔt] [piə]

the	attachment	she	had	originally	possessed	for	the	Corporal	,	trotted	peeringly
这	依恋	她	有	起初	拥有	为了	这	下士	,	小跑	窥视地

[ə'lɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ˌpəːpən'dikjuləli] [kɒkt] ,

along	,	her	tail	perpendicularly	cocked	,
沿着	,	她	尾巴	垂直	上膛	,

她原本对下士抱有好感，现在却带着这种好感，小跑着好奇地看着他，尾巴高高翘起。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'kɒmprəbl] [eə(r)][ɒv; əv]

and	her	ears	moving	to	and	fro	,	with	a	most	incomparable	air	of
和	她	耳朵	移动	到	和	弗	,	和	一个	最多	无与伦比	空气	的

['vɪdʒɪlənt][sə'gæsəti] .

vigilant	sagacity	.
警惕的	睿智	.

她的耳朵左右摇晃，带着一种无与伦比的警觉和睿智。

[ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['pi:tə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:də(r)] ,

The	cautious	Peter	every	now	and	then	checked	her	ardour	,
这	谨慎	彼得	每一个	现在	和	然后	已检查	她	热情	,

谨慎的彼得时不时会制止她过分的热情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['kwɪkən] [hɜ:(r); hə(r)][step] ,

as	she	was	about	to	quicken	her	step	,
作为	她	曾是	关于	到	加速	她	步	,

她正要加快脚步时，

[ænd; ənd][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ði]['gæmbəl]['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [sə'ri:nər] [taɪmz] .

and	enliven	the	march	by	the	gambols	better	adapted	to	serener	times	.
和	活跃	这	行进	经过	这	嬉戏	更好的	改编	到	塞雷纳	时代	.

并以更适合宁静时代的嬉戏方式来活跃游行气氛。

" ['səʊhəʊ] , ['dʒækə,baɪnə] , ['səʊhəʊ] !

"	Soho	,	Jacobina	,	soho	!
"	苏豪区	,	雅各比娜	,	苏豪区	!

“苏豪区，雅各宾娜，苏豪区！”

['dʒentli] , [gɜ:l] , ['dʒentli] ; [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [meɪ] [bɪ'set] [ði:] .

gently	,	girl	,	gently	;	thou	little	knowest	the	dangers	that	may	beset	thee	.
轻轻地	,	女孩	,	轻轻地	;	你	小的	最了解	这	危险	那	可能	围困	你	.

温柔点，姑娘，温柔点；你丝毫不知危险会降临到你身上。

[kʌm] [ʌp] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊz] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɒtɪd] [dɒg] ;

Come	up	,	my	good	fellows	,	come	to	the	Spotted	Dog	;
来	向上	,	我的	好的	伙伴们	,	来	到	这	斑	狗	;

来吧，我的好伙计们，到斑点狗酒馆来吧；

[aɪ] [wɪl] [tæp][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒn] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;

I	will	tap	a	barrel	on	purpose	for	you	;
我	将要	轻敲	一个	桶	在	目的	为了	你	;

我会故意为你敲击一个桶；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [dɪ'fens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	we	will	settle	the	plan	of	defence	for	the	night	.
和	我们	将要	定居	这	计划	的	防御	为了	这	夜晚	.

我们将制定夜间防御计划。

['dʒækə,baɪnə] , [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [ɪn] , —

Jacobina	,	come	in	,	I	say	,	come	in	,	—
雅各比娜	,	来	在	,	我	说	,	来	在	,	—

雅各比娜，进来，我说，进来，——

" - [lest] , [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] , [ðeɪ] [ði:] [teə(r); tɪə] ,

"	-	Lest	,	like	a	lion	,	they	thee	tear	,
"	-	免得	,	喜欢	一个	狮子	,	他们	你	撕	,

“免得他们像狮子一样撕咬你，

[ænd; ənd] [rend] [ɪn] ['pi:sɪz] [smɔ:l] ;

And	rend	in	pieces	small	;
和	撕裂	在	件	小的	;

撕成小块；

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðiː] ,
While **there** **is** **none** **to** **succour** **thee** **,**
尽管 那里 是 没有任何 到 救助 你 ,

当无人能救你时，

[ænd; ənd] [rɪd] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] [θrɔːl] . -
And **rid** **thee** **out** **of** **thrall** **.** **'**
和 摆脱 你 出去 的 奴隶 . -

并使你摆脱奴役。

[wɒt] [həʊ] , [ðeə(r)] !
What **ho** **,** **there** **!**
什么 何 , 那里 !

喂!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['pɑːd(ə)n] !
I **beg** **your** **honour's** **pardon** **!**
我 求 你的 荣誉的 赦免 !

恕我冒昧，大人!

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['eərəm] . "
Your **servant** **,** **Mr** **.** **Aram** **.** **"**
你的 仆人 , 先生 . 阿拉姆 . "

您的仆人，阿拉姆先生。

" [wɒt] , [pə'trəʊlɪŋ] [ɔːl'redi] ? " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ; " [jɔː(r); jə(r)] [men] [wɪl] [biː; bi] ['taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
" **What** **,** **patroling** **already** **?** **"** **said** **the** **squire** **;** **"** **your** **men** **will** **be** **tired** **before** **they**
" 什么 , 巡逻 已经 ? " 说 这 乡绅 ; " 你的 男人 将要 是 疲劳的 前 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] ;
are **wanted** **;**
是 通缉 ;

“什么，已经开始巡逻了？”乡绅说，“你的士兵还没被需要就已经累了；

[rɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] . "
reserve **their** **ardour** **for** **the** **night** **.** **"**
预订 他们的 热情 为了 这 夜晚 . "

把他们的热情留到夜晚吧。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] ['biːtɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ri'kruːts] ;
" **Oh** **,** **your** **Honour** **,** **I** **have** **only** **been** **beating** **up** **for** **recruits** **;**
" 哦 , 你的 荣誉 , 我 有 仅有的 到过 殴打 向上 为了 新兵 ;

“哦，法官大人，我只是在为新兵们训练而已；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [həʊm] .
and **we** **are** **going** **to** **consult** **a** **bit** **at** **home** **.**
和 我们 是 去 到 咨询 一个 少量 在 家 .

我们打算回家后稍微讨论一下。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] :
what **a** **pity** **the** **Corporal** **isn't** **here** **:**
什么 一个 遗憾 这 下士 不是 这里 :

可惜下士不在：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

he	would	have	been	a	tower	of	strength	unto	the	righteous	.
他	会	有	到过	一个	塔	的	力量	到	这	正义	.

他本可以成为正义者的坚强后盾。

[bʌt; bət] [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ai][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — ['dʒækəˌbaɪnə] , [tʃaɪld] , [biː; bi]

But	howsomever	,	I	do	my	best	to	supply	his	place	—	Jacobina	,	child	,	be
但	然而	,	我	做	我的	最好的	到	供应	他的	地方	—	雅各比娜	,	孩子	,	是

[stɪl] :

still	:
仍然	:

然而，我尽力填补他的位置——雅各比娜，孩子，安静点：

[ai][kænt] [seɪ] [æz; əz][ai] [nəʊz] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - - , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət][ai] ['fænsiz] [æz; əz]

I	can't	say	as	I	knows	the	musket	-	sarvice	,	your	honour	;	but	I	fancy's	as
我	不能	说	作为	我	知道	这	滑膛枪	-	-	,	你的	荣誉	;	但	我	精致的	作为

[haʊ] ,

how	,
如何	,

大人，我不太了解火枪兵的装备，所以不好说；但我猜大概是这样的，

[laɪk] [dʒəʊ] - , [ðə; ði] ['meθədɪst] , [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌstempə'reɪniəs] - [laɪk][æt; ət]

like	Joe	Roarjug	,	the	Methodist	,	we	can	do	it	extemporaneous	-	like	at
喜欢	乔	-	,	这	卫理公会	,	我们	能	做	它	即席	-	喜欢	在

[ə; eɪ] [pɪntʃ] . "

a	pinch	.	"
一个	捏	.	"

就像卫理公会教徒乔·罗尔尤格一样，我们也能临时即兴发挥。

" [ə; eɪ][bəʊld] [hɑːt] , ['piːtə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	A	bold	heart	,	Peter	,	is	the	best	preparation	,	"	said	the	squire	.
"	一个	大胆的	心	,	彼得	,	是	这	最好的	准备	,	"	说	这	乡绅	.

“彼得，勇敢的心是最好的准备，”乡绅说道。

" [ænd; ənd] , " [kwəʊθ]['piːtə(r)] ['kwɪkli] , " [wɒt] [seθ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['mɪstə(r)] - , [ɪn][ðə; ði]

"	And	,	"	quoth	Peter	quickly	,	"	what	saith	the	worshipful	Mister	Sternhold	,	in	the
"	和	,	"	引用	彼得	迅速地	,	"	什么	赛斯说	这	崇拜的	先生	-	,	在	这

45th [sɑːm] ,

45th	psalm	,
45th	诗篇	,

“还有，”彼得赶紧说道，“尊敬的斯特恩霍尔德先生在诗篇第45篇中是怎么说的呢？”

5th [vɜːs] , —

5th	verse	,	—
5th	诗	,	—

第五节，——

- [gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] ['gɒdli] [spiːd] , [ɪn] ['miːknəs] , [truːθ] , [ænd; ənd] [mait] ,

'	Go	forth	with	godly	speed	,	in	meekness	,	truth	,	and	might	,
-	去	前进	和	敬虔的	速度	,	在	谦逊	,	真相	,	和	可能	,

“以神圣的速度，以谦卑、真理和力量前行。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [ðiː] [ɪn'strʌkt] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [mait] . -

And	thy	right	hand	shall	thee	instruct	in	works	of	dreadful	might	.	'
和	你的	正确的	手	将	你	指示	在	作品	的	可怕	可能	.	-

你的右手必指导你行可怕的大能之事。

" ['piːtə(r)] [kwəʊtid] [ðiːz] ['vɜːrsəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Peter	quoted	these	verses	,	especially	the	last	,	with	a	truculent	frown	,	and	a
"	彼得	引	这些	诗句	,	尤其	这	最后的	,	和	一个	好斗的	皱眉	,	和	一个

['brændiʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] ,

brandishing	of	the	musket	,
挥舞	的	这	滑膛枪	,

彼得一边挥舞着火枪，一边凶狠地背诵着这些经文，尤其是最后一节。

[ðæt] [sə'praɪzɪŋli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːməmənt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

that	surprisingly	encouraged	the	hearts	of	his	little	armament	;	and	with	a
那	出奇	鼓励	这	心	的	他的	小的	武器	;	和	和	一个

['dʒen(ə)rəl]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,

general	murmur	of	enthusiasm	,
一般的	低语	的	热情	,

这出乎意料地鼓舞了他那支小部队的士气；伴随着一阵普遍的热情低语，

[ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [bænd] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɒtɪd] [dɒg] .

the	warlike	band	marched	off	to	The	Spotted	Dog	.
这	好战	乐队	行军	离开	到	这	斑	狗	.

那支好战的队伍浩浩荡荡地向斑点狗酒馆走去。

['lestə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [faʊnd] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Lester	and	his	companion	found	Madeline	and	Ellinor	standing	at	the	window
莱斯特	和	他的	伴侣	成立	玛德琳	和	埃莉诺	常设	在	这	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ;

of	the	hall	;
的	这	大厅	;

莱斯特和他的同伴发现玛德琳和埃莉诺站在大厅的窗边；

[ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] [laɪt] [step] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)]

and	Madeline's	light	step	was	the	first	that	sprang	forward	to	welcome	their
和	玛德琳的	光	步	曾是	这	第一的	那	弹簧	向前	到	欢迎	他们的

[rɪ'tɜːn] :

return	:
返回	:

玛德琳轻快的步伐率先上前迎接他们的归来：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ['braitən] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði]

even	the	face	of	the	Student	brightened	,	when	he	saw	the	kindling	eye	,	the
甚至	这	脸	的	这	学生	明亮	,	什么时候	他	锯	这	引火物	眼睛	,	这

['pɑːtɪd] [lɪp] ,

parted	lip	,
分手了	唇	,

当他看到那双闪亮的眼睛和微微张开的嘴唇时，就连学生的脸上也露出了笑容。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [fɔːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['glædnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɒn]

the	buoyant	form	,	from	which	the	pure	and	innocent	gladness	she	felt	on
这	浮力	形式	,	从	哪个	这	纯的	和	清白的	欢乐	她	毛毡	在

['siːɪŋ] [hɪm] [brəʊk] [fɔːθ] .

seeing	him	broke	forth	.
看到	他	打破	前进	.

她容光焕发，见到他时，她心中涌起的纯真喜悦溢于言表。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['trʌstɪŋnəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [spiːk] , [ɪn] ['mædəˌlɪnz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

There	was	a	remarkable	trustingness	,	if	I	may	so	speak	,	in	Madeline's	disposition	.
那里	曾是	一个	卓越	信任	,	如果	我	可能	所以	说话	,	在	玛德琳的	处置	.

恕我直言，玛德琳的性格中有一种非凡的信任感。

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Thoughtful	and	grave	as	she	was	,	by	nature	,
周到	和	严重	作为	她	曾是	,	经过	自然	,

她生性沉稳内敛，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['evə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['sæŋgwɪn] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ;

she	was	yet	ever	inclined	to	the	more	sanguine	colourings	of	life	;
她	曾是	然而	曾经	倾斜	到	这	更多的	乐观	着色剂	的	生活	;

然而，她始终倾向于生活中较为乐观的一面；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [fɪə(r)] — [ə; eɪ]['plæsɪd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [həʊp] [slept] [æt; ət]

she	never	turned	to	the	future	with	fear	—	a	placid	sentiment	of	Hope	slept	at
她	绝不	转向	到	这	未来	和	害怕	—	一个	平静	情绪	的	希望	睡着了	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [sə'rendəd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt]

her	heart	—	she	was	one	who	surrendered	herself	with	a	fond	and	implicit
她	心	—	她	曾是	一	WHO	投降	她自己	和	一个	喜爱	和	隐式

[feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

faith	to	the	guidance	of	all	she	loved	;
信仰	到	这	指导	的	全部	她	喜爱	;

她从不畏惧未来——心中充满平静的希望——她全然信赖并全然相信她所爱之人的指引；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	to	the	chances	of	life	.
和	到	这	机会	的	生活	.

以及生命的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['ɪndələns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

It	was	a	sweet	indolence	of	the	mind	,
它	曾是	一个	甜的	懒惰	的	这	头脑	,

那是一种甜蜜的慵懒心境。

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ;

which	made	one	of	her	most	beautiful	traits	of	character	;
哪个	制成	一	的	她	最多	美丽的	特征	的	特点	;

这造就了她性格中最美好的特质之一；

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn] ['tempəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪ'spɒnd] .

there	is	something	so	unselfish	in	tempers	reluctant	to	despond	.
那里	是	某物	所以	无私	在	脾气	不情愿的	到	沮丧	.

那些不愿沮丧的人，他们的性情中蕴含着一种无私的品质。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] ;

You	see	that	such	persons	are	not	occupied	with	their	own	existence	;
你	看	那	这样的	人	是	不是	占领	和	他们的	自己的	存在	;

你看，这样的人并不关注自己的存在；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fretɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] , [wɪð] [ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv]

they	are	not	fretting	the	calm	of	the	present	life	,	with	the	egotisms	of
他们	是	不是	烦躁	这	冷静的	的	这	展示	生活	,	和	这	自负	的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

他们不会因为操心琐事而扰乱当下生活的平静。

[ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] : [ɪf] [ðeɪ] [lɜːn] [æŋ'zaɪəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

and	conjecture	,	and	calculation	:	if	they	learn	anxiety	,	it	is	for	another	;
和	推测	,	和	计算	:	如果	他们	学习	焦虑	,	它	是	为了	其他	;

还有猜测和算计：如果他们学会了焦虑，那也是为了别人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [haʊ] [ɪn'taɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] [trʌst] !

but	in	the	heart	of	that	other	,	how	entire	is	their	trust	!
但	在	这	心	的	那	其他	,	如何	全部的	是	他们的	相信	!

但在彼此的内心深处，他们的信任是多么完整！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn]['mædəˌlaɪn] [wɪtʃ] [pə'petʃuəli] [tʃɑːmd] , [ænd; ənd] [jet]

It	was	this	disposition	in	Madeline	which	perpetually	charmed	,	and	yet
它	曾是	这	处置	在	玛德琳	哪个	永恒地	迷住了	,	和	然而

[pə'petʃuəli] [rʌŋ] ,

perpetually	wrung	,
永恒地	拧干	,

正是玛德琳的这种性格，既令人着迷，又令人烦恼。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld]['lʌvə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

the	soul	of	her	wild	lover	;	and	as	she	now	delightedly	hung	upon	his
这	灵魂	的	她	荒野	情人	;	和	作为	她	现在	欣喜地	悬挂	之上	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

她狂野情人的灵魂；而此刻，她欣喜地依偎在他的臂弯里，

['ʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [seɪf] ,

uttering	her	joy	at	seeing	him	safe	,
发出声音	她	喜悦	在	看到	他	安全的	,

她欣喜地表达了看到他平安无事的喜悦。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fər'get] [ðæt] [ðeə(r)] ['evə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] ,

and	presently	forgetting	that	there	ever	had	been	cause	for	alarm	,
和	目前	遗忘	那	那里	曾经	有	到过	原因	为了	警报	,

此刻，他们似乎已经忘记了曾经有过任何令人担忧的事情。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['gluːmi] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

his	heart	was	filled	with	the	most	gloomy	sense	of	horror	and	desolation	.
他的	心	曾是	已填	和	这	最多	阴沉	感觉	的	恐怖	和	荒凉	.

他心中充满了最阴郁的恐惧和绝望。

" [wɒt] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	What	,	"	thought	he	,	"	if	this	poor	,
"	什么	,	"	想法	他	,	"	如果	这	贫穷的	,

“什么，”他想，“如果这个可怜的人，

[ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl][kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aiˌeɪ 'em] [g'ɜːdɪd] [wɪð] ['perəl] ,

unconscious	girl	could	dream	that	at	this	moment	I	am	girded	with	peril	,
无意识	女孩	可以	梦	那	在	这	片刻	我	是	加固	和	危险	,

昏迷的女孩可能会梦见，此刻我身陷险境。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aiˌ] [siː] [nəʊ] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] ?

from	which	I	see	no	ultimate	escape	?
从	哪个	我	看	不	最终的	逃脱	?

我看不到最终的出路?

[dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bləʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

Delay	it	as	I	will	,	it	seems	as	if	the	blow	must	come	at	last	.
延迟	它	作为	我	将要	,	它	似乎	作为	如果	这	吹	必须	来	在	最后的	.

即使我百般拖延，打击似乎终究还是会到来。

[wɒt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [haʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɪz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['autreidʒ] , [ðæt] [ɪn][ɔːl]

What	,	if	she	could	think	how	fearful	is	my	interest	in	these	outrages	,	that	in	all
什么	,	如果	她	可以	思考	如何	可怕	是	我的	兴趣	在	这些	暴行	,	那	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətiˌ] ,

probability	,
可能性	,

如果她能想到我对这些暴行的关注有多么令人恐惧，那她会作何感想？很有可能，

[ɪf] [ðeə(r)] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tektɪd] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [dræg][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðeə(r)]['ruːɪn] ;

if	their	authors	are	detected	,	there	is	one	who	will	drag	me	into	their	ruin	;
如果	他们的	作者	是	检测到	,	那里	是	一	WHO	将要	拖	我	进入	他们的	废墟	;

如果这些作者被发现，就会有人把我拖入他们的毁灭之中；

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] , [baʊnd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;

that	I	am	given	over	,	bound	and	blinded	,	into	the	hands	of	another	;
那	我	是	给定	超过	,	边界	和	失明	,	进入	这	双手	的	其他	;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

and	that	other	,
和	那	其他	,

我被交付、捆绑、蒙蔽，交到他人手中；而那他人，

[ə; eɪ][mæn] [sti:l] [tuː; tə] ['mɜːsi] ,

a	man	steeled	to	mercy	,
一个	男人	钢铁般的意志	到	怜悯	,

一个心软到不会怜悯的人，

[ænd; ənd] [wɪð'held] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θred] — [ə; eɪ] [θred] [ðæt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn]

and	withheld	from	my	destruction	by	a	thread	—	a	thread	that	a	blow	on
和	隐瞒	从	我的	破坏	经过	一个	线	—	一个	线	那	一个	吹	在

[hɪm'self] [wʊd] [snæp] .

himself	would	snap	.
他自己	会	折断	.

他与我之间只隔着一道细线，而这道细线却会被他自己一击折断。

[greɪt] [gɒd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[weər'evə(r)][ai] [tɜːn] , [ai] [siː] [dɪ'speə(r)] !

wherever	I	turn	,	I	see	despair	!
无论	我	转动	,	我	看	绝望	!

无论我走到哪里，看到的都是绝望！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , [θɪŋks] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ɪz]

And	she	—	she	clings	to	me	;	and	beholding	me	,	thinks	the	whole	earth	is
和	她	—	她	黏附	到	我	;	和	凝视	我	,	思考	这	所有的	地球	是

[fɪld] [wɪð] [həʊp] !

filled	with	hope	!
已填	和	希望	!

她紧紧依偎着我；看着我，她觉得整个世界都充满了希望！

" [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] ['daːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	While	these	thoughts	darkened	his	mind	,
"	尽管	这些	想法	变暗	他的	头脑	,

“当这些念头在他脑海中挥之不去时，

['mædəˌlaɪn] [druː] [hɪm] ['ɒnwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] [sɪ'kwestəd] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Madeline	drew	him	onward	into	the	more	sequestered	walks	of	the	garden	,
玛德琳	画	他	向前	进入	这	更多的	隔离	散步	的	这	花园	,

玛德琳拉着他继续往花园里比较僻静的小径走去。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɹænspl'æntɪd] .

to	show	him	some	flowers	she	had	transplanted	.
到	展示	他	一些	花朵	她	有	移植	.

给他看她移植的一些花卉。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

And	when	an	hour	afterwards	he	returned	to	the	hall	,
和	什么时候	一个	小时	然后	他	返回	到	这	大厅	,

一个小时后，当他回到大厅时，

[səʊ] ['suːðɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ə'pɒn]['eərəm] ,

so	soothing	had	been	the	influence	of	her	looks	and	words	upon	Aram	,
所以	舒缓	有	到过	这	影响	的	她	看起来	和	字	之上	阿拉姆	,

她的容貌和言语对亚兰产生了如此抚慰人心的影响。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

that	if	he	had	not	forgotten	the	situation	in	which	he	stood	,
那	如果	他	有	不是	被遗忘的	这	情况	在	哪个	他	站立	,

如果他没有忘记自己所处的境地的话

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [kɑːm, kɑːlm] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

he	had	at	least	calmed	himself	to	regard	with	a	steady	eye	the	chances
他	有	在	至少	平静下来	他自己	到	看待	和	一个	稳定的	眼睛	这	机会

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

他至少已经冷静下来，能够冷静地看待逃跑的机会。

[ðə; ði] [miːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	meal	of	the	day	passed	as	cheerfully	as	usual	,
这	一顿饭	的	这	天	通过了	作为	愉快地	作为	通常	,

今天的餐食像往常一样愉快地过去了。

[ænd; ənd] [wen] ['eərəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst][wɜː(r); wə(r)] [left] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əb'stiːmiəs] [pəʊ'teɪʃən] ,

and	when	Aram	and	his	host	were	left	over	their	abstemious	potations	,
和	什么时候	阿拉姆	和	他的	主持人	是	左边	超过	他们的	节制的	饮料	,

当亚兰和他的主人享用完他们清淡的饮品后，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['diːpənd] .

the	former	proposed	a	walk	before	the	evening	deepened	.
这	以前的	建议的	一个	走	前	这	晚上	加深	.

前者提议在夜幕降临前散散步。

['lestə(r)] ['redɪli] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] .

Lester	readily	consented	,	and	they	sauntered	into	the	fields	.
莱斯特	容易	同意	,	和	他们	漫步	进入	这	字段	.

莱斯特欣然同意，两人漫步走进田野。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] ['ærəmz] [maɪnd] ,

The	Squire	soon	perceived	that	something	was	on	Aram's	mind	,
这	乡绅	很快	感知	那	某物	曾是	在	阿拉姆的	头脑	,

侍从很快察觉到阿拉姆心事重重。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]

of	which	he	felt	evident	embarrassment	in	ridding	himself	:	at	length	the
的	哪个	他	毛毡	明显	尴尬	在	骑行	他自己	:	在	长度	这

['stjuːd(ə)nt] [sed] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] :

Student	said	rather	abruptly	:
学生	说	相当	突然	:

他显然很尴尬，难以启齿：最后，这位学生有些突然地说道：

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['begə(r)] ,

"	My	dear	friend	,	I	am	but	a	bad	beggar	,
"	我的	亲爱的	朋友	,	我	是	但	一个	坏的	乞丐	,

“我亲爱的朋友，我只是个卑鄙的乞丐，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [get] ['əʊvə(r)][maɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	therefore	let	me	get	over	my	request	as	expeditiously	as	possible	.
和	所以	让	我	得到	超过	我的	要求	作为	迅速地	作为	可能的	.

因此，请尽快处理我的请求。

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [bi'stəu] [sʌm; səm] ['daʊri] [ə'pɒn] ['mædəˌlaɪn] ;

You	said	to	me	once	that	you	intended	bestowing	some	dowry	upon	Madeline	;
你	说	到	我	一次	那	你	故意的	授予	一些	嫁妆	之上	玛德琳	;

你曾对我说，你打算给玛德琳一些嫁妆；

[ə; eɪ] ['daʊri] [aɪ] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [dɪ'spens] [wɪð] ;

a	dowry	I	would	and	could	willingly	dispense	with	;
一个	嫁妆	我	会	和	可以	心甘情愿	分配	和	;

我完全可以而且愿意放弃嫁妆；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [biː; bi] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [æz; əz]

but	should	you	of	that	sum	be	now	able	to	spare	me	some	portion	as
但	应该	你	的	那	和	是	现在	有能力的	到	空闲的	我	一些	部分	作为

[ə; eɪ] [ləʊn] ,

a	loan	,
一个	贷款	,

但是，如果您现在能够从这笔钱中拿出一部分借给我，

— [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt]

—	should	you	have	some	three	hundred	pounds	with	which	you	could	accommodate
—	应该	你	有	一些	三	百	磅	和	哪个	你	可以	容纳

[ˌem 'iː] . — "

me	.	—	"
我	.	—	"

“——如果你有三百英镑左右，可以收留我吗？”

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['juːdʒiːn] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	Say	no	more	,	Eugene	,	say	no	more	,	"	interrupted	the	Squire	,
"	说	不	更多的	,	尤金	,	说	不	更多的	,	"	中断	这	乡绅	,

“尤金，别说了，别说了。”乡绅打断道。

— " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ə'maʊnt] .

—	"	you	can	have	double	that	amount	.
—	"	你	能	有	双倍的	那	数量	.

“你可以得到双倍的金额。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Your	preparations	for	your	approaching	marriage	,	I	ought	to	have
你的	准备工作	为了	你的	接近	婚姻	,	我	应该	到	有

[fɔː'siːn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] ;

foreseen	,	must	have	occasioned	you	some	inconvenience	;
预见	,	必须	有	引发	你	一些	不便	;

我本应预料到，你为即将到来的婚礼所做的准备工作一定会给你带来一些不便；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

you	can	have	six	hundred	pounds	from	me	to	-	morrow	.
你	能	有	六	百	磅	从	我	到	-	明天	.

明天你可以从我这里拿到六百英镑。

" ['ærəmz] [aɪz] ['braɪtən] .

"	Aram's	eyes	brightened	.
"	阿拉姆的	眼睛	明亮	.

阿拉姆的眼睛亮了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] ['dʒenərəs] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði][hɑːf] [sə'fais] —

"	It	is	too	much	,	too	much	,	my	generous	friend	,	"	said	he	;	"	the	half	suffices	—
"	它	是	也	很多	,	也	很多	,	我的	慷慨的	朋友	,	"	说	他	;	"	这	一半	足够了	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“太多了，太多了，我慷慨的朋友，”他说；“一半就够了——但是，

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv][əʊld] ['stændɪŋ] ['presɪz] [ˌem 'iː] ['ɜːdʒəntli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)]

but	,	a	debt	of	old	standing	presses	me	urgently	,	and	to	-	morrow	,	or
但	,	一个	债务	的	老的	常设	出版社	我	紧急	,	和	到	-	明天	,	或者

['rɑːðə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,

rather	Monday	morning	,
相当	周一	早晨	,

但是，一笔旧债迫在眉睫，明天，或者更确切地说是星期一早上，我必须偿还。

[ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] . "

is	the	time	fixed	for	payment	.	"
是	这	时间	固定的	为了	支付	.	"

付款期限已确定。

" [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] , " [sed] ['lestə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['ærəmz] [ɑːm] ,

"	Consider	it	arranged	,	"	said	Lester	,	putting	his	hand	on	Aram's	arm	,
"	考虑	它	安排	,	"	说	莱斯特	,	推杆	他的	手	在	阿拉姆的	手臂	,

“那就这么定了，”莱斯特说着，把手放在阿拉姆的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn]

and	then	leaning	on	it	gently	,	he	added	,	"	And	now	that	we	are	on
和	然后	倾斜	在	它	轻轻地	,	他	额外	,	"	和	现在	那	我们	是	在

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

this	subject	,
这	主题	,

然后他轻轻地靠在上面，补充道：“既然我们谈到了这个话题，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['mædəˌlaɪn] ;

let	me	tell	you	what	I	intended	as	a	gift	to	you	,	and	my	dear	Madeline	;
让	我	告诉	你	什么	我	故意的	作为	一个	礼物	到	你	,	和	我的	亲爱的	玛德琳	;

让我告诉你我原本打算送给你和我亲爱的玛德琳的礼物是什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)]['rɪdʒɪdli] [ɪn'teɪl] [ɒn] ['wɔːltə] ,

it	is	but	small	,	but	my	estates	are	rigidly	entailed	on	Walter	,
它	是	但	小的	,	但	我的	庄园	是	严格地	包含	在	沃尔特	,

虽然面积不大，但我的遗产都严格限定由沃尔特继承。

[ænd; ənd][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['vælјuː][ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] ['meni]

and	of	poor	value	in	themselves	,	and	it	is	half	the	savings	of	many
和	的	贫穷的	价值	在	他们自己	,	和	它	是	一半	这	节省	的	许多

[j'iəz] .

years	.
年	.

而且本身价值不高，相当于多年积蓄的一半。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ðen] [nemd] [ə; eɪ] [sʌm] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['aʊə(r)]

"	The	Squire	then	named	a	sum	,	which	,	however	small	it	may	seem	to	our
"	这	乡绅	然后	命名	一个	和	,	哪个	,	然而	小的	它	可能	似乎	到	我们的

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

“乡绅随后报出了一个数额，尽管这个数额对于我们的读者来说可能显得微不足道，

[wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

was	not	considered	a	despicable	portion	for	the	daughter	of	a	small
曾是	不是	经过考虑的	一个	卑鄙	部分	为了	这	女儿	的	一个	小的

['kʌntri] ['skwaɪə(r)][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

country	squire	at	that	day	,
国家	乡绅	在	那	天	,

在当时，这对于一个乡绅的女儿来说并不算卑鄙的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [həʊl] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz]

and	was	in	reality	,	a	generous	sacrifice	for	one	whose	whole	income	was
和	曾是	在	现实	,	一个	慷慨的	牺牲	为了	一	谁	所有的	收入	曾是

['skeəsli] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ,

scarcely	,	at	the	most	,
几乎	,	在	这	最多	,

事实上，对于一个收入最多也只是勉强糊口的人来说，这是一种慷慨的牺牲。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

seven	hundred	a	year	.
七	百	一个	年	.

每年七百。

[ðə; ði] [sʌm] ['menʃ(ə)nd] ['dʌbld] [ðæt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lent] ,

The	sum	mentioned	doubled	that	now	to	be	lent	,
这	和	提及	双倍	那	现在	到	是	借出的	,

所提及的金额是现在拟借出的金额的两倍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən]['iːkwəl] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	which	was	of	course	a	part	of	it	;	an	equal	portion	was
和	哪个	曾是	的	课程	一个	部分	的	它	;	一个	平等的	部分	曾是

[rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlɪˌnɔːr] .

reserved	for	Ellinor	.
预订的	为了	埃莉诺	.

当然，这其中也包括一部分；埃莉诺也留出了同等份额。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	And	to	tell	you	the	truth	,	"	said	the	Squire	,
"	和	到	告诉	你	这	真相	,	"	说	这	乡绅	,

“说实话，”乡绅说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][nɒt]

"	you	must	give	me	some	little	time	for	the	remainder	—	for	not
"	你	必须	给	我	一些	小的	时间	为了	这	余	—	为了	不是

['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [suːn] ['wɒntɪd] ,

thinking	some	months	ago	it	would	be	so	soon	wanted	,
思维	一些	几个月	前	它	会	是	所以	很快	通缉	,

“请给我一些时间处理剩下的事情——几个月前我没想到它会这么快就被需要。”

[aɪ][leɪd] [aʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] - [fɑːm] , [sɪks][ɒv; əv]

I	laid	out	eighteen	hundred	pounds	,	in	the	purchase	of	Winclose	Farm	,	six	of
我	铺设	出去	十八	百	磅	,	在	这	购买	的	-	农场	,	六	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我花了1800英镑买下了温克洛斯农场，其中6英镑，

([ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] ,) [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ;

(	the	remainder	of	your	share	,	)	I	can	pay	off	at	the	end	of	the	year	;
(	这	余	的	你的	分享	,	)	我	能	支付	离开	在	这	结尾	的	这	年	;

（剩余的份额，）我可以在年底付清；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [twelv] , - ['pɔːʃ(ə)n] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [ɪt'self] .

the	other	twelve	,	Ellinor's	portion	,	will	remain	a	mortgage	on	the	farm	itself	.
这	其他	十二	,	-	部分	,	将要	保持	一个	抵押	在	这	农场	本身	.

剩下的十二块钱，也就是埃莉诺的那部分，将继续作为农场本身的抵押物。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

And	between	us	,	"	added	the	Squire	,
和	之间	我们	,	"	额外	这	乡绅	,

“而且，在我们之间，”乡绅补充道，“

" [ai][duː; də] [həʊp] [ðæt] [ai] [niːd] [biː; bi][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)][gɜːl] .

"	I	do	hope	that	I	need	be	in	no	hurry	respecting	her	,	dear	girl	.
"	我	做	希望	那	我	需要	是	在	不	匆忙	尊重	她	,	亲爱的	女孩	.

“我希望我不需要急于尊重她，亲爱的女孩。”

[wen] ['wɔːltə] [rɪ'tɜːnz] , [ai] [trʌst] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [ænd; ənd]

When	Walter	returns	,	I	trust	matters	may	be	arranged	,	in	a	manner	,	and
什么时候	沃尔特	返回	,	我	相信	事情	可能	是	安排	,	在	一个	方式	,	和

[θruː] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ,

through	a	channel	,
通过	一个	渠道	,

我相信沃尔特回来后，事情能够以某种方式、通过某种渠道得到安排。

[ðæt] [wʊd] ['grætɪfaɪ][ðə; ði][məʊst] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

that	would	gratify	the	most	cherished	wish	of	my	heart	.
那	会	满足	这	最多	珍爱	希望	的	我的	心	.

那将满足我心中最大的愿望。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪz][ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] ,

I	am	convinced	that	Ellinor	is	exactly	suited	to	him	;	and	,
我	是	确信	那	埃莉诺	是	确切地	适合	到	他	;	和	,

我确信埃莉诺非常适合他；而且，

[ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

unless	he	should	lose	his	senses	for	some	one	else	in	the	course	of	his
除非	他	应该	失去	他的	感官	为了	一些	一	别的	在	这	课程	的	他的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

除非他在旅途中为他人失去理智，

[ai] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] .

I	trust	that	he	will	not	be	long	returned	before	he	will	make	the	same	discovery	.
我	相信	那	他	将要	不是	是	长的	返回	前	他	将要	制作	这	相同的	发现	.

我相信他回来不久就会有同样的发现。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm]

I	think	of	writing	to	him	very	shortly	after	your	marriage	,	and	making	him
我	思考	的	写作	到	他	非常	不久	后	你的	婚姻	,	和	制作	他

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

我想在你们结婚后不久就给他写信，让他答应我：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ˌjuː 'es][æt; ət] ['krɪsməs] .

at	all	events	,	to	revisit	us	at	Christmas	.
在	全部	活动	,	到	重访	我们	在	圣诞节	.

无论如何，圣诞节时请再来拜访我们。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['juːdʒiːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːti] , [ðen] , [ai] [trʌst] .

Eugene	,	we	shall	be	a	happy	party	,	then	,	I	trust	.
尤金	,	我们	将	是	一个	快乐的	派对	,	然后	,	我	相信	.

尤金，我相信，到那时我们一定会玩得很开心。

[ænd; ənd][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][pʊt][jɔː(r); jə(r)]

And	be	assured	,	that	we	shall	beat	up	your	quarters	,	and	put	your
和	是	保证	,	那	我们	将	打	向上	你的	四分之一	,	和	放	你的

[ˌhɒspɪˈtæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

请放心，我们一定会蹂躏你们的住所，让你们的款待黯然失色。

[ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] ['haʊswɪfəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][test] .

and	Madeline's	housewifery	to	the	test	.
和	玛德琳的	家庭主妇	到	这	测试	.

玛德琳的家庭主妇职责也面临考验。

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['skwaɪə(r)][ræn][ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

"	Therewith	the	good	Squire	ran	on	for	some	minutes	in	the	warmth	of
"	由此	这	好的	乡绅	跑	在	为了	一些	分钟	在	这	温暖	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

于是，这位善良的乡绅满怀热情地跑了好几分钟。

[daiˈleit, di-][ɒn][ðə; ðɪ]['faɪəsaɪd] ['prɒspekts] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒn]

dilating	on	the	fireside	prospects	before	them	,	and	rallying	the	Student	on
扩张	在	这	炉边	前景	前	他们	,	和	集结	这	学生	在

[ðəʊz] [sɪˈkluːdɪd] ['hæbɪts] ,

those	secluded	habits	,
那些	僻	习惯	,

他们畅想眼前炉火旁的景象，并号召学生们养成那些隐居的习惯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪnˈdʌldʒ] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti] .

which	he	promised	him	he	should	no	longer	indulge	with	impunity	.
哪个	他	承诺	他	他	应该	不	更长	放纵	和	免责	.

他向他承诺，他不会再肆无忌惮地沉迷其中。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈweɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	But	it	is	growing	dark	,	"	said	he	,	awakening	from	the	theme	which	had
"	但	它	是	生长	黑暗的	,	"	说	他	,	唤醒	从	这	主题	哪个	有

['kærid] [hɪm] [əˈweɪ] ,

carried	him	away	,
携带	他	离开	,

“但是天色渐渐暗了，”他说道，这才从刚才让他神魂颠倒的话题中回过神来。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['piːtə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'troʊl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] .

"	and	by	this	time	Peter	and	our	patrole	will	be	at	the	hall	.
"	和	经过	这	时间	彼得	和	我们的	巡逻	将要	是	在	这	大厅	.

“到那时，彼得和我们的巡逻队应该已经到达大厅了。”

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	told	them	to	look	up	in	the	evening	,
我	讲述	他们	到	看	向上	在	这	晚上	,

我告诉他们晚上要抬头看看，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['djuːtiz][ænd; ənd] ['steɪʃnz] — [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [bæk] .

in	order	to	appoint	their	several	duties	and	stations	—	let	us	turn	back	.
在	命令	到	委	他们的	一些	职责	和	车站	—	让	我们	转动	后退	.

为了确定他们的各项职责和岗位——让我们回顾一下。

[ɪnˈdiːd] , ['eərəm] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

Indeed	,	Aram	,	I	can	assure	you	,	that	I	,	for	my	own	part	,
的确	,	阿拉姆	,	我	能	保证	你	,	那	我	,	为了	我的	自己的	部分	,

的确，阿拉姆，我可以向你保证，就我个人而言，

[hæv; həv][sʌm; səm] [strɒŋ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [əˈgenst] ['eni] [əˈtæk] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪˈsaɪdz]

have	some	strong	reasons	to	take	precautions	against	any	attack	;	for	besides
有	一些	强的	原因	到	拿	防范措施	反对	任何	攻击	;	为了	除了

[ðə; ði][əʊld]['fæməli] [pleɪt] ,

the	old	family	plate	,
这	老的	家庭	盘子	,

有充分的理由采取预防措施以防范任何攻击；因为除了那块古老的家传盘子之外，

([ðəʊ] [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] ,)

(	though	that's	not	much	,	)
(	尽管	那就是	不是	很多	,	)

（虽然这并不多,）

[aɪ][hæv; həv] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] — [wel]

I	have	,	—	you	know	the	bureau	in	the	parlour	to	the	left	of	the	hall	—	well
我	有	,	—	你	知道	这	局	在	这	客厅	到	这	左边	的	这	大厅	—	出色地

,

,
,

我有——你知道客厅里走廊左边的那个书桌——嗯，

[aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] ['bjʊərəʊ] [θriː] ['hʌndrəd] ['gini] ,

I	have	in	that	bureau	three	hundred	guineas	,
我	有	在	那	局	三	百	几内亚	,

我那个柜子里有三百几尼，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt][æz; əz] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [seɪf] [hændz][æt; ət] — , [ænd; ənd]

which	I	have	not	as	yet	been	able	to	take	to	safe	hands	at	—	,	and
哪个	我	有	不是	作为	然而	到过	有能力的	到	拿	到	安全的	双手	在	—	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而我至今仍未能将其妥善保管——，而且，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪl] [biː; bi] [jʊrz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

by	the	way	,	will	be	your's	to	-	morrow	.
经过	这	方式	,	将要	是	你的	到	-	明天	.

对了，明天就是你的了。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [laɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] . "

So	,	you	see	,	it	would	be	no	light	misfortune	to	me	to	be	robbed	.	"
所以	,	你	看	,	它	会	是	不	光	不幸	到	我	到	是	被抢劫	.	"

所以，你看，对我来说，被抢劫可不是什么小不幸。

" [hɪst] ! " [sed] ['eərəm] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] ,

"	Hist	!	"	said	Aram	,	stopping	short	,
"	历史	!	"	说	阿拉姆	,	停止	短的	,

“希斯特！”阿拉姆突然停住，说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] [steps] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

"	I	think	I	heard	steps	on	the	other	side	of	the	hedge	.
"	我	思考	我	听到	步骤	在	这	其他	边	的	这	对冲	.

“我好像听到树篱另一边有脚步声。”

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	The	Squire	listened	,	but	heard	nothing	;	the	senses	of	his	companion
"	这	乡绅	听着	,	但	听到	没有什么	;	这	感官	的	他的	伴侣

[wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'mɑːkəbli] [ə'kjuːt] ,

were	,	however	,	remarkably	acute	,
是	,	然而	,	非常	急性	,

“乡绅侧耳倾听，却什么也没听到；然而，他同伴的感官却异常敏锐。”

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
more especially that of hearing .
更多的 尤其 那 的 听力 .

尤其在听力方面。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [wʌn] ; [neɪ] , [ai] [kætʃ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [tuː] [p'ɜːsənz] ,
" There is certainly some one ; nay , I catch the steps of two persons ,
" 那里 是 当然 一些 一 ; 不 , 我 抓住 这 步骤 的 二 人 ,

“肯定有人；不，我好像听到了两个人的脚步声，

" ['wɪspəd] [hiː; hi] [tuː; tə] ['lestə(r)] .
" whispered he to Lester .
" 低声说道 他 到 莱斯特 .

“他低声对莱斯特说。”

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [hedʒ] [baɪ] [ðə; ði] [gæp] [bɪ'ləʊ] .
" Let us come round the hedge by the gap below .
" 让 我们 来 圆形的 这 对冲 经过 这 差距 以下 .

让我们从下面的缺口绕过树篱。

" [ðeɪ] [bəuθ] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] ,
" They both quickened their pace , and gaining the other side of the hedge ,
" 他们 两个都 加速 他们的 步伐 , 和 获得 这 其他 边 的 这 对冲 ,

他们俩加快了脚步，很快就到了树篱的另一边。

[dɪd] [ɪn'diːd] [pə'siːv] [tuː] [men] [ɪn] ['kɑːtəz] - [frɒks] , ['strəʊlɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
did indeed perceive two men in carters ' frocks , strolling on towards the village .
做过 的确 感知 二 男人 在 卡特 - 连衣裙 , 漫步 在 向 这 村庄 .

确实看到两个穿着车夫服的男人正朝村庄走去。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [sə'spɪʃəsli] , " [nɒt] [men] .
" They are strangers too , " said the Squire suspiciously , " not Grassdale men .
" 他们 是 陌生人 也 , " 说 这 乡绅 可疑地 , " 不是 格拉斯代尔 男人 .

“他们也是陌生人，”乡绅怀疑地说，“不是格拉斯代尔人。”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "
could they have overheard us , think you ? "
可以 他们 有 无意中听到 我们 , 思考 你 ? "

你觉得他们有可能偷听到我们说话吗?

" [ɪf] [men] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] — [jes] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ɪf]
" If men whose business it is to overhear their neighbours — yes ; but not if
" 如果 男人 谁 商业 它 是 到 无意中听到 他们的 邻居 — 是的 ; 但 不是 如果
[ðeɪ] [biː; bi] ['ɒnɪst] [men] ,
they be honest men ,
他们 是 诚实的 男人 ,

“如果那些以偷听邻居谈话为生的人——是的；但如果他们是诚实的人，那就不是了，

" ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] ['ʌtə] ,
" answered Aram , in one of those shrewd remarks which he often uttered ,
" 回答 阿拉姆 , 在 一 的 那些 精明 评论 哪个 他 经常 说出 ,

“阿拉姆回答道，这是他经常说的那种精辟的话之一。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]

and	which	seemed	almost	incompatible	with	the	tenor	of	the	quiet	and
和	哪个	似乎	几乎	不相容	和	这	男高音	的	这	安静的	和

[əb'struːs] [pə'sjuːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ,

abstruse	pursuits	that	he	had	adopted	,
奥	追求	那	他	有	已采用	,

这似乎与他所选择的安静而深奥的追求的基调几乎格格不入。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['ded(ə)n] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] .

and	that	generally	deaden	the	mind	to	worldly	wisdom	.
和	那	一般来说	缓和	这	头脑	到	世俗	智慧	.

这通常会使人对世俗智慧麻木不仁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['strendʒər] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [mɪə(r)] ['rʌstɪk] [klaʊnz]

They	had	now	approached	the	strangers	,	who	,	however	,	appeared	mere	rustic	clowns
他们	有	现在	接近	这	陌生人	,	WHO	,	然而	,	出现	仅仅	乡村	小丑

,

,

,

他们走近了这些陌生人，然而，这些人看起来只不过是些乡下的小丑而已。

[ænd; ənd] [huː] ['pʊld] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] [wɪð] [ðə; ði]['wəʊntɪd][əʊ'beɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðeə(r)] [traɪb] .

and	who	pulled	off	their	hats	with	the	wonted	obeisance	of	their	tribe	.
和	WHO	拉	离开	他们的	帽子	和	这	惯常	服从	的	他们的	部落	.

他们脱帽致敬，这是他们部落惯常的礼节。

" ['hɒləʊ] , [maɪ][men] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'stɪəriəl][eə(r)] ,

"	Hollo	,	my	men	,	"	said	the	Squire	,	assuming	his	magisterial	air	,
"	你好	,	我的	男人	,	"	说	这	乡绅	,	假设	他的	权威的	空气	,

“喂，我的弟兄们，”侍从摆出一副威严的姿态说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['maɪldɪst]['skwaɪə(r)][ɪn] ['krɪsndəm] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [bə'ʃɔː] ,

for	the	mildest	Squire	in	Christendom	can	play	the	Bashaw	,
为了	这	最温和	乡绅	在	基督教世界	能	玩	这	巴肖	,

基督教世界中最温和的乡绅也能演奏巴肖琴。

[wen] [hiː; hi] [riˈmembə] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

when	he	remembers	he	is	a	Justice	of	the	Peace	.
什么时候	他	记得	他	是	一个	正义	的	这	和平	.

当他想起自己是太平绅士的时候。

" ['hɒləʊ] !

"	Hollo	!
"	你好	!

你好！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ?

what	are	you	doing	here	this	time	of	day	?
什么	是	你	正在做	这里	这	时间	的	天	?

你这个时间在这里做什么？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['ɑːftə(r)] ['eni] [gʊd] , [aɪ][fɪə(r)] . "

you	are	not	after	any	good	,	I	fear	.	"
你	是	不是	后	任何	好的	,	我	害怕	.	"

恐怕你并无善意。

" [wiː; wi][æks]['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] [klaʊn] , [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['æksent]

"	We	ax	pardon	,	your	honour	,	"	said	the	elder	clown	,	in	the	peculiar	accent
"	我们	斧头	赦免	,	你的	荣誉	,	"	说	这	长老	小丑	,	在	这	奇特	口音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

“我们请求赦免，法官大人，”年长的小丑用这个国家特有的口音说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][biː; bi] [kʌm] [frɒm; frəm] - ; [ænd; ənd][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət]['skwaɪə(r)]

"	but	we	be	come	from	Gladsmuir	;	and	be	going	to	work	at	Squire
"	但	我们	是	来	从	-	;	和	是	去	到	工作	在	乡绅

['nɪksənz][æt; ət] [məʊ] - [hɔːl] ,

Nixon's	at	Mow	-	hall	,
尼克松的	在	刈	-	大厅	,

“但我们来自格拉兹缪尔；要去莫霍尔的尼克松乡绅那里工作，

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [səʊ][æz; əz][aɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [griːn] [ə'fɔː] [ðə; ðɪ]['skwaɪərz] ,

on	Monday	;	so	as	I	has	a	brother	living	on	the	green	afore	the	Squire's	,
在	周一	;	所以	作为	我	有	一个	兄弟	活的	在	这	绿色的	之前	这	乡绅的	,

星期一；因为我有个兄弟住在乡绅家前面的绿地上，

[wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] , [jɔː(r); jə(r)]

we	be	a	-	going	to	sleep	there	to	-	night	and	spend	the	Sunday	,	your
我们	是	一个	-	去	到	睡觉	那里	到	-	夜晚	和	花费	这	星期日	,	你的

['ɒnə(r)] . "

honour	.	"
荣誉	.	"

我们今晚就睡在那里，星期天也待在那里，法官大人。

" [həmf] ! [həmf] !

"	Humph	!	humph	!
"	哼	!	哼	!

哼！哼！

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

What's	your	name	?	"
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" [dʒəʊ] [wʊd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] [tʃæp] [ɪz] , [wɪl] ['hʌtʃɪŋz] . "

"	Joe	Wood	,	your	honour	,	and	this	here	chap	is	,	Will	Hutchings	.	"
"	乔	木头	,	你的	荣誉	,	和	这	这里	小伙子	是	,	将要	哈钦斯	.	"

“法官大人，他是乔·伍德，这位是威尔·哈钦斯。”

" [wel] , [wel] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] : " [ænd; ənd][maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ]

"	Well	,	well	,	go	along	with	you	,	"	said	the	Squire	:	"	And	mind	what	you
"	出色地	,	出色地	,	去	沿着	和	你	,	"	说	这	乡绅	:	"	和	头脑	什么	你

[ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

are	about	.
是	关于	.

“好吧，好吧，随你便吧，”乡绅说：“注意你的言行。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][sneə(r)][wʌn][ɒv; əv]['skwaɪə(r)]['nɪksənz] [heəz] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] . "

I	should	not	be	surprised	if	you	snare	one	of	Squire	Nixon's	hares	by	the	way	.	"
我	应该	不是	是	惊讶	如果	你	圈套	一	的	乡绅	尼克松的	野兔	经过	这	方式	.	"

顺便说一句，如果你抓到尼克松乡绅的一只野兔，我也不会感到惊讶。

" [əʊ] , [wel] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	Oh	,	well	and	indeed	,	your	honour	.
"	哦	,	出色地	和	的确	,	你的	荣誉	.

“哦，好吧，法官大人。”

" — " [gəʊ]

"	—	"	Go
"	—	"	去

“-“去

[ə'lɒŋ] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ]

along	,	go	along	,	"	said	the
沿着	,	去	沿着	,	"	说	这

“跟着，跟着，”他说。

['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [men] .

Squire	**,**	**and**	**away**	**went**	**the**	**men**	**.**
乡绅	,	和	离开	去	这	男人	.

乡绅说完，众人便离开了。

" [ðeɪ] [siːm] ['bɒnɪst] ['bʌmpkin] [ɪ'nʌf] , " [əb'zɜːvd] ['lestə(r)] .

"	**They**	**seem**	**honest**	**bumpkins**	**enough**	**,**	**"**	**observed**	**Lester**	**.**
"	他们	似乎	诚实的	乡巴佬	足够的	,	"	观察到	莱斯特	.

“他们看起来就像是诚实的乡巴佬，”莱斯特评论道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː]['betə(r)] , " [sed] ['eərəm] , " [hæd; həd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**It**	**would**	**have**	**pleased**	**me**	**better**	**,**	**"**	**said**	**Aram**	**,**	**"**	**had**	**the**	**speaker**	**of**	**the**
"	它	会	有	高兴	我	更好的	,	"	说	阿拉姆	,	"	有	这	扬声器	的	这

[tuː] [pə'tɪkjələˌraɪzd] [les] ;

two	**particularized**	**less**	**;**
二	特定的	较少的	;

“如果这两位发言者少一些具体细节，我会更高兴，”阿拉姆说；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['iːgə(r)] [nɒt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [spiːk] ;

and	**you**	**observed**	**that**	**he**	**seemed**	**eager**	**not**	**to**	**let**	**his**	**companion**	**speak**	**;**
和	你	观察到	那	他	似乎	渴望的	不是	到	让	他的	伴侣	说话	;

你注意到他似乎很不情愿让他的同伴说话；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] . "

that	**is**	**a**	**little**	**suspicious**	**.**	**"**
那	是	一个	小的	可疑的	.	"

这有点可疑。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	**Shall**	**I**	**call**	**them**	**back**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Squire**	**.**
"	将	我	称呼	他们	后退	?	"	问	这	乡绅	.

“要不要把他们叫回来？”乡绅问道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [wɜːθ] [waɪl] , " [sed] ['eərəm] ; " [pə'hæps] [aɪ]['əʊvə(r)] [rɪ'faɪn] .

"	**Why**	**it**	**is**	**scarcely**	**worth**	**while**	**,**	**"**	**said**	**Aram**	**;**	**"**	**perhaps**	**I**	**over**	**refine**	**.**
"	为什么	它	是	几乎	值得	尽管	,	"	说	阿拉姆	;	"	也许	我	超过	精炼	.

“这几乎不值得，”阿拉姆说；“也许是我过于精雕细琢了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːm] ['riːəli] [wɒt] [ðeɪ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] .

And	**now**	**I**	**look**	**again**	**at**	**them**	**,**	**they**	**seem**	**really**	**what**	**they**	**affect**	**to**	**be**	**.**
和	现在	我	看	再次	在	他们	,	他们	似乎	真的	什么	他们	影响	到	是	.

现在我再看看他们，他们似乎真的像他们表现出来的那样。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ['eni] [mɔː(r)] .

No	**,**	**it**	**is**	**useless**	**to**	**molest**	**the**	**poor**	**wretches**	**any**	**more**	**.**
不	,	它	是	无用	到	骚扰	这	贫穷的	可怜虫	任何	更多的	.

不，再去骚扰这些可怜的人已经毫无意义了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , ['lestə(r)] , ['hʌmblɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] - [laɪf] .

There	**is**	**something**	**,**	**Lester**	**,**	**humbling**	**to**	**human**	**pride**	**in**	**a**	**rustic's**	**life**	**.**
那里	是	某物	,	莱斯特	,	令人谦卑	到	人类	自豪	在	一个	-	生活	.

莱斯特，乡下人的生活中有些东西会让人谦卑，削弱人类的自尊心。

[ˌaɪ 'tiː] [greit] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌn'kɒnʃəsli]

It	**grates**	**against**	**the**	**heart**	**to**	**think**	**of**	**the**	**tone**	**in**	**which**	**we**	**unconsciously**
它	格栅	反对	这	心	到	思考	的	这	语气	在	哪个	我们	不知不觉

[pə'mɪt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .

permit	**ourselves**	**to**	**address**	**him**	**.**
允许	我们自己	到	地址	他	.

想到我们不自觉地用那种语气跟他说话，就让我心如刀绞。

[wiː; wi] [siː] [ɪn] [hɪm] [hjuːˈmænəti] [ɪn] [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [steɪt] ;
We see in him humanity in its simple state ;
我们 看 在 他 人类 在 它是 简单的 状态 ;

我们从他身上看到了人性的纯粹本质；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈspaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ;
it is a sad thought to feel that we despise it ;
它 是 一个 伤心 想法 到 感觉 那 我们 鄙视 它 ;

想到我们竟然会鄙视它，这真是一件令人悲哀的事；

[ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [rɪˈspekt] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈspiːʃiːz] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ɑːt] ; [ðə; ði] [ˈgɔːdi]
that all we respect in our species is what has been created by art ; the gaudy
那 全部 我们 尊重 在 我们的 物种 是 什么 有 到过 创建 经过 艺术 ; 这 艳丽的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

我们人类所尊重的，仅仅是艺术所创造的事物；华丽的服饰，

[ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈekwɪpɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈɪntəlekt] ; [ðə; ði] [mɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd]
the glittering equipage , or even the cultivated intellect ; the mere and naked
这 闪闪发光 装备 , 或者 甚至 这 栽培 智力 ; 这 仅仅 和 裸
[məˈtɪəriəl] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] ,
material of Nature ,
材料 的 自然 ,

华丽的装备，甚至是受过良好教育的才智；仅仅是自然界赤裸裸的物质本身，

[wiː; wi] [aɪ] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔː(r)] [ˈtræmp(ə)l] [ɒn] [wɪð] [dɪsˈdeɪn] .
we eye with indifference or trample on with disdain .
我们 眼睛 和 漠不关心 或者 践踏 在 和 蔑视 .

我们漠然地看着，或者轻蔑地践踏。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [frɒm; fræm] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [wʌn] [lɒŋ] [tɑːsk] !
Poor child of toil , from the grey dawn to the setting sun , one long task !
贫穷的 孩子 的 辛劳 , 从 这 灰色的 黎明 到 这 环境 太阳 , 一 长的 任务 !

可怜的劳动者，从灰蒙蒙的黎明到落日，漫长的劳作！

— [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ɪˈlɪsɪtɪd] — [nəʊ] [θɔːt] [əˈweɪkənd] [bɪˈjɒnd] [ðəʊz] [ðæt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
— no idea elicited — no thought awakened beyond those that suffice to make him
— 不 主意 引发的 — 不 想法 觉醒 超过 那些 那 足够了 到 制作 他
[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] — [ðə; ði] [sɜːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] [sɔɪl] !
the machine of others — the serf of the hard soil !
这 机器 的 其他的 — 这 农奴 的 这 难的 土壤 !

——没有产生任何想法——没有产生任何超越那些足以让他成为他人机器的想法——成为贫瘠土地上的农奴的想法！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] , [mɑːk] [haʊ] [wiː; wi] [skaʊl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈskænti] [ˈhɒlədeɪz] ,
And then too , mark how we scowl upon his scanty holidays ,
和 然后 也 , 标记 如何 我们 皱眉头 之上 他的 稀少 假期 ,

此外，请注意我们对他寥寥无几的假期是如何嗤之以鼻的。

[haʊ] [wiː; wi] [hedʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wɪð] [lɔːz] , [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hɪˈlærəti] [ˈɪntuː] [kraɪm] !
how we hedge in his mirth with laws , and turn his hilarity into crime !
如何 我们 对冲 在 他的 欢笑 和 法律 , 和 转动 他的 欢闹 进入 犯罪 !

我们用法律束缚他的欢乐，把他的笑声变成了犯罪！

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] , [weəˈrɪn] [wiː; wi] [wɔːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈaʊə(r)]
We make the whole of the gay world , wherein we walk and take our
我们 制作 这 所有的 的 这 同性恋 世界 , 其中 我们 走 和 拿 我们的
[ˈpleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

我们创造了整个同性恋世界，我们在其中行走，享受快乐。

[tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [snɛə] [ænd; ənd] ['perilz] .

to	him	a	place	of	snares	and	perils	.
到	他	一个	地方	的	陷阱	和	危险	.

对他而言，那里是一个充满陷阱和危险的地方。

[ɪf] [hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

If	he	leave	his	labour	for	an	instant	,
如果	他	离开	他的	劳动	为了	一个	立即的	,

如果他片刻放下手中的活，

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [haʊ] ['meni] [temp'teiʃənz] [sprɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] !

in	that	instant	how	many	temptations	spring	up	to	him	!
在	那	立即的	如何	许多	诱惑	春天	向上	到	他	!

在那一瞬间，他受到了多少诱惑啊!

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['erə(r)z] ; [ðə; ði] [dʒeɪl] — [ðə; ði] ['trænspɔːt] -

And	yet	we	have	no	mercy	for	his	errors	;	the	gaol	—	the	transport	-
和	然而	我们	有	不	怜悯	为了	他的	错误	;	这	监狱	—	这	运输	-

[ʃɪp] — [ðə; ði] ['gæləʊz] ;

ship	—	the	gallows	;
船	—	这	绞刑架	;

然而，我们对他的过错毫不留情；监狱——运囚船——绞刑架；

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [səʊl] ['lektʃə(r)] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['əʊnli] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] —

those	are	our	sole	lecture	-	books	,	and	our	only	methods	of	expostulation	—
那些	是	我们的	唯一	演讲	-	图书	,	和	我们的	仅有的	方法	的	解释	—

[ɑː] ,

ah	,
啊	,

这些是我们仅有的讲义，也是我们唯一的论证方法——啊，

[faɪ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !

fie	on	the	disparities	of	the	world	!
菲	在	这	差异	的	这	世界	!

呸！世界存在着巨大的不平等!

[ðeɪ] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðeɪ] [blaɪnd] [ðə; ði] [sens] , [ðeɪ] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [lɪŋks]

They	cripple	the	heart	,	they	blind	the	sense	,	they	concentrate	the	thousand	links
他们	削弱	这	心	,	他们	瞎的	这	感觉	,	他们	集中	这	千	链接

[bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] ,

between	man	and	man	,
之间	男人	和	男人	,

它们使人心残废，使人麻木，使人与人之间的千丝万缕联系变得紧密。

['ɪntuː] [ðə; ði] [tuː] [b'eɪsəst] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [taɪz] — [sɜː'vɪləti] , [ænd; ənd] [praɪd] .

into	the	two	basest	of	earthly	ties	—	servility	,	and	pride	.
进入	这	二	最底层	的	尘世的	领带	—	奴性	,	和	自豪	.

沦为尘世间最卑劣的两种关系——奴性和骄傲。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [lɑːf] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [bʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [æz; əz]

Methinks	the	devils	laugh	out	when	they	hear	us	tell	the	boor	that	his	soul	is	as
我觉得	这	魔鬼	笑	出去	什么时候	他们	听到	我们	告诉	这	莽汉	那	他的	灵魂	是	作为

['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] ;

glorious	and	eternal	as	our	own	;
辉煌	和	永恒	作为	我们的	自己的	;

我想，当我们告诉那个粗人，他的灵魂和我们自己的灵魂一样荣耀永恒时，魔鬼们一定会哈哈大笑；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	yet	when	in	the	grinding	drudgery	of	his	life	,
和	然而	什么时候	在	这	研磨	苦役	的	他的	生活	,

然而，当他身处繁重乏味的日常生活中时，

[nɒt][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] ; [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [sliːp] ,

not	a	spark	of	that	soul	can	be	called	forth	;	when	it	sleeps	,
不是	一个	火花	的	那	灵魂	能	是	称为	前进	;	什么时候	它	睡觉	,

那灵魂的一丝火花也无法被唤起；当它沉睡时，

[wɔːld] [əˈraʊnd] [ɪn] [ɪts] [ˈlʌmpɪʃ] [kleɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ðiˈkreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [greɪv] ,

walled	around	in	its	lumpish	clay	,	from	the	cradle	to	the	grave	,
有围墙的	大约	在	它是	笨重的	黏土	,	从	这	摇篮	到	这	严重	,

从摇篮到坟墓，都被粗糙的黏土围了起来。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ðiˈ] [ˈdednəs] [ɒv; əv][ɪts][ˈtɔːpə(r)] . "

without	a	dream	to	stir	the	deadness	of	its	torpor	.	"
没有	一个	梦	到	搅拌	这	死寂	的	它是	麻木	.	"

没有梦想来唤醒它麻木的沉睡。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈeərəm] , " [sed] [ˈlestə(r)] , " [ðə; ðiˈ] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [hæv; həv][ðeə(r)] [ɪl] .

"	And	yet	,	Aram	,	"	said	Lester	,	"	the	Lords	of	science	have	their	ills	.
"	和	然而	,	阿拉姆	,	"	说	莱斯特	,	"	这	领主	的	科学	有	他们的	疾病	.

“然而，阿拉姆，”莱斯特说，“科学界的领军人物也有他们的弊病。”

[ɪgˈzɔːlt][ðə; ðiˈ] [səʊl] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [peɪn] .

Exalt	the	soul	as	you	will	,	you	cannot	raise	it	above	pain	.
崇高	这	灵魂	作为	你	将要	,	你	不能	增加	它	多于	疼痛	.

无论你如何赞美灵魂，你都无法让它超越痛苦。

[ˈbetə(r)] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [sliːp] , [wen] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈəʊnli] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [wɜːld]

Better	,	perhaps	,	to	let	it	sleep	,	when	in	waking	it	looks	only	upon	a	world
更好的	,	也许	,	到	让	它	睡觉	,	什么时候	在	醒来	它	看起来	仅有的	之上	一个	世界

[ɒv; əv][ˈtraɪəl] . "

of	trial	.	"
的	审判	.	"

或许，最好还是让它继续沉睡，因为醒来后它看到的只有苦难的世界。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , " [sed] [ˈeərəm] [ˈsmaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	You	say	well	,	you	say	well	,	"	said	Aram	smiting	his	heart	,
"	你	说	出色地	,	你	说	出色地	,	"	说	阿拉姆	惩罚	他的	心	,

“你说得好，你说得好，”阿兰捶胸顿足地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðiˈ][ˈsəʊbə(r)] [ˈbaʊndriz]

"	and	I	suffered	a	foolish	sentiment	to	carry	me	beyond	the	sober	boundaries
"	和	我	遭受	一个	愚蠢	情绪	到	携带	我	超过	这	清醒	边界

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [sens] .

of	our	daily	sense	.
的	我们的	日常的	感觉	.

“我被一种愚蠢的情绪所蒙蔽，以至于超越了我们日常理性的清醒界限。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ˈmɪlətri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] . — [ðə; ðiˈ] [kəˈmɑːndə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] . — [ˈeərəm][ɪz] [pəˈsweɪdɪd]

MILITARY	PREPARATIONS	.	—	THE	COMMANDER	AND	HIS	MAN	.	—	ARAM	IS	PERSUADED
军队	准备工作	.	—	这	指挥官	和	他的	男人	.	—	阿拉姆	是	被说服

[tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðiˈ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðiˈ][ˈmænə(r)] - [haʊs] .

TO	PASS	THE	NIGHT	AT	THE	MANOR	-	HOUSE	.
到	经过	这	夜晚	在	这	庄园	-	房子	.

军事准备——指挥官和他的部下——阿拉姆被说服在庄园里过夜。

[ˈfɔːlstɑːf] . — " [bɪd][maɪ] [lefˈtenənt] [ˈpeɪtəu] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ðiˈ] [taʊnz] [end] . . .

Falstaff	.	—	"	Bid	my	Lieutenant	Peto	meet	me	at	the	town's	end	.	.	.
福斯塔夫	.	—	"	出价	我的	中尉	佩托	见面	我	在	这	镇上的	结尾	.	.	.

福斯塔夫——“让我的佩托中尉在镇子尽头与我会合……”

[ai] [prest] [ˌem ˈiː] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [təʊst] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] , [wɪð] [hɑːts]

I	pressed	me	none	but	such	toasts	and	butter	,	with	hearts
我	按下	我	没有任何	但	这样的	祝酒	和	黄油	,	和	心

我只给他烤面包片和黄油，还有心形图案。

[ɪn] [ðeə(r)] [ˈbeliz] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [pɪnz] - [hedz] .

in	their	bellies	no	bigger	than	pins	-	heads	.
在	他们的	肚子	不	大	比	别针	-	头部	.

它们的肚子比针头还小。

" — [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] .

"	—	Henry	IV	.
"	—	亨利	第四	.

——亨利四世

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] - [haʊs] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] ,

They	had	scarcely	reached	the	Manor	-	house	,	before	the	rain	,
他们	有	几乎	达到	这	庄园	-	房子	,	前	这	雨	,

他们刚到庄园，雨就下了起来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [pɔːˈtend, pəu-] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ɪn]

which	the	clouds	had	portended	throughout	the	whole	day	,	began	to	descend	in
哪个	这	云	有	预示	自始至终	这	所有的	天	,	开始	到	下降	在

[tˈɒɹənts] ,

torrents	,
种子	,

一整天云层预示的暴雨终于倾盆而下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊmən] [ˈpəʊɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [rʌʃt] [daʊn]

and	to	use	the	strong	expression	of	the	Roman	poet	—	the	night	rushed	down
和	到	使用	这	强的	表达	的	这	罗马	诗人	—	这	夜晚	匆忙	向下

, [blæk] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] ,

,	black	and	sudden	,
,	黑色的	和	突然	,

借用罗马诗人强烈的表达方式——夜幕降临，漆黑而突然。

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

over	the	face	of	the	earth	.
超过	这	脸	的	这	地球	.

遍布地球表面。

[ðə; ði] [njuː] [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ðə; ði] [ˈhɑːdi] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈsəʊldʒəri] ,

The	new	watch	were	not	by	any	means	the	hardy	and	experienced	soldiery	,
这	新的	手表	是	不是	经过	任何	方法	这	耐寒的	和	经验丰富的	士兵	,

新来的士兵绝非身经百战、经验丰富的战士。

[baɪ] [huːm] [reɪn] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhiːdɪd] .

by	whom	rain	and	darkness	are	unheeded	.
经过	谁	雨	和	黑暗	是	无人理会	.

他们不理会雨水和黑暗。

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] [greɪt] [dɪsˈmeɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

They	looked	with	great	dismay	upon	the	character	of	the	night	in	which	their
他们	看起来	和	伟大的	沮丧	之上	这	特点	的	这	夜晚	在	哪个	他们的

[kæmˈpeɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kəˈmens] .

campaign	was	to	commence	.
活动	曾是	到	开始	.

他们非常沮丧地看到，他们的战役即将开始的那个夜晚的性质。

[ðə; ði] ['vælərəs] ['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz]

The	valorous	Peter	,	who	had	sustained	his	own	courage	by	repeated	applications
这	英勇的	彼得	,	WHO	有	持续	他的	自己的	勇气	经过	重复	应用程序

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l] ,

to	a	little	bottle	,
到	一个	小的	瓶子	,

英勇的彼得，靠着反复涂抹一小瓶药水来保持勇气，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd]

which	he	never	failed	to	carry	about	him	in	all	the	more	bustling	and
哪个	他	绝不	失败的	到	携带	关于	他	在	全部	这	更多的	繁华	和

['entəpraɪzɪŋ] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

enterprising	occasions	of	life	,
进取	场合	的	生活	,

在生活中所有繁忙而充满机遇的场合，他总是随身携带这些东西。

[ɪn'devə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɑːʃ(ə)l] [sək'ses] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bænd] .

endeavoured	,	but	with	partial	success	,	to	maintain	the	ardour	of	his	band	.
努力	,	但	和	部分的	成功	,	到	维持	这	热情	的	他的	乐队	.

他努力保持乐队成员的热情，但只取得了部分成功。

['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

Seated	in	the	servants	'	hall	of	the	Manor	-	house	,	in	a	large	arm	-	chair	,
坐着	在	这	仆人	-	大厅	的	这	庄园	-	房子	,	在	一个	大的	手臂	-	椅子	,

['dʒækəˌbaɪnə][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Jacobina	on	his	knee	,
雅各比娜	在	他的	膝盖	,

他坐在庄园宅邸仆人厅的一张大扶手椅里，雅各比娜坐在他的膝上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['mʌskɪt] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] ,

and	his	trusty	musket	,	which	,	to	the	great	terror	of	the	womankind	,
和	他的	可靠	滑膛枪	,	哪个	,	到	这	伟大的	恐怖	的	这	女性	,

还有他那支可靠的火枪，令所有女性都感到无比恐惧。

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʌn'kɑːkt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [stɪl] [grɑːsp, græsp][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

had	never	been	uncocked	throughout	the	day	,	still	grasped	in	his	right	hand	,
有	绝不	到过	未上膛	自始至终	这	天	,	仍然	抓住	在	他的	正确的	手	,

整天枪都未曾上膛，仍然紧紧握在他右手中。

[waɪl] [ðə; ði] [stɒk] [wɒz; wəz] ['graʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['mɑːʃ(ə)l] [hə'ræŋ] ,

while	the	stock	was	grounded	on	the	floor	;	he	indulged	in	martial	harangues	,
尽管	这	库存	曾是	接地	在	这	地面	;	他	沉溺其中	在	武术	长篇大论	,

当股票跌倒在地时，他却大放厥词，慷慨激昂。

['plentɪfəli] [ˌɪntə'lɑːd] [wɪð] ['pleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv] ['mesəz] .

plentifully	interlarded	with	plagiarisms	from	the	worshipful	translations	of	Messrs	.
大量	交错	和	抄袭	从	这	崇拜的	翻译	的	先生们	.

- [ænd; ənd] ['hɒpkɪnz] ,

Sternhold	and	Hopkins	,
-	和	霍普金斯	,

其中大量抄袭了斯特恩霍尔德和霍普金斯先生的优秀译作，

[ænd; ənd] [sɑː'mɒdɪk] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] ['ɔːθəʃɪp] .

and	psalmodic	versions	of	a	more	doubtful	authorship	.
和	诗篇	版本	的	一个	更多的	疑	作者身份	.

以及作者身份更值得怀疑的诗篇版本。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [hiː; hi][led]

And	when	at	the	hour	of	ten	,	which	was	the	appointed	time	,	he	led
和	什么时候	在	这	小时	的	十	,	哪个	曾是	这	任命	时间	,	他	引领

[hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] [fɔːs] ,

his	warlike	force	,
他的	好战	力量	,

到了约定的时间十点，他率领他的军队出征。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][sɪks] ['rʌstik] , [ɑːmd] [wɪð] [stɪks] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['θɪknəs] , [θriː] [gʌnz]

which	consisted	of	six	rustics	,	armed	with	sticks	of	incredible	thickness	,	three	guns
哪个	由……组成	的	六	乡村	,	武装	和	棍子	的	极好的	厚度	,	三	枪支

, [wʌn]['pɪst(ə)l] ,

,	one	pistol	,
,	一	手枪	,

他们由六个乡巴佬组成，手持粗得惊人的木棍、三支枪和一支手枪。

[ə; eɪ] ['brɔːdsɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] ,

a	broadsword	,	and	a	pitchfork	,
一个	阔剑	,	和	一个	叉	,

一把阔剑和一把干草叉，

([ə; eɪ] ['wepən] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [juːst] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] ;

(	a	weapon	likely	to	be	more	effectively	used	than	all	the	rest	put	together	;
(	一个	武器	可能	到	是	更多的	有效地	用过的	比	全部	这	休息	放	一起	;

（一种武器，其使用效率可能比其他所有武器加起来都高；

) [wen] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten][hiː; hi][led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

)	when	at	the	hour	of	ten	he	led	them	up	to	the	room	above	,
)	什么时候	在	这	小时	的	十	他	引领	他们	向上	到	这	房间	多于	,

十点钟的时候，他领着他们上了楼上的房间。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	they	were	to	be	passed	in	review	before	the	critical	eye	of	the
在哪里	他们	是	到	是	通过了	在	审查	前	这	批判的	眼睛	的	这

['skwaɪə(r)] ,

Squire	,
乡绅	,

它们将在那里接受侍从的严格审查。

[wɪð] ['dʒækəˌbaɪnə] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][ɒn] - [gɑːd] ,

with	Jacobina	leading	the	on	-	guard	,
和	雅各比娜	领导	这	在	-	警卫	,

雅各比娜领衔守卫，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['fænsi][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

you	could	not	fancy	a	prettier	picture	for	a	hero	in	a	little	way	,
你	可以	不是	想要	一个	更漂亮	图片	为了	一个	英雄	在	一个	小的	方式	,

你很难想象还有比这更适合小英雄的画面了。

[ðæn; ðən] [maɪn] [həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒtɪd] [dɒg] .

than	mine	host	of	the	Spotted	Dog	.
比	矿	主持人	的	这	斑	狗	.

比我的斑点狗主人还要好。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [taɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊz] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ;

His	hat	was	fastened	tight	on	his	brows	by	a	blue	pocket	-	handkerchief	;
他的	帽子	曾是	系紧	紧的	在	他的	眉毛	经过	一个	蓝色的	口袋	-	手帕	;

他的帽子用一块蓝色手帕紧紧地系在额头上；

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['spensə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [braʊn] ['drʌgɪt] , [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [luːs] , [ə'bʌv] [ə; eɪ]

he	wore	a	spencer	of	a	light	brown	drugget	,	a	world	too	loose	,	above	a
他	穿着	一个	斯宾塞	的	一个	光	棕色的	药物	,	一个	世界	也	松动的	,	多于	一个

['leðə(r)] ['dʒɜːkɪn] ;

leather	jerkin	;
皮革	短上衣	;

他穿着一件浅棕色的斯宾塞外套，外套太宽松了，里面还穿了一件皮质短上衣；

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] ['kɔːdərɔɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [met] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ] [θaɪ] ,

his	breeches	of	corduroy	,	were	met	all	of	a	sudden	half	way	up	the	thigh	,
他的	马裤	的	灯心绒	,	是	遇见	全部	的	一个	突然	一半	方式	向上	这	大腿	,

他的灯芯绒马裤突然卡在了大腿中部，

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [h'ɛʃənz] , ['fɔːməli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] ,

by	a	detachment	of	Hessians	,	formerly	in	the	service	of	the	Corporal	,
经过	一个	分离	的	黑森人	,	以前	在	这	服务	的	这	下士	,

由一支曾效力于下士的黑森雇佣兵分队

[ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [baɪ]['piːtə(r)] [dɛltri] [tuː; tə][weə(r)] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ]

and	bought	some	time	since	by	Peter	Dealtry	to	wear	when	employed	in	shooting
和	买	一些	时间	自从	经过	彼得	交易	到	穿	什么时候	受雇	在	射击

[snaip] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] ,

snipes	for	the	Squire	,
狙击手	为了	这	乡绅	,

彼得·迪尔特里（Peter Dealtry）因此获得了一些时间，以便在为乡绅射击狙击手时穿着。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [pə'fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [geɪm] - ['kiːpə(r)] ;

to	whom	he	occasionally	performed	the	office	of	game	-	keeper	;
到	谁	他	偶尔	执行	这	办公室	的	游戏	-	守门员	;

他偶尔会担任猎场看守的职务；

[sə'spendɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [blæk] ['rɪbən] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːnstəbəlz] ['bætɒn] ;

suspended	round	his	wrist	by	a	bit	of	black	ribbon	,	was	his	constable's	baton	;
暂停	圆形的	他的	手腕	经过	一个	少量	的	黑色的	丝带	,	曾是	他的	警员的	指挥棒	;

他的警棍用一小段黑丝带挂在他的手腕上；

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ['gæləntli] ,

he	shouldered	his	musket	gallantly	,
他	肩部	他的	滑膛枪	英勇地	,

他英勇地扛起了火枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'flekʃən] [frɒm; frəm][ɪts]

and	he	carried	his	person	as	erect	as	if	the	least	deflexion	from	its
和	他	携带	他的	人	作为	直立	作为	如果	这	至少	挠曲	从	它是

['pɜːpenˌdɪkjʊ'lærɪtɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

perpendicularity	were	to	cost	him	his	life	.
垂直度	是	到	成本	他	他的	生活	.

他笔直地站着，仿佛稍有偏离垂直方向就会丢掉性命。

[wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

One	may	judge	of	the	revolution	that	had	taken	place	in	the	village	,
一	可能	法官	的	这	革命	那	有	已采取	地方	在	这	村庄	,

人们可以对村里发生的这场革命做出判断：

[wen] [səʊ] ['piːsəbl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['piːtə(r)] [dɛltri] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ə; eɪ]

when	so	peaceable	a	man	as	Peter	Dealtry	was	thus	metamorphosed	into	a
什么时候	所以	和平的	一个	男人	作为	彼得	交易	曾是	因此	变态	进入	一个

[kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .

commander	-	in	-	chief	.
指挥官	-	在	-	首席	.

就这样，像彼得·迪尔特里这样爱好和平的人摇身一变，成为了一名总司令。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hʌŋ] ['ʃiːpɪʃli] [bæk] ; [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə]

The	rest	of	the	regiment	hung	sheepishly	back	;	each	trying	to	get	as	near	to
这	休息	的	这	团	悬挂	羞怯地	后退	;	每个	尝试	到	得到	作为	靠近	到

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

其余的士兵都怯生生地退到后面，每个人都试图尽可能靠近门口。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	as	far	from	the	ladies	,	as	possible	.
和	作为	远的	从	这	女士们	,	作为	可能的	.

并且尽可能远离女士们。

[bʌt; bət] ['piːtə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [lʊk] [streɪt] ['fɔːwəd]

But	Peter	having	made	up	his	mind	,	that	a	hero	should	only	look	straight	forward
但	彼得	拥有	制成	向上	他的	头脑	,	那	一个	英雄	应该	仅有的	看	直的	向前

,

,

,

但彼得已经下定决心，英雄应该只向前看。

[dɪd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] , [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

did	not	condescend	to	turn	round	,	to	perceive	the	irregularity	of	his	line	.
做过	不是	屈尊	到	转动	圆形的	,	到	感知	这	不规则	的	他的	线	.

他纡尊降贵地转过身，没有注意到自己队伍的不规则之处。

[sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] [stʊd] ['trʌkjələntli] [fɔːθ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,

Secure	in	his	own	existence	,	he	stood	truculently	forth	,	facing	the	Squire	,
安全的	在	他的	自己的	存在	,	他	站立	蛮横地	前进	,	面向	这	乡绅	,

他对自己存在感到无比自信，傲慢地站在那里，面对着侍从。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['plɔːdɪts] .

and	prepared	to	receive	his	plaudits	.
和	准备	到	收到	他的	赞誉	.

并准备接受赞扬。

['mædəˌlaɪn] [ænd; ənd] ['eərəm] [sæt] [ə'pɑːt] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

Madeline	and	Aram	sat	apart	at	one	corner	of	the	hearth	,
玛德琳	和	阿拉姆	卫星	除	在	一	角落	的	这	炉	,

玛德琳和阿拉姆分开坐在壁炉的一角。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ;

and	Ellinor	leaned	over	the	chair	of	the	former	;
和	埃莉诺	倾斜	超过	这	椅子	的	这	以前的	;

埃莉诺俯身趴在前者的椅子上；

[ðə; ði] [mɜːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [sə'pres] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːdəbl] ,

the	mirth	that	she	struggled	to	suppress	from	being	audible	,
这	欢笑	那	她	挣扎	到	压制	从	存在	可听见的	,

她努力压抑住笑声，不让它被听见。

['mæntlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

mantling	over	her	arch	face	and	laughing	eyes	;	while	the	Squire	,	taking	the
披风	超过	她	拱	脸	和	笑	眼睛	;	尽管	这	乡绅	,	采取	这

[paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

pipe	from	his	mouth	,
管道	从	他的	嘴	,

披风遮住了她拱起的脸庞和笑意盎然的眼睛；而乡绅则从嘴里拿出烟斗，

[tɜːnd] [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔː(r)] ,

turned	round	on	his	easy	chair	,	and	nodded	complacently	to	the	little	corps	,
转向	圆形的	在	他的	简单的	椅子	,	和	点头	自满地	到	这	小的	兵团	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] .

and	the	great	commander	.
和	这	伟大的	指挥官	.

他在安乐椅上转过身，得意地向这支小队伍和伟大的指挥官点了点头。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] ['piːtə(r)] ,

"	We	are	all	ready	now	,	your	honour	,	"	said	Peter	,
"	我们	是	全部	准备好	现在	,	你的	荣誉	,	"	说	彼得	,

“法官大人，我们现在都准备好了。”彼得说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [səʊ][bɪg][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ,

in	a	voice	that	did	not	seem	to	belong	to	his	body	,	so	big	did	it	sound	,
在	一个	嗓音	那	做过	不是	似乎	到	属于	到	他的	身体	,	所以	大的	做过	它	声音	,

那声音听起来如此洪亮，仿佛不属于他的身体。

" [ɔːl] [hɒt] , [ɔːl] ['iːgə(r)] . "

"	all	hot	,	all	eager	.	"
"	全部	热的	,	全部	渴望的	.	"

“热情似火，渴望满满。”

" [waɪ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][həʊst] , ['piːtə(r)] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɪð] [ə'fektɪd] ['grævəti] ;

"	Why	you	yourself	are	a	host	,	Peter	,	"	said	Ellinor	with	affected	gravity	;
"	为什么	你	你自己	是	一个	主持人	,	彼得	,	"	说	埃莉诺	和	做作的	重力	;

“为什么你自己就是主持人，彼得？”埃莉诺故作严肃地说；

" [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ə'ləʊn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['rɔbəz] :

"	your	sight	alone	would	frighten	an	army	of	robbers	:
"	你的	视线	独自的	会	吓唬	一个	军队	的	强盗	:

“光是你的眼神就能吓退一大群强盗：

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [səʊ] ['mɪlətri] [æn; ən][eə(r)] ?

who	could	have	thought	you	could	assume	so	military	an	air	?
WHO	可以	有	想法	你	可以	认为	所以	军队	一个	空气	?

谁能想到你会摆出一副如此军事化的姿态?

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['ʌpraɪt] ! "

The	Corporal	himself	was	never	so	upright	!	"
这	下士	他自己	曾是	绝不	所以	直立	!	"

这位下士本人可从来没这么正直过!

" [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [maɪ]['prez(ə)nt] ['ætɪtjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] , " [sed] ['piːtə(r)] , ['praʊdli] ,

"	I	have	practised	my	present	attitude	all	the	day	,	Miss	,	"	said	Peter	,	proudly	,
"	我	有	已实践	我的	展示	态度	全部	这	天	,	错过	,	"	说	彼得	,	自豪地	,

“小姐，我今天一整天都在练习这种态度，”彼得自豪地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [seɪ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [sez] [ɔː(r)] [sɪŋz] , [ɪn][ðə; ði]

"	and	I	believe	I	may	now	say	as	Mr	.	Sternhold	says	or	sings	,	in	the
"	和	我	相信	我	可能	现在	说	作为	先生	.	-	说道	或者	唱歌	,	在	这

['twenti] - [sɪksθ] [sɑːm] ,

twenty	-	sixth	Psalm	,
二十	-	第六	诗篇	,

“我相信我现在可以像斯特恩霍尔德先生在诗篇第二十六篇中所说或所唱的那样说，

[vɜːs] [twelfθ] .

verse	twelfth	.
诗	第十二	.

第十二节。

- [maɪ] [fʊt] [ɪz] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [əˈseɪz] ,
' My foot is stayed for all assays ,
- 我的 脚 是 入住 为了 全部 检测 ,

“我的脚被隔离，无法进行所有检测。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstændɪθ] [wel] [ænd; ənd] [raɪt] ,
It standeth well and right ,
它 站立 出色地 和 正确的 ,

它站得稳妥无误。

[ˈweəfɔː(r)] [tuː; tə] [gɒd] — [wɪl] [aɪ] [gɪv] [preɪz]
Wherefore to God — will I give praise
因此 到 上帝 — 将要 我 给 称赞

因此，我要赞美神。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [saɪt] ! -
In all the people's sight ! '
在 全部 这 人们的 视线 ! -

在众目睽睽之下!

[ˈdʒækəˌbaɪnə] , [bɪˈheɪv] [jɔːˈself] , [tʃaɪld] .
Jacobina , behave yourself , child .
雅各比娜 , 表现 你自己 , 孩子 .

雅各比娜，孩子，你得规矩点。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˈfænsɪd]
I don't think , your honour , that we miss the Corporal so much as I fancied
我 不 思考 , 你的 荣誉 , 那 我们 错过 这 下士 所以 很多 作为 我 幻想
[æt; ət] [fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

法官大人，我认为我们并没有像我最初想象的那样想念那位下士。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [dʌz] [ˈveri] [wel] [wɪˈðaʊt] [hɪm] . "
for we all does very well without him . "
为了 我们 全部 做 非常 出色地 没有 他 . "

因为没有他，我们一切都过得很好。

" [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈwɜːðɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] , [ˈpiːtə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [nel] ,
" Indeed you are a most worthy substitute , Peter ; and now , Nell ,
" 的确 你 是 一个 最多 值得 代替 , 彼得 ; 和 现在 , 内尔 ,

“彼得，你的确是一位非常称职的替代者；而现在，内尔，

[dʒʌst] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [kləʊk] ; [aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊsts] :
just reach me my hat and cloak ; I will set you at your posts :
只是 抵达 我 我的 帽子 和 披风 ; 我 将要 放 你 在 你的 帖子 :

把我的帽子和斗篷拿来，我便安排你们各司其职。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈʌgli] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
you will have an ugly night of it . "
你 将要 有 一个 丑陋的 夜晚 的 它 . "

今晚你会过得很不愉快。

" [ˈveri] [ɪnˈdiːd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" Very indeed , your honour , " cried all the army , speaking for the first time .
" 非常 的确 , 你的 荣誉 , " 哭 全部 这 军队 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

“的确如此，大人！”全军齐声喊道，这是他们第一次开口说话。

" [ˈsaɪləns] — [ˈɔːdə(r)] — [ˈdɪsəplɪn] , " [sed] [ˈpiːtə(r)] [ˈgrʌfli] .
" Silence — order — discipline , " said Peter gruffly .
" 沉默 — 命令 — 纪律 , " 说 彼得 粗声粗气地 .

“安静——秩序——纪律，”彼得粗声粗气地说。

" [mɑːtʃ] !
" **March** !
" 行进 !

“行进！

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [ri'kruːts] ['hʌdld] [ʌp] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
" **But** **instead** **of** **marching** **across** **the** **hall** , **the** **recruits** **huddled** **up** **one** **after** **the**
" 但 反而 的 行军 穿过 这 大厅 , 这 新兵 蜷缩着 向上 一 后 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

但新兵们并没有列队穿过大厅，而是一个接一个地围拢在一起。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] , [huːm] ['dʒækəˌbaɪnə] [maɪt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [set]
like **a** **flock** **of** **geese** , **whom** **Jacobina** **might** **be** **supposed** **to** **have** **set**
喜欢 一个 群 的 鹅 , 谁 雅各比娜 可能 是 据称 到 有 放
[ɪn] ['məʊʃn] ,
in **motion** ,
在 运动 ,

就像一群大雁，或许是雅各宾娜放任它们迁徙的。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['skreɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʌfld] , [sniːkt] , ['bʌndld] , [ænd; ənd]
and **each** **scraping** **to** **the** **ladies** , **as** **they** **shuffled** , **sneaked** , **bundled** , **and**
和 每个 刮擦 到 这 女士们 , 作为 他们 洗牌 , 偷偷摸摸 , 捆绑式 , 和
['bʌsl] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
bustled **out** **at** **the** **door** .
熙熙攘攘 出去 在 这 门 .

然后，她们各自向女士们刮擦，拖着脚步，偷偷摸摸，裹紧衣服，匆匆忙忙地从门口溜出去。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['gɑːdɪd] [naʊ] , ['mædəˌlaɪn] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ;
" **We** **are** **well** **guarded** **now** , **Madeline** , " **said** **Ellinor** ;
" 我们 是 出色地 守卫 现在 , 玛德琳 , " 说 埃莉诺 ;

“我们现在有很好的保护措施，玛德琳，”埃莉诺说；

" [aɪ] ['fænsi] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]
" **I** **fancy** **we** **may** **go** **to** **sleep** **as** **safely** **as** **if** **there** **were** **not** **a**
" 我 想要 我们 可能 去 到 睡觉 作为 安全 作为 如果 那里 是 不是 一个
['haʊsbreɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
housebreaker **in** **the** **world** . "
窃贼 在 这 世界 . "

“我想我们可以安心入睡了，就好像世界上根本没有窃贼一样。”

" [waɪ] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , " [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] ,
" **Why** , " **said** **Madeline** , " **let** **us** **trust** **they** **will** **be** **more** **efficient** **than** **they** **seem** ,
" 为什么 , " 说 玛德琳 , " 让 我们 相信 他们 将要 是 更多的 高效的 比 他们 似乎 ,

“为什么呢？”玛德琳说，“让我们相信他们会比看起来更有效率吧。”

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [niːd] [ðem; ðəm] .
though **I** **cannot** **persuade** **myself** **that** **we** **shall** **really** **need** **them** .
尽管 我 不能 说服 我 那 我们 将 真的 需要 他们 .

虽然我无法说服自己我们真的需要它们。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [wel] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɑːbə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ɪn]
One **might** **almost** **as** **well** **conceive** **a** **tiger** **in** **our** **arbour** , **as** **a** **robber** **in**
一 可能 几乎 作为 出色地 构想 一个 老虎 在 我们的 乔木 , 作为 一个 强盗 在
.
Grassdale .
格拉斯代尔 .

在我们的凉亭里想象一只老虎，就如同在格拉斯代尔想象一个强盗一样。

[bʌt; bət][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['ju:dʒi:n] , [du:; də][nɒt] — [du:; də][nɒt] [li:v] [ˌju: 'es] [ðɪs] [naɪt] ; [wɔ:ltərz] [ru:m] [ɪz]

But	dear	,	dear	Eugene	,	do	not	—	do	not	leave	us	this	night	;	Walter's	room	is
但	亲爱的	,	亲爱的	尤金	,	做	不是	—	做	不是	离开	我们	这	夜晚	;	沃尔特的	房间	是

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

ready	for	you	,
准备好	为了	你	,

但是，亲爱的尤金，千万不要——今晚千万不要离开我们；沃尔特的房间已经为你准备好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɒs] [ðæt] ['væli] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ,

and	if	it	were	only	to	walk	across	that	valley	in	such	weather	,
和	如果	它	是	仅有的	到	走	穿过	那	谷	在	这样的	天气	,

即使只是在这种天气下步行穿过那片山谷，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] .

it	would	be	cruel	to	leave	us	.
它	会	是	残忍的	到	离开	我们	.

离开我们太残忍了。

[let] [ˌem 'i:] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ; [kʌm] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] , [ju:; jʊ][deə(r)][nɒt] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

Let	me	beseech	you	;	come	,	you	cannot	,	you	dare	not	refuse	me	such	a	favour	.
让	我	恳求	你	;	来	,	你	不能	,	你	敢	不是	拒绝	我	这样的	一个	偏爱	.

请允许我恳求你，来吧，你不能，你不敢拒绝我这样的恩惠。

" ['eərəm] ['pli:dɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ru:ld] ;

"	Aram	pleaded	his	vow	,	but	it	was	overruled	;
"	阿拉姆	恳求	他的	发誓	,	但	它	曾是	否决	;

“亚兰为自己许下的誓言辩护，但誓言被驳回了；

['mædəˌlaɪn] [pru:vd] [hɜ:'self] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['kæzjʊɪst][ɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .

Madeline	proved	herself	a	most	exquisite	casuist	in	setting	it	aside	.
玛德琳	已证实	她自己	一个	最多	精美的	诡辩家	在	环境	它	旁边	.

玛德琳巧妙地将此事搁置一边，证明了她是一位极其高明的诡辩家。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] [daʊn] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:]

One	by	one	his	objections	were	broken	down	;	and	how	,	as	he	gazed	into
一	经过	一	他的	反对意见	是	破碎的	向下	;	和	如何	,	作为	他	凝视	进入

[ðəʊz] [aɪz] ,

those	eyes	,
那些	眼睛	,

他的反对意见一个接一个地被驳倒；当他凝视着那双眼睛时，

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ki:p] ['eni] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ðæt] ['mædəˌlaɪn] [wɪʃt] [hɪm][tu:; tə] [breɪk] !

could	he	keep	any	resolution	,	that	Madeline	wished	him	to	break	!
可以	他	保持	任何	解决	,	那	玛德琳	希望	他	到	休息	!

他能遵守任何一项决定吗？而玛德琳却希望他打破这项决定！

[ðə; ði]['paʊə(r)][ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['əʊvə(r)][hɪm] [si:md] [ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	power	she	possessed	over	him	seemed	exactly	in	proportion	to	his
这	力量	她	拥有	超过	他	似乎	确切地	在	部分	到	他的

[ɪmpregnə'bɪlɪti] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [els] .

impregnability	to	every	one	else	.
坚不可摧	到	每一个	一	别的	.

她对他拥有的影响力似乎与他在其他人眼中坚不可摧的形象成正比。

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌts] [ɪts] ['i:zi] [wei] , [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə][nəʊ][mɔ:(r)][ɪg'nəʊb(ə)l]

The	surface	on	which	the	diamond	cuts	its	easy	way	,	will	yield	to	no	more	ignoble
这	表面	在	哪个	这	钻石	削减	它是	简单的	方式	,	将要	屈服	到	不	更多的	卑鄙的

['ɪnstrəmənt] ;

instrument	;
乐器	;

钻石能够轻松切割的表面，绝不会被任何更卑劣的工具所征服；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ]['əʊnli][wʌn] ['sʌbstəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪm'prest]

it	is	easy	to	shatter	it	,	but	by	only	one	substance	can	it	be	impressed
它	是	简单的	到	破碎	它	,	但	经过	仅有的	一	物质	能	它	是	印象深刻

.

:

.

它很容易被打碎，但只有一种物质才能给它留下印记。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['eərəm][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['siːkrət][ænd; ənd] [strɒŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [prɪ'vent]

And	in	this	instance	Aram	had	but	one	secret	and	strong	cause	to	prevent
和	在	这	实例	阿拉姆	有	但	一	秘密	和	强的	原因	到	防止

[hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['mædəˌlɪnz] ['wɪʃɪz] ;

his	yielding	to	Madeline's	wishes	;
他的	屈服	到	玛德琳的	愿望	;

在这种情况下，阿拉姆只有一个秘密而强大的理由阻止他屈服于玛德琳的意愿；

— [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [naɪt] ,

—	if	he	remained	at	the	house	this	night	,
—	如果	他	剩余	在	这	房子	这	夜晚	,

如果他今晚留在房子里，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wel] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kəm'plaɪəns] [ðə; ði][nekst] ?

how	could	he	well	avoid	a	similar	compliance	the	next	?
如何	可以	他	出色地	避免	一个	相似的	遵守	这	下一个	?

他如何才能避免下次也出现类似的违规行为?

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['haʊsmən] .

And	on	the	next	was	his	interview	with	Houseman	.
和	在	这	下一个	曾是	他的	面试	和	保镖	.

接下来是他对豪斯曼的采访。

[ðɪs] ['riːz(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['mædəˌlɪnz]

This	reason	was	not	,	however	,	strong	enough	to	enable	him	to	resist	Madeline's
这	原因	曾是	不是	,	然而	,	强的	足够的	到	使能够	他	到	抵抗	玛德琳的

[sɒft] [ɪn'triːti] ;

soft	entreaties	;
柔软的	恳求	;

然而，这个理由不足以让他抵挡住玛德琳的温柔恳求；

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['lestə(r)] [rɪ'tɜːnd]

he	trusted	to	the	time	to	furnish	him	with	excuses	,	and	when	Lester	returned
他	可信	到	这	时间	到	提供	他	和	借口	,	和	什么时候	莱斯特	返回

,

,

,

他相信时间会给他提供借口，而当莱斯特回来时，

['mædəˌlaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['eərəm][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]

Madeline	with	a	triumphant	air	informed	him	that	Aram	had	consented	to	be
玛德琳	和	一个	凯	空气	知情的	他	那	阿拉姆	有	同意	到	是

[ðeə(r)] [gest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] . "

their	guest	for	the	night	.	"
他们的	客人	为了	这	夜晚	.	"

玛德琳得意洋洋地告诉他，阿拉姆已经同意今晚做他们的客人。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ɪn'diːd] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪn] , " [sed] ['lestə(r)] ,

"	Your	influence	is	indeed	greater	than	mine	,	"	said	Lester	,
"	你的	影响	是	的确	更大的	比	矿	,	"	说	莱斯特	,

“你的影响力确实比我大，”莱斯特说道。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['ɛlɪˌnɔːr] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ;

wringing	his	hat	as	the	delicate	fingers	of	Ellinor	loosened	his	cloak	;
拧干	他的	帽子	作为	这	精美的	手指	的	埃莉诺	松动	他的	披风	;

他拧着帽子，埃莉诺纤细的手指解开了他的斗篷；

" [jet] [wʌn][kæn; kən] ['skeəsli] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [frend] ['sækrɪfaɪsɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [kən'seʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['pruːvɪŋ]

"	yet	one	can	scarcely	think	our	friend	sacrifices	much	in	concession	,	after	proving
"	然而	一	能	几乎	思考	我们的	朋友	牺牲	很多	在	让步	,	后	证明

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪ'ðaʊt] .

the	weather	without	.
这	天气	没有	.

“然而，很难想象我们的朋友在做出让步时会做出多大的牺牲，因为他已经证明了天气状况的恶劣。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'trəʊl] [məʊst] [ɪk'siːdɪŋli] ,

I	should	pity	our	poor	patrole	most	exceedingly	,
我	应该	遗憾	我们的	贫穷的	巡逻	最多	非常	,

我非常同情我们可怜的巡逻队。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['θʌrəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl]

if	I	were	not	thoroughly	assured	that	within	two	hours	every	one	of	them	will
如果	我	是	不是	彻底	保证	那	之内	二	小时	每一个	一	的	他们	将要

[hæv; həv]['kwaɪətli] [slʌŋk] [həʊm] ;

have	quietly	slunk	home	;
有	悄悄	斯伦克	家	;

如果我不能完全确信两个小时内他们每个人都会悄悄溜回家；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['piːtə(r)] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] ,

and	even	Peter	himself	,	when	he	has	exhausted	his	bottle	,
和	甚至	彼得	他自己	,	什么时候	他	有	筋疲力尽的	他的	瓶子	,

甚至连彼得自己，当他喝光了酒瓶的时候，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

will	be	the	first	to	set	the	example	.
将要	是	这	第一的	到	放	这	例子	.

将成为第一个树立榜样的人。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [st'eɪʃənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men][nɪə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] ,

However	,	I	have	stationed	two	of	the	men	near	our	house	,
然而	,	我	有	驻	二	的	这	男人	靠近	我们的	房子	,

但是，我已经安排了两个人驻守在我们家附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][æt; ət]['iːkwəl] ['dɪstənsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

and	the	rest	at	equal	distances	along	the	village	.	"
和	这	休息	在	平等的	距离	沿着	这	村庄	.	"

其余的则沿村庄均匀分布。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːm] ;

"	Do	you	really	think	they	will	go	home	,	Sir	?	"	said	Ellinor	,	in	a	little	alarm	;
"	做	你	真的	思考	他们	将要	去	家	,	先生	?	"	说	埃莉诺	,	在	一个	小的	警报	;

“先生，您真的认为他们会回家吗？”埃莉诺有些惊慌地问道；

" [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ,

"	why	they	would	be	worse	than	I	thought	them	,
"	为什么	他们	会	是	更糟	比	我	想法	他们	,

“为什么他们比我想象的还要糟糕，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][bed][baɪ][ðə; ði][reɪn] .

if	they	were	driven	to	bed	by	the	rain	.
如果	他们	是	驱动	到	床	经过	这	雨	.

如果他们是因为下雨而被赶到床上睡觉的。

[ai] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] [hɑ:d] ,

I	knew	they	could	not	stand	a	pistol	,	but	a	shower	,	however	hard	,
我	知道	他们	可以	不是	站立	一个	手枪	,	但	一个	淋浴	,	然而	难的	,

我知道他们受不了手枪，但能忍受淋浴，哪怕再难洗。

[ai] [dɪd] [ɪ'mædʒɪn] [wʊd] ['skeəsli] [kwentʃ] [ðeə(r)] ['vælə(r)] . "

I	did	imagine	would	scarcely	quench	their	valour	.	"
我	做过	想象	会	几乎	淬火	他们的	勇气	.	"

我原以为这几乎不会浇灭他们的斗志。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [gɜ:l] , " [sed] ['lestə(r)] , ['geɪli] ['tʃʌkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	Never	mind	,	girl	,	"	said	Lester	,	gaily	chucking	her	under	the	chin	,
"	绝不	头脑	,	女孩	,	"	说	莱斯特	,	兴高采烈地	投掷	她	在下面	这	下巴	,

“没事儿，姑娘，”莱斯特说着，兴高采烈地托起她的下巴。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

"	we	are	quite	strong	enough	now	to	resist	them	.
"	我们	是	相当	强的	足够的	现在	到	抵抗	他们	.

“我们现在有足够的力量抵抗他们。”

[ju:; jʊ] [si:] ['mædə,laɪn] [hæz; həz] [grəʊn] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪənes] — [kʌm] , [g'ɜ:lz] , [kʌm] ,

You	see	Madeline	has	grown	as	brave	as	a	lioness	—	Come	,	girls	,	come	,
你	看	玛德琳	有	生长	作为	勇敢的	作为	一个	母狮	—	来	,	女孩们	,	来	,

[lets] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] ,

let's	have	supper	,
我们来吧	有	晚餐	,

你看，玛德琳现在像母狮一样勇敢了——来吧，女孩们，来吧，我们吃晚饭吧。

[ænd; ənd] [stɜ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	stir	up	the	fire	.
和	搅拌	向上	这	火	.

拨弄火苗。

[ænd; ənd] , [nel] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] ['slɪpə(r)z] ?

And	,	Nell	,	where	are	my	slippers	?
和	,	内尔	,	在哪里	是	我的	拖鞋	?

内尔，我的拖鞋呢?

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [si:n] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [wʊd] ['faɪə(r)] ['flɪkərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

"	And	thus	on	the	little	family	scene	,	the	cheerful	wood	fire	flickering	against	the
"	和	因此	在	这	小的	家庭	场景	,	这	快乐	木头	火	闪烁	反对	这

['pɒlɪʃt] ['weɪnskət] ;

polished	wainscot	;
抛光	护墙板	;

于是，在这个温馨的家庭场景中，欢快的柴火在光洁的护墙板上跳跃闪烁；

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊk] [tʃeə(r)] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɛlɪˌnɔ:r]

the	supper	table	arranged	,	the	Squire	drawing	his	oak	chair	towards	it	,	Ellinor
这	晚餐	桌子	安排	,	这	乡绅	绘画	他的	橡木	椅子	向	它	,	埃莉诺

['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ni:gəs] ;

mixing	his	negus	;
混合	他的	尼格斯	;

餐桌已布置好，乡绅拉着他的橡木椅走向餐桌，埃莉诺正在搅拌他的尼古斯酒；

[ænd; ənd] ['eərəm] [ænd; ənd] ['mædə,laɪn] , [ðəʊ] [θri:] [taɪmz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	Aram	and	Madeline	,	though	three	times	summoned	to	the	table	,
和	阿拉姆	和	玛德琳	,	尽管	三	时代	被召唤	到	这	桌子	,

还有阿拉姆和玛德琳，虽然他们三次被叫到谈判桌前，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θri:] [taɪmz] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

and	having	three	times	answered	to	the	summons	,
和	拥有	三	时代	回答	到	这	传票	,

并且已经三次回应了传票，

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] — [let] [juː 'es] [drɒp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

still	lingering	apart	by	the	hearth	—	let	us	drop	the	curtain	.
仍然	挥之不去的	除	经过	这	炉	—	让	我们	降低	这	窗帘	.

我们依然依依不舍地待在壁炉旁——让我们拉开帷幕吧。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] , [eə(r)] [wiː; wi] [kləʊz] ['aʊə(r)] ['tʃæptə(r)] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

We	have	only	,	ere	we	close	our	chapter	,	to	observe	,
我们	有	仅有的	,	埃雷	我们	关闭	我们的	章	,	到	观察	,

在我们结束这一章之前，我们只需观察一下：

[ðæt] [wen] ['lestə(r)] ['kɒndʌktid] ['eərəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æn; ən]

that	when	Lester	conducted	Aram	to	his	chamber	he	placed	in	his	hands	an
那	什么时候	莱斯特	实施	阿拉姆	到	他的	房间	他	放置	在	他的	双手	一个

['ɔːdə(r)] ['peɪəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

order	payable	at	the	county	town	,
命令	应付账款	在	这	县	镇	,

莱斯特将阿拉姆带到他的房间时，把一张在郡城兑付的汇票放在了他手中。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

for	three	hundred	pounds	.
为了	三	百	磅	.

三百英镑。

" [ðə; ði] [rest] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ɪz] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ;

"	The	rest	,	"	he	said	in	a	whisper	,	"	is	below	,	where	I	mentioned	;
"	这	休息	,	"	他	说	在	一个	耳语	,	"	是	以下	,	在哪里	我	提及	;

“其余的，”他低声说，“都在下面，就是我提到的那里；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['siːkrət] [drɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betə(r)] [rest] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	there	in	my	secret	drawer	it	had	better	rest	till	the	morning	.
和	那里	在	我的	秘密	抽屉	它	有	更好的	休息	直到	这	早晨	.

它就躺在我秘密的抽屉里，最好安息到天亮。

" [ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪə(r)] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] , ['hʌrid] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

"	The	good	Squire	then	,	putting	his	finger	to	his	lip	,	hurried	away	,	to	avoid
"	这	好的	乡绅	然后	,	推杆	他的	手指	到	他的	唇	,	慌忙	离开	,	到	避免

[ðə; ði] [θæŋks] ,

the	thanks	,
这	谢谢	,

“那位善良的乡绅于是把手指放在嘴唇上，匆匆离开，以免得到感谢。”

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðem; ðəm] , ['eərəm] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dekst(ə)rəs] [ə'dept] [ɪn]

which	,	indeed	,	however	he	might	feel	them	,	Aram	was	no	dexterous	adept	in
哪个	,	的确	,	然而	他	可能	感觉	他们	,	阿拉姆	曾是	不	轻巧	熟练	在

[ɪk'spresɪŋ] .

expressing	.
表达	.

然而，无论他内心作何感想，阿拉姆都不擅长表达这些感受。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ə'ləʊn] . — [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [lʌv] . — [æn; ən] [ə'lɑːm] — [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'vent]

THE	SISTERS	ALONE	.	—	THE	GOSSIP	OF	LOVE	.	—	AN	ALARM	—	AND	AN	EVENT
这	姐妹	独自的	.	—	这	闲话	的	爱	.	—	一个	警报	—	和	一个	事件

.

:

.

姐妹独处——爱情的流言蜚语——警报——以及一件事件。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . — [maɪ] [truː] [lʌv] [ɪz] [grəʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'ses] ,

Juliet	.	—	My	true	love	is	grown	to	such	excess	,
朱丽叶	.	—	我的	真的	爱	是	生长	到	这样的	过量的	,

朱丽叶——我的真爱已经发展到如此过头了，

[ai] ['kænɒt] [sʌm] [ʌp] [hɑːf] [maɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [welθ] .

I	cannot	sum	up	half	my	sum	of	wealth	.
我	不能	和	向上	一半	我的	和	的	财富	.

我无法算出我财富总额的一半。

— ['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

—	Romeo	and	Juliet	.
—	罗密欧	和	朱丽叶	.

——罗密欧与朱丽叶。

['ɪərɒs] . — [əʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɑːmz] ;

Eros	.	—	Oh	,	a	man	in	arms	;
爱神	.	—	哦	,	一个	男人	在	武器	;

爱神厄洛斯——哦，一位身披战甲的勇士；

[hɪz; ɪz] ['wepən] [drɔːn] , [tuː] !

His	weapon	drawn	,	too	!
他的	武器	绘制	,	也	!

他也拔出了武器!

— [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] .

—	The	False	One	.
—	这	错误的	一	.

——假冒者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbə(r)]

It	was	a	custom	with	the	two	sisters	,	when	they	repaired	to	their	chamber
它	曾是	一个	风俗	和	这	二	姐妹	,	什么时候	他们	已修复	到	他们的	房间

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

这是两姐妹的习惯，当她们晚上回房睡觉时，

[tuː; tə] [sɪt] [kən'vəːsɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['faɪnəli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [bed] .

to	sit	conversing	,	sometimes	even	for	hours	,	before	they	finally	retired	to	bed	.
到	坐	对话	,	有时	甚至	为了	小时	,	前	他们	最后	退休	到	床	.

他们常常坐着聊天，有时甚至长达数小时，然后才最终上床睡觉。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɔnfidəns] ,

This	indeed	was	the	usual	time	for	their	little	confidences	,
这	的确	曾是	这	通常	时间	为了	他们的	小的	秘密	,

这的确是他们私下里交换小秘密的惯常时间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [dai'leiʃən, di-] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [həʊps] [ænd; ənd] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

and	their	mutual	dilations	over	those	hopes	and	plans	for	the	future	,
和	他们的	相互的	扩张	超过	那些	希望	和	计划	为了	这	未来	,

他们就未来的希望和计划进行了相互的深入探讨，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	always	occupy	the	larger	share	of	the	thoughts	and	conversation	of	the
哪个	总是	占据	这	更大的	分享	的	这	想法	和	对话	的	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

这始终占据着年轻人思想和谈话的大部分时间。

[ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [mɔ:(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['kɔnfərənsis] [bɪ'twi:n]

I	do	not	know	any	thing	in	the	world	more	lovely	than	such	conferences	between
我	做	不是	知道	任何	事物	在	这	世界	更多的	迷人的	比	这样的	会议	之间

[tu:] ['bi:ɪŋs] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['si:krəts] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [bʌt; bət] [wɒt] [ə'raɪz] ,

two	beings	who	have	no	secrets	to	relate	but	what	arise	,
二	生物	WHO	有	不	秘密	到	涉及	但	什么	出现	,

我不知道世上有什么比两个没有秘密可说，只有彼此交流的人之间的这种对话更美好的事了。

[ɔ:l] [freʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪltləs] [hɑ:t] ,

all	fresh	,	from	the	springs	of	a	guiltless	heart	,
全部	新鲜的	,	从	这	弹簧	的	一个	无罪	心	,

一切都是新鲜的，源自一颗纯洁无瑕的心。

- - [ðəʊz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'sʌlid] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wɔ:m] [ˌju: 'es]

-	-	those	pure	and	beautiful	mysteries	of	an	unsullied	nature	which	warm	us
-	-	那些	纯的	和	美丽的	谜团	的	一个	纯洁无瑕的	自然	哪个	温暖的	我们

[tu:; tə][hɪə(r)] ;

to	hear	;
到	听到	;

——那些纯洁无瑕、美丽动人的神秘故事，让我们听了感到温暖；

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [wen] [wi:; wi] [fi:l] [haʊ] ['ærɪd] [ɪk'spɪəriəns]

and	we	think	with	a	sort	of	wonder	when	we	feel	how	arid	experience
和	我们	思考	和	一个	种类	的	想知道	什么时候	我们	感觉	如何	干旱	经验

[hæz; həz] [meɪd] [ɑ:'selvz] ,

has	made	ourselves	,
有	制成	我们自己	,

当我们感受到人生阅历的贫瘠使我们变得多么苍白无力时，我们会带着一种惊奇的心情去思考。

[ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:] [ænd; ənd]['spɑ:k(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [nuk]

that	so	much	of	the	dew	and	sparkle	of	existence	still	linger	in	the	nooks
那	所以	很多	的	这	露	和	火花	的	存在	仍然	萦绕	在	这	角落

[ænd; ənd] ['væliz] ,

and	valleys	,
和	山谷	,

生命中那么多美好的露珠和闪光仍然残留在山谷的角落里。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [jet] ['vɜ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

which	are	as	yet	virgin	of	the	sun	and	of	mankind	.
哪个	是	作为	然而	处女	的	这	太阳	和	的	人类	.

那里尚未被太阳和人类染指。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ðɪs] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [sli:p] .

The	sisters	this	night	were	more	than	commonly	indifferent	to	sleep	.
这	姐妹	这	夜晚	是	更多的	比	通常	冷漠	到	睡觉	.

今晚，姐妹俩对睡眠毫无兴趣。

['mædəˌlaɪn] [seɪt] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] [braɪt] [hɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [naɪt]

Madeline	sate	by	the	small	but	bright	hearth	of	the	chamber	,	in	her	night
玛德琳	沙特	经过	这	小的	但	明亮的	炉	的	这	房间	,	在	她	夜晚

[dres] ,

dress	,
裙子	,

玛德琳穿着睡衣，坐在房间里那虽小却明亮的壁炉旁。

[ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔ:r] , [hu:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['bju:ti] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]

and	Ellinor	,	who	was	much	prouder	of	her	sister's	beauty	than	her
和	埃莉诺	,	WHO	曾是	很多	更骄傲	的	她	姐妹	美丽	比	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

而埃莉诺则对妹妹的美貌远比对自己的美貌感到骄傲得多。

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['nɒtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [heə(r)] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [rɪtʃ]
was employed in knotting up the long and lustrous hair which fell in rich
曾是 受雇 在 打结 向上 这 长的 和 光泽的 头发 哪个 跌倒 在 富有的
[lʌg'ʒʊəriəns] ['əʊvə(r)] ['mædəˌlɪnz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
luxuriance over Madeline's throat and shoulders .
奢华 超过 玛德琳的 喉 和 肩膀 .

她负责将玛德琳浓密亮泽的长发盘起来，这些长发如瀑布般倾泻在玛德琳的脖颈和肩膀上。

" [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] [əd'maɪərɪŋli] ; " [ænd; ənd] ,
" There certainly never was such beautiful hair ! " said Ellinor admiringly ; " and ,
" 那里 当然 绝不 曾是 这样的 美丽的 头发 ! " 说 埃莉诺 钦佩地 ; " 和 ,
[let] [ˌem 'iː] [siː] ,
let me see ,
让 我 看 ,

“这头发真是太美了！”埃莉诺赞叹道；“让我看看，

— [jes] , — [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['fɔːtnaɪt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
— yes , — on Thursday fortnight I may be dressing it , perhaps , for the last
— 是的 , — 在 周四 两星期 我 可能 是 敷料 它 , 也许 , 为了 这 最后的
[taɪm] — ['haɪˌhoʊ] ! "
time — heigho ! "
时间 — 赫伊霍 ! "

“——是的，——两周后的星期四，我可能要最后一次穿上它了——嘿！”

" [doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lsəm]
" Don't flatter yourself that you are so near the end of your troublesome
" 不 奉承 你自己 那 你 是 所以 靠近 这 结尾 的 你的 麻烦的
['djuːtiz] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] ,
duties , " said Madeline ,
职责 , " 说 玛德琳 ,

“别自以为你那些麻烦事儿就快做完了，”玛德琳说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [smaɪl] ,
with her pretty smile ,
和 她 漂亮的 微笑 ,

她带着甜美的笑容，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
which had been much brighter and more frequent of late than it was
哪个 有 到过 很多 更亮 和 更多的 频繁 的 晚的 比 它 曾是
['fɔːməli] [wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ,
formerly wont to be ,
以前 惯于 到 是 ,

近来，这种情况比以往更加频繁、更加明显。

[səʊ] [ðæt] ['lestə(r)][hæd; həd] [riˈmɑːk] " [ðæt] ['mædəˌlaɪn] ['riːəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
so that Lester had remarked " That Madeline really appeared to have become
所以 那 莱斯特 有 评论 " 那 玛德琳 真的 出现 到 有 变得
[ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd]['geɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] . "
the lighter and gayer of the two . "
这 打火机 和 更gay 的 这 二 . "

因此莱斯特评论说：“玛德琳看起来确实比她们俩更开朗、更快乐了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] ,
" You will often come to stay with us for weeks together ,
" 你 将要 经常 来 到 停留 和 我们 为了 周 一起 ,

“你们经常会来我们家住上好几个星期，

[æt; ət] [liːst] [tɪl] — [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] .
at least till — till you have a double right to be mistress here .
在 至少 直到 — 直到 你 有 一个 双倍的 正确的 到 是 情妇 这里 .

至少直到——直到你拥有双重权利在这里做女主人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][heə(r)] , — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [hɑːd] . "
my poor hair , — you need not pull it so hard . "
我的 贫穷的 头发 , — 你 需要 不是 拉 它 所以 难的 . "

我的头发真可怜，——你不用拽得那么用力。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ðen] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊlli] ['blʌʃɪŋ] .
" Be quiet , then , " said Ellinor , half laughing , and wholly blushing .
" 是 安静的 , 然后 , " 说 埃莉诺 , 一半 笑 , 和 完全 脸红 .

"那就安静点，"埃莉诺说着，半笑半脸地红了。

" [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn] [lʌv] [maɪˈself] [wɪˈðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [ɪts] [saɪnz] ;
" Trust me , I have not been in love myself without learning its signs ;
" 相信 我 , 我 有 不是 到过 在 爱 我 没有 学习 它是 标志 ;

相信我，我自己也曾坠入爱河，却从未不了解它的征兆；

[ænd; ənd][ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː]
and I venture to prophesy that within six months you will come to consult me
和 我 风险投资 到 预言 那 之内 六 几个月 你 将要 来 到 咨询 我
['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] ,
whether or not ,
无论 或者 不是 ,

我斗胆预言，六个月之内，你就会来问我是否需要提供以下信息：

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
— for there is a great deal to be said on both sides of the question ,
— 为了 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 说 在 两个都 侧面 的 这 问题 ,

因为这个问题双方都有很多话要说，

— [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['mæri]
— you can make up your mind to sacrifice your own wishes , and marry
— 你 能 制作 向上 你的 头脑 到 牺牲 你的 自己的 愿望 , 和 结婚
['wɔːltə] ['lestə(r)] .
Walter Lester .
沃尔特 莱斯特 .

——你可以下定决心牺牲自己的愿望，嫁给沃尔特·莱斯特。

[ɑː] ! — ['dʒentli] , ['dʒentli] .
Ah ! — gently , gently .
啊 ! — 轻轻地 , 轻轻地 .

啊！——轻轻地，轻轻地。

[nel] — "
Nell — "
内尔 — "

内尔——

" ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] . "
" Promise to be quiet . "
" 承诺 到 是 安静的 . "

"答应我保持安静。"

" [ai] [wɪl] — [ai] [wɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
" I will — I will ; but you began it .
" 我 将要 — 我 将要 ; 但 你 开始 它 .

"我会的，我会的；但是是你先开始的。"

" [æz; əz] ['ɛlɪˌnɔːr] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ʃiː; ʃi]

"	As	Ellinor	now	finished	her	task	,	and	kissed	her	sister's	forehead	,	she
"	作为	埃莉诺	现在	完成的	她	任务	,	和	亲吻	她	姐妹	前额	,	她

[saɪd] ['diːpli] .

sighed	deeply	.
叹了口气	深	.

“埃莉诺完成任务后，亲吻了妹妹的额头，深深地叹了口气。

" ['hæpi] ['wɔːltə] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] .

"	Happy	Walter	!	"	said	Madeline	.
"	快乐的	沃尔特	!	"	说	玛德琳	.

“沃尔特真开心！”玛德琳说。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	was	not	sighing	for	Walter	,	but	for	you	.	"
"	我	曾是	不是	叹息	为了	沃尔特	,	但	为了	你	.	"

“我不是在为沃尔特叹息，而是在为你叹息。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	For	me	?	—	impossible	!
"	为了	我	?	—	不可能的	!

对我来说？——不可能！

[aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [ðæt] [kæn; kən] [kɒst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪ] .

I	cannot	imagine	any	part	of	my	future	life	that	can	cost	you	a	sigh	.
我	不能	想象	任何	部分	的	我的	未来	生活	那	能	成本	你	一个	叹	.

我无法想象我未来生活中的任何部分会让你叹息。

[ɑː] ! [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] . "

Ah	!	that	I	were	more	worthy	of	my	happiness	.	"
啊	!	那	我	是	更多的	值得	的	我的	幸福	.	"

啊！但愿我更配得上这份幸福。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [aɪ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

"	Well	,	then	,	"	said	Ellinor	,	"	I	sighed	for	myself	;
"	出色地	,	然后	,	"	说	埃莉诺	,	"	我	叹了口气	为了	我	;

“好吧，”埃莉诺说，“我独自叹了口气；

— [aɪ] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [suːn] [biː; bi] ['pɑːtɪd] ,

—	I	sighed	to	think	we	should	so	soon	be	parted	,
—	我	叹了口气	到	思考	我们	应该	所以	很快	是	分手了	,

想到我们这么快就要分别，我不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [wʊd] [ðen] [dɪ'pend] [nɒt] [ɒn]['aʊə(r)]

and	that	the	continuance	of	your	society	would	then	depend	not	on	our
和	那	这	继续	的	你的	社会	会	然后	依赖	不是	在	我们的

['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

mutual	love	,
相互的	爱	,

而你们社会的延续，届时将不再取决于我们彼此的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . "

but	the	will	of	another	.	"
但	这	将要	的	其他	.	"

但却是他人的意志。

" [wɒt] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['juːdʒiːn] , — [maɪ] ['juːdʒiːn] ,

"	What	,	Ellinor	,	and	can	you	suppose	that	Eugene	,	—	my	Eugene	,
"	什么	,	埃莉诺	,	和	能	你	认为	那	尤金	,	—	我的	尤金	,

“什么，埃莉诺，你能想象尤金——我的尤金——

— [wʊd] [nɒt] ['welkəm] [juː; jʊ][æz; əz] ['wɔːmli] [æz; əz][maɪ'self] ?

—	would	not	welcome	you	as	warmly	as	myself	?
—	会	不是	欢迎	你	作为	热情地	作为	我	?

——难道不会像我一样热情地欢迎你吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm] ;

you	misjudge	him	;
你	误判	他	;

你误判他了;

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [pə'siːvd] [haʊ] ['tendə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðæt]

I	know	you	have	not	yet	perceived	how	tender	a	heart	lies	beneath	all	that
我	知道	你	有	不是	然而	感知	如何	投标	一个	心	谎言	下面	全部	那

['melənkəli] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] . "

melancholy	and	reserve	.	"
忧郁	和	预订	.	"

我知道你还没有发现，在你那忧郁和矜持的外表下，藏着一颗多么温柔的心。

" [aɪ] [fiːl] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ['wɔːmli] ,

"	I	feel	,	indeed	,	"	said	Ellinor	warmly	,
"	我	感觉	,	的确	,	"	说	埃莉诺	热情地	,

“我确实这么觉得，”埃莉诺热情地说。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

"	as	if	it	were	impossible	that	one	whom	you	love	should	not	be	all	that	is
"	作为	如果	它	是	不可能的	那	一	谁	你	爱	应该	不是	是	全部	那	是

[gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ;

good	and	noble	;
好的	和	高贵	;

“仿佛你所爱的人不可能具备一切美好和高尚的品质;

[jet] [ɪf] [ðɪs] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] , [æz; əz][ɪz][æt; ət] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ]

yet	if	this	reserve	of	his	should	increase	,	as	is	at	least	possible	,	with	increasing
然而	如果	这	预订	的	他的	应该	增加	,	作为	是	在	至少	可能的	,	和	增加

[j'iəz] ;

years	;
年	;

然而，如果他的这种储备随着年龄的增长而增加，这至少是有可能的;

[ɪf] ['aʊə(r)][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] , [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] ,

if	our	society	should	become	again	,	as	it	once	was	,	distasteful	to	him	,
如果	我们的	社会	应该	变得	再次	,	作为	它	一次	曾是	,	令人厌恶的	到	他	,

如果我们的社会再次变得像以前那样令他反感，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [luːz] [juː; jʊ] , ['mædəˌlaɪn] ? "

should	I	not	lose	you	,	Madeline	?	"
应该	我	不是	失去	你	,	玛德琳	?	"

我不能失去你，玛德琳?

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] ['kænɒt] [ɪn'kriːs] : [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [pə'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɔfənd]

"	But	his	reserve	cannot	increase	:	do	you	not	perceive	how	much	it	is	softened
"	但	他的	预订	不能	增加	:	做	你	不是	感知	如何	很多	它	是	软化

[ɔːl'redi] ?

already	?
已经	?

“但是他的底线不可能再增加了：难道你没有意识到他的底线已经变得多么软弱了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)
第3/4页

[ɑː] ! [biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ai] [wɪl] [tʃɑːm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] . "
Ah ! be assured that I will charm it away . "
啊 ! 是 保证 那 我 将要 魅力 它 离开 . "

啊！放心，我一定能把它化解。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , ['evɪdəntli]
" But what is the cause of the melancholy that even now , at times , evidently
" 但 什么 是 这 原因 的 这 忧郁 那 甚至 现在 , 在 时代 , 显然
[prei] [əˈpɒn] [hɪm] ?
preys upon him ?
猎物 之上 他 ?

“但是，是什么原因导致他至今仍时常感到忧郁呢？”

— [hæz; həz][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'viːld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
— has he never revealed it to you ? "
— 有 他 绝不 揭晓 它 到 你 ? "

——他从未向你透露过这件事吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] ['stʌdi] , ['ɛlɪˌnɔːr] , "
" It is merely the early and long habit of solitude and study , Ellinor , "
" 它 是 仅仅 这 早期的 和 长的 习惯 的 孤独 和 学习 , 埃莉诺 , "
[rɪˈplaɪd] ['mædəˌlaɪn] ;
replied Madeline ;
回复 玛德琳 ;

“这只是从小养成的长期独处和学习的习惯，埃莉诺，”玛德琳回答说；

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [wʊd] ['skeəsli] [wɪʃ] [ðæt] [əˈweɪ] ;
" and shall I own to you I would scarcely wish that away ;
" 和 将 我 自己的 到 你 我 会 几乎 希望 那 离开 ;

“我得承认，我几乎不希望这种情况消失；

[hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ɪtˈself] [siːm] [lɪŋkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] .
his tenderness itself seems linked with his melancholy .
他的 压痛 本身 似乎 链接 和 他的 忧郁 .

他的温柔似乎与他的忧郁气质密不可分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk] , [ðæt] [brɪŋz] [tɪəz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [aɪz] ,
It is like a sad but gentle music , that brings tears into our eyes ,
它 是 喜欢 一个 伤心 但 温和的 音乐 , 那 带来 眼泪 进入 我们的 眼睛 ,

它就像一首悲伤而温柔的音乐，让人不禁热泪盈眶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['geɪə(r)] [eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . "
but which we would not change for gayer airs for the world . "
但 哪个 我们 会 不是 改变 为了 更gay 播出 为了 这 世界 . "

但我们绝不会为了迎合世人更欢快的氛围而改变这一点。

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [rɪ'lʌktəntli] , " [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət]
" Well , I must own , " said Ellinor , reluctantly , " that I no longer wonder at
" 出色地 , 我 必须 自己的 , " 说 埃莉诺 , 勉强 , " 那 我 不 更长 想知道 在
[jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ;
your infatuation ;
你的 痴情 ;

“好吧，我必须承认，”埃莉诺不情愿地说，“我不再对你的迷恋感到惊讶了；

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʃaɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ai][wʌns][dɪd] ; [ðeə(r)][ɪz] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

I	can	no	longer	chide	you	as	I	once	did	;	there	is	,	assuredly	,	something	in
我	能	不	更长	喝叱	你	作为	我	一次	做过	;	那里	是	,	当然	,	某物	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

我再也不能像以前那样责备你了；他的声音里确实有些异样。

[hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] .

his	look	,	which	irresistibly	sinks	into	the	heart	.
他的	看	,	哪个	无法抗拒地	水槽	进入	这	心	.

他那令人无法抗拒的眼神，深深地打动了人心。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['moʊmənts] [wen] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz]

And	there	are	moments	when	,	what	with	his	eyes	and	forehead	,	his
和	那里	是	时刻	什么时候	,	什么	和	他的	眼睛	和	前额	,	他的

['kaʊntənəns] [siːm] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

countenance	seems	more	beautiful	,
面容	似乎	更多的	美丽的	,

有时，他的眼睛和额头，让他的容貌显得更加俊美。

[mɔː(r)] [ɪm'presɪv] , [ðæn; ðən] ['eni] [ai]['evə(r)] [bɪ'held] .

more	impressive	,	than	any	I	ever	beheld	.
更多的	感人的	,	比	任何	我	曾经	观看	.

比我以往见过的任何景象都更令人印象深刻。

[pə'hæps] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] ,

Perhaps	,	too	,	for	you	,	it	is	better	,
也许	,	也	,	为了	你	,	它	是	更好的	,

或许，对你来说，这样也更好。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] .

that	your	lover	should	be	no	longer	in	the	first	flush	of	youth	.
那	你的	情人	应该	是	不	更长	在	这	第一的	冲洗	的	青年	.

你的爱人应该不再处于青春年华。

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['venəreɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] .

Your	nature	seems	to	require	something	to	venerate	,	as	well	as	to	love	.
你的	自然	似乎	到	要求	某物	到	崇敬	,	作为	出色地	作为	到	爱	.

你的天性似乎既需要崇拜，也需要爱。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['evə(r)] [əb'zɜːvd] [æt; ət] [preə(r)z] , [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ræpt]

And	I	have	ever	observed	at	prayers	,	that	you	seem	more	especially	rapt
和	我	有	曾经	观察到	在	祈祷	,	那	你	似乎	更多的	尤其	欣喜若狂

[ænd; ənd] ['kærid] [bɪ'jɒnd] [jɔː'self] ,

and	carried	beyond	yourself	,
和	携带	超过	你自己	,

我一直注意到，在祈祷时，你似乎格外投入，完全忘我。

[ɪn] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kɔːl] [pɪ'kjuːliəli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] . "

in	those	passages	which	call	peculiarly	for	worship	and	adoration	.	"
在	那些	段落	哪个	称呼	奇特地	为了	崇拜	和	崇拜	.	"

在那些特别呼吁敬拜和崇拜的经文中。”

" [jes] , ['dɪərɪst] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] ['fɜːvəntli] , " [ai] [əʊn] [ðæt] ['juːdʒiːn] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] ,

"	Yes	,	dearest	,	"	said	Madeline	fervently	,	"	I	own	that	Eugene	is	of	all	beings	,
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	玛德琳	热切地	,	"	我	自己的	那	尤金	是	的	全部	生物	,

“是的，亲爱的，”玛德琳热切地说，“我承认尤金是所有生物中最棒的。”

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [ai]['evə(r)] [njuː] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [huːm] [ai]['evə(r)] [driːmd] , [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd]

not	only	of	all	whom	I	ever	knew	,	but	of	whom	I	ever	dreamed	,	or	imagined
不是	仅有的	的	全部	谁	我	曾经	知道	,	但	的	谁	我	曾经	梦见	,	或者	想象

,

,

,

不仅是我认识的所有人，还有我梦中或想象中的所有人，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

the	one	that	I	am	most	fitted	to	love	and	to	appreciate	.
这	一	那	我	是	最多	适配	到	爱	和	到	欣赏	.

我最适合去爱和欣赏的那个人。

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] ['lɒfti] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

His	wisdom	,	but	more	than	that	,	the	lofty	tenor	of	his	mind	,
他的	智慧	,	但	更多的	比	那	,	这	高远	男高音	的	他的	头脑	,

他的智慧，但更重要的是他高尚的思想境界。

[kɔːlz] [fɔːθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [haɪɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

calls	forth	all	that	is	highest	and	best	in	my	own	nature	.
呼叫	前进	全部	那	是	最高	和	最好的	在	我的	自己的	自然	.

唤起我本性中所有最高尚、最美好的品质。

[ai] [fiːl] [ɪg'zɔːltɪd] [wen] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

I	feel	exalted	when	I	listen	to
我	感觉	崇高	什么时候	我	听	到

聆听时我感到无比振奋

[hɪm] ; — [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['dʒent(ə)l] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['nəʊbəlnɪs] !

him	;	—	and	yet	,	how	gentle	,	with	all	that	nobleness	!
他	;	—	和	然而	,	如何	温和的	,	和	全部	那	高贵	!

他；——然而，他却如此温柔，如此高贵！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]

And	to	think	that	he	should	descend	to	love	me	,	and	so	to	love	me
和	到	思考	那	他	应该	下降	到	爱	我	,	和	所以	到	爱	我

.

:

.

想到他竟然会降世来爱我，并且如此深爱着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɪts] [sfɪə(r)] ! "

It	is	as	if	a	star	were	to	leave	its	sphere	!	"
它	是	作为	如果	一个	星星	是	到	离开	它是	领域	!	"

就好像一颗恒星要离开它原本的轨道一样！

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

[wʌn] [ə'klɑːk] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

one	o'clock	,	"	said	Ellinor	,
一	点钟	,	"	说	埃莉诺	,

“一点钟，”埃莉诺说。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [təʊld][ðə; ði] [fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

as	the	deep	voice	of	the	clock	told	the	first	hour	of	morning	.
作为	这	深的	嗓音	的	这	钟	讲述	这	第一的	小时	的	早晨	.

时钟低沉的声音宣告着清晨的第一小时。

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

[haʊ] [mʌtʃ] [laʊdə] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [reɪv] .
how much louder the winds rave .
如何 很多 更大声 这 风 锐舞 .

风的咆哮声越来越大。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['hevi] [sli:t] [draɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
And how the heavy sleet drives against the window !
和 如何 这 重的 霰 驱动 反对 这 窗户 !

瓢泼大雨拍打着窗户!

['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɒtʃ] [wɪ'ðaʊt] !
Our poor watch without !
我们的 贫穷的 手表 没有 !

我们可怜的手表没有!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [raɪt] ,
but you may be sure my uncle was right ,
但 你 可能 是 当然 我的 叔叔 曾是 正确的 ,

但你可以肯定，我叔叔是对的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
and they are safe at home by this time ; nor is it likely , I should think ,
和 他们 是 安全的 在 家 经过 这 时间 ; 也不 是 它 可能 , 我 应该 思考 ,

他们现在应该安全到家了；而且我认为不太可能发生这种情况。

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['rɔbəz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'brɔ:d] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ! "
that even robbers would be abroad in such weather ! "
那 甚至 强盗 会 是 国外 在 这样的 天气 ! "

连强盗在这种天气都会出门!

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , " [ðæt] ['rɔbəz] ['dʒen(ə)rəli] [tʃu:z] [ði:z] [dɑ:k] , ['stɔ:mi]
" I have heard , " said Madeline , " that robbers generally choose these dark , stormy
" 我 有 听到 , " 说 玛德琳 , " 那 强盗 一般来说 选择 这些 黑暗的 , 暴风雨
[naɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,
nights for their designs ,
夜晚 为了 他们的 设计 ,

“我听说，”玛德琳说，“强盗们通常会选择这些黑暗、暴风雨的夜晚作案。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][doʊnt] [fi:l] [mʌtʃ] [ə'lɑ:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but I confess I don't feel much alarm , and he is in the house .
但 我 承认 我 不 感觉 很多 警报 , 和 他 是 在 这 房子 .

但我承认我并没有感到太过恐慌，而且他就在房子里。

[drɔ:] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['elɪˌnɔ:r] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [sə'ri:nli] [ˌaɪ 'ti:]
Draw nearer to the fire , Ellinor ; is it not pleasant to see how serenely it
画 更近 到 这 火 , 埃莉诺 ; 是 它 不是 令人愉快的 到 看 如何 平静地 它
[bɜ:nz] ,
burns ,
烧伤 ,

埃莉诺，靠近火堆些；看着它宁静地燃烧，难道不令人愉悦吗?

[waɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [haul] [wɪ'ðaʊt] !
while the storm howls without !
尽管 这 风暴 嚎叫 没有 !

外面风暴呼啸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [maɪ] [juː'dʒiːnz] [səʊl] , ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [ləʊn] ,

it	is	like	my	Eugene's	soul	,	luminous	,	and	lone	,
它	是	喜欢	我的	尤金的	灵魂	,	发光的	,	和	孤独	,

它就像我尤金的灵魂，闪耀而孤独。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'kwaɪət] [wɜːld] ! "

amidst	the	roar	and	darkness	of	this	unquiet	world	!	"
在……之中	这	吼	和	黑暗	的	这	不安	世界	!	"

在这动荡不安的世界的喧嚣与黑暗之中!

" [ðeə(r)] [spəʊk] [hɪm'self] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [haʊ] [ɪn'veəriəbli] ['wɪmɪn] , [huː]

"	There	spoke	himself	,	"	said	Ellinor	smiling	to	perceive	how	invariably	women	,	who
"	那里	辐	他自己	,	"	说	埃莉诺	微笑	到	感知	如何	总是	女性	,	WHO

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“他自己说的，”埃莉诺笑着说，她意识到，女人，尤其是那些恋爱中的女人，总是如此。

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

imitate	the	tone	of	the	beloved	one	.
模拟	这	语气	的	这	心爱	一	.

模仿爱人的语气。

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː] .

And	Madeline	felt	it	,	and	smiled	too	.
和	玛德琳	毛毡	它	,	和	微笑	也	.

玛德琳也感受到了，她也笑了。

" [hɪst] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] [ə'brʌptli] , " [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] , ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] ?

"	Hist	!	"	said	Ellinor	abruptly	,	"	did	you	not	hear	a	low	,	grating	noise	below	?
"	历史	!	"	说	埃莉诺	突然	,	"	做过	你	不是	听到	一个	低的	,	格栅	噪音	以下	?

“嘶！”埃莉诺突然说道，“你没听到下面传来低沉刺耳的声音吗？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [naʊ] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [hʌʃ] , [hʌʃ] ! — [naʊ]

the	winds	now	prevent	your	catching	the	sound	;	but	hush	,	hush	!	—	now
这	风	现在	防止	你的	捕捉	这	声音	;	但	嘘	,	嘘	!	—	现在

[ðə; ði] [wɪnd] ['pɔːzɪz] ,

the	wind	pauses	,
这	风	停顿	,

风声现在让你听不到声音了；但是嘘，嘘！——风停了，

— [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ! "

—	there	it	is	again	!	"
—	那里	它	是	再次	!	"

——它又出现了!

" [jes] , [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ;

"	Yes	,	I	hear	it	,	"	said	Madeline	,	turning	pale	,	"	it	seems	in	the	little	parlour	;
"	是的	,	我	听到	它	,	"	说	玛德琳	,	转弯	苍白	,	"	它	似乎	在	这	小的	客厅	;

“是的，我听到了，”玛德琳脸色苍白地说，“好像是从小客厅里传出来的；

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] , [hɑːʃ] , [bʌt; bət] ['veri] [ləʊ] , [nɔɪz] .

a	continued	,	harsh	,	but	very	low	,	noise	.
一个	持续	,	残酷的	,	但	非常	低的	,	噪音	.

持续不断的、刺耳的、但音量很低的噪音。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'ləʊ] . "
it seems at the window below . "
它 似乎 在 这 窗户 以下 . "

似乎是从下面的窗户看到的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][faɪl] , " ['wɪspəd] ['ɛlɪˌnɔːr] : " [pə'hæps] — "
" It is like a file , " whispered Ellinor : " perhaps — "
" 它 是 喜欢 一个 文件 , " 低声说道 埃莉诺 : " 也许 — "

“它就像一个文件,”埃莉诺低声说:“也许——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] ,
" You are right , " said Madeline ,
" 你 是 正确的 , " 说 玛德琳 ,

“你说得对,”玛德琳说。

['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪl] ,
suddenly rising , " it is a file ,
突然 上升 , " 它 是 一个 文件 ,

突然升起,“这是一个文件,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɑːrz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jestədeɪ] .
and at the bars my father had fixed against the window yesterday .
和 在 这 酒吧 我的 父亲 有 固定的 反对 这 窗户 昨天 .

还有昨天我父亲装在窗户上的铁栏杆。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ðə; ði] [haʊs] . "
Let us go down , and alarm the house . "
让 我们 去 向下 , 和 警报 这 房子 . "

我们下去通知屋里的人吧。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] [ræʃ] , " [kraɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['prez(ə)ns]
" No , no ; for God's sake , don't be so rash , " cried Ellinor , losing all presence
" 不 , 不 ; 为了 神的 清酒 , 不 是 所以 皮疹 , " 哭 埃莉诺 , 输 全部 在场
[ɒv; əv][maɪnd] :
of mind :
的 头脑 :

“不,不;看在上帝的份上,别这么鲁莽,”埃莉诺喊道,完全失去了理智:

" [hɑːk] !
" hark !
" 听着 !

听!

[ðə; ði] [saʊnd] [siːsɪz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [laʊdə] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] , — [ænd; ənd] [steps] .
the sound ceases , there is a louder noise below , — and steps .
这 声音 停止 , 那里 是 一个 更大声 噪音 以下 , — 和 步骤 .

声音停止了,下面传来更大的噪音,——还有脚步声。

[let] [ˌjuː 'es] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Let us lock the door .
让 我们 锁 这 门 .

我们把门锁上。

" [bʌt; bət]['mædə,laɪn][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ɪn]

"	But	Madeline	was	of	that	fine	and	high	order	of	spirit	which	rises	in
"	但	玛德琳	曾是	的	那	美好的	和	高的	命令	的	精神	哪个	上升	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,

proportion	to	danger	,
部分	到	危险	,

但玛德琳拥有那种高尚而勇敢的精神，这种精神会在危险面前愈发高昂。

[ænd; ənd] ['kaːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	calming	her	sister	as	well	as	she	could	,	till	she	found	her
和	平静	她	姐姐	作为	出色地	作为	她	可以	,	直到	她	成立	她

[ə'tempts] ['həʊlli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

attempts	wholly	ineffectual	,
尝试	完全	无效	,

她竭尽全力安抚妹妹，直到发现自己的努力完全无效为止。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] [stɪl] ['klɪŋɪŋ]

she	seized	the	light	with	a	steady	hand	,	opened	the	door	,	and	Ellinor	still	clinging
她	查获	这	光	和	一个	稳定的	手	,	打开	这	门	,	和	埃莉诺	仍然	依恋

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她稳稳地抓住灯光，打开了门，埃莉诺仍然紧紧地抱着她。

[pɑːst] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːm] ;

passed	the	landing	-	place	,	and	hastened	to	her	father's	room	;
通过了	这	降落	-	地方	,	和	加快	到	她	父亲的	房间	;

她经过码头，快步走向父亲的房间；

[hiː; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] .

he	slept	at	the	opposite	corner	of	the	staircase	.
他	睡着了	在	这	对面的	角落	的	这	楼梯	.

他睡在楼梯的另一角。

['ærəmz] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Aram's	chamber	was	at	the	extreme	end	of	the	house	.
阿拉姆的	房间	曾是	在	这	极端	结尾	的	这	房子	.

阿拉姆的房间位于房子的最尽头。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['lɛstərz] [ə'pɑːtmənt] ,

Before	she	reached	the	door	of	Lester's	apartment	,
前	她	达到	这	门	的	莱斯特的	公寓	,

在她到达莱斯特公寓门口之前，

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] [gruː] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] — [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] — ['vɔɪsɪz] — ['kɜːsɪz] — [ænd; ənd]

the	noise	below	grew	loud	and	distinct	—	a	scuffle	—	voices	—	curses	—	and
这	噪音	以下	生长	大声	和	清楚的	—	一个	扭打	—	声音	—	诅咒	—	和

[naʊ] — [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !

now	—	the	sound	of	a	pistol	!
现在	—	这	声音	的	一个	手枪	!

楼下的噪音越来越大，越来越清晰——一阵扭打声——说话声——咒骂声——现在——传来一声枪响！

— [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

—	in	a	moment	more	the	whole	house	was	stirring	.
—	在	一个	片刻	更多的	这	所有的	房子	曾是	搅拌	.

片刻之后，全屋都沸腾了。

['lestə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [rəʊb] , [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)]

Lester	in	his	night	robe	,	his	broadsword	in	his	hand	,	and	his	long	grey	hair
莱斯特	在	他的	夜晚	长袍	,	他的	阔剑	在	他的	手	,	和	他的	长的	灰色的	头发

['fləʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

floating	behind	,
漂浮的	在后面	,

莱斯特身穿睡袍，手中握着阔剑，长长的灰发在身后飘动。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

was	the	first	to	appear	;	the	servants	,	old	and	young	,	male	and	female	,
曾是	这	第一的	到	出现	;	这	仆人	,	老的	和	年轻的	,	男性	和	女性	,

最先出现的是仆人，无论老幼，无论男女。

[naʊ] [keɪm] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [raʊnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['bɒdi] , ['lestə(r)] ['sevrəl]

now	came	thronging	simultaneously	round	;	and	in	a	general	body	,	Lester	several
现在	来了	熙熙攘攘	同时地	圆形的	;	和	在	一个	一般的	身体	,	莱斯特	一些

['peɪsɪz][æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

paces	at	their	head	,
步幅	在	他们的	头	,

这时，人群同时涌了过来；莱斯特走在他们前面几步远，

[hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ['fɒləʊɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm] , [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wens] [ðə; ði]

his	daughters	following	next	to	him	,	they	rushed	to	the	apartment	whence	the
他的	女儿们	下列的	下一个	到	他	,	他们	匆忙	到	这	公寓	何处	这

[nɔɪz] , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [st'ɪld] ,

noise	,	now	suddenly	stilled	,
噪音	,	现在	突然	静止	,

他的女儿们跟在他身后，她们冲向发出噪音的公寓，噪音现在突然消失了。

[hæd; həd] [prə'siːdid] .

had	proceeded	.
有	继续	.

已经进行。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , ['evɪdəntli] [baɪ] [fɔːs] ;

The	window	was	opened	,	evidently	by	force	;
这	窗户	曾是	打开	,	显然	经过	力量	;

窗户显然是被强行打开的；

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [kən'teɪnɪŋ] ['lɛstərz] ['mʌni] ,

an	instrument	like	a	wedge	was	fixed	in	the	bureau	containing	Lester's	money	,
一个	乐器	喜欢	一个	楔	曾是	固定的	在	这	局	包含	莱斯特的	钱	,

一个类似楔子的工具被固定在存放莱斯特钱财的柜子里。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [left] [ðeə(r)] ,

and	seemed	to	have	been	left	there	,
和	似乎	到	有	到过	左边	那里	,

似乎是被遗弃在那里的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

as	if	the	person	using	it	had	been	disturbed	before	the	design	for	which
作为	如果	这	人	使用	它	有	到过	不安	前	这	设计	为了	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,

it	was	introduced	had	been	accomplished	,
它	曾是	介绍	有	到过	完成	,

就好像使用它的人在它最初的设计用途完成之前就受到了干扰一样。

[ænd; ənd] , ([ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [ɒv; əv][laɪf] ,) ['eərəm] [stʊd] , [drest] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

and	,	(	the	only	evidence	of	life	,	)	Aram	stood	,	dressed	,	in	the	centre	of
和	,	(	这	仅有的	证据	的	生活	,	)	阿拉姆	站立	,	穿着	,	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

（唯一能证明他活着的迹象是）阿拉姆穿着衣服站在房间中央。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ;

a	pistol	in	his	left	hand	,	a	sword	in	his	right	;
一个	手枪	在	他的	左边	手	,	一个	剑	在	他的	正确的	;

左手拿着手枪，右手拿着剑；

[ə; eɪ] ['blʌdʒən] [s'ɛvəd] [ɪn] [tuː] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

a	bludgeon	severed	in	two	lay	at	his	feet	,
一个	棍棒	切断	在	二	躺	在	他的	脚	,

他脚边躺着一根断成两截的木棒。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [drɒps][ɒv; əv] [blʌd]

and	on	the	floor	within	two	yards	of	him	,	towards	the	window	,	drops	of	blood
和	在	这	地面	之内	二	码	的	他	,	向	这	窗户	,	滴	的	血

[jet] [wɔːm] ,

yet	warm	,
然而	温暖的	,

在他两码开外的地板上，靠近窗户的地方，滴着几滴还温热的血。

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪn][veɪn] .

showed	that	the	pistol	had	not	been	discharged	in	vain	.
显示	那	这	手枪	有	不是	到过	出院	在	徒劳	.

这表明手枪的射击并非徒劳。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [breɪv] [frend] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪfti]

"	And	is	it	you	,	my	brave	friend	,	that	I	have	to	thank	for	our	safety
"	和	是	它	你	,	我的	勇敢的	朋友	,	那	我	有	到	感谢	为了	我们的	安全

?

?
?

“难道我应该感谢你，我勇敢的朋友，才保住了我们的安全吗？”

" [kraɪd] ['lestə(r)][ɪn] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	cried	Lester	in	great	emotion	.
"	哭	莱斯特	在	伟大的	情感	.

“莱斯特激动地喊道。”

" [juː; jʊ] , ['juːdʒiːn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mædəˌlaɪn] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	You	,	Eugene	!	"	repeated	Madeline	,	sinking	on	his	breast	.
"	你	,	尤金	!	"	重复	玛德琳	,	下沉	在	他的	胸部	.

“你，尤金！”玛德琳重复道，瘫倒在他的胸膛上。

" [bʌt; bət] [θæŋks] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['lestə(r)] ; " [let] [ju: 'es] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] ,

"	But	thanks	hereafter	,	"	continued	Lester	;	"	let	us	now	to	the	pursuit	,
"	但	谢谢	此后	,	"	持续	莱斯特	;	"	让	我们	现在	到	这	追逐	,

“不过，以后就谢天谢地了，”莱斯特继续说道，“现在让我们继续追捕吧。”

— [pə'hæps] [ðə; ði] ['vɪlən] [meɪ] [hæv; həv] ['perɪʃt] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊlɪt] ? "

—	perhaps	the	villain	may	have	perished	beneath	your	bullet	?	"
—	也许	这	恶棍	可能	有	遇难	下面	你的	子弹	?	"

——或许那个恶棍已经倒在你的子弹下了？

" [hɑː] ! " ['mʌtə] ['eərəm] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

"	Ha	!	"	muttered	Aram	,	who	had	hitherto	seemed	unconscious	of	all	around	him	;
"	哈	!	"	低声说道	阿拉姆	,	WHO	有	迄今为止	似乎	无意识	的	全部	大约	他	;

“哈！”阿拉姆低声说道，他此前似乎对周围的一切都浑然不觉；

[səʊ] [fɪkst] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [səʊ] ['kʌlələs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [səʊ] ['məʊʃnləs] [hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] .

so	fixed	had	been	his	eye	,	so	colourless	his	cheek	,	so	motionless	his	posture	.
所以	固定的	有	到过	他的	眼睛	,	所以	无色	他的	脸颊	,	所以	静止不动	他的	姿势	.

他的眼神如此呆滞，他的脸颊如此苍白，他的姿态如此静止。

" [hɑː] ! [seɪ] [juː; jʊ] [səʊ] ? — [θɪŋk] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm] ? — [nəʊ] ,

"	Ha	!	say	you	so	?	—	think	you	I	have	slain	him	?	—	no	,
"	哈	!	说	你	所以	?	—	思考	你	我	有	被杀	他	?	—	不	,

“哈！你真这么说？——你以为我杀了他？——不，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [ðə; ði] [bɔːl] [dɪd] [nɒt] [sleɪ] , [ai] [sɔː] [hɪm] ['stægə(r)] ;

it	cannot	be	—	the	ball	did	not	slay	,	I	saw	him	stagger	;
它	不能	是	—	这	球	做过	不是	杀戮	,	我	锯	他	错开	;

不可能——球没有击中他，我看到他踉跄了一下；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ræli] — [nɒt] [səʊ] [wʌn] [huː] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] ! — [hɑː] ! [hɑː] ! — [ðeə(r)] [ɪz]

but	he	rallied	—	not	so	one	who	receives	a	mortal	wound	!	—	ha	!	ha	!	—	there	is
但	他	集结	—	不是	所以	一	WHO	接收	一个	凡人	伤口	!	—	哈	!	哈	!	—	那里	是

[blʌd] ,

blood	,
血	,

但他又振作起来了——一个身负致命伤的人可就没那么容易了！——哈哈！——血流成河了！

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [wuːnd] [ðæt] [kɪlz] ,

you	say	,	that	is	true	;	but	what	then	!	—	it	is	not	the	first	wound	that	kills	,
你	说	,	那	是	真的	;	但	什么	然后	!	—	它	是	不是	这	第一的	伤口	那	杀戮	,

你说，那没错；但是那又怎样呢！——致命的并非第一道伤口，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [straɪk] [ə'gen] — [puː] , [puː] , [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] !

you	must	strike	again	—	pooh	,	pooh	,	what	is	a	little	blood	!
你	必须	罢工	再次	—	呸	,	呸	,	什么	是	一个	小的	血	!

你必须再次出手——哼，哼，一点血算什么！

" [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['mʌtərɪŋ] ,

"	While	he	was	thus	muttering	,
"	尽管	他	曾是	因此	喃喃自语	,

“他一边喃喃自语，

['lestə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['æktɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [θruː]

Lester	and	the	more	active	of	the	servants	had	already	sallied	through
莱斯特	和	这	更多的	积极的	的	这	仆人	有	已经	突袭	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

莱斯特和几个比较活跃的仆人已经从窗户跳了出去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tensli] [dɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['penətreɪt] [ə; eɪ] [step]

but	the	night	was	so	intensely	dark	that	they	could	not	penetrate	a	step
但	这	夜晚	曾是	所以	强烈地	黑暗的	那	他们	可以	不是	穿透	一个	步

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

beyond	them	.
超过	他们	.

但夜色漆黑一片，他们寸步难行。

['lestə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ;

Lester	returned	,	therefore	,	in	a	few	moments	;
莱斯特	返回	,	所以	,	在	一个	很少	时刻	;

因此，莱斯特过了一会儿就回来了；

[ænd; ənd] [met] ['ærəmz] [dɑːk] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	met	Aram's	dark	eye	fixed	upon	him	with	an	unutterable	expression	of
和	遇见	阿拉姆的	黑暗的	眼睛	固定的	之上	他	和	一个	难以言喻	表达	的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

他迎上阿拉姆那双凝视着他的黑眼睛，脸上带着难以言喻的焦虑表情。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [nəʊ] ['daɪɪŋ] [mæn] ? — [hɑː] ! — [wel] — [wel] —

"	You	have	found	no	one	,	"	said	he	,	"	no	dying	man	?	—	Ha	!	—	well	—	well	—
"	你	有	成立	不	一	,	"	说	他	,	"	不	垂死	男人	?	—	哈	!	—	出色地	—	出色地	—

[wel] !

well	!
出色地	!

“你们一个也没找到，”他说，“一个垂死之人也没找到？——哈！——好吧——好吧——好吧！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst]['feɪvə(r)][ðem; ðəm] . "

they	must	both	have	escaped	;	the	night	must	favour	them	.	"
他们	必须	两个都	有	逃脱	;	这	夜晚	必须	偏爱	他们	.	"

他们俩肯定都逃脱了；夜色一定对他们有利。

" [duː; də][juː; jʊ]['fænsi][ðə; ði] ['vɪlən] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] ? "

"	Do	you	fancy	the	villain	was	severely	wounded	?	"
"	做	你	想要	这	恶棍	曾是	严重	受伤	?	"

你觉得反派角色受了重伤吗?

" [nɒt] [səʊ] — [aɪ] [trʌst] [nɒt] [səʊ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [bʌt; bət] [stɒp] — [əʊ] [gɒd] ! — [stɒp] !

"	Not	so	—	I	trust	not	so	;	he	seemed	able	to	—	But	stop	—	oh	God	!	—	stop	!
"	不是	所以	—	我	相信	不是	所以	;	他	似乎	有能力的	到	—	但	停止	—	哦	上帝	!	—	停止	!

“不，我不相信会这样；他似乎能够——但是停下——哦，上帝！——停下！”

— [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪz] ['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [blʌd] — [blʌd] [ʃed] [baɪ][ˌem 'iː] , — [ɒf] ! [ɒf] !

—	your	foot	is	dabbling	in	blood	—	blood	shed	by	me	,	—	off	!	off	!
—	你的	脚	是	浅尝辄止	在	血	—	血	棚	经过	我	,	—	离开	!	离开	!

——你的脚沾满了血——那是我的血，——走开！走开！

" ['lestə(r)] [muːvd] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [əb'hɒrəns] ,

"	Lester	moved	aside	with	a	quick	abhorrence	,
"	莱斯特	已搬	旁边	和	一个	快的	厌恶	,

莱斯特带着厌恶之情迅速让开了。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [smɪrɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

as	he	saw	that	his	feet	were	indeed	smearing	the	blood	over	the	polished
作为	他	锯	那	他的	脚	是	的确	涂抹	这	血	超过	这	抛光

[ænd; ənd] ['slɪpəri] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] [bɔːdz] ,

and	slippery	surface	of	the	oak	boards	,
和	滑	表面	的	这	橡木	板	,

当他看到自己的脚确实把血迹抹在了光滑湿滑的橡木板表面上时，

[ænd; ənd][ɪn] ['muːvɪŋ] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ][dɑːk] ['læntən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [bɜːnt] ,

and	in	moving	he	stumbled	against	a	dark	lantern	in	which	the	light	still	burnt	,
和	在	移动	他	踉跄	反对	一个	黑暗的	灯笼	在	哪个	这	光	仍然	烧焦的	,

他挪动身体时，绊倒在一盏漆黑的灯笼上，灯笼里的灯还在燃烧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [hæd; həd][left] .

and	which	the	robbers	in	their	flight	had	left	.
和	哪个	这	强盗	在	他们的	航班	有	左边	.

而这些是劫匪逃跑时留下的。

" [jes] , " [sed] ['eərəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	Aram	observing	it	.
"	是的	,	"	说	阿拉姆	观察	它	.

“是的，”阿拉姆观察着说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] — [ðeə(r)] [əʊn] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — [sɔː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] — [ænd; ənd]
" It was by that — their own light that I saw them — saw their faces — and
" 它 曾是 经过 那 — 他们的 自己的 光 那 我 锯 他们 — 锯 他们的 面孔 — 和
— [ænd; ənd] — ([bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] , [waɪld] [lɑːf])
— and — (bursting into a loud , wild laugh)
— 和 — (爆发 进入 一个 大声 , 荒野 笑)

“正是借着他们自己的光芒，我才看到了他们——看到了他们的脸——然后——然后——（突然爆发出一阵响亮而狂野的笑声）

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['strendʒər] ! "
they were both strangers ! "
他们 是 两个都 陌生人 ! "

他们俩都是陌生人！

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [aɪ] [njuː] [səʊ] , " [sed] ['lestə(r)] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Ah , I thought so , I knew so , " said Lester plucking the instrument from the
" 啊 , 我 想法 所以 , 我 知道 所以 , " 说 莱斯特 拔毛 这 乐器 从 这
['bjʊərəʊ] .
bureau .
局 .

“啊，我就知道，”莱斯特说着，从梳妆台上拿起仪器。

" [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [men] .
" I knew they could be no Grassdale men .
" 我 知道 他们 可以 是 不 格拉斯代尔 男人 .

“我知道他们不可能是格拉斯代尔的人。”

[wɒt] , [dɪd][juː; jʊ]['fænsi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ?
What , did you fancy , they could be ?
什么 , 做过 你 想要 , 他们 可以 是 ?

怎么，你觉得他们可能是?

[bʌt; bət] — [bles] [ˌem 'iː] , ['mædəˌlaɪn] —
But — bless me , Madeline —
但 — 保佑 我 , 玛德琳 —

但是——天哪，玛德琳——

[wɒt] [həʊ] ! [help] ! — ['eərəm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feɪntɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
what ho ! help ! — Aram , she has fainted at your feet .
什么 何 ! 帮助 ! — 阿拉姆 , 她 有 昏厥 在 你的 脚 .

什么！救命！——阿兰，她晕倒在你脚边了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ðæt] [səʊ] ['ʌtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
" And it was indeed true and remarkable , that so utter had been the
" 和 它 曾是 的确 真的 和 卓越 , 那 所以 说出 有 到过 这
[əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ærəmz] [maɪnd] ,
absorption of Aram's mind ,
吸收 的 阿拉姆的 头脑 ,

“而阿拉姆的注意力确实完全集中于此，这的确是真实而又令人惊叹的事情。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] ,
that he had been insensible not only to the entrance of Madeline ,
那 他 有 到过 麻木不仁 不是 仅有的 到 这 入口 的 玛德琳 ,

他不仅对玛德琳的到来毫无察觉，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
but even that she had thrown herself on his breast .
但 甚至 那 她 有 抛掷 她自己 在 他的 胸部 .

但她甚至扑进了他的怀里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [hæd; həd][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm] [ðæt]

And	she	,	overcome	by	her	feelings	,	had	slid	to	the	ground	from	that
和	她	,	克服	经过	她	情怀	,	有	滑行	到	这	地面	从	那

['məʊmənt(ə)ri] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

momentary	resting	-	place	,
瞬间	休息	-	地方	,

她被情绪所控制，从短暂的休息处滑落到地上。

[ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [wɪtʃ] ['lestə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

in	a	swoon	which	Lester	,	in	the	general	tumult	and	confusion	,	was	now	the
在	一个	昏厥	哪个	莱斯特	,	在	这	一般的	骚乱	和	困惑	,	曾是	现在	这

[fɜːst][tuː; tə] [pə'siːv] .

first	to	perceive	.
第一的	到	感知	.

在一片混乱和骚动中，莱斯特第一个察觉到了莱斯特的昏厥。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz] [neɪm] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk]

At	this	exclamation	,	at	the	sound	of	Madeline's	name	,	the	blood	rushed	back
在	这	感叹	,	在	这	声音	的	玛德琳的	姓名	,	这	血	匆忙	后退

[frɒm; frəm] ['ærəmz] [hɑːt] ,

from	Aram's	heart	,
从	阿拉姆的	心	,

听到这声惊呼，听到玛德琳的名字，阿拉姆的血液仿佛瞬间从心脏涌出。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['gæðəd] , ['aɪsi] [ænd; ənd]['kɜːd(ə)lɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ə'weɪkənd] ['θʌrəli]

where	it	had	gathered	,	icy	and	curdling	;	and	,	awakened	thoroughly
在哪里	它	有	聚集	,	冰冷的	和	凝固	;	和	,	觉醒	彻底

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	at	once	to	himself	,
和	在	一次	到	他自己	,

它聚集的地方，冰冷凝结；他彻底清醒过来，立刻意识到自己是谁。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

he	knelt	down	,	and	weaving	his	arms	around	her	,	supported	her	head
他	跪下	向下	,	和	编织	他的	武器	大约	她	,	有	她	头

[ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

on	his	breast	,
在	他的	胸部	,

他单膝跪下，双臂环抱着她，将她的头枕在自己的胸膛上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃən] .

and	called	upon	her	with	the	most	passionate	and	moving	exclamations	.
和	称为	之上	她	和	这	最多	热情的	和	移动	感叹词	.

并用最热情、最动人的呼喊声呼唤她。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [feɪnt] [bluːm] [ˌriː'tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [stɜːd] ,

But	when	the	faint	bloom	retinged	her	cheek	,	and	her	lips	stirred	,
但	什么时候	这	头晕的	盛开	重新	她	脸颊	,	和	她	嘴唇	搅拌	,

但当淡淡的红晕重新染红她的脸颊，她的嘴唇微微颤动时，

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] [ɒn] [ðæt] [tʃiːk] — [ɒn] [ðəʊz] [lɪps] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz][pəʊst]

he	printed	a	long	kiss	on	that	cheek	—	on	those	lips	,	and	surrendered	his	post
他	打印	一个	长的	吻	在	那	脸颊	—	在	那些	嘴唇	,	和	投降	他的	邮政

[tuː; tə]['ɛlɪˌnɔːr] ;

to	Ellinor	;
到	埃莉诺	;

他在那张脸颊上——在那双嘴唇上——印下一个长长的吻，并将他的职位让给了埃莉诺；

[huː] , ['blʌʃɪŋli] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [rəʊb] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [brest] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

who	,	blushingly	gathering	the	robe	over	the	beautiful	breast	from	which	it
WHO	,	脸红地	采集	这	长袍	超过	这	美丽的	胸部	从	哪个	它

[hæd; həd] [biːn] ['slaɪtli] [drɔːn] ;

had	been	slightly	drawn	;
有	到过	轻微地	绘制	;

她羞红了脸，拢起长袍遮住被轻轻拉扯下来的美丽胸脯；

[naʊ] [ɪn'triːt] [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)]

now	entreated	all	,	save	the	women	of	the	house	,	to	withdraw	till	her	sister
现在	恳求	全部	,	节省	这	女性	的	这	房子	,	到	提取	直到	她	姐姐

[wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .

was	restored	.
曾是	恢复	.

她恳求除家中妇女以外的所有人离开，直到她的妹妹康复为止。

['lestə(r)] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [gest] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] , ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] ['eərəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Lester	,	eager	to	hear	what	his	guest	could	relate	,	therefore	took	Aram	to	his
莱斯特	,	渴望的	到	听到	什么	他的	客人	可以	涉及	,	所以	采取	阿拉姆	到	他的

[əʊn] [ə'pɑːtmənt] ,

own	apartment	,
自己的	公寓	,

莱斯特急于听听客人会讲述些什么，于是便把阿拉姆带回了自己的公寓。

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [wɜː(r); wə(r)] ['briːfli] [təʊld] .

where	the	particulars	were	briefly	told	.
在哪里	这	细节	是	简要地	讲述	.

其中简要介绍了具体情况。

[sə'spekt, 'sʌspekt] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪk'skjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]

Suspecting	,	which	indeed	was	the	chief	reason	that	excused	him	to	himself	in
怀疑	,	哪个	的确	曾是	这	首席	原因	那	已原谅	他	到	他自己	在

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['mædəˌlɪnz] [rɪ'kwest] ,

yielding	to	Madeline's	request	,
屈服	到	玛德琳的	要求	,

怀疑，这实际上是他为自己答应玛德琳的要求而找借口的主要原因。

[ðæt] [ðə; ði] [men] ['lestə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ,

that	the	men	Lester	and	himself	had	encountered	in	their	evening	walk	,
那	这	男人	莱斯特	和	他自己	有	遭遇	在	他们的	晚上	走	,

莱斯特和他本人在傍晚散步时遇到的那些人

[mait] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [wel] [ˌəʊvər'hɜːrd]

might	be	other	than	they	seemed	,	and	that	they	might	have	well	overheard
可能	是	其他	比	他们	似乎	,	和	那	他们	可能	有	出色地	无意中听到

['lɛstərz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Lester's	communication	,
莱斯特的	沟通	,

他们的真实身份可能与表面看起来不一样，而且他们很可能无意中听到了莱斯特的谈话。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] ;

as	to	the	sum	in	his	house	,	and	the	place	where	it	was	stored	;
作为	到	这	和	在	他的	房子	,	和	这	地方	在哪里	它	曾是	存储	;

至于他家中的金额，以及存放地点；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ʌn'drest] [hɪm'self] ,

he	had	not	undressed	himself	,
他	有	不是	脱光衣服	他自己	,

他没有脱衣服。

[bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['əʊpən] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [stɜ:d] .

but	kept	the	door	of	his	room	open	to	listen	if	any	thing	stirred	.
但	保留	这	门	的	他的	房间	打开	到	听	如果	任何	事物	搅拌	.

但他一直敞开着房门，以便倾听是否有动静。

[ðə; ði] [ki:n] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'mɑ:k] [hɪm] [tu:; tə] [pə'zes] ,

The	keen	sense	of	hearing	,	which	we	have	before	remarked	him	to	possess	,
这	敏锐的	感觉	的	听力	,	哪个	我们	有	前	评论	他	到	具有	,

我们之前已经提到过他拥有敏锐的听觉，

[ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:rz] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɛlɪˌnɔ:r] ,

enabled	him	to	catch	the	sound	of	the	file	at	the	bars	,	even	before	Ellinor	,
已启用	他	到	抓住	这	声音	的	这	文件	在	这	酒吧	,	甚至	前	埃莉诺	,

这使他甚至比埃莉诺更早地在酒吧里听到了锉刀的声音。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] ,

notwithstanding	the	distance	of	his	own	chamber	from	the	place	,
虽然	这	距离	的	他的	自己的	房间	从	这	地方	,

尽管他的房间离那里很远，

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [sɒ:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

and	seizing	the	sword	which	had	been	left	in	his	room	,
和	抓住	这	剑	哪个	有	到过	左边	在	他的	房间	,

他拿起留在房间里的那把剑，

([ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn]) [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] .

(	the	pistol	was	his	own	)	he	had	descended	to	the	room	below	.
(	这	手枪	曾是	他的	自己的	)	他	有	下降	到	这	房间	以下	.

（那把手枪是他自己的）他下到了下面的房间。

" [wɒt] ! " [sed] ['lestə(r)] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ? "

"	What	!	"	said	Lester	,	"	and	without	a	light	?	"
"	什么	!	"	说	莱斯特	,	"	和	没有	一个	光	?	"

“什么！”莱斯特说，“连灯都没有？”

" [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪz] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [sed] ['eərəm] .

"	The	darkness	is	familiar	to	me	,	"	said	Aram	.
"	这	黑暗	是	熟悉的	到	我	,	"	说	阿拉姆	.

“我对黑暗并不陌生，”阿拉姆说道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [fɔ:ls] [step] ,

"	I	could	walk	by	the	edge	of	a	precipice	in	the	darkest	night	without	one	false	step	,
"	我	可以	走	经过	这	边缘	的	一个	悬崖	在	这	最黑暗的	夜晚	没有	一	错误的	步	,

“即使在最黑暗的夜晚，我也可以沿着悬崖边缘行走，而不会走错一步。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌns] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .

if	I	had	but	once	passed	it	before	.
如果	我	有	但	一次	通过了	它	前	.

如果我之前只通过过一次的话。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [geɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] ;

I	did	not	gain	the	room	,	however	,	till	the	window	had	been	forced	;
我	做过	不是	获得	这	房间	,	然而	,	直到	这	窗户	有	到过	强制	;

然而，直到窗户被强行打开，我才得以进入房间；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['læntən] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [held] ,

and	by	the	light	of	a	dark	lantern	which	one	of	them	held	,
和	经过	这	光	的	一个	黑暗的	灯笼	哪个	一	的	他们	握住	,

借着其中一人手中拿着的一盏昏暗灯笼的光亮，

[ai] [pə'si:vd] [tu:] [men] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bjʊərəʊ] — [ðə; ði][rest][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ; [maɪ]

I	perceived	two	men	standing	by	the	bureau	—	the	rest	you	can	imagine	;	my
我	感知	二	男人	常设	经过	这	局	—	这	休息	你	能	想象	;	我的

['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['i:zi] ,

victory	was	easy	,
胜利	曾是	简单的	,

我看到有两个男人站在柜台旁边——剩下的你们可以想象；我的胜利轻而易举。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blʌdʒən] , [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [eɪmd] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

for	the	bludgeon	,	with	which	one	of	them	aimed	at	me	,
为了	这	棍棒	,	和	哪个	一	的	他们	旨在	在	我	,

其中一人用棍棒瞄准我，

[geɪv] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [sɒ:d] ,

gave	way	at	once	to	the	edge	of	your	good	sword	,
给予	方式	在	一次	到	这	边缘	的	你的	好的	剑	,

他立刻败在了你那把好剑的锋利剑下。

[ænd; ənd][maɪ]['pɪst(ə)l] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] . — [ðeə(r)] [endz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	my	pistol	delivered	me	of	the	other	.	—	There	ends	the	history	.
和	我的	手枪	发表	我	的	这	其他	.	—	那里	结束	这	历史	.

我的手枪让我摆脱了另一个人。——故事到此结束。

" ['lestə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [θæŋks] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] , [bʌt; bət]['eərəm] , [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

"	Lester	overwhelmed	him	with	thanks	and	praises	,	but	Aram	,	glad	to	escape
"	莱斯特	不堪重负	他	和	谢谢	和	赞扬	,	但	阿拉姆	,	高兴的	到	逃脱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

莱斯特对他感激涕零，赞不绝口，但阿拉姆却很高兴能摆脱他们，

['hʌrid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] ['ɑ:ftə(r)]['mædəˌlaɪn] , [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [met] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

hurried	away	to	see	after	Madeline	,	whom	he	now	met	on	the	landing	-	place	,
慌忙	离开	到	看	后	玛德琳	,	谁	他	现在	遇见	在	这	降落	-	地方	,

他匆匆赶去见玛德琳，这时他正好在码头上遇到了她。

['li:nɪŋ] [ɒn] - [ɑ:m] [ænd; ənd] [stɪl] [peɪl] .

leaning	on	Ellinor's	arm	and	still	pale	.
倾斜	在	-	手臂	和	仍然	苍白	.

他靠在埃莉诺的胳膊上，脸色依然苍白。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [prest] ['pæʃənətli] [tu:; tə]

She	gave	him	her	hand	,	which	he	for	one	moment	pressed	passionately	to
她	给予	他	她	手	,	哪个	他	为了	一	片刻	按下	热情地	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

她把手递给他，他热情地将她的手放在唇边，那一刻，他情不自禁地吻了吻她的手。

[bʌt; bət] [drɒpt] , [ðə; ði][nekst] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [eə(r)] .

but	dropped	,	the	next	,	with	an	altered	and	chilled	air	.
但	掉落	,	这	下一个	,	和	一个	已修改	和	冷藏	空气	.

但下一刻，空气变得冷清而寒冷。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [əb'zɜ:vɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [dɪ'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rest] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

And	hastily	observing	he	would	not	now	detain	her	from	a	rest	which	she
和	草草	观察	他	会	不是	现在	扣留	她	从	一个	休息	哪个	她

[mʌst; məst][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

must	so	much	require	,
必须	所以	很多	要求	,

他匆匆意识到，现在不能耽误她急需的休息。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

he	turned	away	and	descended	the	stairs	.
他	转向	离开	和	下降	这	楼梯	.

他转身走下楼梯。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [plеɪs] [ɒv; əv] [ɪnˈkaʊntə(r)] ; [hiː; hi]

Some	of	the	servants	were	grouped	around	the	place	of	encounter	;	he
一些	的	这	仆人	是	分组	大约	这	地方	的	遇到	;	他

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

一些仆人聚集在相遇的地方周围；他走进了房间，

[ænd; ənd] [əˈgen] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

and	again	started	at	the	sight	of	the	blood	.
和	再次	开始	在	这	视线	的	这	血	.

看到血迹，他又惊醒了。

" [brɪŋ] ['wɔːtə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ['fɪəsli] :

"	Bring	water	,	"	said	he	fiercely	:
"	带来	水	,	"	说	他	激烈地	:

“拿水来！”他厉声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] ['stægnənt] [gɔː(r)] [uːz] [ænd; ənd] [rɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːdz] , [tuː; tə]['stɑːt(ə)l] [ðə; ði]

"	will	you	let	the	stagnant	gore	ooze	and	rot	into	the	boards	,	to	startle	the
"	将要	你	让	这	停滞不前	血块	渗出物	和	腐烂	进入	这	板	,	到	惊吓	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“你难道要让污浊的血水渗入木板，腐烂其中，以此来惊吓人们的眼睛吗？”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ɪts] ['fɪlθi] , [ænd; ənd] [ʌnˈʌtərəbl] [steɪn] — ['wɔːtə(r)] , [aɪ] [seɪ] ! ['wɔːtə(r)]

and	still	the	heart	with	its	filthy	,	and	unutterable	stain	—	water	,	I	say	!	water
和	仍然	这	心	和	它是	污秽	,	和	难以言喻	弄脏	—	水	,	我	说	!	水

!

!
!

而那颗心中却满是污秽不堪、难以言喻的污点——水，我说！水！

" [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] ,

"	They	hurried	to	obey	him	,
"	他们	慌忙	到	服从	他	,

他们赶紧服从他，

[ænd; ənd]['lestə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [riːkloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

and	Lester	coming	into	the	room	to	see	the	window	reclosed	by	the	help	of
和	莱斯特	未来	进入	这	房间	到	看	这	窗户	重新关闭	经过	这	帮助	的

[bɔːdz] [faʊnd] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æz; əz] [ðeɪ] [pəˈfɔːmd] [ðeə(r)]

boards	found	the	Student	bending	over	the	servants	as	they	performed	their
板	成立	这	学生	弯曲	超过	这	仆人	作为	他们	执行	他们的

[rɪˈlʌktənt] [tɑːsk] ,

reluctant	task	,
不情愿的	任务	,

莱斯特走进房间，看到窗户已被木板重新关上，只见学生正弯腰看着仆人们不情愿地执行这项任务。

[ænd; ənd] ['reɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪzd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heɪstɪnəs] [wɪð]

and	rating	them	with	a	raised	and	harsh	voice	for	the	hastiness	with
和	等级	他们	和	一个	提高	和	残酷的	嗓音	为了	这	匆忙	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [tuː; tə][slɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .

which	he	accused	them	of	seeking	to	slur	it	over	.
哪个	他	被告	他们	的	寻求	到	污点	它	超过	.

他提高嗓门，严厉地批评他们草率地指责他们试图歪曲事实。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['eərəm] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] . — [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] [ænd; ənd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

ARAM	ALONE	AMONG	THE	MOUNTAINS	.	—	HIS	SOLILOQUY	AND	PROJECT	.
阿拉姆	独自的	之中	这	山脉	.	—	他的	独白	和	项目	.

亚兰独自在群山之中——他的独白和计划。

— [siːn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] .

—	SCENE	BETWEEN	HIMSELF	AND	MADELINE	.
—	场景	之间	他自己	和	玛德琳	.

— 他和玛德琳之间的场景。

[luːs] [nɒn]['grɑːtə] - ;

Luce	non	grata	fruor	;
露西	非	grata	-	;

Luce non grata fruor;

- ['sempə(r)] [kɔːrd] , [nɒn]['mɔːrtɪs]['miːˌtuː]

Trepidante	semper	corde	,	non	mortis	metu
-	永远	绳索	,	非	死亡	美都

Trepidante semper corde，不死不休

[ˌɛsˌi'diː] —

Sed	—
塞德	—

塞德—

— ['senəkə] : [ɒk'teɪvɪə] , [ækt][ai] .

—	Seneca	:	Octavia	,	act	i	.
—	塞内卡	:	奥克塔维娅	,	行为	我	.

—塞内卡：《屋大维娅》，第一幕。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ʌp][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

The	two	men	servants	of	the	house	remained	up	the	rest	of	the	night	;
这	二	男人	仆人	的	这	房子	剩余	向上	这	休息	的	这	夜晚	;

家里的两个男仆整夜都没睡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

but	it	was	not	till	the	morning	had	progressed	far	beyond	the
但	它	曾是	不是	直到	这	早晨	有	进展	远的	超过	这

['juːʒuəl] [taɪm] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ,

usual	time	of	rising	in	the	fresh	shades	of	Grassdale	,
通常	时间	的	上升	在	这	新鲜的	色调	的	格拉斯代尔	,

但直到清晨远远超过了往常在格拉斯代尔清新树荫下起床的时间，

[ðæt] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ; ['iːv(ə)n]['lestə(r)] [left] [hɪz; ɪz][bed][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]

that	Madeline	and	Ellinor	became	visible	;	even	Lester	left	his	bed	an	hour	later
那	玛德琳	和	埃莉诺	成为	可见的	;	甚至	莱斯特	左边	他的	床	一个	小时	之后

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt] ;

than	his	wont	;
比	他的	惯于	;

玛德琳和埃莉诺都露了出来；就连莱斯特也比平时晚了一个小时起床；

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] ['ærəmz] [dɔː(r)] , [faʊnd] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] ,

and	knocking	at	Aram's	door	,	found	the	Student	was	already	abroad	,
和	敲门	在	阿拉姆的	门	,	成立	这	学生	曾是	已经	国外	,

敲了敲阿拉姆的门，却发现这名学生已经出国了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɒt] [biːn] [prest] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

while	it	was	evident	that	his	bed	had	not	been	pressed	during	the	whole	of
尽管	它	曾是	明显	那	他的	床	有	不是	到过	按下	期间	这	所有的	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

很明显，他的床一整夜都没有被整理过。

['lestə(r)] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [met] [baɪ]['piːtə(r)] [dɛltri] ,

Lester	descended	into	the	garden	,	and	was	there	met	by	Peter	Dealtry	,
莱斯特	下降	进入	这	花园	,	和	曾是	那里	遇见	经过	彼得	交易	,

莱斯特下到花园里，在那里遇到了彼得·迪尔特里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ; [huː] , [æz; əz] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd]['lestə(r)]

and	a	detachment	of	the	band	;	who	,	as	common	sense	and	Lester
和	一个	分离	的	这	乐队	;	WHO	,	作为	常见的	感觉	和	莱斯特

[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ,

had	predicted	,	were	indeed	,
有	预测	,	是	的确	,

还有乐队的一部分成员；正如常识和莱斯特预料的那样，他们确实如此。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] , ['drɪvn] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊmz] .

at	a	very	early	period	of	the	watch	,	driven	to	their	respective	homes	.
在	一个	非常	早期的	时期	的	这	手表	,	驱动	到	他们的	各自	房屋	.

在守望的早期阶段，他们被送回各自的家中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɪəriəsli] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'mænlinəs] ,

They	were	now	seriously	concerned	for	their	unmanliness	,
他们	是	现在	严重地	担心的	为了	他们的	怯懦	,

他们现在非常担心自己不够男子气概。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'pɒn][ðeə(r)] [kən'vɪkʃn] " [ðæt] ['nəʊbədi]

which	they	passed	off	as	well	as	they	could	upon	their	conviction	"	that	nobody
哪个	他们	通过了	离开	作为	出色地	作为	他们	可以	之上	他们的	定罪	"	那	无人

[æt; ət] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['riːəli] [biː; bi] [rɔb] ;

at	Grassdale	could	ever	really	be	robbed	;
在	格拉斯代尔	可以	曾经	真的	是	被抢劫	;

他们坚信“格拉斯代尔没有人会被真正抢劫”，并尽其所能地掩盖了这一事实；

" [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['eksələnt] [gɑːdz]

"	and	promised	with	sincere	contrition	,	that	they	would	be	most	excellent	guards
"	和	承诺	和	真诚	忏悔	,	那	他们	会	是	最多	出色的	守卫

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

他们满怀诚意地承诺，他们将成为未来最优秀的卫士。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn] [suːθ] , ['sɪŋgjələli] [tʃɒp] - ['fɔːlən] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'fend] [hɪm'self] [baɪ]

Peter	was	,	in	sooth	,	singularly	chop	-	fallen	;	and	could	only	defend	himself	by
彼得	曾是	,	在	舒缓	,	单独地	劈	-	倒下	;	和	可以	仅有的	保卫	他自己	经过

[æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['mʌtə(r)] ,

an	incoherent	mutter	,
一个	语无伦次	低声	,

彼得确实被打得落花流水，只能含糊不清地嘟囔着为自己辩解。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skweɪə(r)] [tɜːnd] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] , [laʊdə]

from	which	the	Squire	turned	somewhat	impatiently	,	when	he	heard	,	louder
从	哪个	这	乡绅	转向	有些	不耐烦地	,	什么时候	他	听到	,	更大声

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

than	the	rest	,
比	这	休息	,

听到比其他人更响亮的声音，乡绅有些不耐烦地转过身去。

[ðə; ði] [wɜːdz] " ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [sɑːm] , [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [vɜːs] ,

the	words	"	seventy	-	seventh	psalm	,	seventeenth	verse	,
这	字	"	七十	-	第七	诗篇	,	第十七	诗	,

“诗篇第七十七篇第十七节”

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] ,

"	The	clouds	that	were	both	thick	and	black	,
"	这	云	那	是	两个都	厚的	和	黑色的	,

“那些又厚又黑的云层，

[dɪd] [reɪn] [fʊl] [pl'ɛntiəsli] .

Did	rain	full	plenteously	.
做过	雨	满的	大量	.

雨下得很大。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs][həʊst] , [let][ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

"	Leaving	the	Squire	to	the	edification	of	the	pious	host	,	let	us	follow	the
"	离开	这	乡绅	到	这	启迪	的	这	虔诚的	主持人	,	让	我们	跟随	这

[steps] [ɒv; əv]['eərəm] ,

steps	of	Aram	,
步骤	的	阿拉姆	,

“将侍从留给虔诚的主人接受教诲，让我们跟随亚兰的脚步，“

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ,

who	at	the	early	dawn	had	quitted	his	sleepless	chamber	,	and	,
WHO	在	这	早期的	黎明	有	辞职	他的	失眠	房间	,	和	,

黎明时分，他离开了失眠的房间，

[ðəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [stɪl] [pɔː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [sliːt] ,

though	the	clouds	at	that	time	still	poured	down	in	a	dull	and	heavy	sleet	,
尽管	这	云	在	那	时间	仍然	倾倒	向下	在	一个	乏味的	和	重的	霰	,

尽管当时乌云密布，仍然下着沉闷沉重的雨夹雪，

['wɔndə] [ə'weɪ] , ['wɪðə(r)] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [njuː] , [nɔː(r)] [hiːd] .

wandered	away	,	whither	he	neither	knew	,	nor	heeded	.
漫步	离开	,	往哪里去	他	两者都不	知道	,	也不	听从了	.

他漫无目的地走远了，既不知道要去哪里，也不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['hʌrɪɪŋ] , [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] [spiːd] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] [p'ɜːpəsd] [bʊən] [ɔː(r)]

He	was	now	hurrying	,	with	unabated	speed	,	though	with	no	purposed	bourne	or
他	曾是	现在	匆忙	,	和	持续不断	速度	,	尽管	和	不	目的	伯恩	或者

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

他现在正匆匆赶路，速度丝毫没有减慢，尽管他并没有什么明确的目的地或目的。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ðæt] [bækt] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['væliz] ,

over	the	chain	of	mountains	that	backed	the	green	and	lovely	valleys	,
超过	这	链	的	山脉	那	支持的	这	绿色的	和	迷人的	山谷	,

越过绵延的山脉，山脉背后是绿意盎然、风景秀丽的山谷，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][kɑːst] .

among	which	his	home	was	cast	.
之中	哪个	他的	家	曾是	投掷	.

他的家也在其中。

" [jes] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə'brʌptli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [stæmpt]

"	Yes	!	"	said	he	,	at	last	halting	abruptly	,	with	a	desperate	resolution	stamped
"	是的	!	"	说	他	,	在	最后的	停止	突然	,	和	一个	绝望的	解决	盖章

[ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [jes] !

on	his	countenance	,	"	yes	!
在	他的	面容	,	"	是的	!

“是的！”他终于停顿了一下，脸上带着绝望的决心说道，“是的！”

[ai] [wɪl] [səʊ] [dɪˈtɜːmɪn] .

I	will	so	determine	.
我	将要	所以	决定	.

我将如此决定。

[ɪf] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd][baɪnd] [haʊsmənz]

If	,	after	this	interview	,	I	feel	that	I	cannot	command	and	bind	Houseman's
如果	,	后	这	面试	,	我	感觉	那	我	不能	命令	和	绑定	豪斯曼

[pəˈpetʃuəl] [ˈsiːkrəsi] ,

perpetual	secrecy	,
永久	保密	,

如果这次采访之后，我觉得我无法命令和约束豪斯曼永远保守秘密，

[ai] [wɪl] [səˈrendə(r)] [ˈmædəˌlaɪn][æt; ət][wʌns] .

I	will	surrender	Madeline	at	once	.
我	将要	投降	玛德琳	在	一次	.

我将立即交出玛德琳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈdʒenərəsli] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋli] .

She	has	loved	me	generously	and	trustingly	.
她	有	喜爱	我	慷慨地	和	信任地	.

她一直以来都慷慨而信任地爱着我。

[ai] [wɪl] [nɒt] [lɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [wʌn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hens] [ɪn] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] ,

I	will	not	link	her	life	with	one	that	may	be	called	hence	in	any	hour	,
我	将要	不是	关联	她	生活	和	一	那	可能	是	称为	因此	在	任何	小时	,

我不会将她的生命与随时可能逝去的生命联系起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][səʊ] [dred] [æn; ən] [əˈkaʊnt] .

and	to	so	dread	an	account	.
和	到	所以	恐惧	一个	帐户	.

如此惧怕交代账目。

[ˈnaɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪ] [heəz] [ɒv; əv][ˈlestə(r)][biː; bi] [brɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm] ,

Neither	shall	the	grey	hairs	of	Lester	be	brought	with	the	sorrow	of	my	shame	,
两者都不	将	这	灰色的	头发	的	莱斯特	是	带来	和	这	悲哀	的	我的	耻辱	,

莱斯特的白发也不会因我的耻辱而感到悲伤。

[tuː; tə][ə; eɪ] [disˈɔnəd] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪmli] [greɪv] .

to	a	dishonoured	and	untimely	grave	.
到	一个	蒙羞	和	不合时宜	严重	.

走向耻辱而过早的坟墓。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒ] ,

And	after	the	outrage	of	last	night	,	the	daring	outrage	,
和	后	这	暴行	的	最后的	夜晚	,	这	大胆	暴行	,

继昨晚那场令人发指的暴行之后，那场胆大妄为的暴行，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [ˈkælkjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ?

how	can	I	calculate	on	the	safety	of	a	day	?
如何	能	我	计算	在	这	安全	的	一个	天	?

我如何计算一天的安全时间?

[ðəʊ] [ˈhaʊsmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈprez(ə)nt] ,

though	Houseman	was	not	present	,
尽管	保镖	曾是	不是	展示	,

虽然豪斯曼当时不在场，

[ðəʊ] [ai][kæn; kən] [skeəs] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [əˈbet] [ðə; ði] [əˈtæk] ;

though	I	can	scarce	believe	that	he	knew	or	at	least	abetted	the	attack	;
尽管	我	能	稀少	相信	那	他	知道	或者	在	至少	教唆	这	攻击	;

虽然我很难相信他知道或者至少教唆了这次袭击；

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] : [hæd; həd][wʌn] [biːn] [siːzd] ,

yet	they	were	assuredly	of	his	gang	:	had	one	been	seized	,
然而	他们	是	当然	的	他的	帮派	:	有	一	到过	查获	,

但他们肯定是他团伙的人：如果抓到其中一人，

[ðə; ðiː] [kluː] [maɪt] [hæv; həv] [treɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]

the	clue	might	have	traced	to	his	detection	—	and	he	detected	,	what	should
这	线索	可能	有	追踪	到	他的	检测	—	和	他	检测到	,	什么	应该

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dred] !

I	have	to	dread	!
我	有	到	恐惧	!

线索可能就藏在他的侦察之中——而他已经侦察到了，我还有什么好怕的呢！

[nəʊ] , ['mædəˌlaɪn] !

No	,	Madeline	!
不	,	玛德琳	!

不，玛德琳！

[nəʊ] ; [nɒt] [waɪl] [ðɪs] [sɒːd] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

no	;	not	while	this	sword	hangs	over	me	,
不	;	不是	尽管	这	剑	悬挂	超过	我	,

不，只要这把剑还悬在我头上，就绝不会这样。

[wɪl] [aɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðiː] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] !

will	I	subject	thee	to	share	the	horror	of	my	fate	!
将要	我	主题	你	到	分享	这	恐怖	的	我的	命运	!

我怎能让你也尝尝我这般恐怖命运！

" [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɒnɪst] ,

"	This	resolution	,	which	was	certainly	generous	,	and	yet	no	more	than	honest	,
"	这	解决	,	哪个	曾是	当然	慷慨的	,	和	然而	不	更多的	比	诚实的	,

"这项决议固然慷慨，但也仅仅是诚实而已，

['eərəm][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪs'mɪst] , [æt; ət][wʌns] ,

Aram	had	no	sooner	arrived	at	,	than	he	dismissed	,	at	once	,
阿拉姆	有	不	很快	到达的	在	,	比	他	解雇	,	在	一次	,

阿拉姆刚一到达，就立刻遣散了他们。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['efəts] [wɪtʃ] ['paʊəf(ə)l] [maɪndz][kæn; kən] [kə'mɑːnd] ,

by	one	of	those	efforts	which	powerful	minds	can	command	,
经过	一	的	那些	努力	哪个	强大的	思想	能	命令	,

凭借强大意志所能调动的某种力量，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['væsɪleɪtɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv]

all	the	weak	and	vacillating	thoughts	that	might	interfere	with	the	sternness	of
全部	这	虚弱的	和	摇摆不定	想法	那	可能	干扰	和	这	严厉	的

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	determination	.
他的	决心	.

所有可能干扰他坚定决心的软弱和摇摆不定的想法。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hægəd] [wɒn'nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	seemed	to	breathe	more	freely	,	and	the	haggard	wanness	of	his	brow	,
他	似乎	到	呼吸	更多的	自由	,	和	这	枯槁	苍白	的	他的	眉头	,

他似乎呼吸顺畅了许多，他那憔悴苍白的眉头也舒展开来了。

[rɪ'lækst] [æt; ət] [liːst] [frɒm; fræm][ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋz] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] , [dɪ'stɔːtɪd] [ɪts]

relaxed	at	least	from	the	workings	that	,	but	the	moment	before	,	distorted	its
轻松	在	至少	从	这	运作	那	,	但	这	片刻	前	,	扭曲	它是

['wəʊntɪd] [sə'renəti] ,

wonted	serenity	,
惯常	宁静	,

至少暂时摆脱了那种运作带来的紧张感，但就在前一刻，它原本的平静被打破了。

[wɪð] [ə; eɪ]['meɪniæk] ['waɪldnəs] .

with	a	maniac	wildness	.
和	一个	疯子	野性	.

带着一种疯狂的野性。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['desəlt(ə)ri] [wei] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [step] .

He	pursued	his	desultory	way	now	with	a	calmer	step	.
他	追击	他的	漫无目的的	方式	现在	和	一个	更平静	步	.

他现在迈着更加沉稳的步伐，继续着他漫无目的的行走。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	a	night	!	"	said	he	,
"	什么	一个	夜晚	!	"	说	他	,

“真是个难忘的夜晚！”他说道。

[ə'gen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][həʊld]

again	breaking	into	the	low	murmur	in	which	he	was	accustomed	to	hold
再次	打破	进入	这	低的	低语	在	哪个	他	曾是	习惯	到	抓住

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪm'self] .

commune	with	himself	.
公社	和	他自己	.

他又开始低声自语，这是他习惯用来与自己交流的方式。

" [hæd; həd] ['haʊsmən] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] !

"	Had	Houseman	been	one	of	the	ruffians	!
"	有	保镖	到过	一	的	这	恶棍	!

“如果豪斯曼是那些恶棍之一呢！”

[ə; eɪ] [ʃɒt] [mait] [hæv; həv] [friːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

a	shot	might	have	freed	me	,	and	without	a	crime	,	for	ever	!
一个	射击	可能	有	自由	我	,	和	没有	一个	犯罪	,	为了	曾经	!

一枪或许就能让我重获自由，而且无需犯罪，永远自由！

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [lait] [flæʃt] [ɒn][ðeə(r)] [braʊz] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn][bɔː(r)][hɪz; ɪz]

And	till	the	light	flashed	on	their	brows	,	I	thought	the	smaller	man	bore	his
和	直到	这	光	闪光灯	在	他们的	眉毛	,	我	想法	这	较小的	男人	钻孔	他的

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

直到灯光照在他们的额头上，我才意识到个子矮小的男人原来是这样的面容。

[hɑː] , [aʊt] , ['temptɪŋ] [θɔːt] !

Ha	,	out	,	tempting	thought	!
哈	,	出去	,	诱人的	想法	!

哈，好诱人的想法！

[aʊt] [ɒn] [ðiː] !

out	on	thee	!
出去	在	你	!

滚开！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	he	cried	aloud	,	and	stamping	with	his	foot	,	then	recalled	by	his	own
"	他	哭	大声	,	和	冲压	和	他的	脚	,	然后	召回	经过	他的	自己的

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

他大声喊叫，跺着脚，然后被自己的激烈情绪所打动，

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['hʌrid] [glɑːns] [raʊnd] [hɪm] ,

he	cast	a	jealous	and	hurried	glance	round	him	,
他	投掷	一个	嫉妒的	和	慌忙	瞥一眼	圆形的	他	,

他带着嫉妒和急促的目光环顾四周。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['verɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

though	at	that	moment	his	step	was	on	the	very	height	of	the	mountains	,
尽管	在	那	片刻	他的	步	曾是	在	这	非常	高度	的	这	山脉	,

虽然那一刻他已踏上了山巅，

[weə(r)] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['splətrɪ] ['ʃepəd] , [seɪv] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['deərɪŋ] ['stræglə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,

where	not	even	the	solitary	shepherd	,	save	in	search	of	some	more	daring	straggler	of	the	flock	,
在哪里	不是	甚至	这	孤	牧羊人	,	节省	在	搜索	的	一些	更多的	大胆	掉队者	的	这	群	,

即使是孤身一人的牧羊人，除非是为了寻找羊群中更大胆的掉队羊，否则也不会离开。

['evə(r)] [brʌʃt] [ðə; ði] [dju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krægɪd] , [jet] ['freɪgrənt] [sɔɪl] .

ever	brushed	the	dew	from	the	cragged	,	yet	fragrant	soil	.
曾经	刷过	这	露	从	这	崎岖不平	,	然而	香	土壤	.

曾拂去崎岖却芬芳的土壤上的露水。

" [jet] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,

"	Yet	,	"	he	said	,	in	a	lower	voice	,
"	然而	,	"	他	说	,	在	一个	降低	嗓音	,

“然而，”他压低声音说道，“

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revərɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ,

and	again	sinking	into	the	sombre	depths	of	his	reverie	,	"	it	is	a	tempting	,
和	再次	下沉	进入	这	阴沉	深度	的	他的	遐想	,	"	它	是	一个	诱人的	,

他又一次陷入沉思的深渊，“这是一个诱人的……”

[ə; eɪ] ['wʌndrəslɪ] ['temptɪŋ] [θɔ:t] .

a	wondrously	tempting	thought	.
一个	奇妙地	诱人的	想法	.

多么诱人的想法啊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ə'θwɔ:t] [ˌem 'i:] ,

And	it	struck	athwart	me	,
和	它	击	横穿	我	,

它狠狠地击中了我，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wen] [ðɪs] [hænd][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [ə; eɪ] ['taɪtə] [streɪn] , [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

like	a	flash	of	lightning	when	this	hand	was	at	his	throat	—	a	tighter	strain	,	another	moment	,
喜欢	一个	闪光	的	闪电	什么时候	这	手	曾是	在	他的	喉	—	一个	更紧	拉紧	,	其他	片刻	,

就像闪电一样，当那只手掐住他的喉咙时——他感觉喉咙收得更紧了，又过了一会儿。

[ænd; ənd] ['ju:dʒi:n] ['eərəm][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	Eugene	Aram	had	not	had	an	enemy	,	a	witness	against	him	left	in	the	world	.
和	尤金	阿拉姆	有	不是	有	一个	敌人	,	一个	证人	反对	他	左边	在	这	世界	.

而尤金·阿拉姆在世上没有敌人，也没有证人能指控他。

[hɑ:] ! [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [nəʊ][fəʊz] [ðen] ?

Ha	!	are	the	dead	no	foes	then	?
哈	!	是	这	死的	不	敌人	然后	?

哈！难道死人就不是敌人了吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [nəʊ] ['wɪtnəsɪz] ?

Are	the	dead	no	witnesses	?
是	这	死的	不	证人	?

死者难道没有证人吗?

" [hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['ʌtə(r)] ['saɪləns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [kən'tɪnjuːd] [waɪld] , [ænd; ənd]

"	Here	he	relapsed	into	utter	silence	,	but	his	gestures	continued	wild	,	and
"	这里	他	复发	进入	说出	沉默	,	但	他的	手势	持续	荒野	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [raʊnd] ,

his	eyes	wandered	round	,
他的	眼睛	漫步	圆形的	,

“这时他又陷入了彻底的沉默，但他的手势依然狂乱，目光四处游移。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdʃɒt] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət][gleə(r)] .

with	a	bloodshot	and	unquiet	glare	.
和	一个	充血	和	不安	强光	.

眼神充满血丝，不安而锐利。

" [ɪ'nʌf] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ;

"	Enough	,	"	at	length	he	said	calmly	;
"	足够的	,	"	在	长度	他	说	平静地	;

“够了，”他终于平静地说；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] - [huː] [hæz; həz] [rəʊld] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; -

and	with	the	manner	of	one	'	who	has	rolled	a	stone	from	his	heart	;	'
和	和	这	方式	的	一	-	WHO	有	滚动	一个	石头	从	他的	心	;	-

[[nəʊt] :

[	Note	:
[	笔记	:

并且带着一种“从心中挪开一块石头”的姿态；[注：

['iːstən] ['seɪɪŋ] .]

Eastern	saying	.	]
东	说	.	]

东方谚语。

" [ɪ'nʌf] !

"	enough	!
"	足够的	!

“足够的！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [səʊ] ['sʌli] [maɪ'self] ; [ən'les] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] .

I	will	not	so	sully	myself	;	unless	all	other	hope	of	self	-	preservation	be	extinct	.
我	将要	不是	所以	玷污	我	;	除非	全部	其他	希望	的	自己	-	保存	是	灭绝	.

我不会如此玷污自己；除非其他所有自保的希望都已破灭。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪ'spɒnd] ?

And	why	despond	?
和	为什么	沮丧	?

为什么要沮丧呢?

[ðə; ði][plæn][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [siːm] [wel] - [leɪd] , [waɪz] , [kən'sʌmət] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .

the	plan	I	have	thought	of	seems	well	-	laid	,	wise	,	consummate	at	all	points	.
这	计划	我	有	想法	的	似乎	出色地	-	铺设	,	明智的	,	完善	在	全部	积分	.

我所想的计划似乎周密、明智、完美无缺。

[let] [ˌem 'iː][kən'sɪdə(r)] — ['fɔːfitid] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['entəz] ['ɪŋgland] — [nɒt]['gɪv(ə)n] [tɪl] [hiː; hi]

Let	me	consider	—	forfeited	the	moment	he	enters	England	—	not	given	till	he
让	我	考虑	—	丧失	这	片刻	他	进入	英格兰	—	不是	给定	直到	他

[hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [peɪd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ,

has	left	it	—	paid	periodically	,
有	左边	它	—	有薪酬的	定期	,

让我考虑一下——他一进入英国就丧失了所有权利——直到他离开英国才得到所有权利——定期支付的权利，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'stent][æz; əz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [prɪ'zɜːv] [hɪm][frɒm; frəm] [kraɪm] ,

and	of	such	extent	as	to	supply	his	wants	,	preserve	him	from	crime	,
和	的	这样的	程度	作为	到	供应	他的	想要	,	保存	他	从	犯罪	,

并且达到足以满足他的需求、使他免于犯罪的程度。

[ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪk'stɔːt] [mɔː(r)] : [ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt]

and	forbid	the	possibility	of	extorting	more	:	all	this	sounds	well	;	and	if	not
和	禁止	这	可能性	的	勒索	更多的	:	全部	这	声音	出色地	;	和	如果	不是

['fiːzəb(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] ,

feasible	at	last	,
可行的	在	最后的	,

并禁止任何进一步勒索的可能性：这一切听起来都不错；如果最终不可行，

[waɪ] [ˌfeə'wel] ['mædəˌlaɪn] , [ænd; ənd] [ai] [maɪ'self] [liːv] [ðɪs] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

why	farewell	Madeline	,	and	I	myself	leave	this	land	for	ever	.
为什么	告别	玛德琳	,	和	我	我	离开	这	土地	为了	曾经	.

再见了，玛德琳，而我，也将永远离开这片土地。

[kʌm] [wɒt] [wɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [deθ] [ɪn] [ɪts] ['vaɪlɪst] [ʃeɪp] — [let] [nɒt] [ðə; ði] [strəʊk] [fɔːl] [ɒn] [ðæt]

Come	what	will	to	me	—	death	in	its	vilest	shape	—	let	not	the	stroke	fall	on	that
来	什么	将要	到	我	—	死亡	在	它是最卑鄙的		形状	—	让	不是	这	中风	落下	在	那

[brest] .

breast	.
胸部	.

无论什么降临到我身上——即使是最丑陋的死亡——也不要让死亡的阴影笼罩我的胸膛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

And	if	it	be	,	"	he	continued	,	his	face	lighting	up	,	"	if	it	be	,
和	如果	它	是	,	"	他	持续	,	他的	脸	灯光	向上	,	"	如果	它	是	,

“如果真是那样，”他继续说道，脸上绽放出笑容，“如果真是那样，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] [tʃeɪn] [ðɪs] [hel] - [haʊnd] , [waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

as	it	may	yet	,	that	I	can	chain	this	hell	-	hound	,	why	,	even	then	,
作为	它	可能	然而	,	那	我	能	链	这	地狱	-	猎犬	,	为什么	,	甚至	然后	,

即便我最终能够拴住这只地狱犬，即便如此，为什么，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['mædəˌlaɪn] [ɪz] [maɪn] , [ai] [wɪl] [flai] [ðiːz] [siːnz] ;

the	instant	that	Madeline	is	mine	,	I	will	fly	these	scenes	;
这	立即的	那	玛德琳	是	矿	,	我	将要	飞	这些	场景	;

一旦玛德琳属于我，我就会飞走这些场景；

[ai] [wɪl] [siːk] [ə; eɪ] [jet] [əb'skjuəə] [ænd; ənd] [riˈməutə] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] : [ai] [wɪl] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)]

I	will	seek	a	yet	obscurer	and	remoter	corner	of	earth	:	I	will	choose	another
我	将要	寻找	一个	然而	晦涩	和	遥控器	角落	的	地球	:	我	将要	选择	其他

[neɪm] — [fuːl] !

name	—	Fool	!
姓名	—	傻子	!

我将寻找地球上一个更加偏僻、更加隐秘的角落：我将选择另一个名字——傻瓜！

[waɪ] [dɪd] [ai] [nɒt] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?

why	did	I	not	so	before	?
为什么	做过	我	不是	所以	前	?

我之前为什么没这么做?

[bʌt; bət] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	matters	it	?
但	事情	它	?

但这重要吗?

[wɒt] [ɪz] [rɪt] [ɪz] [rɪt] .

What	is	writ	is	writ	.
什么	是	写	是	写	.

凡是已颁布的法令，就是已颁布的法令。

[huː] [kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒaɪənt][hænd] , [ðæt] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [wɜːld]

Who	**can**	**struggle**	**with**	**the**	**invisible**	**and**	**giant**	**hand**	**,**	**that**	**launched**	**the**	**world**
WHO	能	斗争	和	这	无形的	和	巨大的	手	,	那	发射	这	世界

[ɪt'self] ['ɪntuː] ['məʊʃn] ;

itself	**into**	**motion**	**;**
本身	进入	运动	;

谁能与那只无形而巨大的手抗衡呢？正是这只手启动了世界的运转。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [ˌpriːdɪ'kriː] [wiː; wi][həʊld][ðə; ði] [dɑːk] [buːn] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

and	**at**	**whose**	**predecree**	**we**	**hold**	**the**	**dark**	**boon**	**of**	**life**	**and**	**death**	**?**
和	在	谁	法令	我们	抓住	这	黑暗的	恩惠	的	生活	和	死亡	?

我们掌握着生死这黑暗的恩赐，而这恩赐又掌握在谁的手中?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ðæt]['eərəm] , ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	**It**	**was**	**not**	**till**	**evening**	**that**	**Aram**	**,**	**utterly**	**worn**	**out**	**and**	**exhausted**	**,**
"	它	曾是	不是	直到	晚上	那	阿拉姆	,	完全地	磨损	出去	和	筋疲力尽的	,

直到傍晚，筋疲力尽的亚兰才筋疲力尽地离开。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lɛstərz] [haʊs] .

found	**himself**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Lester's**	**house**	**.**
成立	他自己	在	这	邻里	的	莱斯特的	房子	.

他发现自己来到了莱斯特家附近。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['əʊnli]['brəʊkən] [fɔːθ] [æt; ət][ɪts] ['setɪŋ] ;

The	**sun**	**had**	**only**	**broken**	**forth**	**at**	**its**	**setting**	**;**
这	太阳	有	仅有的	破碎的	前进	在	它是	环境	;

太阳直到落山才露出头来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['glitə] [frɒm; frəm][ɪts] ['westən] ['paɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['hedʒɪz] ,

and	**it**	**now**	**glittered**	**from**	**its**	**western**	**pyre**	**over**	**the**	**dripping**	**hedges**	**,**
和	它	现在	闪闪发光	从	它是	西	火葬堆	超过	这	滴落	对冲	,

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [briːf] ,

and	**spread**	**a**	**brief**	**,**
和	传播	一个	简短的	,

此刻，它从西边的火堆上闪耀着光芒，越过滴水的树篱，蔓延开来，短暂地，

[bʌt; bət]['mædʒɪk] [gləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] ;

but	**magic**	**glow**	**along**	**the**	**rich**	**landscape**	**around**	**;**
但	魔法	辉光	沿着	这	富有的	景观	大约	;

但周围秀丽的景色却散发着神奇的光芒；

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʊdz] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [daɪz][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði] ['skætəd] [ænd; ənd]

the	**changing**	**woods**	**clad**	**in**	**the**	**thousand**	**dies**	**of**	**Autumn**	**;**	**the**	**scattered**	**and**
这	变化	树林	覆膜	在	这	千	死亡	的	秋天	;	这	疏散	和

['piːsf(ə)l] ['kɔtɪdʒz] ,

peaceful	**cottages**	**,**
和平	小屋	,

秋色斑斓的树林；散落各处的宁静小屋，

[wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

with	**their**	**long**	**wreaths**	**of**	**smoke**	**curling**	**upward**	**,**	**and**	**the**	**grey**	**and**	**venerable**
和	他们的	长的	花圈	的	抽烟	冰壶	向上	,	和	这	灰色的	和	可敬

[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] ,

walls	**of**	**the**	**Manor**	**-**	**house**	**,**
墙壁	的	这	庄园	-	房子	,

缕缕青烟袅袅升起，庄园灰暗而古老的墙壁映衬着这一切。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɑːd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['spaɪə(r)] , [wɪtʃ] , ['mɪksɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] ['hev(ə)n]
with **the** **Church** **hard** **by** **,** **and** **the** **delicate** **spire** **,** **which** **,** **mixing** **itself** **with** **heaven**
和 这 教会 难的 经过 , 和 这 精美的 尖塔 , 哪个 , 混合 本身 和 天堂
,
,
,

教堂就在旁边，精致的尖顶与天空融为一体，

[ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
is **at** **once** **the** **most** **touching** **and** **solemn** **emblem** **of** **the** **Faith** **to** **which** **it**
是 在 一次 这 最多 接触 和 庄严 徽 的 这 信仰 到 哪个 它
[ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] .
is **devoted** **.**
是 奉献 .

它既是信仰最感人、最庄严的象征，也是它所奉献的信仰的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [iːv] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] ['eərəm] [stʊd] ,
It **was** **a** **sabbath** **eve** **;** **and** **from** **the** **spot** **on** **which** **Aram** **stood** **,**
它 曾是 一个 安息日 前夕 ; 和 从 这 点 在 哪个 阿拉姆 站立 ,

那天是安息日的前夜；从亚兰所站的地方，

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'sɜːn] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [treɪn] ['truːpɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] ['vɪlɪdʒ] [leɪn] [tə'wɔːdz]
he **might** **discern** **many** **a** **rustic** **train** **trooping** **slowly** **up** **the** **green** **village** **lane** **towards**
他 可能 辨别 许多 一个 乡村 火车 军队集结 缓慢地 向上 这 绿色的 村庄 车道 向
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
the **Church** **;**
这 教会 ;

他或许能辨认出许多乡村火车缓缓地沿着绿树成荫的村庄小路驶向教堂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [bel] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [naʊ] [swʌŋ]
and **the** **deep** **bell** **which** **summoned** **to** **the** **last** **service** **of** **the** **day** **now** **swung**
和 这 深的 钟 哪个 被召唤 到 这 最后的 服务 的 这 天 现在 摇摆
[ɪts] [vɔɪs] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [siːn] .
its **voice** **far** **over** **the** **sunlit** **and** **tranquil** **scene** **.**
它是 嗓音 远的 超过 这 阳光照射 和 宁静 场景 .

而那召唤人们参加一天中最后一场礼拜的深沉钟声，如今响彻阳光普照、宁静祥和的景象。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['lændskeɪp] ,
But **it** **was** **not** **the** **setting** **sun** **,** **nor** **the** **autumnal** **landscape** **,**
但 它 曾是 不是 这 环境 太阳 , 也不 这 秋季 景观 ,

但吸引我的并非落日，也非秋日景色。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [bel] [ðæt] [naʊ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] ['eərəm] .
nor **the** **voice** **of** **the** **holy** **bell** **that** **now** **arrested** **the** **step** **of** **Aram** **.**
也不 这 嗓音 的 这 圣 钟 那 现在 被捕 这 步 的 阿拉姆 .

也听不到圣钟的声音，它此刻正阻止着亚兰的脚步。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [geɪt] ,
At **a** **little** **distance** **before** **him** **,** **leaning** **over** **a** **gate** **,**
在 一个 小的 距离 前 他 , 倾斜 超过 一个 门 ,

在他前方不远处，有人倚在栅栏上，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]
and **seemingly** **waiting** **till** **the** **ceasing** **of** **the** **bell** **should** **announce** **the** **time** **to**
和 似乎 等待 直到 这 停止 的 这 钟 应该 宣布 这 时间 到
['entə(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['mænʃ(ə)n] ,
enter **the** **sacred** **mansion** **,**
进入 这 神圣 大厦 ,

似乎要等到钟声停止才宣布进入圣殿的时间，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˈmædəˌlaɪn] [ˈlestə(r)] .

he	beheld	the	figure	of	Madeline	Lester	.
他	观看	这	数字	的	玛德琳	莱斯特	.

他看到了玛德琳·莱斯特的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] , [wɒz; wəz] [əˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

Her	head	,	at	the	moment	,	was	averted	from	him	,
她	头	,	在	这	片刻	,	曾是	避免了	从	他	,

此刻，她的头扭向一边，没有看向他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] ,

as	if	she	were	looking	after	Ellinor	and	her	uncle	,
作为	如果	她	是	寻找	后	埃莉诺	和	她	叔叔	,

就好像她在照顾埃莉诺和她的叔叔一样。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʧɜːʧjɑːd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈhəʊmli] [ˈneɪbɜːrz] ;

who	were	in	the	churchyard	among	a	little	group	of	their	homely	neighbours	;
WHO	是	在	这	墓地	之中	一个	小的	团体	的	他们的	家常的	邻居	;

他们当时和一小群朴实的邻居一起在教堂墓地里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɪn] [daʊt] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [wen] [ʃiː; ʃi]

and	he	was	half	in	doubt	whether	to	shun	her	presence	,	when	she
和	他	曾是	一半	在	怀疑	无论	到	回避	她	在场	,	什么时候	她

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [raʊnd] ,

suddenly	turned	round	,
突然	转向	圆形的	,

他正犹豫要不要避开她，这时她突然转过身来。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] , [ˈʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

and	seeing	him	,	uttered	an	exclamation	of	joy	.
和	看到	他	,	说出	一个	感叹	的	喜悦	.

看到他，她高兴地惊呼了一声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈvɔɪdəns] ; [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ðæt] [ˈmɑːstəri]

It	was	now	too	late	for	avoidance	;	and	calling	to	his	aid	that	mastery
它	曾是	现在	也	晚的	为了	回避	;	和	呼叫	到	他的	援助	那	精通

[ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfiːʧəz] ,

over	his	features	,
超过	他的	特征	,

现在逃避已经太迟了；他只能依靠自己对表情的掌控力来应对。

[wɪʧ] , [ɪn] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] , [fjuː] [mɔː(r)] [ˈemɪnəntli] [pəˈzest] ,

which	,	in	ordinary	times	,	few	more	eminently	possessed	,
哪个	,	在	普通的	时代	,	很少	更多的	非常	拥有	,

在平常时期，很少有人比他更杰出地拥有这些品质。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊʧt] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [səˈriːn] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] [ˈgləʊɪŋ]

he	approached	his	beautiful	mistress	with	a	smile	as	serene	,	if	not	as	glowing
他	接近	他的	美丽的	情妇	和	一个	微笑	作为	安详	,	如果	不是	作为	发光

, [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

,	as	her	own	.
,	作为	她	自己的	.

他走向他美丽的爱人，脸上带着和她一样宁静、甚至灿烂的微笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [met] [hɪm] [hɑːf]

But	she	had	already	opened	the	gate	,	and	bounding	forward	,	met	him	half
但	她	有	已经	打开	这	门	,	和	边界	向前	,	遇见	他	一半

[weɪ] .

way	.
方式	.

但她已经打开了大门，纵身跃上，在半路上迎了上去。

" [ɑː] , ['truːənt] , ['truːənt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ['æbsənt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] [ˌfeə'wel] !

" **Ah** , **truant** , **truant** , " **said** **she** , **the** **whole** **day** **absent** , **without** **inquiry** **or** **farewell** !

" 啊 , 逃学 , 逃学 , " 说 她 , 这 所有的 天 缺席的 , 没有 询问 或者 告别 !

“啊，逃学的，逃学的，”她说，“一整天都没来，既没问也没告别！”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] ['riːəli] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ?

After **this** , **when** **shall** **I** **believe** **that** **thou** **really** **lovest** **me** **?**

后 这 , 什么时候 将 我 相信 那 你 真的 最爱 我 ?

此后，我何时才能相信你真的爱我?

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəˌlaɪn] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] , [ɪn][ɪts]

" **But** , " **continued** **Madeline** , **gazing** **on** **his** **countenance** , **which** **bore** **witness** , **in** **its**

" 但 , " 持续 玛德琳 , 凝视 在 他的 面容 , 哪个 钻孔 证人 , 在 它是

['prez(ə)nt]['læŋgə(r)] ,

present **languor** **,**

展示 倦怠 ,

“但是，”玛德琳继续说道，目光落在他的脸上，他此刻的神情疲惫不堪，仿佛在诉说着什么。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] , " [bʌt; bət] , ['hevənz] !

to **the** **fierce** **emotions** **which** **had** **lately** **raged** **within** , " **but** , **heavens** **!**

到 这 凶猛的 情绪 哪个 有 最近 愤怒 之内 , " 但 , 天 !

对于最近在内心肆虐的强烈情绪，“但是，天哪！

['dɪərɪst] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'tiːgd] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['juːdʒiːn] ,

dearest , **how** **pale** **you** **look** ; **you** **are** **fatigued** ; **give** **me** **your** **hand** , **Eugene** ,

亲爱的 , 如何 苍白 你 看 ; 你 是 疲劳 ; 给 我 你的 手 , 尤金 ,

亲爱的，你脸色真苍白；你很疲惫；把你的手给我，尤金。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd][draɪ] .

— **it** **is** **parched** **and** **dry** **.**

— 它 是 干渴 和 干燥 .

—它干涸龟裂。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; — [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] . "

Come **into** **the** **house** ; **—** **you** **must** **need** **rest** **and** **refreshment** **.** **"**

来 进入 这 房子 ; — 你 必须 需要 休息 和 清爽 . "

进屋吧，你一定需要休息和恢复精力。

" [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][hɪə(r)] , [maɪ]['mædəˌlaɪn] , — [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] :

" **I** **am** **better** **here** , **my** **Madeline** , **—** **the** **air** **and** **the** **sun** **revive** **me** **:**

" 我 是 更好的 这里 , 我的 玛德琳 , — 这 空气 和 这 太阳 复活 我 :

“我在这里感觉好多了，我的玛德琳——这里的空气和阳光让我精神焕发：”

[let] [ˌjuː 'es] [rest] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] ['jɒndə(r)] .

let **us** **rest** **by** **the** **stile** **yonder** **.**

让 我们 休息 经过 这 风格 远处 .

让我们在那边的栅栏边休息吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ?

But **you** **were** **going** **to** **Church** **?**

但 你 是 去 到 教会 ?

但你当时是要去教堂的?

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [siːst] . "

and **the** **bell** **has** **ceased** **.** **"**

和 这 钟 有 停止 . "

钟声已经停止了。

" [ai][kʊd; kəd] [ə'tend] , [ai][fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [naʊ] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] ,

" **I** **could** **attend** , **I** **fear** , **little** **to** **the** **prayers** **now** , " **said** **Madeline** ,

" 我 可以 出席 , 我 害怕 , 小的 到 这 祈祷 现在 , " 说 玛德琳 ,

“恐怕我现在很难参加祈祷仪式了，”玛德琳说。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ˌem 'i:] . "
" unless you feel well enough and will come to Church with me . "
" 除非 你 感觉 出色地 足够的 和 将要 来 到 教会 和 我 . "

“除非你感觉身体状况允许，愿意和我一起去教堂。”

" [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ! " [sed] ['eərəm] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] ['ʃʌdə(r)] , " [nəʊ] ;
" To Church ! " said Aram , with a half shudder , " no ;
" 到 教会 ! " 说 阿拉姆 , 和 一个 一半 不寒而栗 , " 不 ;

“去教堂！”阿拉姆颤抖着说，“不；

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] . "
my thoughts are in no mood for prayer . "
我的 想法 是 在 不 情绪 为了 祷告 . "

我现在根本没心情祈祷。

" [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ai] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,
" Then you shall give your thoughts to me and I , in return ,
" 然后 你 将 给 你的 想法 到 我 和 我 , 在 返回 ,

“那么，你要把你的想法告诉我，作为回报，我也会告诉你。”

[wɪl] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [rest] .
will pray for you before I rest .
将要 祈祷 为了 你 前 我 休息 .

我会在休息前为你祈祷。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['ɪnəs(ə)nt] ['fræŋknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
" And so saying , Madeline , with her usual innocent frankness of manner ,
" 和 所以 说 , 玛德琳 , 和 她 通常 清白的 坦率 的 方式 ,
[wu:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
wound her arm in his ,
伤口 她 手臂 在 他的 ,

“说着，玛德琳用她一贯天真坦率的语气，挽住了他的胳膊。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['ɒnwəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [staɪl] ['eərəm][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
and they walked onward towards the stile Aram had pointed out .
和 他们 步行 向前 向 这 风格 阿拉姆 有 尖 出去 .

于是他们朝着阿拉姆指出的那个梯子走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [staɪl] , [wɪð] ['tʃɛsˌnʌt] - [tri:z] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
It was a little rustic stile , with chesnut - trees hanging over it on either side .
它 曾是 一个 小的 乡村 风格 , 和 栗子 - 树木 绞刑 超过 它 在 任何一个 边 .

那是一个简陋的小木门，两侧垂着栗子树的枝条。

[ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pli:zd] [maɪ'self] [wɪð] ['faɪndɪŋ] ['wɔ:ltə] ['lɛstərz]
It stands to this day , and I have pleased myself with finding Walter Lester's
它 站立 到 这 天 , 和 我 有 高兴 我 和 寻找 沃尔特 莱斯特的
[ɪ'nɪʃlz] ,
initials ,
首字母 ,

它至今仍然屹立在那里，我很高兴地发现了沃尔特·莱斯特的姓名首字母缩写。

[ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] ['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [kɑ:rvd] [ɪn][hɑ:f] - [wɔ:n] ['lɛtəz] [ɒn]
and Madeline's also , with the date of the year , carved in half - worn letters on
和 玛德琳的 还 , 和 这 日期 的 这 年 , 雕刻 在 一半 - 磨损 信件 在
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

还有玛德琳的，上面用半磨损的字母刻着年份。

['prɒbəbli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .
probably by the hand of the former .
大概 经过 这 手 的 这 以前的 .

很可能是前者所为。

[ðeɪ] [naʊ] ['restɪd] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] .

They	now	rested	at	this	spot	.
他们	现在	休息	在	这	点	.

他们就在这里休息。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ; [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['peznts] [hæd; həd]

All	around	them	was	still	and	solitary	;	the	groups	of	peasants	had
全部	大约	他们	曾是	仍然	和	孤	;	这	团体	的	农民	有

['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

entered	the	Church	,
进入	这	教会	,

周围一片寂静寂寥；成群的农民都进了教堂。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [seɪv] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fiːldz] ,

and	nothing	of	life	,	save	the	cattle	grazing	in	the	distant	fields	,
和	没有什么	的	生活	,	节省	这	牛	放牧	在	这	遥远	字段	,

除了远处田野里吃草的牛群，这里没有任何其他生命迹象。

[ɔː(r)][ðə; ði] [θrʌʃ] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wet] [bʊʃɪz] , [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

or	the	thrush	starting	from	the	wet	bushes	,	was	visible	.
或者	这	画眉	开始	从	这	湿的	灌木丛	,	曾是	可见的	.

或者可以看到从湿漉漉的灌木丛中飞出的画眉鸟。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [lʌl] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] ,

The	winds	were	lulled	to	rest	,	and	,
这	风	是	昏昏欲睡	到	休息	,	和	,

风渐渐停了下来，

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

though	somewhat	of	the	chill	of	autumn	floated	on	the	air	,
尽管	有些	的	这	寒意	的	秋天	漂浮	在	这	空气	,

虽然空气中还弥漫着一丝秋日的凉意，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][bɔː(r)][ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [braʊ] [ænd; ənd] ['fiːvəd] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	only	bore	a	balm	to	the	harassed	brow	and	fevered	veins	of	the
它	仅有的	钻孔	一个	香脂	到	这	骚扰	眉头	和	发烧	静脉	的	这

['stjuːd(ə)nt] ;

Student	;
学生	;

它只是给这位学生疲惫的额头和发热的血管带来了一丝慰藉；

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] ! — [ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	Madeline	!	—	she	felt	nothing	but	his	presence	.
和	玛德琳	!	—	她	毛毡	没有什么	但	他的	在场	.

还有玛德琳！——她除了他的存在之外什么也感觉不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [iːv] , [ʌn'ʌtərəbli]

It	was	exactly	what	we	picture	to	ourselves	of	a	sabbath	eve	,	unutterably
它	曾是	确切地	什么	我们	图片	到	我们自己	的	一个	安息日	前夕	,	难以言喻

[sə'riːn] [ænd; ənd] [sɒft] ,

serene	and	soft	,
安详	和	柔软的	,

那正是我们想象中安息日前夜的样子，无比宁静柔和。

[ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [jɪə(r)][æn; ən] [ɪm'presɪv]

and	borrowing	from	the	very	melancholy	of	the	declining	year	an	impressive
和	借贷	从	这	非常	忧郁	的	这	下降	年	一个	感人的

, [jet] [ə; eɪ][maɪld] [sə'lemnəti] .

,	yet	a	mild	solemnity	.
,	然而	一个	温和的	严肃	.

从岁末的忧郁中汲取灵感，营造出一种令人印象深刻却又略带温婉的庄严感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['siːz(ə)nz] , ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɑːk] [ɔː(r)] ['tɜːbjələnt] [pɪərɪədz][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ,

There	are	seasons	,	often	in	the	most	dark	or	turbulent	periods	of	our	life	,
那里	是	季节	,	经常	在	这	最多	黑暗的	或者	湍流	时期	的	我们的	生活	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

人生中总有一些时期，尤其是在我们最黑暗或最动荡的时期，那时，

[waɪ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [frɒm; frəm] [ɑː'selvz] , [baɪ][ðə; ði]

why	we	know	not	,	we	are	suddenly	called	from	ourselves	,	by	the
为什么	我们	知道	不是	,	我们	是	突然	称为	从	我们自己	,	经过	这

[rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] :

remembrances	of	early	childhood	:
回忆	的	早期的	童年	:

我们不知为何，突然间，我们被童年早期的记忆召唤而出：

['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] , [ləʊ] ! [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd]

something	touches	the	electric	chain	,	and	,	lo	!	a	host	of	shadowy	and
某物	触摸	这	电的	链	,	和	,	洛	!	一个	主持人	的	阴暗的	和

[swiːt] [ˌrekə'lekʃnz] [stiːl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

sweet	recollections	steal	upon	us	.
甜的	回忆	偷	之上	我们	.

有什么东西碰到了电线，瞧！一大堆朦胧而甜蜜的回忆悄然涌上心头。

[ðə; ði] [wiːl] [rests] , [ðə; ði][ɔː(r)][ɪz] [sə'spendɪd] ,

The	wheel	rests	,	the	oar	is	suspended	,
这	车轮	休息	,	这	桨	是	暂停	,

车轮停了下来，桨悬空了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd]['træveɪl][ɒv; əv]['prez(ə)nt][laɪf] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

we	are	snatched	from	the	labour	and	travail	of	present	life	;	we	are
我们	是	抢夺	从	这	劳动	和	劳作	的	展示	生活	;	我们	是

[bɔːn] [ə'gen] ,

born	again	,
出生	再次	,

我们被从今生的劳苦和苦难中解脱出来；我们获得了新生。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'njuː] .

and	live	anew	.
和	居住	重新	.

重新开始。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːkrət] [peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [wʌns] ['rɪt(ə)n] [siːm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪ'feɪst] ,

As	the	secret	page	in	which	the	characters	once	written	seem	for	ever	effaced	,
作为	这	秘密	页	在	哪个	这	人物	一次	书面	似乎	为了	曾经	抹去	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

but	which	,
但	哪个	,

如同那张曾写满文字的秘密页面似乎永远被抹去了，但是，

[ɪf] [briːðd] [ə'pɒn] , [gɪvz] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɪntuː] [vjuː] ;

if	breathed	upon	,	gives	them	again	into	view	;
如果	呼吸	之上	,	给予	他们	再次	进入	看法	;

轻轻吹一口气，它们就会再次显现出来；

[səʊ][ðə; ði] ['meməri] [kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] : [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi]

so	the	memory	can	revive	the	images	invisible	for	years	:	but	while	we
所以	这	记忆	能	复活	这	图片	无形的	为了	年	:	但	尽管	我们

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

因此，记忆可以唤醒多年未见的影像：但当我们凝视时，

[ðə; ði] [breθ] [ri'si:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌn]['məʊmənt][səʊ]['vɪvɪd] ,

the	breath	recedes	from	the	surface	,	and	all	one	moment	so	vivid	,
这	气息	消退	从	这	表面	,	和	全部	一	片刻	所以	生动	,

气息渐渐消退，一切都那么清晰地发生在这一刻。

[wɪð] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔ:(r)][ə; eɪ][blæŋk] !

with	the	next	moment	has	become	once	more	a	blank	!
和	这	下一个	片刻	有	变得	一次	更多的	一个	空白的	!

下一刻，一切又变得一片空白!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , " [sed] ['eərəm] , " [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] ,

"	It	is	singular	,	"	said	Aram	,	"	but	often	as	I	have	paused	at	this	spot	,
"	它	是	单数	,	"	说	阿拉姆	,	"	但	经常	作为	我	有	暂停	在	这	点	,

“这很特别，”阿拉姆说，“但我经常在这里驻足，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪf] ,

and	gazed	upon	this	landscape	,	a	likeness	to	the	scenes	of	my	childish	life	,
和	凝视	之上	这	景观	,	一个	相似	到	这	场景	的	我的	幼稚	生活	,

我凝视着眼前的景色，它与我童年生活的场景何其相似。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt] , ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] .

which	it	now	seems	to	me	to	present	,	never	occurred	to	me	before	.
哪个	它	现在	似乎	到	我	到	展示	,	绝不	发生	到	我	前	.

现在看来，这一点我以前从未想到过。

[jes] , ['jɒndə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪkəmɔ:(r)] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd]

Yes	,	yonder	,	in	that	cottage	,	with	the	sycamores	in	front	,	and	the	orchard
是的	,	远处	,	在	那	小屋	,	和	这	梧桐树	在	正面	,	和	这	果园

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

extending	behind	,
扩展	在后面	,

是的，就在那边，那间小屋里，前面是梧桐树，后面是果园。

[tɪl] [ɪts] ['baʊndri] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [stænd] , [si:m] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

till	its	boundary	,	as	we	now	stand	,	seems	lost	among	the	woodland	,
直到	它是	边界	,	作为	我们	现在	站立	,	似乎	丢失的	之中	这	林地	,

直到我们现在所站的地方，它的边界似乎消失在树林之中。

[ai][kʊd; kəd] ['fænsi] [ðæt] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [həʊm] .

I	could	fancy	that	I	looked	upon	my	father's	home	.
我	可以	想要	那	我	看起来	之上	我的	父亲的	家	.

我仿佛看到了父亲的家。

[ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] [ðæt] [laɪz] ['jɒndə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [kʊd; kəd] [tʃi:t] [ˌem 'i:] ['redɪli] [tu:; tə]

The	clump	of	trees	that	lies	yonder	to	the	right	could	cheat	me	readily	to
这	丛	的	树木	那	谎言	远处	到	这	正确的	可以	欺骗	我	容易	到

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grəʊv] [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	belief	that	I	saw	the	little	grove	in	which	,
这	信仰	那	我	锯	这	小的	树林	在	哪个	,

右边那片树丛很容易让我误以为我看到了那片小树林，里面.....

[ɪ'næməd] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

enamoured	with	the	first	passion	of	study	,
坠入爱河	和	这	第一的	热情	的	学习	,

最初对学习充满热情，

[ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][pɔ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θraɪs] - [ri:d] [bʊk] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] ;

I	was	wont	to	pore	over	the	thrice	-	read	book	through	the	long	summer	days	;
我	曾是	惯于	到	孔隙	超过	这	三次	-	读	书	通过	这	长的	夏天	天	;

— [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

—	a	boy	,
—	一个	男生	,

我常常在漫长的夏日里反复研读那本读过三遍的书；——一个男孩

— [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] ; [jet] , [əʊ] !

—	a	thoughtful	boy	;	yet	,	oh	!
—	一个	周到	男生	;	然而	,	哦	!

——一个心思细腻的男孩；然而，哦！

[haʊ] ['hæpi] !

how	happy	!
如何	快乐的	!

太开心了！

[wɒt] [wɜːld] [ə'pɪəd] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə]['əʊpən][ɪn] ['evri] [peɪdʒ] !

What	worlds	appeared	then	to	me	,	to	open	in	every	page	!
什么	世界	出现	然后	到	我	,	到	打开	在	每一个	页	!

那一刻，我仿佛看到了一个个世界，每一页都展现着一个个精彩的世界！

[haʊ] [ɪg'zɔːstləs] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['treʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [laɪf] !

how	exhaustless	I	thought	the	treasures	and	the	hopes	of	life	!
如何	无排气	我	想法	这	宝藏	和	这	希望	的	生活	!

我曾想过，人生的宝藏和希望是多么无穷无尽啊！

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] !

and	beautiful	on	the	mountain	tops	seemed	to	me	the	steps	of	Knowledge	!
和	美丽的	在	这	山	最高额	似乎	到	我	这	步骤	的	知识	!

在我看来，山顶上的台阶美极了，那是通往知识的阶梯！

[aɪ][dɪd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt][ðə; ði]['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nəːs] [wɒz; wəz]

I	did	not	dream	of	all	that	the	musing	and	lonely	passion	that	I	nursed	was
我	做过	不是	梦	的	全部	那	这	沉思	和	孤独	热情	那	我	护理	曾是

[tuː; tə] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

to	entail	upon	me	.
到	包含	之上	我	.

我没有想到，我所怀揣的沉思和孤独的激情，会给我带来如此多的后果。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

There	,	in	the	clefts	of	the	valley	,	or	the	ridges	of	the	hill	,
那里	,	在	这	裂隙	的	这	谷	,	或者	这	山脊	的	这	爬坡道	,

在那里，在山谷的裂缝中，或山脊上，

[ɔː(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

or	the	fragrant	course	of	the	stream	,
或者	这	香	课程	的	这	溪流	,

或者溪流芬芳的流淌，

[aɪ][bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə][wɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːb] [ɔː(r)]['flaʊə(r)] ; [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

I	began	already	to	win	its	history	from	the	herb	or	flower	;	I	saw	nothing	,
我	开始	已经	到	赢	它是	历史	从	这	草本植物	或者	花	;	我	锯	没有什么	,

我已开始从草药或花朵中探寻它的历史；但我什么也没看到。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ɪts] ['siːkrəts] ;

that	I	did	not	long	to	unravel	its	secrets	;
那	我	做过	不是	长的	到	绎	它是	秘密	;

我并不渴望解开它的秘密；

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['nʌrɪʃt] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] :

all	that	the	earth	nourished	ministered	to	one	desire	:
全部	那	这	地球	营养	服事	到	一	欲望	:

大地孕育的一切，都服务于一个愿望：

— [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ləʊ] [ɔː(r)] ['sɔːdɪd] [dɪd] [ðeə(r)] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] ?

—	and	what	of	low	or	sordid	did	there	mingle	with	that	desire	?
—	和	什么	的	低的	或者	肮脏的	做过	那里	交融	和	那	欲望	?

——那么，这种欲望中又掺杂了哪些低俗或肮脏的东西呢?

[ðə; ði] ['peti] ['ævərɪs] , [ðə; ði] [miːn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [lʌv] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði]

The	petty	avarice	,	the	mean	ambition	,	the	debasing	love	,	even	the	heat	,	the
这	小气	贪婪	,	这	意思是	志向	,	这	贬值	爱	,	甚至	这	热	,	这

['æŋgə(r)] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] ,

anger	,	the	fickleness	,
愤怒	,	这	反复无常	,

卑鄙的贪婪，卑劣的野心，堕落的爱，甚至炽热的情绪，愤怒，善变，

[ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] ,

the	caprice	of	other	men	,
这	任性	的	其他	男人	,

其他人的任性妄为，

[dɪd] [ðeɪ] [ə'lʊə(r)][ɔː(r)][baʊ; bəʊ] [daʊn] [maɪ]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [stiːp] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri]

did	they	allure	or	bow	down	my	nature	from	its	steep	and	solitary	eyrie
做过	他们	引诱	或者	弓	向下	我的	自然	从	它是	陡	和	孤	鹰巢

?

?
?

它们是否诱惑或屈服于我高耸孤寂的天性?

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][tuː; tə] [fiːd] [maɪ][maɪnd] ; ['wɪzdəm] [wɒz; wəz][maɪ] [θɜːst] , [maɪ] [driːm] , [maɪ]['ælɪmənt]

I	lived	but	to	feed	my	mind	;	wisdom	was	my	thirst	,	my	dream	,	my	aliment
我	居住地	但	到	喂养	我的	头脑	;	智慧	曾是	我的	口渴	,	我的	梦	,	我的	食物

,

,
,

我活着只是为了满足我的求知欲；智慧是我的渴望，我的梦想，我的养分。

[maɪ] [səʊl] [faʊnt] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ɒv; əv] [laɪf] .

my	sole	fount	and	sustenance	of	life	.
我的	唯一	喷泉	和	维持	的	生活	.

我生命的唯一源泉和依靠。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [nɒt] [səʊn] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ænd; ənd] [riːp] [ðə; ði] [wɪnd] ?

And	have	I	not	sown	the	whirlwind	and	reaped	the	wind	?
和	有	我	不是	播种	这	旋风	和	收获	这	风	?

难道我不是种下了旋风，收获了风吗?

[ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ɪz] [gɒn] , [maɪ] [veɪns] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɪld] , [maɪ] [freɪm] [ɪz] [baʊd] ,

The	glory	of	my	youth	is	gone	,	my	veins	are	chilled	,	my	frame	is	bowed	,
这	荣耀	的	我的	青年	是	已消失	,	我的	静脉	是	冷藏	,	我的	框架	是	鞠躬	,

青春的荣光已逝，血管冰冷，身躯佝偻。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [nɔːd] [wɪð] [k'eəz] , [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'strʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] [baʊ; bəʊ] :

my	heart	is	gnawed	with	cares	,	my	nerves	are	unstrung	as	a	loosened	bow	:
我的	心	是	被啃咬	和	关心	,	我的	神经	是	未上弦	作为	一个	松动	弓	:

[ænd; ənd] [wɒt] ,

and	what	,
和	什么	,

我的心被忧虑啃噬，我的神经像松开的弓弦一样松弛：而这，又如何?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][maɪ][geɪn] ?

after	all	,	is	my	gain	?
后	全部	,	是	我的	获得	?

毕竟，我的收益是什么?

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[wɒt] [ɪz][maɪ][geɪn] ? "
what is my gain ? "
什么 是 我的 获得 ? "

我能从中获得什么好处?

" ['juːdʒiːn] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['juːdʒiːn] ! " [mˈɜːməd] ['mædəˌlaɪn] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð]
" Eugene , dear , dear Eugene ! " murmured Madeline soothingly , and wrestling with
" 尤金 , 亲爱的 , 亲爱的 尤金 ! " 低声说道 玛德琳 舒缓地 , 和 摔角 和
[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,

“尤金，亲爱的尤金！”玛德琳轻声安慰道，同时努力抑制住泪水。

" [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][geɪn] [greɪt] ?
" is not your gain great ?
" 是 不是 你的 获得 伟大的 ?

你的收益难道不大吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] ['traɪʌmf] [ðæt] [juː; jʊ][stænd] , [waɪl] [jet] [jʌŋ] , ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
is it no triumph that you stand , while yet young , almost alone in the world ,
是 它 不 胜利 那 你 站立 , 尽管 然而 年轻的 , 几乎 独自的 在 这 世界 ,

你年纪轻轻就几乎孤身一人站在世上，这难道不是一种胜利吗?

[fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'temptɪd] ? "
for success in all that you have attempted ? "
为了 成功 在 全部 那 你 有 尝试过 ? "

在你尝试过的所有事情上都取得了成功吗?

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [ɪk'skleɪmd] ['eərəm] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːld] [wɪtʃ]
" And what , " exclaimed Aram , breaking in upon her , " what is this world which
" 和 什么 , " 惊呼 阿拉姆 , 打破 在 之上 她 , " 什么 是 这 世界 哪个
[wiː; wi] ['rænsæk] ,
we ransack ,
我们 洗劫一空 ,

“那么，”阿拉姆打断她，大声说道，“我们所掠夺的这个世界究竟是什么？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stjuːˈpendəs] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] ?
but a stupendous charnel - house ?
但 一个 惊人的 藏尸院 - 房子 ?

但一座规模惊人的停尸房?

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [diːm] [məʊst] ['lʌvli] , [ɑːsk][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ? — [dɪ'keɪ] !
Every thing that we deem most lovely , ask its origin ? — Decay !
每一个 事物 那 我们 认为 最多 迷人的 , 问 它是 起源 ? — 衰变 !

我们认为最美好的事物，问问它的起源是什么？——腐朽!

[wen] [wiː; wi]['raɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [kə'lekt] ['wɪzdəm] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [hæg] [ɒv; əv]
When we rifle nature , and collect wisdom , are we not like the hags of
什么时候 我们 步枪 自然 , 和 收集 智慧 , 是 我们 不是 喜欢 这 老巫婆 的
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

当我们肆意掠夺自然、收集智慧时，我们难道不就像古代的巫婆一样吗?

['kʌlɪŋ] ['sɪmpəlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [greɪv] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] ['sɔːsəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]
culling simples from the rank grave , and extracting sorceries from the
淘汰 简单 从 这 秩 严重 , 和 提取 巫术 从 这
['rɒtɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
rotting bones of the dead ?
腐烂 骨头 的 这 死的 ?

从污秽的坟墓中挑选简单的物品，从死者的腐骨中提取魔法?

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪz] ['fɑːðə] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ['bætən] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɪntuː]
Every thing around us is fathered by corruption , battened by corruption , and into
每一个 事物 大约 我们 是 父亲 经过 腐败 , 板条 经过 腐败 , 和 进入
[kə'rʌpʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnz] [æt; ət][lɑːst] .
corruption returns at last .
腐败 返回 在 最后的 .

我们周围的一切都源于腐败，受腐败滋养，最终也都会回归腐败。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [wuːm] [ænd; ənd] [greɪv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Corruption is at once the womb and grave of Nature ,
腐败 是 在 一次 这 子宫 和 严重 的 自然 ,

腐败既是自然的孕育之源，也是自然的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪz] [ænd; ənd] [hæŋ] , — [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the very beauty on which we gaze and hang , — the cloud , and the
和 这 非常 美丽 在 哪个 我们 目光 和 悬挂 , — 这 云 , 和 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

以及我们凝视和沉醉的那份美——云朵和树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['wɔːtəz] , — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][wʌn][vɑːst][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [deθ] !
and the swarming waters , — all are one vast panorama of death !
和 这 蜂拥而至 水 , — 全部 是 一 广阔的 全景 的 死亡 !

还有汹涌澎湃的海水，——这一切都构成了一幅巨大的死亡景象！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ;
But it did not always seem to me thus ;
但 它 做过 不是 总是 似乎 到 我 因此 ;

但我并不总是这么认为；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [pʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzi] [breɪn] .
and even now I speak with a heated pulse and a dizzy brain .
和 甚至 现在 我 说话 和 一个 加热 脉冲 和 一个 晕眩的 脑 .

即使现在，我说话时仍然心跳加速，头脑昏沉。

[kʌm] , ['mædəˌlaɪn] , [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] .
Come , Madeline , let us change the theme .
来 , 玛德琳 , 让 我们 改变 这 主题 .

来吧，玛德琳，我们换个主题。

" [ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [æz; əz][hiː; hi]
" And dismissing at once from his language , and perhaps , as he
" 和 解雇 在 一次 从 他的 语言 , 和 也许 , 作为 他
[prə'siːdid] , ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
proceeded , also from his mind ,
继续 , 还 从 他的 头脑 ,

“他立刻从言语中摒弃了这种想法，或许随着他继续前进，也从他的脑海中摒弃了这种想法，”

[ɔːl][ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] [gluːm] , [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ʃeɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪm'bɪtə(r)] ,
all of its former gloom , except such as might shade , but not embitter ,
全部 的 它是 以前的 愁云 , 除了 这样的 作为 可能 阴影 , 但 不是 苦涩 ,

它昔日所有的阴郁都已消散，除了那些可能带来阴影却不令人痛苦的事物。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənəs] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] , ['eərəm] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð] [ðæt] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv]
the natural tenderness of remembrance , Aram now related , with that vividness of
这 自然的 压痛 的 纪念 , 阿拉姆 现在 有关的 , 和 那 生动性 的
['dɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
diction , which ,
措辞 , 哪个 ,

阿拉姆用生动的语言讲述了回忆中自然流露的温柔，

[ðəʊ] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][kæn; kən] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [kən'veɪ] [ɪts] [ɪ'fekt] , [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [hɪz; ɪz]

though	we	feel	we	can	very	inadequately	convey	its	effect	,	characterised	his
尽管	我们	感觉	我们	能	非常	不足	传达	它是	影响	,	具有特征	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他的谈话中这样描述道："尽管我们觉得我们无法充分表达它的影响。"

[ænd; ənd] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] ['ʌtə] ; [ðəʊz] [remɪ'nɪsnsɪz]

and	gave	something	of	poetic	interest	to	all	he	uttered	;	those	reminiscences
和	给予	某物	的	诗意的	兴趣	到	全部	他	说出	;	那些	回忆录

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,

which	belong	to	childhood	,
哪个	属于	到	童年	,

他所说的每一句话都带有诗意，那些童年的回忆，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [teɪk] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][wiː; wi]

and	which	all	of	us	take	delight	to	hear	from	the	lips	of	any	one	we
和	哪个	全部	的	我们	拿	喜	到	听到	从	这	嘴唇	的	任何	一	我们

[lʌv] .

love	.
爱	.

我们所有人都乐于听到自己所爱的人说出这样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]

It	was	while	on	this	theme	that	the	lights	which	the	deepening	twilight	had
它	曾是	尽管	在	这	主题	那	这	灯	哪个	这	加深	暮	有

[naʊ] [meɪd] ['nesəsəri] ,

now	made	necessary	,
现在	制成	必要的	,

正是在思考这个问题的时候，由于暮色渐浓，照明变得必不可少了。

[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , ['striːmɪŋ] [ə'fɑː(r)] [θruː] [ɪts] [lɑːdʒ] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] ,

became	visible	in	the	Church	,	streaming	afar	through	its	large	oriel	window	,
成为	可见的	在	这	教会	,	流媒体	远方	通过	它是	大的	凸窗	窗户	,

教堂里开始出现光芒，透过教堂的大凸窗，光芒向远处照射过来。

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [fɜːrz] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəu] [ðə; ðɪ] [greɪvz] [ə'raʊnd] : [ænd; ənd][dʒʌst]

and	brightening	the	dark	firs	that	overshadowed	the	graves	around	:	and	just
和	提亮	这	黑暗的	杉树	那	黯然失色	这	坟墓	大约	:	和	只是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['ɔːgən] ,

at	that	moment	the	organ	,
在	那	片刻	这	器官	,

照亮了笼罩着周围坟墓的阴暗杉树：就在这时，管风琴响了起来，

([ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rektə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ,

(	a	gift	from	a	rich	rector	,	and	the	boast	of	the	neighbouring	country	,
(	一个	礼物	从	一个	富有的	校长	,	和	这	夸	的	这	邻接	国家	,

（一位富裕教区的牧师赠送的礼物，以及邻国引以为豪的物品，）

) [stəʊl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wɪð] [ɪts] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['spləm] [nəʊt] .

)	stole	upon	the	silence	with	its	swelling	and	solemn	note	.
)	偷窃	之上	这	沉默	和	它是	肿胀	和	庄严	笔记	.

）以其高亢而庄严的音调打破了寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɪndrəd]

There	was	something	in	the	strain	of	this	sudden	music	that	was	so	kindred
那里	曾是	某物	在	这	拉紧	的	这	突然	音乐	那	曾是	所以	亲属

[wɪð] [ðə; ðɪ]['həʊli] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,

with	the	holy	repose	of	the	scene	,
和	这	圣	休息	的	这	场景	,

这突如其来的音乐中蕴含着某种与眼前神圣宁静的氛围如此契合的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʃaɪmd] [səʊ][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːd] [ðæt] [naʊ] [vaɪbɹ'eɪtɪd][ɪn] ['ærəmz] [maɪnd] ,

and	which	chimed	so	exactly	to	the	chord	that	now	vibrated	in	Aram's	mind	,
和	哪个	齐声说道	所以	确切地	到	这	弦	那	现在	振动	在	阿拉姆的	头脑	,

这与此刻在阿拉姆脑海中回荡的旋律如此契合，简直天衣无缝。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊə(r)] .

that	it	struck	upon	him	at	once	with	an	irresistible	power	.
那	它	击	之上	他	在	一次	和	一个	无法抗拒	力量	.

它立刻以一种不可抗拒的力量击中了他。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] " [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl] [spəʊk] !

He	paused	abruptly	"	as	if	an	angel	spoke	!
他	暂停	突然	"	作为	如果	一个	天使	辐	!

他突然停顿了一下，“仿佛天使在说话！”

" [ðæt] [saʊnd] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [nʌn]

"	that	sound	so	peculiarly	adapted	to	express	sacred	and	unearthly	emotion	none
"	那	声音	所以	奇特地	改编	到	表达	神圣	和	超凡脱俗的	情感	没有任何

[huː] [hæv; həv]['evə(r)][mɔːn, məun][ɔː(r)] [sin] [kæn; kən][hɪə(r)] ,

who	have	ever	mourned	or	sinned	can	hear	,
WHO	有	曾经	哀悼	或者	罪过	能	听到	,

“那种声音如此独特，仿佛天生就适合表达神圣而超凡脱俗的情感，但凡经历过哀悼或罪孽的人都无法听见。”

[æt; ət][æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sentɪmənt] , [ðæt] ['aɪðə(r)] [səb'djuː]

at	an	unlooked	for	moment	,	without	a	certain	sentiment	,	that	either	subdues
在	一个	未曾注意的	为了	片刻	,	没有	一个	肯定	情绪	,	那	任何一个	压制

, [ɔː(r)] ['eliveit] , [ɔː(r)] [ɔːz] .

,	or	elevates	,	or	awes	.
,	或者	提升	,	或者	敬畏	.

在不经意间，没有某种特定的情感，既不令人平静，也不令人振奋，更不令人敬畏。

[bʌt; bət][hiː; hi] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔː(r)] !

But	he	,	—	he	was	a	boy	once	more	!
但	他	,	—	他	曾是	一个	男生	一次	更多的	!

但他——他又变回了男孩！

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] : [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð]

—	he	was	again	in	the	village	church	of	his	native	place	:	his	father	,	with
—	他	曾是	再次	在	这	村庄	教会	的	他的	本国的	地方	:	他的	父亲	,	和

[hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)][heə(r)] ,

his	silver	hair	,
他的	银	头发	,

他又一次来到了家乡的乡村教堂：他的父亲，头发已经银白了，

[stʊd] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm] !

stood	again	beside	him	!
站立	再次	旁	他	!

我又一次站在他身边！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['həʊli] [vɜːs] ; [ðeə(r)][ðə; ði][hɑːf] [ɑːtʃ] ,

there	was	his	mother	,	pointing	to	him	the	holy	verse	;	there	the	half	arch	,
那里	曾是	他的	母亲	,	指向	到	他	这	圣	诗	;	那里	这	一半	拱	,

他的母亲在那里，指着圣经经文给他看；那里有半个拱门，

[hɑːf] ['revərənt] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ([ʃiː; ʃi] [daɪd] [jʌŋ] !

half	reverent	face	of	his	little	sister	,	(	she	died	young	!
一半	虔诚的	脸	的	他的	小的	姐姐	,	(	她	死亡	年轻的	!

他妹妹半是虔诚的表情（她英年早逝！）

) — [ðeə(r)][ðə; ði] ['ʌpwəd] [aɪ] [ænd; ənd] [hʌʃt] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd]

)	—	there	the	upward	eye	and	hushed	countenance	of	the	preacher	who	had
)	—	那里	这	向上	眼睛	和	静静地	面容	的	这	牧师	WHO	有

[fɜːst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ,

first	raised	his	mind	to	knowledge	,
第一的	提高	他的	头脑	到	知识	,

）——那里有那位最初提升心智、追求知识的传道者，他仰望着天空，神情肃穆。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ɪts] [fuːd] , — [ɔːl] , [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] , [muːvd] , [briːðd] , [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , — [ɔːl]

and	supplied	its	food	,	—	all	,	all	lived	,	moved	,	breathed	,	again	before	him	,	—	all
和	供应	它是	食物	,	—	全部	,	全部	居住地	,	已搬	,	呼吸	,	再次	前	他	,	—	全部

,

,

,

并为它提供食物，——所有的一切，所有活着、移动、呼吸的生物，再次在他面前，——所有的一切，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɪltləs] , [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ; [həʊp][ænd; ənd][ðə; ði]

as	when	he	was	young	and	guiltless	,	and	at	peace	;	hope	and	the
作为	什么时候	他	曾是	年轻的	和	无罪	,	和	在	和平	;	希望	和	这

['fjuːtʃə(r)][wʌn] [wɜːd] !

future	one	word	!
未来	一	单词	!

就像他年轻无辜、内心平静的时候一样；希望和未来，就是一个词！

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ; [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [hi'pɔkrisi] [ɒv; əv][praɪd]

He	bowed	his	head	lower	and	lower	;	the	hardness	and	hypocrisies	of	pride
他	鞠躬	他的	头	降低	和	降低	;	这	硬度	和	虚伪	的	自豪

,

,

,

他低下了头，越低越低；骄傲的冷酷和虚伪，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ðæt] , [ɪn]['ædʒɪteɪtɪŋ] , [stɪl] [sə'pɔːrtɪd] ,

the	sense	of	danger	and	of	horror	,	that	,	in	agitating	,	still	supported	,
这	感觉	的	危险	和	的	恐怖	,	那	,	在	搅拌	,	仍然	有	,

那种令人不安却依然存在的危险感和恐惧感，

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [mæn] , [æt; ət][wʌns] [fə'sʊk] [hɪm] .

the	mind	of	this	resolute	and	scheming	man	,	at	once	forsook	him	.
这	头脑	的	这	坚决	和	心计	男人	,	在	一次	放弃	他	.

这个意志坚定、诡计多端的人，他的心思瞬间抛弃了他。

['mædəˌlaɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [drɒp] [fɑːst][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

Madeline	felt	his	tears	drop	fast	and	burning	on	her	hand	,	and	the	next
玛德琳	毛毡	他的	眼泪	降低	快速地	和	燃烧	在	她	手	,	和	这	下一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

玛德琳感到他的眼泪快速而灼热地滴落在她的手上，下一刻，

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [prei] [ə'pɒn][baɪ]['faɪəri][ænd; ənd]

overcome	by	the	relief	it	afforded	to	a	heart	preyed	upon	by	fiery	and
克服	经过	这	宽慰	它	提供	到	一个	心	被捕食	之上	经过	火热	和

[dred] ['siːkrəts] ,

dread	secrets	,
恐惧	秘密	,

它给一颗饱受炽热而可怕的秘密折磨的心带来了解脱，令他欣喜若狂。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'viːl] ,

which	it	could	not	reveal	,
哪个	它	可以	不是	揭示	,

它无法透露这些信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [p'aʊəz] ,

and	a	frame	exhausted	by	the	long	and	extreme	tension	of	all	its	powers	,
和	一个	框架	筋疲力尽的	经过	这	长的	和	极端	紧张	的	全部	它是	权力	,

以及一个因长期承受所有力量的极端紧张而精疲力竭的框架，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

he	laid	his	head	upon	that	faithful	bosom	,	and	wept	aloud	.
他	铺设	他的	头	之上	那	忠实	怀	,	和	哭泣	大声	.

他将头枕在那忠诚的胸膛上，放声痛哭。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['ærəmz] ['siːkrət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [siːn] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] ['æktəz] . — ['ærəmz] [ə'dres]

ARAM'S	SECRET	EXPEDITION	.	—	A	SCENE	WORTHY	THE	ACTORS	.	—	ARAM'S	ADDRESS
阿拉姆的	秘密	远征	.	—	一个	场景	值得	这	演员	.	—	阿拉姆的	地址

[ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] [hɪ'pɒkrəsi] . — [ðeə(r)] [rɪ'zʌlt] .

AND	POWERS	OF	PERSUASION	OR	HYPOCRISY	.	—	THEIR	RESULT	.
和	权力	的	劝说	或者	虚伪	.	—	他们的	结果	.

阿拉姆的秘密远征——堪称演员们的精彩表演——阿拉姆的演讲和说服力或虚伪——他们的结果。

— [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] . — ['ærəmz] ['sɒlətri] [raɪd] ['həʊmwəd] .

—	A	FEARFUL	NIGHT	.	—	ARAM'S	SOLITARY	RIDE	HOMEWARD	.
—	一个	可怕	夜晚	.	—	阿拉姆的	孤	骑	回家	.

—一个可怕的夜晚。—阿拉姆独自踏上归途。

— [huːm] [hiː; hi] [miːts] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] .

—	WHOM	HE	MEETS	BY	THE	WAY	,	AND	WHAT	HE	SEES	.
—	谁	他	满足	经过	这	方式	,	和	什么	他	看到	.

—他沿途遇到的人，以及他所看到的景象。

[mək'beθ] .

Macbeth	.
麦克白	.

麦克白。

[naʊ] ['ɔr] [ðə; ði][wʌn][hɑːf] [wɜːld]

Now	o'er	the	one	half	world
现在	超过	这	一	一半	世界

现在，在半个世界之上

['neɪtʃə(r)] [siːm] [ded] .

Nature	seems	dead	.
自然	似乎	死的	.

大自然似乎已经死去。

- .

Donalbain	.
-	.

唐纳贝恩。

['aʊə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['fɔːtʃuːn]

Our	separated	fortune
我们的	分开	财富

我们各自独立的财富

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði] [sefə] .

Shall	keep	us	both	the	safer	.
将	保持	我们	两个都	这	更安全	.

这样对我们双方都更安全。

[əʊld][mæn] .
Old **Man** **.**
老的 男人 .

老人。

['aʊəz] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [streɪndʒ] .
Hours **dreadful** **and** **things** **strange** **.**
小时 可怕 和 事物 奇怪的 .

时间可怕，事情怪异。

— [mək'beθ] .
— **Macbeth** **.**
— 麦克白 .

——麦克白

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [gəʊ][tuː; tə] _ _ _ _ _ [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] ['kredɪtə(r)]
" **And** **you** **must** **really** **go** **to** = = = = = **to** **pay** **your** **importunate** **creditor**
" 和 你 必须 真的 去 到 _ _ _ _ _ 到 支付 你的 纠缠不休 债权人
[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
this **very** **evening** **.**
这 非常 晚上 .

“你今晚必须去____偿还你那烦人的债主。”

['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mætəz] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [peɪ] [hɪm] [baɪ][æn; ən]['ɔːdə(r)] ,
Sunday **is** **a** **bad** **day** **for** **such** **matters** **;** **but** **as** **you** **pay** **him** **by** **an** **order** **,**
星期日 是 一个 坏的 天 为了 这样的 事情 ; 但 作为 你 支付 他 经过 一个 命令 ,

星期天不宜处理这类事情；但既然你是通过指令支付给他的，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] ;
it **does** **not** **much** **signify** **;**
它 做 不是 很多 表示 ;

这意义不大；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [fiːl] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [det]
and **I** **can** **well** **understand** **your** **impatience** **to** **feel** **discharged** **of** **the** **debt**
和 我 能 出色地 理解 你的 不耐烦 到 感觉 出院 的 这 债务
.
:
.

我完全理解你急于摆脱债务的心情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [stɑːt] .
But **it** **is** **already** **late** **;** **and** **if** **it** **must** **be** **so** **,** **you** **had** **better** **start** **.**
"
"
"

但现在时间已经很晚了；既然如此，你最好还是开始吧。

" [truː] , " [sed] ['eərəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['lɛstərz] ,
" **True** **,** **"** **said** **Aram** **to** **the** **above** **remark** **of** **Lester's** **,**
" 真的 , " 说 阿拉姆 到 这 多于 评论 的 莱斯特的 ,

“没错，”阿拉姆对莱斯特的上述评论说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
as **the** **two** **stood** **together** **without** **the** **door** **;**
作为 这 二 站立 一起 没有 这 门 ;

两人并肩站在门外；

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [ə'genst] ['eni] [rɪ'njuːd] [ə'tæk] ? "
" **but** **do** **you** **feel** **quite** **secure** **and** **guarded** **against** **any** **renewed** **attack** **?** **"**
" 但 做 你 感觉 相当 安全的 和 守卫 反对 任何 更新 攻击 ? "

“但您是否感到足够安全，能够抵御任何再次的攻击？”

" [waɪ] , [ən'les] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [jes] !

"	Why	,	unless	they	bring	a	regiment	,	yes	!
"	为什么	,	除非	他们	带来	一个	团	,	是的	!

“除非他们派出一个团，否则是的！”

[ai][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'troʊl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [skeəs] [biː; bi]

I	have	put	a	body	of	our	patrole	on	a	service	where	they	can	scarce	be
我	有	放	一个	身体	的	我们的	巡逻	在	一个	服务	在哪里	他们	能	稀少	是

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

inefficient	,
效率低下	,

我已经安排我们巡逻队的一部分人执行一项几乎不可能低效的任务。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ai][hæv; həv] [st'eɪʃənd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] ;

I	have	stationed	them	in	the	house	,	instead	of	without	;
我	有	驻	他们	在	这	房子	,	反而	的	没有	;

我把它们安置在屋内，而不是屋外；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][maɪ'self][beə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [θruː] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] :

and	I	shall	myself	bear	them	company	through	the	greater	part	of	the	night	:
和	我	将	我	熊	他们	公司	通过	这	更大的	部分	的	这	夜晚	:

我将亲自陪伴他们度过大半夜：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðæt] [ai] [pə'zes] [ɒv; əv]['vælјuː][tuː; tə] — ([ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn])

to	-	morrow	I	shall	remove	all	that	I	possess	of	value	to	—	(	the	county	town	)
到	-	明天	我	将	消除	全部	那	我	具有	的	价值	到	—	(	这	县	镇	)

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] [ʌn'lʌki] ['gini] ,

including	those	unlucky	guineas	,
包括	那些	倒霉	几内亚	,

明天我将把我所有值钱的东西都搬到——（县城），包括那些不吉利的几尼金币。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [iːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] . "

which	you	will	not	ease	me	of	.	"
哪个	你	将要	不是	舒适	我	的	.	"

你休想让我摆脱这种痛苦。

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wɪl] ['æmpli]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['pɜːpəs] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	The	order	you	have	kindly	given	me	will	amply	satisfy	my	purpose	,	"	answered
"	这	命令	你	有	亲切地	给定	我	将要	充足的	满足	我的	目的	,	"	回答

['eərəm] :

Aram	:
阿拉姆	:

“您赐予我的命令完全能够满足我的目的，”阿拉姆回答道：

" [ænd; ənd][səʊ] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðiːz] ['rɔbəri] [dɪ'skʌvəd] [θruː'aʊt]

"	And	so	,	there	has	been	no	clue	to	these	robberies	discovered	throughout
"	和	所以	,	那里	有	到过	不	线索	到	这些	抢劫	发现	自始至终

[ðə; ði] [deɪ] ? "

the	day	?	"
这	天	?	"

“所以，今天发生的这些抢劫案，一点线索都没发现吗？”

" [nʌn] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] — , [ænd; ənd] ['kɒnsət]
" None : to - morrow , the magistrates are to meet at — , and concert
" 没有任何 : 到 - 明天 , 这 地方法官 是 到 见面 在 — , 和 音乐会
['meʒəz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
measures : it is absolutely impossible ,
措施 : 它 是 绝对地 不可能的 ,

“没有：明天，地方官员们将在——开会，并采取协调措施：这绝对不可能，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['vɪlənz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [vɪz] .
but that we should detect the villains in a few days , viz .
但 那 我们 应该 探测 这 反派 在 一个 很少 天 , 即 .

但我们应该在几天内发现罪犯，即：

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
if they remain in these parts .
如果 他们 保持 在 这些 部分 .

如果他们继续留在这些地区。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [miːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
I hope to heaven you will not meet them this evening . "
我 希望 到 天堂 你 将要 不是 见面 他们 这 晚上 . "

我向上帝祈祷你今晚不会遇到他们。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wel] [ɑːmd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] ,
" I shall go well armed , " answered Aram ,
" 我 将 去 出色地 武装 , " 回答 阿拉姆 ,

“我将全副武装地前往，”阿拉姆回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
" and the horse you lend me is fleet and strong .
" 和 这 马 你 借 我 是 舰队 和 强的 .

“你借给我的这匹马又快又壮。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
And now farewell for the present ; I shall probably not return to Grassdale
和 现在 告别 为了 这 展示 ; 我 将 大概 不是 返回 到 格拉斯代尔
[ðɪs] [naɪt] ,
this night ,
这 夜晚 ,

现在暂且告别；我今晚大概不会再回格拉斯代尔了。

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
or if I do , it will be at so late an hour ,
或者 如果 我 做 , 它 将要 是 在 所以 晚的 一个 小时 ,

或者如果我这么做，那也会是在很晚的时候。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [maɪ] [əʊn] ['dɒmɪsaɪl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] . "
that I shall seek my own domicile without disturbing you . "
那 我 将 寻找 我的 自己的 住所 没有 令人不安 你 . "

“我将另寻住处，不打扰你们。”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
" No , no ; you had better remain in the town , and not return till morning ,
" 不 , 不 ; 你 有 更好的 保持 在 这 镇 , 和 不是 返回 直到 早晨 ,

“不，不；你最好留在城里，等到明天早上再回去。”

" [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .
" said the Squire ; " and now let us come to the stables .
" 说 这 乡绅 ; " 和 现在 让 我们 来 到 这 马厩 .

“乡绅说道：‘现在我们去马厩吧。’

" [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

"	To	obviate	all	chance	of	suspicion	as	to	the	real	place	of	his	destination	,
"	到	避免	全部	机会	的	怀疑	作为	到	这	真实的	地方	的	他的	目的地	,

“为了消除人们对他真正目的地的任何怀疑，

['eərəm] [dɪ'lɪbərətli] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

Aram	deliberately	rode	to	the	town	he	had	mentioned	,
阿拉姆	故意地	骑	到	这	镇	他	有	提及	,

阿拉姆特意骑马前往他提到的那个城镇。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['kredɪtə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .

as	the	one	in	which	his	pretended	creditor	expected	him	.
作为	这	一	在	哪个	他的	假装	债权人	预期的	他	.

就像他假扮的债主所期望的那样。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wɔːkt] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

He	put	up	at	an	inn	,	walked	forth	as	if	to	visit	some	one	in	the	town	,
他	放	向上	在	一个	客栈	,	步行	前进	作为	如果	到	访问	一些	一	在	这	镇	,

他住进一家客栈，然后像要去镇上拜访某人一样走了出去。

[rɪ'tɜːnd] , [ˌriː'maunt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] ,

returned	,	remounted	,	and	by	a	circuitous	route	,
返回	,	重新安装	,	和	经过	一个	迂回	路线	,

返回，重新装车，并绕了一条迂回的路线，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt]

came	into	the	neighbourhood	of	the	place	in	which	he	was	to	meet
来了	进入	这	邻里	的	这	地方	在	哪个	他	曾是	到	见面

['haʊsmən] :

Houseman	:
保镖	:

他来到了与豪斯曼会面的地点附近：

[ðen] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dens] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [wʊd] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

then	turning	into	a	long	and	dense	chain	of	wood	,	he	fastened	his	horse
然后	转弯	进入	一个	长的	和	稠密	链	的	木头	,	他	系紧	他的	马

[tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

to	a	tree	,
到	一个	树	,

然后他把自己变成一条又长又密的木链，把马拴在树上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	looking	to	the	priming	of	his	pistols	,	which	he	carried	under	his
和	寻找	到	这	底漆	的	他的	手枪	,	哪个	他	携带	在下面	他的

['raɪdɪŋ] - [kləʊk] ,

riding	-	cloak	,
骑术	-	披风	,

他看了看藏在骑马斗篷下的手枪，发现它们已经上膛了。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɒn] [fʊt] .

proceeded	to	the	spot	on	foot	.
继续	到	这	点	在	脚	.

步行前往目的地。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][nɒt] ['həʊlli] [dɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] ['skætəd]

The	night	was	still	,	and	not	wholly	dark	;	for	the	clouds	lay	scattered
这	夜晚	曾是	仍然	,	和	不是	完全	黑暗的	;	为了	这	云	躺	疏散

[ðəʊ] [dens] ,

though	dense	,
尽管	稠密	,

夜色静谧，却并不完全黑暗；因为云层虽浓密却稀疏散落。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] ['meni] [stɑ:z] [tu:; tə] [gli:m] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [eə(r)] ; [ðə; ði] [mu:n] [hɜ:'self]

and	suffered	many	stars	to	gleam	through	the	heavy	air	;	the	moon	herself
和	遭受	许多	明星	到	闪耀	通过	这	重的	空气	;	这	月亮	她自己

[wɒz; wəz] [ə'brɔ:d] ,

was	abroad	,
曾是	国外	,

许多繁星穿透浓重的空气闪耀；月亮也高悬空中。

[bʌt; bət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:θ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] ['æspekt] ,

but	on	her	decline	,	and	looked	forth	with	a	man	and	saddened	aspect	,
但	在	她	衰退	,	和	看起来	前进	和	一个	男人	和	悲伤	方面	,

但随着她身体的衰弱，她面露悲伤，望着前方，和一个男人在一起。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trævld] [frɒm; frəm] [klaʊd] [tu:; tə] [klaʊd] .

as	she	travelled	from	cloud	to	cloud	.
作为	她	旅行	从	云	到	云	.

她从一朵云游到另一朵云。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nærətɪv] , [tu:; tə] [pɔrtreɪ] ['eərəm] ,

It	has	been	the	necessary	course	of	our	narrative	,	to	pourtray	Aram	,
它	有	到过	这	必要的	课程	的	我们的	叙述	,	到	倾倒盘	阿拉姆	,

描绘阿拉姆一直是我们叙述的必然过程，

[mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zækt]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd]

more	often	than	to	give	an	exact	notion	of	his	character	we	could
更多的	经常	比	到	给	一个	精确的	概念	的	他的	特点	我们	可以

[hæv; həv] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪʃt] ,

have	altogether	wished	,
有	共	希望	,

我们本可以更准确地描述他的性格，但这远远超出了我们的预期。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wi:kə] ['moments] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

in	his	weaker	moments	;	but	whenever	he	stood	in	the	actual	presence	of
在	他的	较弱	时刻	;	但	每当	他	站立	在	这	实际的	在场	的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

在他意志薄弱的时候；但每当他真正面临危险时，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn] [ɑ:mz] [tu:; tə] [kəʊp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:ðɪli] : ['kʌrɪdʒ] , [sə'gæsəti] , ['i:v(ə)n]

his	whole	soul	was	in	arms	to	cope	with	it	worthily	:	courage	,	sagacity	,	even
他的	所有的	灵魂	曾是	在	武器	到	应付	和	它	值得地	:	勇气	,	睿智	,	甚至

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

他全身心投入到应对这场危机中：勇气、智慧，甚至狡猾。

[ɔ:l] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] ;

all	awakened	to	the	encounter	;
全部	觉醒	到	这	遇到	;

所有人都被这场遭遇唤醒；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][səʊ][ɒ'stɪəli; ɔ:'stɪəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [rɪ'peɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

and	the	mind	which	his	life	had	so	austerely	cultivated	repaid	him	in	the
和	这	头脑	哪个	他的	生活	有	所以	简朴地	栽培	已偿还	他	在	这

['ɜ:dʒənt] ['si:z(ə)n] ,

urgent	season	,
紧迫的	季节	,

他一生严谨刻苦磨练出的那颗赤诚之心，在危急时刻回报了他。

[wɪð] [ɪts] [ə'kjuːt] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ʌn'swɜːvɪŋ] ['hɑːdɪˌhʊd] .

with	its	acute	address	,	and	unswerving	hardihood	.
和	它是	急性	地址	,	和	坚定不移	坚韧	.

凭借其敏锐的洞察力和坚定不移的毅力。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [kræg] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [kɔːld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] ['kənsəˌkreitid] [baɪ]

The	Devil's	Crag	,	as	it	was	popularly	called	,	was	a	spot	consecrated	by
这	魔鬼的	岩	,	作为	它	曾是	广为人知	称为	,	曾是	一个	点	已祝圣的	经过

['meni] [ə; eɪ][waɪld] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

many	a	wild	tradition	,
许多	一个	荒野	传统	,

这座俗称“魔鬼峭壁”的地方，是许多民间传说的圣地。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] , [pə'hæps] , [biː; bi] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [θred] [ɒv; əv]

which	would	not	,	perhaps	,	be	wholly	out	of	character	with	the	dark	thread	of
哪个	会	不是	,	也许	,	是	完全	出去	的	特点	和	这	黑暗的	线	的

[ðɪs] [teɪl] ,

this	tale	,
这	故事	,

这或许与这个故事的黑暗基调并非完全不符。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breðrən] ,

were	we	in	accordance	with	certain	of	our	brethren	,
是	我们	在	根据	和	肯定	的	我们的	弟兄们	,

我们是否与某些弟兄意见一致?

[huː] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] ,

who	seem	to	think	a	novel	like	a	bundle	of	wood	,
WHO	似乎	到	思考	一个	小说	喜欢	一个	捆	的	木头	,

他们似乎把小说当成一捆柴火。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['fægət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪts]['væljuː] ,

the	more	faggots	it	contains	the	greater	its	value	,
这	更多的	同性恋	它	包含	这	更大的	它是	价值	,

它所含的柴火越多，它的价值就越大。

[ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nærətɪv] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .

allowed	by	the	rapidity	of	our	narrative	to	relate	them	.
允许	经过	这	快速	的	我们的	叙述	到	涉及	他们	.

得益于我们叙述的快速性，我们可以将它们一一讲述。

[ðə; ði] [seɪm] [striːm] [wɪtʃ] [lent] [səʊ] [spft] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv] ,

The	same	stream	which	lent	so	soft	an	attraction	to	the	valleys	of	Grassdale	,
这	相同的	溪流	哪个	借出的	所以	柔软的	一个	景点	到	这	山谷	的	格拉斯代尔	,

正是这条小溪，赋予了格拉斯代尔山谷如此柔和迷人的魅力。

[hɪə(r)] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] ; [brɔːd] , [blæk] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ə'lɒŋ]

here	assumed	a	different	character	;	broad	,	black	,	and	rushing	,	it	whirled	along
这里	假定	一个	不同的	特点	;	广阔	,	黑色的	,	和	匆忙	,	它	旋转	沿着

[ə; eɪ] [kɔːs] ,

a	course	,
一个	课程	,

在这里，它呈现出截然不同的面貌；宽阔、漆黑、疾驰，沿着一条路线旋转。

[ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [ʃægd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [bæŋks] .

overhung	by	shagged	and	abrupt	banks	.
悬垂	经过	性交	和	突然	银行	.

上方是参差不齐、陡峭的河岸。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] ['eərəm] [naʊ] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

On	the	opposite	side	to	that	by	which	Aram	now	pursued	his	path	,
在	这	对面的	边	到	那	经过	哪个	阿拉姆	现在	追击	他的	小路	,

与亚兰现在所走的道路相反，

[æn; ən]['ɔ:lməʊst][ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk][paɪn][ænd; ənd][fɜ:(r)] ,

an	almost	perpendicular	mountain	was	covered	with	gigantic	pine	and	fir	,
一个	几乎	垂直	山	曾是	涵盖	和	巨大	松树	和	冷杉	,

一座几乎垂直的山峰上覆盖着巨大的松树和冷杉。

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən]['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	might	have	reminded	a	German	wanderer	of	the	darkest	recesses	of	the
那	可能	有	提醒	一个	德语	流浪者	的	这	最黑暗的	凹陷处	的	这

[hɑ:rts] ; [ænd; ənd] [si:md] ,

Hartz	;	and	seemed	,
哈茨	;	和	似乎	,

那或许会让一位德国漫游者想起哈茨山脉最黑暗的深处；而且似乎，

[ɪn'di:d] , [nəʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [hɔ:nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪəd] ['hʌntsmən] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fi:nd] .

indeed	,	no	unworthy	haunt	for	the	weird	huntsman	,	or	the	forest	fiend	.
的确	,	不	不配	出没	为了	这	诡异的	猎人	,	或者	这	森林	恶魔	.

的确，对于古怪的猎人或森林恶魔来说，这绝非一个不值得栖身的地方。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [wʊd] [ðə; ði] [mu:n] [naʊ] ['ʃimə] , [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [lait] [wi:; wi]

Over	this	wood	the	moon	now	shimmered	,	with	the	pale	and	feeble	light	we
超过	这	木头	这	月亮	现在	闪闪发光	,	和	这	苍白	和	微弱	光	我们

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] ;

have	already	described	;
有	已经	描述	;

月亮在这片树林上空闪烁，散发着我们之前描述过的那种苍白而微弱的光芒；

[ænd; ənd]['əʊnli] [θru:] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɒmbə(r)] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['fəʊliɪdʒ] .

and	only	threw	into	a	more	sombre	shade	the	motionless	and	gloomy	foliage	.
和	仅有的	扔	进入	一个	更多的	阴沉	阴影	这	静止不动	和	阴沉	叶子	.

而静止不动、阴郁的树叶，则被笼罩在更加阴沉的阴影中。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði][fɜ:(r)] [beəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] ['sædənɪŋ]

Of	all	the	offspring	of	the	forest	,	the	Fir	bears	,	perhaps	,	the	most	saddening
的	全部	这	后代	的	这	森林	,	这	冷杉	熊	,	也许	,	这	最多	令人悲伤

[ænd; ənd] ['desələt] ['æspekt] .

and	desolate	aspect	.
和	荒凉	方面	.

在森林的所有后代中，冷杉或许最令人感到悲伤和荒凉。

[ɪts] [lɒŋ] ['brɑ:ntʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['æbsəlu:t] [li:f] [ɔ:(r)] ['blɒsəm] ; [ɪts] [ded] , [dɑ:k] , [ɪ'tɜ:n(ə)l] [hju:] ,

Its	long	branches	,	without	absolute	leaf	or	blossom	;	its	dead	,	dark	,	eternal	hue	,
它是	长的	分支	,	没有	绝对	叶子	或者	开花	;	它是	死的	,	黑暗的	,	永恒	色调	,

它长长的枝条，没有真正的叶子或花朵；它死寂、黑暗、永恒的色调，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [si:m] [tu:; tə]['wɪðə(r)] [nɒt] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] , [hæv; həv] ,

which	the	winter	seems	to	wither	not	,	nor	the	spring	to	revive	,	have	,
哪个	这	冬天	似乎	到	枯萎	不是	,	也不	这	春天	到	复活	,	有	,

冬天似乎无法使它凋零，春天似乎也无法使它复苏，拥有它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)
第4/4页

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] .
I know not what of a mystic and unnatural life .
我 知道 不是 什么 的 一个 神秘 和 不自然 生活 .

我不知道那种神秘而反常的生活是什么样的。

[ə'raʊnd] [ɔːl] ['wʊdlənd] ,
Around all woodland ,
大约 全部 林地 ,

周围都是林地，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['hɒrə(r)] - [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['ɔːɪŋ]
there is that horror umbrarum which becomes more remarkably solemn and awing
那里 是 那 恐怖 - 哪个 变成 更多的 非常 庄严 和 令人敬畏
[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [naɪt] :
amidst the silence and depth of night :
在……之中 这 沉默 和 深度 的 夜晚 :

夜幕降临，寂静深邃，恐怖的阴影也随之变得格外庄严和令人敬畏：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [jet] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌlən] ['evəgriːn] .
but this is yet more especially the characteristic of that sullen evergreen .
但 这 是 然而 更多的 尤其 这 特征 的 那 忧郁 常绿 .

但这更体现了那棵阴郁常绿树的特点。

[pə'hæps] , [tuː] , [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['steraɪl] [ænd; ənd] ['drɪəri] [sɔɪl] , [ɒn] [wɪtʃ] , [wen]
Perhaps , too , this effect is increased by the sterile and dreary soil , on which , when
也许 , 也 , 这 影响 是 增加 经过 这 无菌 和 凄凉 土壤 , 在 哪个 , 什么时候
[ɪn] [grəʊvz] ,
in groves ,
在 小树林 ,

或许，贫瘠荒凉的土壤也加剧了这种影响，当树木生长在这样的土壤上时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] ; [ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['hɑːdinəs] ,
it is generally found ; and its very hardiness ,
它 是 一般来说 成立 ; 和 它是 非常 耐寒性 ,

它很常见；而且它非常耐寒，

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪts] [streɪndʒ] [ˌʌn'flʌktjjeitiŋ] [laɪf] ,
the very pertinacity with which it draws its strange unfluctuating life ,
这 非常 坚韧 和 哪个 它 平局 它是 奇怪的 不波动的 生活 ,

它正是凭借着这种顽强的生命力，维系着它奇特而稳定的生命。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [weɪsts] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'lʌktənt] ['strɑːtə] , [ɪn'hɑːns] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,
from the sternest wastes and most reluctant strata , enhance , unconsciously ,
从 这 最严厉的 废物 和 最多 不情愿的 地层 , 提高 , 不知不觉 ,

从最荒凉的荒地和最贫瘠的土壤中，无意识地增强，

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] .
the unwelcome effect it is calculated to create upon the mind .
这 不受欢迎 影响 它 是 计算 到 创造 之上 这 头脑 .

它旨在对人的心灵造成不良影响。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː] ,
At this place , too ,
在 这 地方 , 也 ,

在这里，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [dæʃt] [bɪ'niːθ] [geɪv] [jet] [ə'dɪʃən(ə)l] ['waɪldnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv]

the	waters	that	dashed	beneath	gave	yet	additional	wildness	to	the	rank	verdure	of
这	水	那	虚线	下面	给予	然而	额外的	野性	到	这	秩	绿意盎然	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

奔腾的溪水给茂密的树林增添了更多野性之美。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] , [baɪ][ðeə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['dɑːknəs] ['pɑːʃəli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [stɑːz] ,

and	contributed	,	by	their	rushing	darkness	partially	broken	by	the	stars	,
和	贡献	,	经过	他们的	匆忙	黑暗	部分	破碎的	经过	这	明星	,

而它们奔涌的黑暗，部分被星光所打破，也促成了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeɪft] [kɔːs] ,

and	the	hoarse	roar	of	their	chafed	course	,
和	这	嘶哑	吼	的	他们的	擦伤	课程	,

还有它们在崎岖赛道上发出的沙哑咆哮声，

[ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [grɪm] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [sə'blɪmətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

a	yet	more	grim	and	savage	sublimity	to	the	scene	.
一个	然而	更多的	严峻	和	野蛮的	崇高	到	这	场景	.

场景中更添了一份阴郁和野蛮的崇高感。

['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

Winding	a	narrow	path	,
绕线	一个	狭窄的	小路	,

沿着狭窄的小路，

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrɪ] [wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪlɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊtstep])

(	for	the	whole	country	was	as	familiar	as	a	garden	to	his	footstep	)
(	为了	这	所有的	国家	曾是	作为	熟悉的	作为	一个	花园	到	他的	脚步	)

[ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [wet] ['hɜːbɪdʒ] ,

that	led	through	the	tall	wet	herbage	,
那	引领	通过	这	高的	湿的	草本植物	,

（因为整个国家对他来说就像花园一样熟悉）那条路穿过高高的湿草丛，

['ɔːlməʊst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['perələs] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , ['eərəm][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weə(r)] ,

almost	along	the	perilous	brink	of	the	stream	,	Aram	was	now	aware	,
几乎	沿着	这	危险的	边缘	的	这	溪流	,	阿拉姆	曾是	现在	意识到的	,

几乎走到了溪流危险的悬崖边，阿兰这才意识到这一点。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt]

by	the	increased	and	deafening	sound	of	the	waters	,	that	the	appointed	spot
经过	这	增加	和	震耳欲聋	声音	的	这	水	,	那	这	任命	点

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [geɪnd] ;

was	nearly	gained	;
曾是	几乎	获得	;

从越来越大、越来越震耳欲聋的水声中，可以看出他们已经快要到达指定地点了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

and	presently	the	glimmering	and	imperfect	light	of	the	skies	,
和	目前	这	微光	和	不完善	光	的	这	天空	,

此刻，天空闪烁着并不完美的光芒。

[rɪ'viːld] [ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [rɒk] , [ðæt] [rəʊz] [ə'brʌptlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

revealed	the	dim	shape	of	a	gigantic	rock	,	that	rose	abruptly	from	the	middle
揭晓	这	暗淡	形状	的	一个	巨大	岩石	,	那	玫瑰	突然	从	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

of	the	stream	;
的	这	溪流	;

隐约可见一块巨大的岩石，它从溪流中央突然拔地而起；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ruːd] , ['bærən] , [vɑːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [siːmd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]

and	which	,	rude	,	barren	,	vast	,	as	it	really	was	,	seemed	now	,	by	the
和	哪个	,	粗鲁的	,	荒芜	,	广阔的	,	作为	它	真的	曾是	,	似乎	现在	,	经过	这

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [naɪt] ,

uncertainty	of	night	,
不确定	的	夜晚	,

而它，正如它原本那样，粗犷、荒芜、辽阔，在夜色的迷蒙下显得格外刺眼。

[laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

like	some	monstrous	and	deformed	creature	of	the	waters	,	suddenly	emerging
喜欢	一些	滔天	和	变形	生物	的	这	水	,	突然	新兴

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [vekst] [ænd; ənd] ['drɪəri] [depθs] .

from	their	vexed	and	dreary	depths	.
从	他们的	烦恼	和	凄凉	深度	.

就像水中某种畸形怪兽，突然从令人烦恼和阴郁的深渊中冒出来一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [kræg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪts]['iːv(ə)l]

This	was	the	far	-	famed	Crag	,	which	had	borrowed	from	tradition	its	evil
这	曾是	这	远的	-	著名的	岩	,	哪个	有	借来的	从	传统	它是	邪恶的

[ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [neɪm] .

and	ominous	name	.
和	不祥的	姓名	.

这就是远近闻名的峭壁，它邪恶不祥的名字源于传统。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [striːm] , ['bendɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [swuːp] , [ʃəʊd]

And	now	,	the	stream	,	bending	round	with	a	broad	and	sudden	swoop	,	showed
和	现在	,	这	溪流	,	弯曲	圆形的	和	一个	广阔	和	突然	俯冲	,	显示

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

at	a	little	distance	,
在	一个	小的	距离	,

这时，不远处出现了一条溪流，它突然急转弯，蜿蜒而下。

['gəʊstli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtəfɔːl] , [huːz] [rɔː(r)]

ghostly	and	indistinct	through	the	darkness	,	the	mighty	Waterfall	,	whose	roar
幽灵般的	和	模糊	通过	这	黑暗	,	这	强大的	瀑布	,	谁	吼

[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

had	been	his	guide	.
有	到过	他的	指导	.

在黑暗中，那雄伟的瀑布若隐若现，如同幽灵一般，它的轰鸣声曾指引着他。

['əʊnli][ɪn][wʌn] [striːk] [ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['kætərækt] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] ;

Only	in	one	streak	a	-	down	the	giant	cataract	,	the	stars	were	reflected	;
仅有的	在	一	条纹	一个	-	向下	这	巨大的	白内障	,	这	明星	是	反映	;

只有在巨大的瀑布下，才能看到星星的倒影；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv]['brəʊkən] [laɪt] ['glitə] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði]

and	this	long	train	of	broken	light	glittered	preternaturally	forth	through	the
和	这	长的	火车	的	破碎的	光	闪闪发光	超自然地	前进	通过	这

['rʌgɪd] [krægz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)]['vɜːdʒə(r)] ,

rugged	crags	and	the	sombre	verdure	,
崎岖	峭壁	和	这	阴沉	绿意盎然	,

这缕长长的碎光，超自然地闪烁着，穿过崎岖的峭壁和阴郁的绿色植被。

[ðæt] [ræpt] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [ɪn]['ʌtə(r)][ænd; ənd] ['reɪləs] [gluːm] .

that	wrapped	either	side	of	the	waterfall	in	utter	and	rayless	gloom	.
那	包装	任何一个	边	的	这	瀑布	在	说出	和	无射线	愁云	.

瀑布两侧笼罩在一片彻底的、没有一丝光线的黑暗之中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] ;

Nothing	could	exceed	the	forlorn	and	terrific	grandeur	of	the	spot	;
没有什么	可以	超过	这	绝望	和	了不起	宏伟	的	这	点	;

没有什么能比得上这个地方的凄凉和壮丽；

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt] [fə'bæd; fə'beɪd][tuː; tə][ðə; ði]

the	roar	of	the	waters	supplied	to	the	ear	what	the	night	forbade	to	the
这	吼	的	这	水	供应	到	这	耳朵	什么	这	夜晚	禁止	到	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

奔腾的河水声为耳朵带来了夜晚禁止眼睛看到的景象。

[ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ðeɪ] ['θʌndə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ʃuːtɪŋ]

Incessant	and	eternal	they	thundered	down	into	the	gulf	;	and	then	shooting
不停歇	和	永恒	他们	雷鸣	向下	进入	这	海湾	;	和	然后	射击

['əʊvə(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['beɪs(ə)n] ,

over	that	fearful	basin	,
超过	那	可怕	盆地	,

它们轰鸣不停，永不停息地坠入深渊；然后掠过那可怕的盆地，

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪmɪk] [fɔːl] , [dæʃt] [ɒn] ,

and	forming	another	,	but	a	mimic	fall	,	dashed	on	,
和	成型	其他	,	但	一个	模仿	落下	,	虚线	在	,

并形成另一个，但却是模仿坠落，猛然向前冲去，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [kræg] [bɪ'ləʊ] ;

till	they	were	opposed	by	the	sullen	and	abrupt	crag	below	;
直到	他们	是	反对	经过	这	忧郁	和	突然	岩	以下	;

直到他们遇到了下方阴沉陡峭的峭壁；

[ænd; ənd] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ɪts] [beɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [rɔː(r)] ,

and	besieging	its	base	with	a	renewed	roar	,
和	围攻	它是	根据	和	一个	更新	吼	,

并以更加猛烈的咆哮声围攻其基地，

[sent] [ðeə(r)] ['fəʊmi] [ænd; ənd] ['æŋgri] [spreɪ] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði][hɔː(r)] [ə'sent] .

sent	their	foamy	and	angry	spray	half	way	up	the	hoar	ascent	.
发送	他们的	泡沫状	和	生气的	喷	一半	方式	向上	这	白霜	上升	.

它们喷出的泡沫和愤怒的水花一直溅到半山腰的霜状山坡上。

[æt; ət] [ðɪs] [stɜːn] [ænd; ənd] ['drɪəri] [spɒt] ,

At	this	stern	and	dreary	spot	,
在	这	船尾	和	凄凉	点	,

在这个阴森荒凉的地方，

[wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɔnfərənsis] [æz; əz]['eərəm][ænd; ənd] ['haʊsmən] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd]

well	suited	for	such	conferences	as	Aram	and	Houseman	alone	could
出色地	适合	为了	这样的	会议	作为	阿拉姆	和	保镖	独自的	可以

[həʊld] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

hold	;	and	which	,
抓住	;	和	哪个	,

非常适合像阿拉姆和豪斯曼这样的人能够举办的那种会议；而且，

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['siːkrət] [ðæt] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ðʌs] ['streɪndʒli] ,

whatever	was	the	original	secret	that	linked	the	two	men	thus	strangely	,
任何	曾是	这	原来的	秘密	那	链接	这	二	男人	因此	奇怪的	,

无论最初将这两个人如此奇特地联系在一起的秘密是什么，

[siːmd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['kærəktə(r)] , [wɪð]

seemed	of	necessity	to	partake	of	a	desperate	and	lawless	character	,	with
似乎	的	必要性	到	参加	的	一个	绝望的	和	无法无天	特点	,	和

['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [meɪn] ['tɒpɪk] ,

danger	for	its	main	topic	,
危险	为了	它是	主要的	话题	,

似乎必然要带有绝望和无法无天的色彩，以危险为主题。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] , ['eərəm] [naʊ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ]

and	death	itself	for	its	colouring	,	Aram	now	paused	,	and	with	an	eye
和	死亡	本身	为了	它是	染色	,	阿拉姆	现在	暂停	,	和	和	一个	眼睛

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

accustomed	to	the	darkness	,
习惯	到	这	黑暗	,

阿拉姆顿了顿，用他那双习惯了黑暗的眼睛，将死亡本身也染上了色彩。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

looked	around	for	his	companion	.
看起来	大约	为了	他的	伴侣	.

他四处寻找同伴。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [lɒŋ] : [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ʃædəʊ] [ðæt] [g'ɜ:dɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ɪ'mi:diətli]

He	did	not	wait	long	:	from	the	profound	shadow	that	girded	the	space	immediately
他	做过	不是	等待	长的	:	从	这	深刻的	阴影	那	加固	这	空间	立即地

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔ:l] ,

around	the	fall	,
大约	这	落下	,

他没有等太久：从环绕着坠落地点周围空间的深深阴影中，

['haʊsmən] [naʊ] [ɪ'mɜ:dʒd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['stju:d(ə)nt] .

Houseman	now	emerged	and	joined	the	Student	.
保镖	现在	出现	和	加入	这	学生	.

豪斯曼随后出现，加入了学生队伍。

[ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætərækt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [met] , [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni]

The	stunning	noise	of	the	cataract	in	the	place	where	they	met	,	forbade	any
这	令人惊叹的	噪音	的	这	白内障	在	这	地方	在哪里	他们	遇见	,	禁止	任何

[ə'tempt] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] ;

attempt	to	converse	;
试图	到	交谈	;

他们相遇的地方，瀑布发出震耳欲聋的轰鸣声，让人无法交谈；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ,

and	they	walked	on	by	the	course	of	the	stream	,
和	他们	步行	在	经过	这	课程	的	这	溪流	,

他们沿着溪流继续前行。

[tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [spɒt] [les] [ɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ['dʒaɪənt]

to	gain	a	spot	less	in	reach	of	the	deafening	shout	of	the	mountain	giant
到	获得	一个	点	较少的	在	抵达	的	这	震耳欲聋	喊	的	这	山	巨大的

[æz; əz] [hi:; hi] [rʌʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bændɪd] ['wɔ:təz] ,

as	he	rushed	with	his	banded	waters	,
作为	他	匆忙	和	他的	带状	水	,

为了尽可能远离山岳巨人震耳欲聋的吼声，躲避他带着带状水柱冲过来时的威胁，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['væli] [laɪk] [ə; eɪ] [fəʊ] .

upon	the	valley	like	a	foe	.
之上	这	谷	喜欢	一个	敌人	.

如同敌人般笼罩着山谷。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] , ['eərəm] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪð] [æn; ən]

It	was	noticeable	that	as	they	proceeded	,	Aram	walked	on	with	an
它	曾是	显	那	作为	他们	继续	,	阿拉姆	步行	在	和	一个

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['keələs] [dɪ'mi:nə(r)] ;

unsuspicious	and	careless	demeanour	;
不带怀疑的	和	粗心	风度	;

值得注意的是，当他们继续前进时，亚兰表现得毫不怀疑、漫不经心；

[bʌt; bət] ['haʊsmən] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [nɒt] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

but	Houseman	pointing	out	the	way	with	his	hand	,	not	leading	it	,	kept	a	little
但	保镖	指向	出去	这	方式	和	他的	手	,	不是	领导	它	,	保留	一个	小的

[bɪ'haɪnd] ['eərəm] ,

behind	Aram	,
在后面	阿拉姆	,

但豪斯曼用手指着路，并没有带路，而是稍微落后于阿拉姆。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt] [ænd; ənd] ['weəri] [aɪ] .

and	watched	his	motions	with	a	vigilant	and	wary	eye	.
和	观看	他的	运动	和	一个	警惕的	和	警惕	眼睛	.

他警惕地观察着他的一举一动。

[ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːθ] [æt; ət] [haʊsmənz] [də'rekʃ(ə)n] ,

The	Student	,	who	had	diverged	from	the	path	at	Houseman's	direction	,
这	学生	,	WHO	有	分歧	从	这	小路	在	豪斯曼	方向	,

那个在豪斯曼的指示下偏离正轨的学生，

[naʊ] [pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mætɪd] [bʊʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['eni] ['fɑːðə(r)] ['prəʊgres] ;

now	paused	at	a	place	where	the	matted	bushes	seemed	to	forbid	any	farther	progress	;
现在	暂停	在	一个	地方	在哪里	这	哑光	灌木丛	似乎	到	禁止	任何	更远	进步	;

现在，他们停在了一处灌木丛生的地方，茂密的灌木似乎阻碍了他们继续前进；

[ænd; ənd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , " [wiː; wi] ['kænɒt] [prə'siːd] ;

and	said	,	for	the	first	time	breaking	the	silence	,	"	We	cannot	proceed	;
和	说	,	为了	这	第一的	时间	打破	这	沉默	,	"	我们	不能	继续	;

然后，他第一次打破沉默说道："我们不能继续下去了；

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] ? "

shall	this	be	the	place	of	our	conference	?	"
将	这	是	这	地方	的	我们的	会议	?	"

这里就是我们开会的地点吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['haʊsmən] , " [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [pɪəs] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	No	,	"	said	Houseman	,	"	we	had	better	pierce	the	bushes	.
"	不	,	"	说	保镖	,	"	我们	有	更好的	刺穿	这	灌木丛	.

"不，"豪斯曼说，"我们最好刺穿灌木丛。"

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	know	the	way	,	but	will	not	lead	it	.	"
我	知道	这	方式	,	但	将要	不是	带领	它	.	"

我知道方向，但我不会带头。

" [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ? "

"	And	wherefore	?	"
"	和	因此	?	"

"为什么呢？"

" [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [graɪp] [ɪz] [stɪl] [ɒn] [maɪ] [θrəʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊsmən] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ;

"	The	mark	of	your	gripe	is	still	on	my	throat	,	"	replied	Houseman	,	significantly	;
"	这	标记	的	你的	抱怨	是	仍然	在	我的	喉	,	"	回复	保镖	,	显著地	;

"你发脾气的痕迹至今还留在我的喉咙上，"豪斯曼意味深长地回答道；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ,

"	you	know	as	well	as	I	,
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	,

你和我一样清楚，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] . "

that	it	is	not	always	safe	to	have	a	friend	lagging	behind	.	"
那	它	是	不是	总是	安全的	到	有	一个	朋友	滞后	在后面	.	"

朋友落后并不总是安全的。

" [let] [ˌjuː 'es] [rest] [hɪə(r)] , [ðen] , " [sed] ['eərəm] , ['kɑːmli] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['veɪlɪŋ] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

"	Let	us	rest	here	,	then	,	"	said	Aram	,	calmly	,	the	darkness	veiling	any	alteration
"	让	我们	休息	这里	,	然后	,	"	说	阿拉姆	,	平静地	,	这	黑暗	面纱	任何	改造

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

of	his	countenance	,
的	他的	面容	,

“那我们就在这里休息吧。”阿拉姆平静地说，黑暗掩盖了他脸上任何细微的表情变化。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] .

which	his	comrade's	suspicion	might	have	created	.
哪个	他的	同志的	怀疑	可能	有	创建	.

这可能是他同伴的怀疑造成的。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] , " [sed] ['haʊsmən] , ['daʊtɪŋli] , " [kʊd; kəd][wiː; wi] [geɪn] [ðə; ði]

"	Yet	it	were	much	better	,	"	said	Houseman	,	doubtingly	,	"	could	we	gain	the
"	然而	它	是	很多	更好的	,	"	说	保镖	,	怀疑地	,	"	可以	我们	获得	这

[keɪv] [bɪ'ləʊ] . "

cave	below	.	"
洞穴	以下	.	"

“但是，如果我们能进入下面的洞穴，那就好多了，”豪斯曼怀疑地说。

" [ðə; ði] [keɪv] ! " [sed] ['eərəm] , ['stɑrtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

"	The	cave	!	"	said	Aram	,	starting	,	as	if	the	word	had	a	sound	of	fear	.
"	这	洞穴	!	"	说	阿拉姆	,	开始	,	作为	如果	这	单词	有	一个	声音	的	害怕	.

“山洞！”阿拉姆惊叫道，仿佛这个词本身就带有恐惧的意味。

" [eɪ] , [eɪ] : [bʌt; bət] [nɒt] [ˌes 'tiː] . ['rɑːbərts] , " [sed] ['haʊsmən] ;

"	Ay	,	ay	:	but	not	St	.	Robert's	,	"	said	Houseman	;
"	哎	,	哎	:	但	不是	英石	.	罗伯特的	,	"	说	保镖	;

“是的，是的：但不是圣罗伯特教堂，”豪斯曼说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	the	grin	of	his	teeth	was	visible	through	the	dullness	of	the	shade	.
和	这	咧嘴笑	的	他的	牙齿	曾是	可见的	通过	这	乏味	的	这	阴影	.

透过昏暗的灯光，可以看到他咧嘴一笑，露出一口白牙。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ]

"	But	come	,	give	me	your	hand	,	and	I	will	venture	to	conduct	you
"	但	来	,	给	我	你的	手	,	和	我	将要	风险投资	到	执行	你

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] :

through	the	thicket	:
通过	这	灌木丛	:

“来吧，把手给我，我将冒险带你穿过这片灌木丛：”

— [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd] , " [əb'zɜːvd] ['haʊsmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n]

—	that	is	your	left	hand	,	"	observed	Houseman	with	a	sharp	and	angry	suspicion
—	那	是	你的	左边	手	,	"	观察到	保镖	和	一个	锋利的	和	生气的	怀疑

[ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ;

in	his	tone	;
在	他的	语气	;

“那是你的左手，”豪斯曼语气中带着尖锐而愤怒的怀疑说道；

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] . "

"	give	me	the	right	.	"
"	给	我	这	正确的	.	"

“给我这个权利。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['eərəm][ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] , [jet] ['miːnɪŋ] [vɔɪs] ,

"	As	you	will	,	"	said	Aram	in	a	subdued	,	yet	meaning	voice	,
"	作为	你	将要	,	"	说	阿拉姆	在	一个	低沉的	,	然而	意义	嗓音	,

“如你所愿，”阿拉姆低声说道，语气却意味深长。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [θrɪld] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

that	seemed	to	come	from	his	heart	;	and	thrilled	,	for	an	instant	,
那	似乎	到	来	从	他的	心	;	和	激动不已	,	为了	一个	立即的	,

那似乎是发自他内心的；那一刻，他激动不已。

[tuː; tə][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; " [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

to	the	bones	of	him	who	heard	it	;	"	as	you	will	;
到	这	骨头	的	他	WHO	听到	它	;	"	作为	你	将要	;

听见这话的人，愿他尸骨无存；“随你的便吧；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [nɒt]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [raɪt] [hænd] , [ɪn] [pledʒ] [ɒv; əv]

but	for	fourteen	years	I	have	not	given	this	right	hand	,	in	pledge	of
但	为了	十四	年	我	有	不是	给定	这	正确的	手	,	在	保证	的

['feləʊʃɪp] ,

fellowship	,
奖学金	,

但十四年来，我从未伸出这只右手，以示结盟。

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] ; [juː; jʊ][ə'ləʊn] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] — [ðeə(r)] !

to	living	man	;	you	alone	deserve	the	courtesy	—	there	!
到	活的	男人	;	你	独自的	应得	这	礼貌	—	那里	!

对活人而言；只有你才配得上这份礼遇——就是这样！

" ['haʊsmən] ['hezɪteɪtɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Houseman	hesitated	,	before	he	took	the	hand	now	extended	to	him	.
"	保镖	犹豫了一下	,	前	他	采取	这	手	现在	扩展	到	他	.

豪斯曼犹豫了一下，才握住伸向他的手。

" [pʃɔː] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɪm'self] , " [wɒt] !

"	Pshaw	!	"	said	he	,	as	if	indignant	at	himself	,	"	what	!
"	呸	!	"	说	他	,	作为	如果	愤怒	在	他自己	,	"	什么	!

“呸！”他说道，仿佛对自己感到愤慨，“什么！

['skruːplz] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !

scruples	at	a	shadow	!
顾虑	在	一个	阴影	!

连影子都顾虑重重！

[kʌm] , " (['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd])

Come	,	"	(	grasping	the	hand	)
来	,	"	(	抓握	这	手	)

过来，（抓住手）

" [ðæts] [wel] — [səʊ] , [səʊ] ; [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] — [tred] [fɜːm] — [ðɪs] [weɪ] —

"	that's	well	—	so	,	so	;	now	we	are	in	the	thicket	—	tread	firm	—	this	way	—
"	那就是	出色地	—	所以	,	所以	;	现在	我们	是	在	这	灌木丛	—	踏	公司	—	这	方式	—

[həʊld] , " [kən'tɪnjuːd] ['haʊsmən] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

hold	,	"	continued	Houseman	,	under	his	breath	,
抓住	,	"	持续	保镖	,	在下面	他的	气息	,

“好吧——好吧；现在我们身处灌木丛中——坚定地走——这边走——坚持住，”豪斯曼低声继续说道。

[æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'njuː] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [hɪm] ; " [həʊld] !

as	suspicion	anew	seemed	to	cross	him	;	"	hold	!
作为	怀疑	重新	似乎	到	叉	他	;	"	抓住	!

他似乎再次心生疑虑；“等等！”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] [nɒt]['iːv(ə)n] ['dɪmli] [naʊ] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hænd] ,

we	can	see	each	other's	face	not	even	dimly	now	:	but	in	this	hand	,
我们	能	看	每个	其他的	脸	不是	甚至	依稀	现在	:	但	在	这	手	,

我们现在连彼此的脸都看不清了：但在这只手中，

[maɪ] [raɪt] [ɪz] [friː] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜːvɪs]

my	right	is	free	,	I	have	a	knife	that	has	done	good	service
我的	正确的	是	自由的	,	我	有	一个	刀	那	有	完毕	好的	服务

我的权利是自由的，我有一把曾服役良好的刀。

[eə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [fiːl] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] ['medɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ,

ere	this	;	and	if	I	feel	cause	to	suspect	that	you	meditate	to	play	me	false	,
埃雷	这	;	和	如果	我	感觉	原因	到	怀疑	那	你	幽思	到	玩	我	错误的	,

在此之前；如果我怀疑你蓄意欺骗我，

[ai] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ; [duː; də][juː; jʊ] [hiːd] [ˌem 'iː] ? "

I	bury	it	in	your	heart	;	do	you	heed	me	?	"
我	埋葬	它	在	你的	心	;	做	你	注意	我	?	"

我把它埋藏在你心中，你会听见吗?

" [fuːl] ! " [sed] ['eərəm] , ['skɔːnfəli] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [juː; jʊ] [ded] [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] .

"	Fool	!	"	said	Aram	,	scornfully	,	"	I	should	dread	you	dead	yet	more	than	living	.
"	傻子	!	"	说	阿拉姆	,	轻蔑地	,	"	我	应该	恐惧	你	死的	然而	更多的	比	活的	.

“蠢货！”阿兰轻蔑地说，“我宁愿你死了也不愿你活着。”

" ['haʊsmən] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊp] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði]

"	Houseman	made	no	answer	;	but	continued	to	grope	on	through	the	path	in	the
"	保镖	制成	不	回答	;	但	持续	到	摸索	在	通过	这	小路	在	这

['θɪkɪt] ,

thicket	,
灌木丛	,

豪斯曼没有回答，而是继续摸索着穿过灌木丛中的小路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [njuː] [wel] ; [ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] , [səʊ] [θɪk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

which	he	evidently	knew	well	;	though	even	in	daylight	,	so	thick	were	the	trees	,
哪个	他	显然	知道	出色地	;	尽管	甚至	在	日光	,	所以	厚的	是	这	树木	,

他显然对此非常清楚；尽管即使在白天，树木也十分茂密。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɑːtfəli] [hæd; həd][ðeə(r)] [bau] [biːn] [left] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [træk] ,

and	so	artfully	had	their	boughs	been	left	to	cover	the	track	,
和	所以	巧妙地	有	他们的	树枝	到过	左边	到	覆盖	这	追踪	,

于是，人们巧妙地留下树枝，盖住了轨道。

[nəʊ] [pɑːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kluː] .

no	path	could	have	been	discovered	by	one	unacquainted	with	the	clue	.
不	小路	可以	有	到过	发现	经过	一	不熟悉的	和	这	线索	.

如果一个人不了解线索，就不可能发现这条路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

They	had	now	walked	on	for	some	minutes	,
他们	有	现在	步行	在	为了	一些	分钟	,

他们又走了几分钟。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ðeə(r)] [steps] [hæd; həd] [biːn] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

and	of	late	their	steps	had	been	threading	a	rugged	,	and	somewhat
和	的	晚的	他们的	步骤	有	到过	螺纹	一个	崎岖	,	和	有些

[prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] : [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

precipitous	descent	:	all	this	while	,
陡峭	下降	:	全部	这	尽管	,

近来，他们的脚步一直沿着崎岖陡峭的下坡路行进：与此同时，

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ['haʊsmən] [held] , [biːt] [wɪð] [æz; əz] ['stedfɑːst] [ænd; ənd][kɑːm][ə; eɪ]

the	pulse	of	the	hand	Houseman	held	,	beat	with	as	steadfast	and	calm	a
这	脉冲	的	这	手	保镖	握住	,	打	和	作为	坚定不移	和	冷静的	一个

[θrɒb] ,

throb	,
搏动	,

豪斯曼握着的那只手的脉搏，跳动得既稳定又平静。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][məʊst]['kwaɪət] [muːd] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

as	in	the	most	quiet	mood	of	learned	meditation	;
作为	在	这	最多	安静的	情绪	的	学习	冥想	;

如同进入了深奥冥想中最平静的状态；

[ɔːl'ðəʊ] ['eərəm][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] , [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

although	Aram	could	not	but	be	conscious	that	a	mere	accident	,	a	slip	of
虽然	阿拉姆	可以	不是	但	是	有意识的	那	一个	仅仅	事故	,	一个	滑	的

[ðə; ði] [fʊt] ,

the	foot	,
这	脚	,

虽然阿拉姆不可能不意识到这只是一次意外，一次脚滑，

[æn; ən] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn][ðə; ði]['braɪə(r)] , [mait] [ə'weɪkən][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌfiən]

an	entanglement	in	the	briars	,	might	awaken	the	irritable	fears	of	his	ruffian
一个	纠缠	在	这	荆棘	,	可能	觉醒	这	易怒的	恐惧	的	他的	痞子

['kɒmreɪd] ,

comrade	,
同志	,

被荆棘缠住，可能会唤醒他那流氓同伴易怒的恐惧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	bring	the	knife	to	his	breast	.
和	带来	这	刀	到	他的	胸部	.

然后将刀抵在他的胸口。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv]['eərəm] ;

But	this	was	not	that	form	of	death	that	could	shake	the	nerves	of	Aram	;
但	这	曾是	不是	那	形式	的	死亡	那	可以	摇	这	神经	的	阿拉姆	;

但这并非那种足以令亚兰人胆战心惊的死亡方式；

[nɔː(r)] , [ðəʊ] ['ɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [wʌn]['deɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [wel]

nor	,	though	arming	his	whole	soul	to	ward	off	one	danger	,	was	he	well
也不	,	尽管	武装	他的	所有的	灵魂	到	病房	离开	一	危险	,	曾是	他	出色地

['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

sensible	of	another	,
明智的	的	其他	,

虽然他竭尽全力抵御一种危险，却对另一种危险缺乏足够的认识。

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [siːmd] ['iːkwəli] [nɪə(r)][ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

that	might	have	seemed	equally	near	and	probable	,	to	a	less	collected	and
那	可能	有	似乎	同样地	靠近	和	可能	,	到	一个	较少的	集	和

[ˌenə'dʒetɪk] ['neɪtʃə(r)] .

energetic	nature	.
精力充沛	自然	.

对于性格不够沉稳、精力不够充沛的人来说，这可能看起来同样接近且很有可能。

['haʊsmən] [naʊ] ['hɔːltɪd] , [ə'gen] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [bau] , [prə'siːdid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

Houseman	now	halted	,	again	put	aside	the	boughs	,	proceeded	a	few	steps	,
保镖	现在	停止	,	再次	放	旁边	这	树枝	,	继续	一个	很少	步骤	,

豪斯曼停下脚步，再次放下树枝，向前走了几步。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

and	by	a	certain	dampness	and	oppression	in	the	air	,
和	经过	一个	肯定	潮湿	和	压迫	在	这	空气	,

空气中弥漫着某种潮湿和压抑的气氛，

['eərəm] ['raɪtlɪ] [kən'dʒektʃəd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kævən] ['haʊsmən] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] .

Aram	rightly	conjectured	himself	in	the	cavern	Houseman	had	spoken	of	.
阿拉姆	没错	推测	他自己	在	这	洞穴	保镖	有	说	的	.

阿拉姆正确地推测自己身处豪斯曼所说的那个洞穴中。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['lændɪd] [naʊ] , " [sed] ['haʊsmən] , " [bʌt; bət][weɪt] , [aɪ] [wɪl] [streɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ;

"	We	are	landed	now	,	"	said	Houseman	,	"	but	wait	,	I	will	strike	a	light	;
"	我们	是	登陆	现在	,	"	说	保镖	,	"	但	等待	,	我	将要	罢工	一个	光	;

“我们现在已经着陆了，”豪斯曼说，“但是等等，我去点灯；

[aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] ['dɑːknəs] ,

I	do	not	love	darkness	,
我	做	不是	爱	黑暗	,

我不喜欢黑暗，

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]

even	with	another	sort	of	companion	than	the	one	I	have	now	the	honour	to
甚至	和	其他	种类	的	伴侣	比	这	一	我	有	现在	这	荣誉	到

[ˌentə'teɪn] !

entertain	!
招待	!

即使陪伴我的不是我现在荣幸招待的这位，而是另一种类型的伴侣！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'lɒft] [ɒn][ə; eɪ][kræg][ɪn]

"	In	a	few	moments	a	light	was	produced	,	and	placed	aloft	on	a	crag	in
"	在	一个	很少	时刻	一个	光	曾是	生产	,	和	放置	高空	在	一个	岩	在

[ðə; ðɪ] ['kævən] ;

the	cavern	;
这	洞穴	;

“片刻之后，一盏灯被点亮，并被放置在洞穴中的一块峭壁上；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [reɪ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [dʌl] ,

but	the	ray	it	gave	was	feeble	and	dull	,
但	这	射线	它	给予	曾是	微弱	和	乏味的	,

但它发出的光线却微弱而暗淡。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdɪət] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

and	left	all	beyond	the	immediate	spot	in	which	they	stood	,
和	左边	全部	超过	这	即时	点	在	哪个	他们	站立	,

他们离开了所站地点以外的一切。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['lɪt(ə)l] [les] [sɪ'mɪərɪən] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

in	a	darkness	little	less	Cimmerian	than	before	.
在	一个	黑暗	小的	较少的	西米里安人	比	前	.

黑暗中少了几分辛梅里安式的阴森感。

" - [fɔː(r)][gæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] , " [sed] ['haʊsmən] ['ʃɪvərɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)] ,

"	'	Fore	Gad	,	it	is	cold	,	"	said	Houseman	shivering	,	"	but	I	have	taken	care	,
"	-	前	加德	,	它	是	寒冷的	,	"	说	保镖	瑟瑟发抖	,	"	但	我	有	已采取	关心	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

“我的天哪，真冷，”豪斯曼瑟瑟发抖地说，“不过我已经做好了准备，你看。”

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɛndz] ['kʌmfət] ; " [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

to	provide	for	a	friend's	comfort	;	"	so	saying	,
到	提供	为了	一个	朋友们	舒适	;	"	所以	说	,

为了让朋友感到舒适；“这样说，

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][draɪ] [stɪks] [ænd; ənd] [liːvz] , [paɪld][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

he	approached	a	bundle	of	dry	sticks	and	leaves	,	piled	at	one	corner	of
他	接近	一个	捆	的	干燥	棍子	和	树叶	,	堆积	在	一	角落	的

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

他走近堆放在洞穴一角的一堆干树枝和树叶。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːəl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [rəʊz] ['kræklɪŋ] , ['breɪkɪŋ]

applied	the	light	to	the	fuel	,	and	presently	,	the	fire	rose	crackling	,	breaking
应用	这	光	到	这	燃料	,	和	目前	,	这	火	玫瑰	噼啪作响	,	打破

['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spɑːks] ,

into	a	thousand	sparks	,
进入	一个	千	火花	,

点燃燃料后，火焰噼啪作响，瞬间迸发出无数火花。

[ænd; ənd] ['friːɪŋ] [ɪt'self] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	freeing	itself	gradually	from	the	clouds	of	smoke	in	which	it	was
和	释放	本身	逐步地	从	这	云	的	抽烟	在	哪个	它	曾是

[ɪn'veləpt] .

enveloped	.
被包裹	.

并逐渐从笼罩着它的烟雾中挣脱出来。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [fleɪm] ,

It	now	mounted	into	a	ruddy	and	cheering	flame	,
它	现在	安装	进入	一个	红润	和	欢呼	火焰	,

它此刻燃起了一团鲜红而令人振奋的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] [pleɪd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ,

and	the	warm	glow	played	picturesquely	upon	the	grey	sides	of	the	cavern	,
和	这	温暖的	辉光	玩	风景如画	之上	这	灰色的	侧面	的	这	洞穴	,

温暖的光芒在洞穴灰色的墙壁上投下斑驳的光影，构成了一幅美丽的画卷。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

which	was	of	a	rugged	shape	,	and	small	dimensions	,
哪个	曾是	的	一个	崎岖	形状	,	和	小的	方面	,

它外形粗犷，尺寸较小。

[ænd; ənd][kɑːst][ɪts] ['rednɪŋ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

and	cast	its	reddening	light	over	the	forms	of	the	two	men	.
和	投掷	它是	发红	光	超过	这	表格	的	这	二	男人	.

并将泛红的光芒洒在两个男人的身上。

['haʊsmən] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Houseman	stood	close	to	the	flame	,	spreading	his	hands	over	it	,
保镖	站立	关闭	到	这	火焰	,	传播	他的	双手	超过	它	,

豪斯曼站在火焰旁，双手摊开在火焰上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grɪm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['fiːtʃəz] ['sɪŋgjələli] [ɪl] - ['feɪvəd] ,

and	a	sort	of	grim	complacency	stealing	along	features	singularly	ill	-	favoured	,
和	一个	种类	的	严峻	自满	偷窃	沿着	特征	单独地	患病的	-	受青睐	,

[ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	sinister	in	their	expression	,
和	险恶	在	他们的	表达	,

一种阴郁的自满情绪悄然蔓延，其特征显得格外丑陋，表情阴险。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] .

as	he	felt	the	animal	luxury	of	the	warmth	.
作为	他	毛毡	这	动物	奢华	的	这	温暖	.

他感受到了动物般的温暖和奢侈。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['leðən] [belt] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [hɔːs]

Across	his	middle	was	a	broad	leathern	belt	,	containing	a	brace	of	large	horse
穿过	他的	中间	曾是	一个	广阔	皮革	腰带	,	包含	一个	支撑	的	大的	马

['pɪstlz] ,

pistols	,
手枪	,

他腰间系着一条宽大的皮带，上面挂着两支大口径马用手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['dægə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['menəs] ['eərəm] ,

and	the	knife	,	or	rather	dagger	,	with	which	he	had	menaced	Aram	,
和	这	刀	,	或者	相当	匕首	,	和	哪个	他	有	受威胁	阿拉姆	,

还有那把刀，或者更确切地说是匕首，他曾用它威胁阿拉姆。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['ʃaːpənd] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

an	instrument	sharpened	on	both	sides	,	and	nearly	a	foot	in	length	.
一个	乐器	锋利	在	两个都	侧面	,	和	几乎	一个	脚	在	长度	.

一把两面都磨尖的器具，长度接近一英尺。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [bredθ] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz][hɑːd][ænd; ənd] ['rʌgɪd]

Altogether	,	what	with	his	muscular	breadth	of	figure	,	his	hard	and	rugged
共	,	什么	和	他的	肌肉发达的	宽度	的	数字	,	他的	难的	和	崎岖

['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] ['wepənz] ,

features	,	his	weapons	,
特征	,	他的	武器	,

总而言之，他体格健壮，五官棱角分明，还带着武器，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['rekləs] , ['brɑːvəʊ][eə(r)] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd]

and	a	certain	reckless	,	bravo	air	which	indescribably	marked	his	attitude	and
和	一个	肯定	鲁莽	,	太棒了!	空气	哪个	难以形容地	标记	他的	态度	和

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

他身上有一种难以言喻的鲁莽、豪迈的气质，这种气质鲜明地体现在他的态度和举止中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wel] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['fɪtə(r)] ['hæbɪtənt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [grɪm] [keɪv] ,

it	was	not	well	possible	to	imagine	a	fitter	habitant	for	that	grim	cave	,
它	曾是	不是	出色地	可能的	到	想象	一个	钳工	居民	为了	那	严峻	洞穴	,

很难想象还有比它更适合居住在那阴森洞穴里的生物了。

[ɔː(r)][wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [men][ɒv; əv] [piːs] , [laɪk] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ,

or	one	from	whom	men	of	peace	,	like	Eugene	Aram	,
或者	一	从	谁	男人	的	和平	,	喜欢	尤金	阿拉姆	,

或者像尤金·阿拉姆那样的和平主义者，

[mait] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mɔː(r)] ['riːznəbl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

might	have	seemed	to	derive	more	reasonable	cause	of	alarm	.
可能	有	似乎	到	派生	更多的	合理的	原因	的	警报	.

或许可以找到更合理的恐慌理由。

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

The	Scholar	stood	at	a	little	distance	,	waiting	till	his	companion	was	entirely
这	学者	站立	在	一个	小的	距离	,	等待	直到	他的	伴侣	曾是	完全

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ,

prepared	for	the	conference	,
准备	为了	这	会议	,

学者站在不远处，等待同伴完全做好开会准备。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['fiːtʃəz] , [hʌʃt] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] [diːp] , [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ]

and	his	pale	and	lofty	features	,	hushed	in	their	usual	deep	,	but	at	such
和	他的	苍白	和	高远	特征	,	静静地	在	他们的	通常	深的	,	但	在	这样的

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他苍白而高傲的面容，平日里深沉而平静，但在这样的时刻，

['ɔːlməʊst] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [rɪ'pəʊz] .

almost	preternatural	repose	.
几乎	超自然	休息	.

近乎超自然的平静。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːd] [wɔːl] ; [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

He	stood	leaning	with	folded	arms	against	the	rude	wall	;	the	light	reflected	upon	his
他	站立	倾斜	和	折叠	武器	反对	这	粗鲁的	墙	;	这	光	反映	之上	他的

[dɑːk] ['gɑːmənts] ,

dark	garments	,
黑暗的	服装	,

他倚靠在粗糙的墙壁上，双臂交叉抱于胸前；灯光反射在他深色的衣服上。

[wɪð] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['raɪdɪŋ] - [kləʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɑːf] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

with	the	graceful	riding	-	cloak	of	the	day	half	falling	from	his	shoulder	,
和	这	优美	骑术	-	披风	的	这	天	一半	坠落	从	他的	肩膀	,

他身上那件优雅的骑马斗篷一半从肩上滑落，

[ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] , [wɪtʃ] ,

and	revealing	also	the	pistols	in	his	belt	,	and	the	sword	,	which	,
和	揭示	还	这	手枪	在	他的	腰带	,	和	这	剑	,	哪个	,

他还露出了腰间的双枪和佩剑，

[ðəʊ] ['kɒmənli] [wɔːn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [baɪ][ɔːl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] [ə'bʌv] [ðə; ði]

though	commonly	worn	at	that	time	,	by	all	pretending	to	superiority	above	the
尽管	通常	磨损	在	那	时间	,	经过	全部	假装	到	优势	多于	这

['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['ɔːdərs] ,

lower	and	trading	orders	,
降低	和	贸易	订单	,

虽然当时很流行，但所有假装凌驾于下层阶级之上的人都佩戴这种服饰，并以此作为交易指令。

['eərəm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət] [naʊ] ['kærid] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] .

Aram	usually	waived	as	a	distinction	,	but	now	carried	as	a	defence	.
阿拉姆	通常	放弃	作为	一个	区别	,	但	现在	携带	作为	一个	防御	.

Aram 通常被视为一种区别，但现在却被当作一种辩护理由。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌfiən]

And	nothing	could	be	more	striking	,	than	the	contrast	between	the	ruffian
和	没有什么	可以	是	更多的	引人注目	,	比	这	对比	之间	这	痞子

[fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

form	of	his	companion	,
形式	的	他的	伴侣	,

而最引人注目的，莫过于他同伴那粗犷的形象与他之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['fiːtʃəz] ,

and	the	delicate	and	chiselled	beauty	of	the	Student's	features	,
和	这	精美的	和	凿刻的	美丽	的	这	学生	特征	,

还有这位学生精致而棱角分明的五官，

[wɪð] [ðeə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [sə'riːn] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] ,

with	their	air	of	mournful	intelligence	and	serene	command	,	and	the	slender	,
和	他们的	空气	的	悲哀	智力	和	安详	命令	,	和	这	苗条	,

他们带着忧郁的智慧和沉稳的威严，身形纤细，

[ðəʊ] ['nɜːvəs] ['sɪmətri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .

though	nervous	symmetry	of	his	frame	.
尽管	紧张的	对称	的	他的	框架	.

尽管他的体态略显神经质的对称。

" ['haʊsmən] , " [sed] ['eərəm] , [naʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Houseman	,	"	said	Aram	,	now	advancing	,	as	his	comrade	turned	his	face
"	保镖	,	"	说	阿拉姆	,	现在	前进	,	作为	他的	同志	转向	他的	脸

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] ,

from	the	flame	,
从	这	火焰	,

“豪斯曼，”阿拉姆一边说着一边走上前去，他的同伴则把脸从火焰上转了下来。

[tə'wɔːdz] [hɪm] ; " [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['entə(r)][ɒn][ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'pəʊzd]

towards	him	;	"	before	we	enter	on	the	main	subject	of	our	proposed
向	他	;	"	前	我们	进入	在	这	主要的	主题	的	我们的	建议的

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] — [tel] [ˌem 'iː] ,

commune	—	tell	me	,
公社	—	告诉	我	,

对他说道：“在我们正式讨论我们提议的公社这个主要议题之前——告诉我，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] [ə'tempt] [lɑːst] [naɪt] [ə'pɒn] ['lɛstərz] [haʊs] ? "

were	you	engaged	on	the	attempt	last	night	upon	Lester's	house	?	"
是	你	已订婚的	在	这	试图	最后的	夜晚	之上	莱斯特的	房子	?	"

昨晚你参与了袭击莱斯特家的行动吗?

" [baɪ][ðə; ði] [fiːnd] , [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['haʊsmən] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

"	By	the	Fiend	,	no	!	"	answered	Houseman	,	nor	did	I	learn	it	till	this	morning	;
"	经过	这	恶魔	,	不	!	"	回答	保镖	,	也不	做过	我	学习	它	直到	这	早晨	;

“天哪，没有！”豪斯曼回答说，“我也是今天早上才知道的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

it	was	unpremeditated	till	within	a	few	hours	of	the	time	,
它	曾是	无预谋的	直到	之内	一个	很少	小时	的	这	时间	,

直到事发前几个小时，这起事件都是没有预谋的。

[baɪ][ðə; ði] [tuː] [fuːlz] [huː] [ə'ləʊn] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	two	fools	who	alone	planned	it	.
经过	这	二	傻瓜	WHO	独自的	计划	它	.

这一切都是那两个傻瓜策划的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bænd] ,

The	fact	is	,	that	myself	and	the	greater	part	of	our	little	band	,
这	事实	是	,	那	我	和	这	更大的	部分	的	我们的	小的	乐队	,

事实上，我和我们小乐队的大部分成员，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði] ['westən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

were	engaged	some	miles	off	,	in	the	western	part	of	the	county	.
是	已订婚的	一些	英里	离开	,	在	这	西	部分	的	这	县	.

他们在几英里外的县西部交战。

[tuː] — ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] — [spaɪz] , [hæd; həd] [biːn] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

Two	—	our	general	—	spies	,	had	been	,	of	their	own	accord	,	into	your
二	—	我们的	一般的	—	间谍	,	有	到过	,	的	他们的	自己的	符合	,	进入	你的

['neɪbəhʊd] , [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .

neighbourhood	,	to	reconnoitre	.
邻里	,	到	侦察	.

我们派出的两名间谍——总间谍——自行前往你们附近进行侦察。

[ðeɪ] [mɑːkt] ['lɛstərz] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['gæðəd] ,

They	marked	Lester's	house	during	the	day	,	and	gathered	,
他们	标记	莱斯特的	房子	期间	这	天	,	和	聚集	,

他们白天标记了莱斯特的房子，然后聚集起来，

([æz; əz][aɪ][kæn; kən][seɪ][baɪ][ɪk'spɪəriəns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːzi][tuː; tə][duː; də]) [frɒm; frəm][ˌʌnsə'spektɪd]

(	as	I	can	say	by	experience	it	was	easy	to	do	)	from	unsuspected
(	作为	我	能	说	经过	经验	它	曾是	简单的	到	做	)	从	意想不到的

[ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] ,

inquiry	in	the	village	,
询问	在	这	村庄	,

（根据我的经验，这很容易做到）通过对村里人的不经意的询问，

[fɔː(r); fə(r)][ðeɪ][wɔː(r)][ə; eɪ][klaʊnz][dres] ,

for	they	wore	a	clown's	dress	,
为了	他们	穿着	一个	小丑的	裙子	,

因为他们穿着小丑的服装，

['sevrəl][pə'tɪkjələz][wɪtʃ][ɪn'djuːst][ðem; ðəm][tuː; tə][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnd][wɒt][maɪt][rɪ'peɪ][ðə; ði]

several	particulars	which	induced	them	to	think	it	contained	what	might	repay	the
一些	细节	哪个	诱导	他们	到	思考	它	包含	什么	可能	偿还	这

['trʌb(ə)l][ɒv; əv]['breɪkɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

trouble	of	breaking	into	it	.
麻烦	的	打破	进入	它	.

有几个细节让他们觉得里面装着值得他们费力闯进去的东西。

[ænd; ənd]['wɔːkɪŋ][ə'lɒŋ][ðə; ði]['fiːldz] ,

And	walking	along	the	fields	,
和	步行	沿着	这	字段	,

沿着田野漫步，

[ðeɪ][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði][gʊd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs][tel][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪbɜːrz][ɒv; əv]

they	overheard	the	good	master	of	the	house	tell	one	of	his	neighbours	of
他们	无意中听到	这	好的	掌握	的	这	房子	告诉	一	的	他的	邻居	的

[ə; eɪ][lɑːdʒ][sʌm][æt; ət][həʊm] ;

a	large	sum	at	home	;
一个	大的	和	在	家	;

他们无意中听到这家的善良主人告诉一位邻居，家里有一大笔钱；

[neɪ] , ['iːv(ə)n][dɪ'skraɪb][ðə; ði][pleɪs][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kept] : [ðæt][dɪ'tɜːmɪnd][ðem; ðəm] ; — [ðeɪ]

nay	,	even	describe	the	place	where	it	was	kept	:	that	determined	them	;	—	they
不	,	甚至	描述	这	地方	在哪里	它	曾是	保留	:	那	决定	他们	;	—	他们

[fɪəd] ,

feared	,
害怕	,

不，甚至要描述它存放的地方：这决定了他们的决定；——他们害怕，

([æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn'diːd][əb'zɜːvd] ,) [ðæt][ðə; ði][sʌm][maɪt][biː; bi][rɪ'muːvd][ðə; ði][nekst]

(	as	the	old	man	indeed	observed	,	)	that	the	sum	might	be	removed	the	next
(	作为	这	老的	男人	的确	观察到	,	)	那	这	和	可能	是	已移除	这	下一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

（正如老人所观察到的，）这笔钱可能第二天就会被取走；

[ðeɪ][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði][haʊs][sə'fɪʃntli][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði][dɪ'skrɪpʃn]['gɪv(ə)n] : [ðeɪ]

they	had	noted	the	house	sufficiently	to	profit	by	the	description	given	:	they
他们	有	著名的	这	房子	足够	到	利润	经过	这	描述	给定	:	他们

[rɪ'zɒlvd] , [ðen] ,

resolved	,	then	,
已解决	,	然后	,

他们已经对房子有了足够的了解，可以根据描述做出判断：于是，他们决定.....

[ɒv; əv][ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː][leɪt][tuː; tə]['rekən][ɒn]['aʊə(r)][ə'sɪstəns] ,

of	themselves	,	for	it	was	too	late	to	reckon	on	our	assistance	,
的	他们自己	,	为了	它	曾是	也	晚的	到	估计	在	我们的	协助	,

他们只能靠自己，因为指望我们的帮助为时已晚。

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kept] — [ðəʊ] [frɒm; fraːm][ðə; ði]

to	break	into	the	room	in	which	the	money	was	kept	—	though	from	the
到	休息	进入	这	房间	在	哪个	这	钱	曾是	保留	—	尽管	从	这

[ə'raʊzd] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hæmlət][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

aroused	vigilance	of	the	frightened	hamlet	and	the	force	within	the	house	,
被唤醒	警觉	的	这	害怕	村庄	和	这	力量	之内	这	房子	,

尽管惊恐的村民们提高了警惕，而且屋内还有武力阻挠，他们还是试图闯入存放钱财的房间。

[ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [nəʊ]['fɑːðə(r)] ['buːti] .

they	resolved	to	attempt	no	farther	booty	.
他们	已解决	到	试图	不	更远	赃物	.

他们决定不再尝试掠夺财物。

[ðeɪ] ['rekən] [ɒn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

They	reckoned	on	the	violence	of	the	storm	,
他们	估计	在	这	暴力	的	这	风暴	,

他们预料到了风暴的猛烈程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ;

and	the	darkness	of	the	night	to	prevent	their	being	heard	or	seen	;
和	这	黑暗	的	这	夜晚	到	防止	他们的	存在	听到	或者	已见	;

利用夜色掩护，防止被人听到或看到；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] — [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][ɪn][ðə; ði]

they	were	mistaken	—	the	house	was	alarmed	,	they	were	no	sooner	in	the
他们	是	错误	—	这	房子	曾是	惊慌	,	他们	是	不	很快	在	这

['lʌkləs] [ruːm] , [ðæn; ðən] — " [wel] ,

luckless	room	,	than	—	"	Well	,
倒霉的	房间	,	比	—	"	出色地	,

他们弄错了——房子响了，他们刚走进那间倒霉的房间，就听到——“好吧，

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] ; [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wuːndɪd] ['deɪndʒərəsli] [hɜːt] ? "

I	know	the	rest	;	was	the	one	wounded	dangerously	hurt	?	"
我	知道	这	休息	;	曾是	这	一	受伤	危险地	伤害	?	"

剩下的情况我知道了；受伤的人伤势严重吗?

" [əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ; ['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪkɪnz] .

"	Oh	,	he	will	recover	,	he	will	recover	;	our	men	are	no	chickens	.
"	哦	,	他	将要	恢复	,	他	将要	恢复	;	我们的	男人	是	不	鸡	.

“哦，他会康复的，他会康复的；我们的人可不是胆小鬼。”

[bʌt; bət][aɪ] [əʊn] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

But	I	own	I	thought	it	natural	that	you	might	suspect	me	of	sharing	in	the
但	我	自己的	我	想法	它	自然的	那	你	可能	怀疑	我	的	分享	在	这

[ə'tæk] ;

attack	;
攻击	;

但我承认，我认为你怀疑我参与袭击是很自然的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

and	though	,	as	I	have	said	before	,	I	do	not	love	you	,
和	尽管	,	作为	我	有	说	前	,	我	做	不是	爱	你	,

虽然我之前说过，我不爱你，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪl] ['mætəz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

I	have	no	wish	to	embroil	matters	so	far	as	an	outrage	on	the	house	of
我	有	不	希望	到	纠缠	事情	所以	远的	作为	一个	暴行	在	这	房子	的

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

your	father	-	in	-	law	,
你的	父亲	-	在	-	法律	,

我并不想把事情闹到你岳父家这种令人不齿的地步。

[mait] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] : — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

might	be	reasonably	expected	to	do	:	—	at	all	events	,
可能	是	合理	预期的	到	做	:	—	在	全部	活动	,

可以合理预期做到：——无论如何，

[waɪl] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [stɪl] ['əʊpən] . "

while	the	gate	to	an	amicable	compromise	between	us	is	still	open	.	"
尽管	这	门	到	一个	友好的	妥协	之间	我们	是	仍然	打开	.	"

“我们之间达成友好妥协的大门仍然敞开着。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ɒn] [ðɪs] [hed] , " [sed] ['eərəm] ,

"	I	am	satisfied	on	this	head	,	"	said	Aram	,
"	我	是	使满意	在	这	头	,	"	说	阿拉姆	,

“我对这件事很满意，”阿拉姆说道。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [naʊ] [triːt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [les] [dɪs'trʌstfl] [prɪ'kɔːʃ(ə)n]

"	and	I	can	now	treat	with	you	in	a	spirit	of	less	distrustful	precaution
"	和	我	能	现在	对待	和	你	在	一个	精神	的	较少的	不信任	预防

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

“现在我可以以比以前更少的怀疑和谨慎的态度与你交谈了。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['haʊsmən] , [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] ;

I	tell	you	,	Houseman	,	that	the	terms	are	no	longer	at	your	control	;
我	告诉	你	,	保镖	,	那	这	条款	是	不	更长	在	你的	控制	;

豪斯曼，我告诉你，现在这些条款已经不由你掌控了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ɔː(r)][juː; jʊ]

you	must	leave	this	part	of	the	country	,	and	that	forthwith	,	or	you
你	必须	离开	这	部分	的	这	国家	,	和	那	立即	,	或者	你

[ɪn'evɪtəbli] ['perɪʃ] .

inevitably	perish	.
不可避免地	沦	.

你必须离开这个地区，而且必须立刻离开，否则你必死无疑。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'lɑːmd] ,

The	whole	population	is	alarmed	,
这	所有的	人口	是	惊慌	,

全体民众都感到恐慌，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['vɪdʒɪlənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːs] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

and	the	most	vigilant	of	the	London	Police	have	been	already	sent	for	.
和	这	最多	警惕的	的	这	伦敦	警察	有	到过	已经	发送	为了	.

伦敦警方最警惕的警员已被召集。

[laɪf] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][səʊ][mæd] ,

Life	is	sweet	to	you	,	as	to	us	all	,	and	I	cannot	imagine	you	so	mad	,
生活	是	甜的	到	你	,	作为	到	我们	全部	,	和	我	不能	想象	你	所以	疯狂的	,

生活对你来说是美好的，就像对我们所有人一样，我无法想象你会如此愤怒。

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][nɒt][ðə; ði][rɪsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] , [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	incur	not	the	risk	,	but	the	certainty	,	of	losing	it	.
作为	到	招致	不是	这	风险	,	但	这	肯定	,	的	输	它	.

这样一来，承担的就不是风险，而是失去它的可能性。

[juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [həʊld][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed]

You	can	no	longer	therefore	,	hold	the	threat	of	your	presence	over	my	head
你	能	不	更长	所以	,	抓住	这	威胁	的	你的	在场	超过	我的	头

.

:

.

因此，你不能再用你的出现来威胁我了。

[bɪ'saɪdz] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ai][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] ,

Besides	**,**	**were**	**you**	**able**	**to**	**do**	**so**	**,**	**I**	**at**	**least**	**have**	**the**	**power**	**,**
除了	,	是	你	有能力的	到	做	所以	,	我	在	至少	有	这	力量	,

此外，如果你能做到，我至少也有这个能力。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	**you**	**seem**	**to**	**have**	**forgotten**	**,**	**of**	**freeing**	**myself**	**from**	**it**	**.**
哪个	你	似乎	到	有	被遗忘的	,	的	释放	我	从	它	.

你似乎已经忘记了，我曾挣脱了它的束缚。

[ˌeɪ 'em][ai] [tʃeɪnd] [tuː; tə]['jɒndə(r)] ['væliz] ?

Am	**I**	**chained**	**to**	**yonder**	**valleys**	**?**
是	我	连锁	到	远处	山谷	?

我是否被束缚在遥远的山谷中?

[hæv; həv][ai][nɒt][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['eni]['məʊmənt][ai] [wɪl] ?

have	**I**	**not**	**the**	**facility**	**of**	**quitting**	**them**	**at**	**any**	**moment**	**I**	**will**	**?**
有	我	不是	这	设施	的	辞职	他们	在	任何	片刻	我	将要	?

难道我没有随时放弃它们的条件吗？如果有，我随时都可以。

[ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] ['bæf(ə)l] , [nɒt]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['vɪdʒɪləns] [tuː; tə]

of	**seeking**	**a**	**hiding**	**-**	**place**	**,**	**which**	**might**	**baffle**	**,**	**not**	**only**	**your**	**vigilance**	**to**
的	寻求	一个	隐藏	-	地方	,	哪个	可能	挡板	,	不是	仅有的	你的	警觉	到

[dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] ,

discover	**me**	**,**
发现	我	,

寻找藏身之处，这不仅会让你保持警惕，难以发现我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

but	**that**	**of**	**the**	**Law**	**?**
但	那	的	这	法律	?

但法律呢?

[truː] , [maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [pʊts] [sʌm; səm][klɒg][ə'pɒn][maɪ] [wɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt]

True	**,**	**my**	**approaching**	**marriage**	**puts**	**some**	**clog**	**upon**	**my**	**wing**	**,**	**but**	**you**	**know**	**that**
真的	,	我的	接近	婚姻	放置	一些	阻塞	之上	我的	翼	,	但	你	知道	那

[ai] ,

I	**,**
我	,

没错，即将到来的婚礼确实给我的事业带来了一些阻碍，但你知道我，

[ɒv; əv][ɔːl] [men] , [ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

of	**all**	**men**	**,**	**am**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**the**	**slave**	**of**	**passion**	**.**
的	全部	男人	,	是	不是	可能	到	是	这	奴隶	的	热情	.

我这个人，最不可能成为情欲的奴隶。

[ænd; ənd] [wɒt] [taɪz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [flaɪz]

And	**what**	**ties**	**are**	**strong**	**enough**	**to**	**arrest**	**the**	**steps**	**of**	**him**	**who**	**flies**
和	什么	领带	是	强的	足够的	到	逮捕	这	步骤	的	他	WHO	苍蝇

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [deθ] ?

from	**a**	**fearful**	**death**	**?**
从	一个	可怕	死亡	?

有什么纽带能够阻止一个逃离死亡恐惧之人的脚步?

[ˌeɪ 'em][ai]['juːzɪŋ] ['sɒfɪstri] [hɪə(r)] , ['haʊsmən] ?

Am	**I**	**using**	**sophistry**	**here**	**,**	**Houseman**	**?**
是	我	使用	诡辩	这里	,	保镖	?

豪斯曼，我这是在耍诡辩吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] ['riːz(ə)n] [ɒn][maɪ][saɪd] ? "

Have	**I**	**not**	**reason**	**on**	**my**	**side**	**?**	**"**
有	我	不是	原因	在	我的	边	?	"

难道我的理智没有站在我这边吗?

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈhaʊsmən] [rɪˈlʌktəntli] ; " [ai][duː; də] [nɒt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

" What you say is true enough , " said Houseman reluctantly ; " I do not gainsay it

" 什么 你 说 是 真的 足够的 , " 说 保镖 勉强 ; " 我 做 不是 否定 它

.

:

.

“你说的也有道理，”豪斯曼不情愿地说，“我不否认。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ðɪs] [spɒt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,

But I know you have not sought me , in this spot , and at this hour ,

但 我 知道 你 有 不是 寻求 我 , 在 这 点 , 和 在 这 小时 ,

但我知道你并没有在这个地方、这个时候来找我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [diˈnaiŋ] [maɪ] [kleɪmz] : [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmprəmaɪz] [əˈləʊn]

for the purpose of denying my claims : the desire of compromise alone

为了 这 目的 的 否认 我的 索赔 : 这 欲望 的 妥协 独自的

[kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ˈhɪðə(r)] . "

can have brought you hither . "

能 有 带来 你 这里 . "

为了否认我的诉求：仅仅是妥协的念头才让你走到今天这一步。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , " [sed] [ˈeərəm] , [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ˈkuːlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ;

" You speak well , " said Aram , preserving the admirable coolness of his manner ;

" 你 说话 出色地 , " 说 阿拉姆 , 保存 这 令人钦佩的 凉爽 的 他的 方式 ;

“你口才很好，”阿拉姆说道，语气依然保持着他一贯的沉着冷静；

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [səˈgeɪʃəs] [hɪˈpɒkrəsi] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

and continuing the deep and sagacious hypocrisy by which he sought to

和 继续 这 深的 和 明智 虚伪 经过 哪个 他 寻求 到

[ˈbæf(ə)l][ðə; ði] [ˈdɒgɪd] [ˈkʌvətəsnəs] [ænd; ənd] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

baffle the dogged covetousness and keen sense of interest with which he had

挡板 这 顽强 贪婪 和 敏锐的 感觉 的 兴趣 和 哪个 他 有

[tuː; tə] [kənˈtend] .

to contend .

到 抗衡 .

他继续运用他那深奥而睿智的虚伪手段，试图迷惑他所面对的顽固的贪婪和敏锐的利益感。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

" It is not easy for either of us to deceive the other .

" 它 是 不是 简单的 为了 任何一个 的 我们 到 欺骗 这 其他 .

“我们俩都不容易欺骗对方。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [men] , [huːz] [pərˈsepʃən] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] , [hæz; həz] [ˈʃaːpənd] [əˈpɒn] [ɔːl]

We are men , whose perceptions a life of danger , has sharpened upon all

我们 是 男人 , 谁 感知 一个 生活 的 危险 , 有 锋利 之上 全部

[pɔɪnts] ;

points ;

积分 ;

我们是男人，在充满危险的生活中，我们对各个方面的感知都变得敏锐；

[ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪsˈgaɪz] [ɪz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

I speak to you frankly , for disguise is unavailing .

我 说话 到 你 坦率地说 , 为了 伪装 是 徒劳无功 .

我坦诚地与你交谈，因为伪装是徒劳的。

[ðəʊ] [ai][kæn; kən][flai][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] — [ðəʊ] [ai][kæn; kən] [ˈdezət] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [həʊm]

Though I can fly from your reach — though I can desert my present home

尽管 我 能 飞 从 你的 抵达 — 尽管 我 能 沙漠 我的 展示 家

[ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [braɪd] ,

and my intended bride ,

和 我的 故意的 新娘 ,

即使我可以飞离你的掌控——即使我可以抛弃我现在的家和我未婚妻，

[ai] [wʊd] [feɪn] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [friː] [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðæt] [ɪgˈzækt] [pɑːθ]

I	would	fain	think	I	have	free	and	secure	choice	to	preserve	that	exact	path
我	会	欣然	思考	我	有	自由的	和	安全的	选择	到	保存	那	精确的	小路

[ænd; ənd] [siːn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [tʃɔːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] :

and	scene	of	life	which	I	have	chalked	out	for	myself	:
和	场景	的	生活	哪个	我	有	粉笔	出去	为了	我	:

我自认为有自由和绝对的自主权，可以保留我为自己规划好的人生道路和人生轨迹：

[ai] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌæprɪˈhenʃn] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

I	would	fain	be	rid	of	all	apprehension	from	you	.
我	会	欣然	是	摆脱	的	全部	忧虑	从	你	.

我希望你能彻底放下所有顾虑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ˈəʊnli] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɪˈkjʊərəti] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌn] :

There	are	two	ways	only	by	which	this	security	can	be	won	:
那里	是	二	方式	仅有的	经过	哪个	这	安全	能	是	韩元	:

只有两种途径可以获得这种安全感：

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] ; — [neɪ] , [stɑːt] [nɒt] , [nɔː(r)] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

the	first	is	through	your	death	;	—	nay	,	start	not	,	nor	put	your	hand	on	your
这	第一的	是	通过	你的	死亡	;	—	不	,	开始	不是	,	也不	放	你的	手	在	你的

[ˈpɪst(ə)l] ;

pistol	;
手枪	;

第一种方式是通过你的死亡；——不，不要行动，也不要把手放在手枪上；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [naʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ˌem ˈiː] .

you	have	not	now	cause	to	fear	me	.
你	有	不是	现在	原因	到	害怕	我	.

你现在无需害怕我。

[hæd; həd] [ai] [ˈtʃəʊzn] [ðæt] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪˈfektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [sɪns] :

Had	I	chosen	that	method	of	escape	,	I	could	have	effected	it	long	since	:
有	我	选定	那	方法	的	逃脱	,	我	可以	有	受影响	它	长的	自从	:

[wen] ,

When	,
什么时候	,

如果我选择了那种逃跑方式，我早就成功了：当……的时候

[mʌnθs] [əˈgəʊ] , [juː; jʊ] [slept] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [ruːf] — [eɪ] ,

months	ago	,	you	slept	under	my	roof	—	ay	,
几个月	前	,	你	睡着了	在下面	我的	屋顶	—	哎	,

几个月前，你睡在我家屋檐下——哎，

[slept] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhɪndəd] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˈstæbɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈslʌmbə(r)] ?

slept	—	what	should	have	hindered	me	from	stabbing	you	during	the	slumber	?
睡着了	—	什么	应该	有	受阻	我	从	刺	你	期间	这	睡眠	?

睡着了——是什么阻止我在你睡梦中刺伤你?

[tuː] [naɪts] [sɪns] , [wen] [maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ,

Two	nights	since	,	when	my	blood	was	up	,	and	the	fury	upon	me	,
二	夜晚	自从	,	什么时候	我的	血	曾是	向上	,	和	这	愤怒	之上	我	,

两天前的晚上，我怒火中烧，怒不可遏。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [grɑːsp] [ðæt] [juː; jʊ] [səʊ] [rɪˈzent] ,

what	should	have	prevented	me	tightening	the	grasp	that	you	so	resent	,
什么	应该	有	阻止	我	收紧	这	抓牢	那	你	所以	怨恨	,

是什么本应阻止我收紧你如此憎恨的那只手?

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [juː; jʊ] [ˈbreθləs] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ?

and	laying	you	breathless	at	my	feet	?
和	躺下	你	喘不过气	在	我的	脚	?

让你气喘吁吁地倒在我脚下?

[neɪ] , [naʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][maɪ]['məuʃənz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd]

Nay	,	now	,	though	you	keep	your	eye	fixed	on	my	motions	,	and	your	hand
不	,	现在	,	尽管	你	保持	你的	眼睛	固定的	在	我的	运动	,	和	你的	手

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wepən] ,

upon	your	weapon	,
之上	你的	武器	,

不，现在，虽然你紧盯我的动作，手也放在武器上，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [mæn] ,

you	would	be	no	match	for	a	desperate	and	resolved	man	,
你	会	是	不	匹配	为了	一个	绝望的	和	已解决	男人	,

你根本不是一个绝望而坚定的人的对手。

[huː] [mait] [æz; əz] [wel] ['perɪʃ] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [prə'træktɪd]

who	might	as	well	perish	in	conflict	with	you	,	as	by	the	protracted
WHO	可能	作为	出色地	沦	在	冲突	和	你	,	作为	经过	这	拖延

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θrets] .

accomplishment	of	your	threats	.
成就	的	你的	威胁	.

他们或许会因为与你对抗而灭亡，就像你威胁的长期实现一样。

[jɔː(r); jə(r)][bɔːl] [mait] [feɪl] — (['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ['trembəlz]) — [maɪn] , [ɪf] [ai][səʊ]

Your	ball	might	fail	—	(	even	now	I	see	your	hand	trembles	)	—	mine	,	if	I	so
你的	球	可能	失败	—	(	甚至	现在	我	看	你的	手	颤抖	)	—	矿	,	如果	我	所以

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

will	it	,
将要	它	,

你的球可能会失手——（即使现在我看到你的手还在颤抖）——如果我愿意，我的球也会失手。

[ɪz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] .

is	certain	death	.
是	肯定	死亡	.

必死无疑。

[nəʊ] , ['haʊsmən] ,

No	,	Houseman	,
不	,	保镖	,

不，豪斯曼

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [dɑːk] [puːl] ['ɪntuː] [huːz]

it	would	be	as	vain	for	your	eye	to	scan	the	dark	pool	into	whose
它	会	是	作为	徒劳	为了	你的	眼睛	到	扫描	这	黑暗的	水池	进入	谁

[brest] [juː; jʊ]['kætərækt][kɑːsts][ɪts] ['wɔːtəz] ,

breast	you	cataract	casts	its	waters	,
胸部	你	白内障	演员	它是	水	,

你的目光如果只是徒劳地扫视那汪黑暗的池塘，而你的白内障却将水滴倾泻到它的胸膛里，那将是多么徒劳啊。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['moʊtɪvz] .

as	for	your	intellect	to	pierce	the	depths	of	my	mind	and	motives	.
作为	为了	你的	智力	到	刺穿	这	深度	的	我的	头脑	和	动机	.

至于你的智慧，能否洞悉我的内心世界和动机?

[jɔː(r); jə(r)]['mɜːdə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,

Your	murder	,	though	in	self	-	defence	,	would	lay	a	weight	upon	my	soul	,
你的	谋杀	,	尽管	在	自己	-	防御	,	会	躺	一个	重量	之上	我的	灵魂	,

即使是出于自卫，你的死也会让我背负沉重的罪孽。

[wɪtʃ] [wʊd] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deθ] ,

which	would	sink	it	for	ever	:	I	should	see	,	in	your	death	,
哪个	会	下沉	它	为了	曾经	:	我	应该	看	,	在	你的	死亡	,

那将使它永远沉沦：我将在你的死中看到，

[nju:] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [spred] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] :

new	chances	of	detection	spread	themselves	before	me	:
新的	机会	的	检测	传播	他们自己	前	我	:

新的发现机会在我面前展开:

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [ɔ:(r)] [ɔ:d] ['ɪntu:]['saɪləns] ;

the	terrors	of	the	dead	are	not	to	be	bought	or	awed	into	silence	;
这	恐怖	的	这	死的	是	不是	到	是	买	或者	敬畏	进入	沉默	;

死者的恐怖无法用金钱或恐惧来平息;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [frɒm; frəm][wʌn]['perəl]['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [dred] ['vendʒəns] [mait]

I	should	pass	from	one	peril	into	another	;	and	the	law's	dread	vengeance	might
我	应该	经过	从	一	危险	进入	其他	;	和	这	法律的	恐惧	复仇	可能

[fɔ:l] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,

fall	upon	me	,
落下	之上	我	,

我将从一个危险境地陷入另一个危险境地;法律的可怕惩罚可能会降临到我身上。

[θru:] [ðə; ði][lɑ:st]['perəl] , ['i:v(ə)n] [jet] [mɔ:(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði][fɜ:st] .

through	the	last	peril	,	even	yet	more	surely	than	through	the	first	.
通过	这	最后的	危险	,	甚至	然而	更多的	一定	比	通过	这	第一的	.

经历了最后一次危险,甚至比经历了第一次危险更加确定。

[bi:; bi] [kəm'pəʊzd] , [ðen] , [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] !

Be	composed	,	then	,	on	this	point	!
是	由	,	然后	,	在	这	观点	!

那么,在这个问题上要保持冷静!

[frɒm; frəm][maɪ][hænd] , [ən'les] [ju:; jʊ] [ɜ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:]['mædli] [ə'pɒn] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlli] [seɪf] .

From	my	hand	,	unless	you	urge	it	madly	upon	yourself	,	you	are	wholly	safe	.
从	我的	手	,	除非	你	敦促	它	疯狂地	之上	你自己	,	你	是	完全	安全的	.

从我手中,除非你疯狂地强迫自己接受,否则你绝对安全。

[let] [ˌju: 'es] [tɜ:n] [tu:; tə][maɪ]['sekənd] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [sɪ'kjʊərəti] .

Let	us	turn	to	my	second	method	of	attaining	security	.
让	我们	转动	到	我的	第二	方法	的	达到	安全	.

让我们来看看我获得安全的第二种方法。

[ˌaɪ 'ti:][laɪz] , [nɒt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [se'seɪʃn] [frɒm; frəm] [pˌɜ:sɪkj'u:ʃənz] ; [nɒt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

It	lies	,	not	in	your	momentary	cessation	from	persecutions	;	not	in	your
它	谎言	,	不是	在	你的	瞬间	停止	从	迫害	;	不是	在	你的

['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] [ə'ləʊn] ;

absence	from	this	spot	alone	;
缺席	从	这	点	独自的	;

问题的关键不在于你暂时停止遭受迫害,也不在于你仅仅离开这个地方;

[ju:; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm]

you	must	quit	the	country	—	you	must	never	return	to	it	—	your	home
你	必须	辞职	这	国家	—	你	必须	绝不	返回	到	它	—	你的	家

[mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:st] ,

must	be	cast	,
必须	是	投掷	,

你必须离开这个国家——你永远不能再回去——你的家园必须被摧毁。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [greɪv] [dʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] .

and	your	very	grave	dug	in	a	foreign	soil	.
和	你的	非常	严重	挖	在	一个	外国的	土壤	.

而你的坟墓,却挖在异国的土地上。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ?

Are	you	prepared	for	this	?
是	你	准备	为了	这	?

你准备好了吗?

[ɪf] [nɒt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ;

If	not	,	I	can	say	no	more	;
如果	不是	,	我	能	说	不	更多的	;

否则，我无话可说；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [kɑːst][maɪ'self] ['pæsɪv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [feɪt] . "

and	I	again	cast	myself	passive	into	the	arms	of	Fate	.	"
和	我	再次	投掷	我	被动的	进入	这	武器	的	命运	.	"

于是我又一次被动地将自己交付给了命运。

" [juː; jʊ][ɑːsk] , " [sed] ['haʊsmən] , [huːz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lei] [baɪ] ['ærəmz] [ə'dres] , [ðəʊ] ,

"	You	ask	,	"	said	Houseman	,	whose	fears	were	allayed	by	Aram's	address	,	though	,
"	你	问	,	"	说	保镖	,	谁	恐惧	是	缓解	经过	阿拉姆的	地址	,	尽管	,

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

“你问吧，”豪斯曼说道，阿拉姆的讲话打消了他的疑虑，但与此同时，

[hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['despərət] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [teim] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

his	dissolute	and	desperate	nature	was	subdued	and	tamed	in	spite	of
他的	荒淫	和	绝望的	自然	曾是	低沉的	和	驯服	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他放荡不羁、绝望的本性，尽管他自己并不情愿，却还是被压制和驯服了。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔftiə] [maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt]

by	the	very	composure	of	the	loftier	mind	with	which	it	was	brought	in	contact
经过	这	非常	镇定	的	这	更高	头脑	和	哪个	它	曾是	带来	在	接触

:

:
:

正是由于与之接触的更高层次的思想所展现出的沉着冷静：

" [juː; jʊ][ɑːsk] , " [sed] [hiː; hi] , " [nəʊ] ['traɪflɪŋ] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə] ['dezət] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

"	You	ask	,	"	said	he	,	"	no	trifling	favour	of	a	man	—	to	desert	his	country
"	你	问	,	"	说	他	,	"	不	琐事	偏爱	的	一个	男人	—	到	沙漠	他的	国家

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

“你要求的，”他说，“可不是一个人能做的微不足道的事——永远离开自己的国家；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['driːmə(r)] , [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [spɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

but	I	am	no	dreamer	,	to	love	one	spot	better	than	another	.
但	我	是	不	梦想家	,	到	爱	一	点	更好的	比	其他	.

但我并非空想家，不会偏爱某个地方胜过其他地方。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [pə'hæps] , [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [klaɪm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [sefə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['friːər][frɒm; frəm]

I	should	,	perhaps	,	prefer	a	foreign	clime	,	as	the	safer	and	the	freer	from
我	应该	,	也许	,	更喜欢	一个	外国的	气候	,	作为	这	更安全	和	这	更自由	从

[əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] ,

old	recollections	,
老的	回忆	,

或许我应该更喜欢异国他乡，那里更安全，也更能摆脱过去的回忆。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ðə; ðɪ] ['relɪʃ] [ɒv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

if	I	could	live	in	it	as	a	man	who	loves	the	relish	of	life	should	do	.
如果	我	可以	居住	在	它	作为	一个	男人	WHO	爱	这	尽情享用	的	生活	应该	做	.

如果我能像一个热爱生活的人那样生活就好了。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][geɪn][baɪ]['eksaɪl] ,

Show	me	the	advantages	I	am	to	gain	by	exile	,
展示	我	这	优势	我	是	到	获得	经过	流亡	,

请告诉我流放能给我带来什么好处。

[ænd; ənd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [klɪfs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! "

and	farewell	to	the	pale	cliffs	of	England	for	ever	!	"
和	告别	到	这	苍白	悬崖	的	英格兰	为了	曾经	!	"

再见了，英格兰苍白的悬崖!

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ɪz][dʒʌst] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] ; " ['lɪs(ə)n] , [ðen] .

"	Your	demand	is	just	,	"	answered	Aram	;	"	listen	,	then	.
"	你的	要求	是	只是	,	"	回答	阿拉姆	;	"	听	,	然后	.

“你的要求是合理的，”阿拉姆回答说，“那么，听着。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɔɪn] [ɔːl][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [welθ] ,

I	am	willing	to	coin	all	my	poor	wealth	,
我	是	愿意的	到	硬币	全部	我的	贫穷的	财富	,

我愿意把我所有微薄的财富都铸造成硬币。

[seɪv] [ə'ləʊn] [ðə; ði][b'eəɹəst] ['pɪt(ə)ns] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf] ; [neɪ] , [mɔː(r)] ,

save	alone	the	barest	pittance	wherewith	to	sustain	life	;	nay	,	more	,
节省	独自的	这	最简陋	微不足道	以及	到	维持	生活	;	不	,	更多的	,

除了维持生命所需的最微薄的收入外，别无他物；不，远不止这些。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [melt] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm]

I	am	prepared	also	to	melt	down	the	whole	of	my	possible	expectations	from
我	是	准备	还	到	熔化	向下	这	所有的	的	我的	可能的	期望	从

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

我也做好了放弃对他人所有期望的准备。

['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'njuːəti] [tuː; tə] [jɔː'self] .

into	the	form	of	an	annuity	to	yourself	.
进入	这	形式	的	一个	年金	到	你自己	.

以年金的形式支付给自己。

[bʌt; bət] [mɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] ,

But	mark	,	it	will	be	taken	out	of	my	hands	,
但	标记	,	它	将要	是	已采取	出去	的	我的	双手	,

但是马克，这件事将不再由我掌控。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ]

so	that	you	can	have	no	power	over	me	to	alter	the	conditions	with	which
所以	那	你	能	有	不	力量	超过	我	到	改变	这	状况	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sædl] .

it	will	be	saddled	.
它	将要	是	鞍	.

这样你就无法控制我，也无法改变它将要承受的条件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['vestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrən]

It	will	be	so	vested	that	it	shall	commence	the	moment	you	touch	a	foreign
它	将要	是	所以	既得权益	那	它	将	开始	这	片刻	你	触碰	一个	外国的

[klaɪm] ;

clime	;
气候	;

它将被赋予如此强大的效力，以至于当你踏上异国土地的那一刻起，它就会立即生效；

[ænd; ənd] ['həʊlli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [siːs] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][set] [fʊt] [ɒn] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv]

and	wholly	and	for	ever	cease	the	moment	you	set	foot	on	any	part	of
和	完全	和	为了	曾经	停止	这	片刻	你	放	脚	在	任何	部分	的

['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ;

English	ground	;
英语	地面	;

从你踏上英国土地的那一刻起，就完全、永远地停止这种行为；

[ɔː(r)] , [mɑːk] ['ɔːlsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [deθ] .

or	,	mark	also	,	at	the	moment	of	my	death	.
或者	,	标记	还	,	在	这	片刻	的	我的	死亡	.

或者，也记下我临终的那一刻。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [həʊp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][kæn; kən] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] [ðɪs]

I	shall	then	know	that	no	farther	hope	from	me	can	induce	you	to	risk	this
我	将	然后	知道	那	不	更远	希望	从	我	能	诱导	你	到	风险	这

['ɪnkʌm] ;

income	;
收入	;

那时我就知道，无论我给你什么希望，你都无法再冒着失去这笔收入的风险了；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [ɔːl] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	,	as	I	should	have	spent	my	all	in	attaining	it	,
为了	,	作为	我	应该	有	花费	我的	全部	在	达到	它	,

因为我本应该竭尽全力去获得它，

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] ['medɪteɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ɪk'stɔːt] [mɔː(r)] .

you	cannot	even	meditate	the	design	of	extorting	more	.
你	不能	甚至	幽思	这	设计	的	勒索	更多的	.

你甚至无法静下心来思考如何敲诈勒索更多钱财。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menəs] [maɪ] [laɪf] ;

I	shall	know	that	you	will	not	menace	my	life	;
我	将	知道	那	你	将要	不是	威胁	我的	生活	;

我将确信你不会威胁我的生命；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] .

for	my	death	would	be	the	destruction	of	your	fortunes	.
为了	我的	死亡	会	是	这	破坏	的	你的	财富	.

我的死将意味着你们财富的毁灭。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ðʌs] ['seprət] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

We	shall	live	thus	separate	and	secure	from	each	other	;
我们	将	居住	因此	分离	和	安全的	从	每个	其他	;

我们将这样彼此分离，各自安全地生活；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['əʊnli] [kɔːz] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] ;

you	will	have	only	cause	to	hope	for	my	safety	;
你	将要	有	仅有的	原因	到	希望	为了	我的	安全	;

你只有理由祈祷我的安全。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [jɔːz] .

and	I	shall	have	no	reason	to	shudder	at	yours	.
和	我	将	有	不	原因	到	不寒而栗	在	你的	.

我不会因为你的遭遇而感到恐惧。

[θruː] [wʌn] ['tʃæn(ə)l] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [fɪə(r)] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ɪn] ['daɪɪŋ] ,

Through	one	channel	alone	could	I	then	fear	;	namely	,	that	in	dying	,
通过	一	渠道	独自的	可以	我	然后	害怕	;	即	,	那	在	垂死	,

我当时只能通过一种途径感到恐惧；那就是，在死亡面前，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['fruːtləs] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['krimineit] [ˌem 'iː] .

you	should	enjoy	the	fruitless	vengeance	of	criminating	me	.
你	应该	享受	这	徒劳无功	复仇	的	犯罪	我	.

你应该享受你试图诬陷我却徒劳无功的报复。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃɑːns] [ai] [mʌst; məst] ['peɪʃntli] [ɪn'djʊə(r)] : [juː; jʊ] , [ɪf] ['əʊldə] ,

But	this	chance	I	must	patiently	endure	:	you	,	if	older	,
但	这	机会	我	必须	耐心	忍受	:	你	,	如果	老	,

但我必须耐心忍受这次机会：你，如果年纪更大一些，

[ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [rəʊ'bʌst] [ænd; ənd] ['hɑːdi] [ðæn; ðən] [maɪ'self] — [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [lɒŋgə(r)]

are	more	robust	and	hardy	than	myself	—	your	life	will	probably	be	longer
是	更多的	强壮的	和	耐寒的	比	我	—	你的	生活	将要	大概	是	更长

[ðæn; ðən] [maɪn] ; [ænd; ənd] ,

than	mine	;	and	,
比	矿	;	和	,

你比我更强壮、更耐寒——你的寿命可能会比我长；而且，

['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

even	were	it	otherwise	,	why	should	we	destroy	one	another	?
甚至	是	它	否则	,	为什么	应该	我们	破坏	一	其他	?

即使情况并非如此，我们为什么要互相残杀?

[æt; ət] [maɪ] [deθ] - [bed] [ai] [wɪl] ['sɒləmli] [sweə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ; [waɪ] [nɒt] [ɒn]

At	my	death	-	bed	I	will	solemnly	swear	to	respect	your	secret	;	why	not	on
在	我的	死亡	-	床	我	将要	庄严地	发誓	到	尊重	你的	秘密	;	为什么	不是	在

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,

your	part	,
你的	部分	,

临终之际，我将郑重发誓尊重你的秘密；你为何不能也这样做呢?

[ai] [seɪ] [nɒt] [sweə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlv] , [tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪn] ?

I	say	not	swear	,	but	resolve	,	to	respect	mine	?
我	说	不是	发誓	,	但	解决	,	到	尊重	矿	?

我说的不是发誓，而是下定决心，尊重我的意愿?

[wiː; wi] ['kænɒt] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [waɪ] [heɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ænd; ənd] ['diːmən]

We	cannot	love	one	another	;	but	why	hate	with	a	gratuitous	and	demon
我们	不能	爱	一	其他	;	但	为什么	恨	和	一个	无偿的	和	恶魔

['vendʒəns] ?

vengeance	?
复仇	?

我们无法彼此相爱；但为何要怀着无端的、魔鬼般的仇恨呢?

[nəʊ] , ['haʊsmən] , [haʊ'evə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['daːkənd] [ɔː(r)] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

No	,	Houseman	,	however	circumstances	may	have	darkened	or	steeled	your	heart
不	,	保镖	,	然而	情况	可能	有	变暗	或者	钢铁般的意志	你的	心

,

,

,

不，豪斯曼，无论境遇如何使你的心变得阴暗或坚强，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [hjuː'mænəti] [jet] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əud] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv]

it	is	touched	with	humanity	yet	—	you	will	have	owed	to	me	the	bread	of
它	是	感动	和	人类	然而	—	你	将要	有	欠款	到	我	这	面包	的

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪg'zɪstəns] — [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [strɪpt] [maɪ'self] ,

a	secure	and	easy	existence	—	you	will	feel	that	I	have	stripped	myself	,
一个	安全的	和	简单的	存在	—	你	将要	感觉	那	我	有	脱衣舞	我	,

它仍然充满人性——你将欠我一份安稳舒适的生活——你会觉得我已竭尽全力，

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['penjəri] , [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ai] ['tʃɪəfəli] [rɪ'zaɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]

even	to	penury	,	to	purchase	the	comforts	I	cheerfully	resign	to	you	—	you
甚至	到	贫困	,	到	购买	这	舒适	我	愉快地	辞职	到	你	—	你

[wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

will	remember	that	,
将要	记住	那	,

即使穷困潦倒，也要购买我心甘情愿交给你的那些舒适的东西——你会记住这一点的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [in'dʒɔin] [baɪ] [ðɪs] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] , [ai] [mait] [hæv; həv] [sɔ:t] ['əʊnli]

instead	of	the	sacrifices	enjoined	by	this	alternative	,	I	might	have	sought	only
反而	的	这	牺牲	禁止	经过	这	选择	,	我	可能	有	寻求	仅有的

[tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [jɔ:(r); jə(r)] [θrets] ,

to	counteract	your	threats	,
到	抵消	你的	威胁	,

我本可以不做出这种选择所要求的牺牲，而只寻求反击你的威胁。

[baɪ] [ə'tempt] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ju:; jʊ] [streʊv] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sneə(r)][ænd; ənd] ['tɔ:tʃə(r)] [tu:; tə][maɪ]

by	attempting	a	life	that	you	strove	to	make	a	snare	and	torture	to	my
经过	尝试	一个	生活	那	你	努力	到	制作	一个	圈套	和	酷刑	到	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

你努力营造的生活，却成了我人生的陷阱和折磨。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ;

You	will	remember	this	;
你	将要	记住	这	;

你会记住这件事的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [grʌdʒ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['sɒlətju:d][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [si:k]

and	you	will	not	grudge	me	the	austere	and	gloomy	solitude	in	which	I	seek
和	你	将要	不是	怨恨	我	这	简朴	和	阴沉	孤独	在	哪个	我	寻找

[tu:; tə] [fə'get] ,

to	forget	,
到	忘记	,

你不会嫉妒我渴望在那种清冷阴郁的独处中忘却一切。

[ɔ:(r)][ðə; ði][wʌn] ['sɒləs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] , [pə'hæps] ['veɪnli] ,

or	the	one	solace	with	which	I	,	perhaps	vainly	,
或者	这	一	慰藉	和	哪个	我	,	也许	徒劳地	,

或者说，我唯一能得到的慰藉，或许是徒劳的，

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪv] .

endeavour	to	cheer	my	passage	to	a	quiet	grave	.
努力	到	欢呼	我的	通道	到	一个	安静的	严重	.

努力让我安详地离世。

[nəʊ] , ['haʊsmən] , [nəʊ] ; [dɪs'laɪk] , [heɪt] , ['menəs] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,

No	,	Houseman	,	no	;	dislike	,	hate	,	menace	me	as	you	will	,
不	,	保镖	,	不	;	不喜欢	,	恨	,	威胁	我	作为	你	将要	,

不，豪斯曼，不；你尽管讨厌我、憎恨我、威胁我吧。

[ai] [stɪl] [fi:l] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði][mɪə(r)] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

I	still	feel	I	shall	have	no	cause	to	dread	the	mere	wantonness	of	your
我	仍然	感觉	我	将	有	不	原因	到	恐惧	这	仅仅	放荡	的	你的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

我仍然觉得我无需惧怕你肆意妄为的复仇。

" [ðiːz] [wɜːdz] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

"	These	words	,	aided	by	a	tone	of	voice	,
"	这些	字	,	协助	经过	一个	语气	的	嗓音	,

“这些话语，加上语气，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [pə'hæps] [ðeə(r)] [tʃiːf] [ɪ'fekt] ,

and	an	expression	of	countenance	that	gave	them	perhaps	their	chief	effect	,
和	一个	表达	的	面容	那	给予	他们	也许	他们的	首席	影响	,

以及一种面露的神情，这或许是它们产生主要效果的原因。

[tʊk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['haʊsmən] [baɪ] [sə'praɪz] ;

took	even	the	hardened	nature	of	Houseman	by	surprise	;
采取	甚至	这	硬化	自然	的	保镖	经过	惊喜	;

就连心肠硬朗的豪斯曼也感到惊讶；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	affected	by	an	emotion	which	he	could	not	have	believed	it
他	曾是	做作的	经过	一个	情感	哪个	他	可以	不是	有	相信	它

['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][mæn] [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [gɔːld] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['hʌmblɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti]

possible	the	man	who	till	then	had	galled	him	by	the	humbling	sense	of	inferiority
可能的	这	男人	WHO	直到	然后	有	恼怒	他	经过	这	令人谦卑	感觉	的	自卑

,

,

,

他被一种难以置信的情绪所触动，这种情绪竟然会发生在那个此前一直用卑微感令他感到恼火的人身上。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .

could	have	created	.
可以	有	创建	.

本来可以创造。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['eərəm] .

He	extended	his	hand	to	Aram	.
他	扩展	他的	手	到	阿拉姆	.

他向阿兰伸出了手。

" [baɪ] — , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][speə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	By	—	,	"	he	exclaimed	,	with	an	oath	which	we	spare	the	reader	,	"	you	are
"	经过	—	,	"	他	惊呼	,	和	一个	誓言	哪个	我们	空闲的	这	读者	,	"	你	是

[raɪt] !

right	!
正确的	!

“凭——”他喊道，并咒骂了一句（此处省略咒骂内容），“你说得对！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['helpləs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

you	have	made	me	as	helpless	in	your	hands	,	as	an	infant	.
你	有	制成	我	作为	无助	在	你的	双手	,	作为	一个	婴儿	.

你让我像婴儿一样，在你手中变得如此无助。

[aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] — [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	accept	your	offer	—	if	I	were	to	refuse	it	,
我	接受	你的	提供	—	如果	我	是	到	拒绝	它	,

我接受你的提议——如果我拒绝的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːsɪz] [aɪ] [naʊ] [pə'sjuː] .

I	should	be	driven	to	the	same	courses	I	now	pursue	.
我	应该	是	驱动	到	这	相同的	课程	我	现在	追求	.

我应该继续走我现在走的这条路。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] ; [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'njuːəti] [juː; jʊ]

But	look	you	;	I	know	not	what	may	be	the	amount	of	the	annuity	you
但	看	你	;	我	知道	不是	什么	可能	是	这	数量	的	这	年金	你

[kæn; kən] [reɪz] .

can	raise	.
能	增加	.

但是，我不知道你能筹集到多少年金。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] ['wɒnts] , [wɪtʃ] ,

I	shall	not	,	however	,	require	more	than	will	satisfy	wants	,	which	,
我	将	不是	,	然而	,	要求	更多的	比	将要	满足	想要	,	哪个	,

然而，我的要求不会超过满足我的需求，

[ɪf] [nɒt] [səʊ] ['skænti] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [liːst] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [ɔː(r)] ['veri]

if	not	so	scanty	as	your	own	,	are	not	at	least	very	extravagant	or	very
如果	不是	所以	稀少	作为	你的	自己的	,	是	不是	在	至少	非常	靡	或者	非常

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

即使不像你自己的那样简陋，至少也不至于非常奢华或非常精致。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['sɜːpləs] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

As	for	the	rest	,	if	there	be	any	surplus	,	in	God's	name	keep	it	for
作为	为了	这	休息	,	如果	那里	是	任何	剩余	,	在	神的	姓名	保持	它	为了

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

至于剩下的，如果有剩余，看在上帝的份上，留给自己吧。

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mə'lest]

and	rest	assured	that	,	so	far	as	I	am	concerned	,	you	shall	be	molested
和	休息	保证	那	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	你	将	是	性骚扰

[nəʊ][mɔː(r)] . "

no	more	.	"
不	更多的	.	"

请放心，就我而言，你不会再受到任何骚扰了。

" [nəʊ] , ['haʊsmən] , " [sed] ['eərəm] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ai][fɜːst]

"	No	,	Houseman	,	"	said	Aram	,	with	a	half	smile	,	"	you	shall	have	all	I	first
"	不	,	保镖	,	"	说	阿拉姆	,	和	一个	一半	微笑	,	"	你	将	有	全部	我	第一的

['menʃ(ə)nd] ;

mentioned	;
提及	;

“不，豪斯曼，”阿拉姆半笑着说，“你将得到我首先提到的一切；

[ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [bɪ'jɒnd] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [kreiv] , ['ɒnərəbli] [ænd; ənd] ['fʊli] .

that	is	,	all	beyond	what	nature	craves	,	honourably	and	fully	.
那	是	,	全部	超过	什么	自然	渴望	,	光荣地	和	完全	.

也就是说，超越自然所渴望的一切，以光荣和充分的方式。

[mænz] [best] [ˌrezə'lʊʃən] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] : [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ai] [pə'zest] [ɔːt] [tuː; tə][speə(r)] , [ə; eɪ]

Man's	best	resolutions	are	weak	:	if	you	knew	I	possessed	aught	to	spare	,	a
男人的	最好的	决议	是	虚弱的	:	如果	你	知道	我	拥有	零	到	空闲的	,	一个

['fænsid] [wɒnt] ,

fancied	want	,
幻想	想	,

人最好的决心也是脆弱的：如果你知道我拥有多余的东西，哪怕只是一种虚幻的匮乏，

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'strævəgəns] [mait] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	momentary	extravagance	might	tempt	you	to	demand	it	.
一个	瞬间	奢侈	可能	诱惑	你	到	要求	它	.

一时的奢侈可能会诱使你提出这样的要求。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ɑːˈselvz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [riːtʃ] [ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

Let	us	put	ourselves	beyond	the	possible	reach	of	temptation	.
让	我们	放	我们自己	超过	这	可能的	抵达	的	诱惑	.

让我们让自己远离诱惑。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt]['flætə(r)] [juːˈsɛlf] [baɪ][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪl] [biː; bi][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .

But	do	not	flatter	youself	by	the	hope	that	the	income	will	be	magnificent	.
但	做	不是	奉承	你自己	经过	这	希望	那	这	收入	将要	是	壮丽	.

但不要自欺欺人地认为收入会非常丰厚。

[maɪ] [əʊn] [əˈnjuːəti] [ɪz][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] ,

My	own	annuity	is	but	trifling	,
我的	自己的	年金	是	但	琐事	,

我的年金微不足道，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊri] [aɪ][ɪkˈspekt][frɒm; frəm][maɪ]['fjuːtʃə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	the	half	of	the	dowry	I	expect	from	my	future	father	-	in	-	law	,
和	这	一半	的	这	嫁妆	我	预计	从	我的	未来	父亲	-	在	-	法律	,

还有我未来岳父给我的嫁妆的一半，

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt] [əbˈteɪn] .

is	all	that	I	can	at	present	obtain	.
是	全部	那	我	能	在	展示	获得	.

这是我目前所能获得的全部。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['daʊri] [ɪz] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌm] .

The	whole	of	that	dowry	is	insignificant	as	a	sum	.
这	所有的	的	那	嫁妆	是	微不足道	作为	一个	和	.

全部嫁妆加起来微不足道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ɔː(r)] ['bɒrəʊ] [ˌelsˈweə(r)] . "

But	if	this	does	not	suffice	for	you	,	I	must	beg	or	borrow	elsewhere	.	"
但	如果	这	做	不是	足够了	为了	你	,	我	必须	求	或者	借	别处	.	"

但如果这还不能满足你，那我只能另寻他法了。

" [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['plezəntə] [weɪ] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] ['bɪznəs] , " [sed] ['haʊsmən] ,

"	This	,	after	all	,	is	a	pleasanter	way	of	settling	business	,	"	said	Houseman	,
"	这	,	后	全部	,	是	一个	更令人愉悦	方式	的	安顿	商业	,	"	说	保镖	,

“毕竟，这是一种更令人愉快的解决问题的方式，”豪斯曼说道。

" [ðæn; ðən][baɪ] [θrets] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

"	than	by	threats	and	anger	.
"	比	经过	威胁	和	愤怒	.

而不是通过威胁和愤怒。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [sʌm] [ɒn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪəli] ,

And	now	I	will	tell	you	exactly	the	sum	on	which	,	if	I	could	receive	it	yearly	,
和	现在	我	将要	告诉	你	确切地	这	和	在	哪个	,	如果	我	可以	收到	它	每年	,

现在我将准确地告诉你，如果我每年都能收到这笔钱，具体金额是多少：

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] — [ɒn] [wɪtʃ]

I	could	live	without	looking	beyond	the	pale	of	the	Law	for	more	—	on	which
我	可以	居住	没有	寻找	超过	这	苍白	的	这	法律	为了	更多的	—	在	哪个

[aɪ][kʊd; kəd] ['tʃɪəfəli] [rɪˈnaʊns] ['ɪŋglənd] ,

I	could	cheerfully	renounce	England	,
我	可以	愉快地	放弃	英格兰	,

我可以不再寻求法律之外的更多东西——就这一点而言，我可以欣然放弃英国。

[ænd; ənd] [kəˈmens] - [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] . -

and	commence	'	the	honest	man	.	'
和	开始	-	这	诚实的	男人	.	-

然后开始讲述“诚实的人”。

[bʌt; bət] [ðen] , [hɑːk] [juː; jʊ] , [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɑːf] ['set(ə)ld] [ɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] . "

But	then	,	hark	you	,	I	must	have	half	settled	on	my	little	daughter	.	"
但	然后	,	听着	你	,	我	必须	有	一半	定居	在	我的	小的	女儿	.	"

但是，听着，我当时肯定已经半决定要不要给我的小女儿当爸爸了。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] ['eərəm] ['iːgəli] ,

have	you	a	child	?	"	said	Aram	eagerly	,
有	你	一个	孩子	?	"	说	阿拉姆	急切地	,

“你有孩子吗？”阿拉姆急切地问道。

[ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] .

and	well	pleased	to	find	an	additional	security	for	his	own	safety	.
和	出色地	高兴	到	寻找	一个	额外的	安全	为了	他的	自己的	安全	.

他很高兴能找到额外的安全保障措施来保护自己的安全。

" [eɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [maɪ] ['əʊnli] [wʌn] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [eɪtθ] [jɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	Ay	,	a	little	girl	,	my	only	one	,	in	her	eighth	year	;	she	lives	with	her
"	哎	,	一个	小的	女孩	,	我的	仅有的	一	,	在	她	第八	年	;	她	生活	和	她

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

“哎，我唯一的女儿，八岁了；她和奶奶住在一起。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mʌðələs] ,

for	she	is	motherless	,
为了	她	是	无母	,

因为她没有母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [left] [kwaɪt] ['peniləs] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] ['sʌmənd] [hens]

and	that	girl	must	not	be	left	quite	penniless	should	I	be	summoned	hence
和	那	女孩	必须	不是	是	左边	相当	身无分文	应该	我	是	被召唤	因此

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] .

before	my	time	.
前	我的	时间	.

如果我过早地被召回，那个女孩绝不能变得一贫如洗。

[sʌm; səm] [twelv] [j'iəz] [hens] — [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒeɪn] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] — [ʃiː; ʃi] [meɪ]

Some	twelve	years	hence	—	as	poor	Jane	promises	to	be	pretty	—	she	may
一些	十二	年	因此	—	作为	贫穷的	简	承诺	到	是	漂亮的	—	她	可能

[biː; bi] ['mærid] [ɒf] [maɪ] [hændz] ,

be	married	off	my	hands	,
是	已婚	离开	我的	双手	,

大约十二年后——可怜的简据说长得很漂亮——她或许会被我从手中嫁出去。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['begərɪ] [ɔː(r)]

but	her	childhood	must	not	be	left	to	the	chances	of	beggary	or
但	她	童年	必须	不是	是	左边	到	这	机会	的	乞讨	或者

[ʃeɪm] . "

shame	.	"
耻辱	.	"

但她的童年绝不能让她陷入乞讨或羞辱的境地。

" ['daʊtləs] [nɒt] , ['daʊtləs] [nɒt] .

"	Doubtless	not	,	doubtless	not	.
"	毫无疑问	不是	,	毫无疑问	不是	.

毫无疑问，绝对不是。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]['evə(r)] [ˌaʊt'lɪv] ['fiːlɪŋ] ? " [sed] ['eərəm] ,

Who	**shall**	**say**	**now**	**that**	**we**	**ever**	**outlive**	**feeling**	**?**	**"**	**said**	**Aram**	**,**
WHO	将	说	现在	那	我们	曾经	活得更久	感觉	?	"	说	阿拉姆	,

谁又能说我们终将战胜情感呢？阿兰说道。

" [hɑːf][ðə; ði] [ə'njuːəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sə'vaɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ɒn]

"	**Half**	**the**	**annuity**	**shall**	**be**	**settled**	**upon**	**her**	**,**	**should**	**she**	**survive**	**you**	**;**	**but**	**on**
"	一半	这	年金	将	是	定居	之上	她	,	应该	她	存活	你	;	但	在

[ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

the	**same**	**conditions**	**,**
这	相同的	状况	,

“如果她比你先去世，她将获得一半的年金；但条件不变，

['siːsɪŋ] [wen] [ai][daɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

ceasing	**when**	**I**	**die**	**,**	**or**	**the**	**instant**	**of**	**your**	**return**	**to**	**England**	**.**
停止	什么时候	我	死	,	或者	这	立即的	的	你的	返回	到	英格兰	.

在我去世时或你返回英国的那一刻起，即告结束。

[ænd; ənd] [naʊ] , [neɪm] [ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [juː; jʊ] [diːm] [sə'faɪsɪŋ] . "

And	**now**	**,**	**name**	**the**	**sum**	**that**	**you**	**deem**	**sufficing**	**.**	**"**
和	现在	,	姓名	这	和	那	你	认为	足够	.	"

现在，请说出你认为足够的金额。

" [waɪ] , " [sed] ['haʊsmən] , ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] " ['twenti] — ['fɪfti] —

"	**Why**	**,**	**"**	**said**	**Houseman**	**,**	**counting**	**on**	**his**	**fingers**	**,**	**and**	**muttering**	**"**	**twenty**	**—**	**fifty**	**—**
"	为什么	,	"	说	保镖	,	计数	在	他的	手指	,	和	喃喃自语	"	二十	—	五十	—

[waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tʃiːp] [ə'brɔːd] — [həmf] !

wine	**and**	**the**	**creature**	**cheap**	**abroad**	**—**	**humph**	**!**
葡萄酒	和	这	生物	便宜的	国外	—	哼	!

“为什么，”豪斯曼一边掰着手指头数着，一边嘟囔着，“二十——五十——酒和那东西在国外很便宜——哼！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

a	**hundred**	**for**	**living**	**,**	**and**	**half**	**as**	**much**	**for**	**pleasure**	**.**
一个	百	为了	活的	,	和	一半	作为	很多	为了	乐趣	.

一百块钱用于生活，一半用于娱乐。

[kʌm] , ['eərəm] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['gini] [pə(r)] ['ænəm] , ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] ,

Come	**,**	**Aram**	**,**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**guineas**	**per**	**annum**	**,**	**English**	**money**	**,**
来	,	阿拉姆	,	一	百	和	五十	几内亚	每	年	,	英语	钱	,

来吧，阿兰，每年一百五十几尼，英镑。

[wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [laɪf] — [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] . "

will	**do**	**for**	**a**	**foreign**	**life**	**—**	**you**	**see**	**I**	**am**	**easily**	**satisfied**	**.**	**"**
将要	做	为了	一个	外国的	生活	—	你	看	我	是	容易地	使满意	.	"

对于在国外生活来说，这已经足够了——你看，我很容易满足。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [sed] ['eərəm] , " [ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]

"	**Be**	**it**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Aram**	**,**	**"**	**I**	**will**	**engage**	**by**	**one**	**means**	**or**	**another**	**to**	**procure**
"	是	它	所以	,	"	说	阿拉姆	,	"	我	将要	从事	经过	一	方法	或者	其他	到	采购

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“既然如此，”阿兰说道，“我将想方设法得到它。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ai][ʃæl; ʃəl][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

For	**this**	**purpose**	**I**	**shall**	**set**	**out**	**for**	**London**	**to**	**-**	**morrow**	**;**
为了	这	目的	我	将	放	出去	为了	伦敦	到	-	明天	;

为此，我将于明日启程前往伦敦；

[ai] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['set(ə)lmənt] [meɪd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

I	will	not	lose	a	moment	in	seeing	the	necessary	settlement	made	as	we	have
我	将要	不是	失去	一个	片刻	在	看到	这	必要的	沉降	制成	作为	我们	有

['spesɪfaɪd] .

specified	.
指定的	.

我将立即着手落实我们之前约定的必要解决方案。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ɪf]

But	meanwhile	,	you	must	engage	to	leave	this	neighbourhood	,	and	if
但	同时	,	你	必须	从事	到	离开	这	邻里	,	和	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但与此同时，你必须想办法离开这个街区，如果可能的话，

[kɔːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] ,

cause	your	comrades	to	do	the	same	,	although	you	will	not	hesitate	,
原因	你的	同志们	到	做	这	相同的	,	虽然	你	将要	不是	犹豫	,

即使你毫不犹豫，也要让你的同志们也这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] , [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

for	the	sake	of	your	own	safety	,	immediately	to	separate	from	them
为了	这	清酒	的	你的	自己的	安全	,	立即地	到	分离	从	他们

. "

:	"
.	"

为了你自身的安全，立即与他们分开。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊsmən] ,

"	Now	that	we	are	on	good	terms	,	"	replied	Houseman	,
"	现在	那	我们	是	在	好的	条款	,	"	回复	保镖	,

“既然我们关系不错，”豪斯曼回答说，

" [ai] [wɪl] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] .

"	I	will	not	scruple	to	oblige	you	in	these	particulars	.
"	我	将要	不是	顾忌	到	必须	你	在	这些	细节	.

“我一定会尽我所能满足您的这些要求。”

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [neɪ] , [hɑːf][ɑː(r); ə(r)]

My	comrades	intend	to	quit	the	country	before	to	-	morrow	;	nay	,	half	are
我的	同志们	打算	到	辞职	这	国家	前	到	-	明天	;	不	,	一半	是

[ɔːl'redi] [gɒn] ;

already	gone	;
已经	已消失	;

我的同志们打算明天之前离开这个国家；不，一半的人已经走了；

[baɪ] ['deɪbreɪk] [ai][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [maɪlz] [hens] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

by	daybreak	I	myself	will	be	some	miles	hence	,	and	separated	from	each
经过	拂晓	我	我	将要	是	一些	英里	因此	,	和	分开	从	每个

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

到天亮时，我本人将身处数英里之外，与他们每个人都分开。

[let] [ˌjuː 'es] [miːt] [ɪn] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [kəm'plitɪd] ,

Let	us	meet	in	London	after	the	business	is	completed	,
让	我们	见面	在	伦敦	后	这	商业	是	完全的	,

事情办完后，我们在伦敦见面吧。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kən'klu:d] ['aʊə(r)] [lɑ:st] ['ɪntəvju:] [ɒn] [ɜ:θ] . "

and	there	conclude	our	last	interview	on	earth	.	"
和	那里	结束	我们的	最后的	面试	在	地球	.	"

至此，我们在地球上的最后一次采访就结束了。

" [wɒt] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'dres] ? "

"	What	will	be	your	address	?	"
"	什么	将要	是	你的	地址	?	"

您的地址是什么?

" [ɪn] ['læmbəθ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [saɪd] , [kɔ:ld] ['pɛvərɪl] [leɪn] .

"	In	Lambeth	there	is	a	narrow	alley	that	leads	to	the	water	-	side	,	called	Peveril	Lane	.
"	在	兰贝斯	那里	是	一个	狭窄的	胡同	那	线索	到	这	水	-	边	,	称为	佩弗里尔	车道	.

“在兰贝斯，有一条通往水边的狭窄小巷，叫做佩弗里尔巷。

[ðə; ði] [lɑ:st] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɪz] [maɪ] ['ju:ʒuəl] ['lɒdʒɪŋ] ;

The	last	house	to	the	right	,	towards	the	river	,	is	my	usual	lodging	;
这	最后的	房子	到	这	正确的	,	向	这	河	,	是	我的	通常	住宿	;

右边最后一栋房子，朝向河边，是我通常的住处;

[ə; eɪ] [seɪf] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [men] . "

a	safe	resting	-	place	at	all	times	,	and	for	all	men	.	"
一个	安全的	休息	-	地方	在	全部	时代	,	和	为了	全部	男人	.	"

“一个随时都安全、对所有人来说都安全的休憩之所。”

" [ðeə(r)] [ðen] [wɪl] [aɪ] [si:k] [ju:; jʊ] .

"	There	then	will	I	seek	you	.
"	那里	然后	将要	我	寻找	你	.

“那时我将在那里寻找你。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['haʊsmən] , [feə(r)] - [ju:; jʊ] - [wel] !

And	now	,	Houseman	,	fare	-	you	-	well	!
和	现在	,	保镖	,	票价	-	你	-	出色地	!

那么，豪斯曼，再见了!

[æz; əz] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [meɪ] [laɪf] [fləʊ] [smu:ð] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] . "

:	"
.	"

愿你谨记对我的承诺，让你的孩子一生一帆风顺。

" ['ju:dʒi:n] ['eərəm] , " [sed] ['haʊsmən] ,

"	Eugene	Aram	,	"	said	Houseman	,
"	尤金	阿拉姆	,	"	说	保镖	,

“尤金·阿拉姆，”豪斯曼说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪəsə(r)] ['devə(l)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [wʊd] [raɪz] [ɪn] [veɪn] .

"	there	is	about	you	something	against	which	the	fiercer	devil	within	me	would	rise	in	vain	.
"	那里	是	关于	你	某物	反对	哪个	这	更凶猛	魔鬼	之内	我	会	上升	在	徒劳	.

“你身上有一种特质，即使我内心更凶猛的魔鬼也无法与之抗衡。”

[aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] ['hju:mən] [aɪ] ,

I	have	read	that	the	tiger	can	be	awed	by	the	human	eye	,
我	有	读	那	这	老虎	能	是	敬畏	经过	这	人类	眼睛	,

我曾读到过，老虎会被人类的目光所震撼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [səb'mɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [spel] ['iːkwəli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

and	you	compell	me	into	submission	by	a	spell	equally	unaccountable	.
和	你	强迫	我	进入	提交	经过	一个	拼写	同样地	无法解释	.

你用一种同样无法解释的魔法迫使我屈服。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ,

You	are	a	singular	man	,	and	it	seems	to	me	a	riddle	,
你	是	一个	单数	男人	,	和	它	似乎	到	我	一个	谜语	,

你是个特立独行的人，这在我看来是个谜。

[haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [kə'nektɪd] ; [ɔː(r)] [haʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt]

how	we	could	ever	have	been	thus	connected	;	or	how	—	but	we	will	not
如何	我们	可以	曾经	有	到过	因此	连接	;	或者	如何	—	但	我们	将要	不是

[ˌɑːr aɪ 'piː][ʌp][ðə; ði][pɑːst] ,

rip	up	the	past	,
撕裂	向上	这	过去的	,

我们之间怎么可能存在这样的联系；或者说，怎么会——但我们不会抹去过去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][dʒʌst] [aʊt] .

it	is	an	ugly	sight	,	and	the	fire	is	just	out	.
它	是	一个	丑陋的	视线	,	和	这	火	是	只是	出去	.

景象十分难看，火刚刚熄灭。

[ðəʊz] ['stɔːriz] [duː; də] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] .

Those	stories	do	not	do	for	the	dark	.
那些	故事	做	不是	做	为了	这	黑暗的	.

这些故事并不适合黑暗题材。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ; — [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,

But	to	return	;	—	were	it	only	for	the	sake	of	my	child	,
但	到	返回	;	—	是	它	仅有的	为了	这	清酒	的	我的	孩子	,

但若能返回——哪怕仅仅为了我的孩子，

[juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [naʊ] ; ['betə(r)] [tuː] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

you	might	depend	upon	me	now	;	better	too	an	arrangement	of	this	sort	,
你	可能	依赖	之上	我	现在	;	更好的	也	一个	安排	的	这	种类	,

你现在可以依靠我了；这样的安排也更好。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sʌm] [ɪn][hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [flɪŋ]

than	if	I	had	a	larger	sum	in	hand	which	I	might	be	tempted	to	fling
比	如果	我	有	一个	更大的	和	在	手	哪个	我	可能	是	受诱惑	到	一扔

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

比起手里拿着更多钱，我可能就会忍不住挥霍掉。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [rʌn] [maɪ] [nek] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , [ænd; ənd] [liːv]

and	in	looking	for	more	,	run	my	neck	into	a	halter	,	and	leave
和	在	寻找	为了	更多的	,	跑步	我的	脖子	进入	一个	缰绳	,	和	离开

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn][ə'pɒn] ['tʃærəti] .

poor	Jane	upon	charity	.
贫穷的	简	之上	慈善机构	.

为了追求更多，我扭断了脖子，被绳子勒住，可怜的简只能依靠慈善救济。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][dɑːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] :

But	come	,	it	is	almost	dark	again	,	and	no	doubt	you	wish	to	be	stirring	:
但	来	,	它	是	几乎	黑暗的	再次	,	和	不	怀疑	你	希望	到	是	搅拌	:

但是，天色又快黑了，想必你们也想起床活动活动了：

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,

stay	,	I	will	lead	you	back	,	and	put	you	on	the	right	track	,
停留	,	我	将要	带领	你	后退	,	和	放	你	在	这	正确的	追踪	,

留下来，我会带你回去，让你走上正确的道路。

[lest] [juː; jʊ] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [frendz] . "

lest	you	stumble	on	my	friends	.	"
免得	你	绊倒	在	我的	朋友们	.	"

免得你撞见我的朋友。

" [ɪz] [ðɪs] ['kævən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɔːnt] ? " [sed] ['eərəm] .

"	Is	this	cavern	one	of	their	haunts	?	"	said	Aram	.
"	是	这	洞穴	一	的	他们的	闹鬼的地方	?	"	说	阿拉姆	.

“这个洞穴是他们经常出没的地方吗？”阿拉姆问道。

" ['sʌmtaɪmz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [sliːp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [kræg] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Sometimes	:	but	they	sleep	the	other	side	of	the	Devil's	Crag	to	-	night	.
"	有时	:	但	他们	睡觉	这	其他	边	的	这	魔鬼的	岩	到	-	夜晚	.

“有时候是这样：但今晚他们睡在魔鬼峭壁的另一边。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒn'dʒevəti] — [eɪ] ? "

Nothing	like	a	change	of	quarters	for	longevity	—	eh	?	"
没有什么	喜欢	一个	改变	的	四分之一	为了	长寿	—	嗯	?	"

换个地方住对长寿最有好处，是吧?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːzəli] [speə(r)] [juː; jʊ] . "

"	And	they	easily	spare	you	.	"
"	和	他们	容易地	空闲的	你	.	"

“而且他们很容易就放过你。”

" [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['əʊnli] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['fæməli] ['bɪznəs] .

"	Yes	,	if	it	be	only	on	rare	occasions	,	and	on	the	plea	of	family	business	.
"	是的	,	如果	它	是	仅有的	在	稀有的	场合	,	和	在	这	恳求	的	家庭	商业	.

“是的，如果只是极少数情况，并且是为了家族生意的话。”

[naʊ] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Now	then	,	your	hand	,	as	before	.
现在	然后	,	你的	手	,	作为	前	.

现在，像之前一样，把手放在手上。

['dʒiːzjuː] !

Jesu	!
耶稣	!

耶稣！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] — ['laɪtnɪŋ] [tuː] — [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð] [les] [fɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [spɔːd] ,

how	it	rains	—	lightning	too	—	I	could	look	with	less	fear	on	a	naked	sword	,
如何	它	雨	—	闪电	也	—	我	可以	看	和	较少的	害怕	在	一个	裸	剑	,

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [red] ,

than	those	red	,
比	那些	红色的	,

雨下得如此之大——闪电也一样——我宁愿面对一把裸露的剑，也不愿面对那些红色的.....

[fɔːkt] , ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] — [hɑːk] ! ['θʌndə(r)] .

forked	,	blinding	flashes	—	Hark	!	thunder	.
分叉	,	失明	闪光灯	—	听着	!	雷	.

分叉的、刺目的闪光——听！雷声。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['æspekt] ; [ðə; ði] [reɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn]

"	The	night	had	now	,	indeed	,	suddenly	changed	its	aspect	;	the	rain	descended	in
"	这	夜晚	有	现在	,	的确	,	突然	已更改	它是	方面	;	这	雨	下降	在

[tˈɒɹənts] ,

torrents	,
种子	,

“夜色的确骤然改变，暴雨倾盆而下，

['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪm'petʃuəsli] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [bɜ:st] ['əʊvə(r)]

even	more	impetuously	than	on	the	former	night	,	while	the	thunder	burst	over
甚至	更多的	冲动地	比	在	这	以前的	夜晚	,	尽管	这	雷	爆裂	超过

[ðeə(r)] ['veri] [hedz] ,

their	very	heads	,
他们的	非常	头部	,

比前一晚更加冲动，当时雷声就在他们头顶炸响。

[æz; əz] [ðeɪ] [wu:nd] ['ʌpwəd] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] .

as	they	wound	upward	through	the	brake	.
作为	他们	伤口	向上	通过	这	制动	.

它们向上穿过刹车。

[wɪð] ['evri] ['ɪnstənt] ,

With	every	instant	,
和	每一个	立即的	,

每一刻，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪv(ə)n]['kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [si:md]

the	lightning	broke	from	the	riven	chasm	of	the	blackness	that	seemed
这	闪电	打破	从	这	裂隙	深渊	的	这	黑	那	似乎

[sə'spendɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['sʌbstəns] [ə'bʌv] ,

suspended	as	in	a	solid	substance	above	,
暂停	作为	在	一个	坚硬的	物质	多于	,

闪电从黑暗深渊的裂缝中迸发而出，那深渊仿佛悬浮在上方的固体物质中。

['braitən] [ðə; ði] [həʊl] ['hev(ə)n] ['ɪntu:][wʌn]['lɪvɪd][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [fleɪm] ,

brightened	the	whole	heaven	into	one	livid	and	terrific	flame	,
明亮	这	所有的	天堂	进入	一	铁青	和	了不起	火焰	,

照亮了整个天空，化作一片鲜红可怕的火焰。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	showed	to	the	two	men	the	faces	of	each	other	,
和	显示	到	这	二	男人	这	面孔	的	每个	其他	,

然后把对方的脸展示给这两个人看。

['rendəd] ['deθˌlaɪk] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)] .

rendered	deathlike	and	ghastly	by	the	glare	.
渲染	死气沉沉	和	阴森	经过	这	强光	.

强光使它显得死气沉沉、惨不忍睹。

['haʊsmən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['si:zɪz] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

Houseman	was	evidently	affected	by	the	fear	that	sometimes	seizes	even	the
保镖	曾是	显然	做作的	经过	这	害怕	那	有时	逮捕	甚至	这

[st'ɜ:dɪəst] ['krɪmɪnlz] ,

sturdiest	criminals	,
最坚固的	罪犯	,

豪斯曼显然也受到了恐惧的影响，这种恐惧有时甚至会攫住最顽固的罪犯。

[wen] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [ðəʊz] [mɔ:(r)] ['fɪəf(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

when	exposed	to	those	more	fearful	phenomena	of	the	Heavens	,
什么时候	裸露	到	那些	更多的	可怕	现象	的	这	天	,

当接触到那些更可怕的天象时，

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l]['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][mæn] .

which	seem	to	humble	into	nothing	the	power	and	the	wrath	of	man	.
哪个	似乎	到	谦逊的	进入	没有什么	这	力量	和	这	愤怒	的	男人	.

这似乎让人类的力量和愤怒都变得微不足道。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætə] ,

His	teeth	chattered	,
他的	牙齿	喋喋不休	,

他牙齿打颤，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌtə] [ˈbrəʊkən] [wɜːdz] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ][ˈperəl][ɒv; əv] [ˈwɒndərɪŋ] [nɪə(r)] [triːz] [wen]

and	he	muttered	broken	words	about	the	peril	of	wandering	near	trees	when
和	他	低声说道	破碎的	字	关于	这	危险	的	漫游	靠近	树木	什么时候

[ðə; ðiˈ] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [fɔːkt] [ˈkærəktə(r)] ,

the	lightning	was	of	that	forked	character	,
这	闪电	曾是	的	那	分叉	特点	,

他喃喃自语，断断续续地说着在那种叉状闪电出现时，靠近树木游荡的危险。

[əkˈseləreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð]

accelerating	his	pace	at	every	sentence	,	and	sometimes	interrupting	himself	with
加速	他的	步伐	在	每一个	句子	,	和	有时	打断	他自己	和

[æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] , [hɑːf] [əʊθ] ,

an	ejaculation	,	half	oath	,
一个	射精	,	一半	誓言	,

他每说一句话都加快语速，有时还会突然停顿一下，发出半句咒骂般的呻吟。

[hɑːf] [preə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiˈ][reɪn] [æt; ət] [liːst] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ðiˈ][ˈdeɪndʒə(r)] .

half	prayer	,	or	a	congratulation	that	the	rain	at	least	diminished	the	danger	.
一半	祷告	,	或者	一个	恭喜	那	这	雨	在	至少	减少	这	危险	.

一半是祈祷，一半是祝贺，因为这场雨至少减轻了危险。

[ðeɪ] [suːn] [klɪəd] [ðə; ðiˈ] [ˈθɪkɪt] ,

They	soon	cleared	the	thicket	,
他们	很快	已清除	这	灌木丛	,

他们很快就清理掉了灌木丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðiˈ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [striːm] ,

and	a	few	minutes	brought	them	once	more	to	the	banks	of	the	stream	,
和	一个	很少	分钟	带来	他们	一次	更多的	到	这	银行	的	这	溪流	,

几分钟后，他们再次来到了溪边。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ɪnˈkriːst] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈkætərækt] .

and	the	increased	roar	of	the	cataract	.
和	这	增加	吼	的	这	白内障	.

以及白内障发作时更加剧烈的轰鸣声。

[nəʊ] [ˈɜːθli] [siːn] [pəˈhæps] [kʊd; kəd] [səˈpɑːs] [ðə; ðiˈ] [əˈpɔːlɪŋ] [səˈblɪməti] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

No	earthly	scene	perhaps	could	surpass	the	appalling	sublimity	of	that	which	they
不	尘世的	场景	也许	可以	超过	这	令人震惊	崇高	的	那	哪个	他们

[bɪˈheld] ;

beheld	;
观看	;

世间任何景象都无法超越他们所目睹的那令人敬畏的壮丽景象；

— [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ðə; ðiˈ] [ˈlaɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈfriːkwənt] ,

—	every	instant	the	lightning	,	which	became	more	and	more	frequent	,
—	每一个	立即的	这	闪电	,	哪个	成为	更多的	和	更多的	频繁	,

——闪电越来越频繁，每一刻都在发生。

[kənˈvɜːrt] [ðə; ðiˈ] [blæk] [ˈwɔːtəz] [ˈɪntuː] [ˈbiləu] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪə(r)] ,

converting	the	black	waters	into	billows	of	living	fire	,
转换	这	黑色的	水	进入	波澜	的	活的	火	,

将黑色的水转化为滚滚燃烧的火焰，

[ɔː(r)] [ˈriːðɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][ˈlʊərɪd][spaɪəz] [əˈraʊnd] [ðə; ðiˈ][hjuːdʒ][kræg] [ðæt] [naʊ] [rəʊz] [ɪn] [saɪt] ;

or	wreathing	itself	in	lurid	spires	around	the	huge	crag	that	now	rose	in	sight	;
或者	花环	本身	在	骇人的	尖塔	大约	这	巨大的	岩	那	现在	玫瑰	在	视线	;

或者，它盘旋在眼前耸立的巨大峭壁周围，形成艳丽的尖顶；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ['ɒnwəd] , [dɑːtɪŋ] [ɪts] [veɪn] ['fjʊəri] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

and	again	,	as	the	thunder	rolled	onward	,	darting	its	vain	fury	upon	the	rushing
和	再次	,	作为	这	雷	滚动	向前	,	飞镖	它是	徒劳	愤怒	之上	这	匆忙

['kætərækt] ,

cataract	,
白内障	,

雷声再次响起，徒劳地将怒火倾泻在奔腾的瀑布上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [reɪvd] [bɪ'ləʊ] [ləʊ] .

and	the	tortured	breast	of	the	gulf	that	raved	below	low	.
和	这	受折磨	胸部	的	这	海湾	那	赞不绝口	以下	低的	.

还有下方低沉咆哮的深渊那饱受折磨的胸膛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [frɔːt] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd]

And	the	sounds	that	filled	the	air	were	even	more	fraught	with	terror	and
和	这	声音	那	已填	这	空气	是	甚至	更多的	充满危机	和	恐怖	和

['menəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] ;

menace	than	the	scene	;
威胁	比	这	场景	;

空气中弥漫的声音比眼前的景象更加令人恐惧和不安；

— [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , [ðə; ði] [grəʊnz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

—	the	waving	,	the	groans	,	the	crash	of	the	pines	on	the	hill	,
—	这	挥手	,	这	呻吟	,	这	碰撞	的	这	松树	在	这	爬坡道	,

——山坡上松树的摇曳声、呻吟声和嘎吱声，

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [hwɜːrl] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

the	impetuous	force	of	the	rain	upon	the	whirling	river	,	and	the	everlasting
这	浮躁	力量	的	这	雨	之上	这	旋转	河	,	和	这	永恒

[rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

roar	of	the	cataract	,
吼	的	这	白内障	,

暴雨猛烈冲击着湍急的河水，瀑布发出永不停息的轰鸣声。

['ɑːnsə(r)d] [ə'nɒn][baɪ][ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] ['ɔːfəl] [vɔɪs] [ðæt] [bɜːst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .

answered	anon	by	the	yet	more	aweful	voice	that	burst	above	it	from	the	clouds	.
回答	匿名	经过	这	然而	更多的	糟糕	嗓音	那	爆裂	多于	它	从	这	云	.

随即，一个更加可怕的声音从云端传来，回答了它。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [waɪl] [jet] [sə'fɪʃntli] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kætərækt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ] [iːtʃ]

They	halted	while	yet	sufficiently	distant	from	the	cataract	to	be	heard	by	each
他们	停止	尽管	然而	足够	遥远	从	这	白内障	到	是	听到	经过	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他们停了下来，但距离瀑布还有一段距离，彼此还能听到对方的声音。

" [maɪ] [pɑːθ] , " [sed] ['eərəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] [pɔːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

"	My	path	,	"	said	Aram	,	as	the	lightning	now	paused	upon	the	scene	,
"	我的	小路	,	"	说	阿拉姆	,	作为	这	闪电	现在	暂停	之上	这	场景	,

“我的道路，”阿拉姆说道，此时闪电也停在了现场。

[ænd; ənd] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [ræp] [ɪn][ə; eɪ]['lʊərɪd] [ʃraʊd] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	seemed	literally	to	wrap	in	a	lurid	shroud	the	dark	figure	of	the
和	似乎	字面上地	到	裹	在	一个	骇人的	裹尸布	这	黑暗的	数字	的	这

['stjuːd(ə)nt] ,

Student	,
学生	,

仿佛真的用一件艳丽的裹尸布将学生的黑色身影包裹起来了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɑːmli] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪl] , [bʌt; bət]

as	he	stood	,	with	his	hand	calmly	raised	,	and	his	cheek	pale	,	but
作为	他	站立	,	和	他的	手	平静地	提高	,	和	他的	脸颊	苍白	,	但

['dɔːntləs] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ;

dauntless	and	composed	;
无畏	和	由	;

他站着，平静地举起一只手，脸色苍白，但神态无畏而镇定；

" [maɪ] [pɑːθ] [naʊ] [laɪz] ['jɒndə(r)] : [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "

"	My	path	now	lies	yonder	:	in	a	week	we	shall	meet	again	.	"
"	我的	小路	现在	谎言	远处	:	在	一个	星期	我们	将	见面	再次	.	"

“我的路在彼岸：一周后我们将再次相遇。”

" [baɪ] [ðə; ði] [fiːnd] , " [sed] ['haʊsmən] , ['ʃʌdərɪŋ] , " [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd]

"	By	the	fiend	,	"	said	Houseman	,	shuddering	,	"	I	would	not	,	for	a	full	hundred
"	经过	这	恶魔	,	"	说	保镖	,	颤抖	,	"	我	会	不是	,	为了	一个	满的	百

,

,

,

“以魔鬼的名义，”豪斯曼颤抖着说，“就算给我一百美元，我也不会……”

[raɪd] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] .

ride	alone	through	the	moor	you	will	pass	.
骑	独自的	通过	这	泊	你	将要	经过	.

你将独自骑马穿过荒原。

[ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] [wɒz; wəz] [hæŋd] [ɪn] [tʃeɪnz] .

There	stands	a	gibbet	by	the	road	,	on	which	a	parricide	was	hanged	in	chains	.
那里	站立	一个	绞刑架	经过	这	路	,	在	哪个	一个	弑亲	曾是	绞刑	在	链条	.

路边立着一座绞刑架，上面曾吊着一个弑父者，用铁链锁着。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðɪs] [naɪt] [biː; bi] [nəʊ] ['əʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [kəm'pækt] ! "

Pray	Heaven	this	night	be	no	omen	of	the	success	of	our	present	compact	!	"
祈祷	天堂	这	夜晚	是	不	预兆	的	这	成功	的	我们的	展示	袖珍的	!	"

祈求上苍，今夜不要预示着我们目前的协议会失败！

" [ə; eɪ] ['stedi] [hɑːt] , ['haʊsmən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seprət] [pɑːθ] , " [ɪz]

"	A	steady	heart	,	Houseman	,	"	answered	Aram	,	striking	into	the	separate	path	,	"	is
"	一个	稳定的	心	,	保镖	,	"	回答	阿拉姆	,	引人注目	进入	这	分离	小路	,	"	是

[ɪts] [əʊn] ['əʊmən] .

its	own	omen	.
它是	自己的	预兆	.

“豪斯曼，一颗坚定的心，”阿拉姆回答道，然后走上了另一条路，“它本身就是一种预兆。”

" [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ;

"	The	Student	soon	gained	the	spot	in	which	he	had	left	his	horse	;
"	这	学生	很快	获得	这	点	在	哪个	他	有	左边	他的	马	;

“学生很快回到了他停放马匹的地方；

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [stʊd] [tremblɪŋ]

the	animal	had	not	attempted	to	break	the	bridle	,	but	stood	trembling
这	动物	有	不是	尝试过	到	休息	这	辔	,	但	站立	发抖

[frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ,

from	limb	to	limb	,
从	肢	到	肢	,

那动物没有试图挣脱缰绳，而是颤抖着四肢来回踱步。

[ænd; ənd] ['testifai] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɔ:t] [neɪ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [heild] [ðə; ði]

and	testified	by	a	quick	short	neigh	the	satisfaction	with	which	it	hailed	the
和	作证	经过	一个	快的	短的	嘶	这	满意	和	哪个	它	赞誉	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['mɑ:stə(r)] ,

approach	of	its	master	,
方法	的	它是	掌握	,

它用一声短促的嘶鸣证明了它对主人到来的喜悦之情。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪt'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] .

and	found	itself	no	longer	alone	.
和	成立	本身	不	更长	独自的	.

它发现自己不再孤单了。

['eərəm] [ˌri:'maunt] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .

Aram	remounted	,	and	hastened	once	more	into	the	main	road	.
阿拉姆	重新安装	,	和	加快	一次	更多的	进入	这	主要的	路	.

阿拉姆重新上马，再次加快脚步，奔向大路。

[hi:; hi] ['skeəsli] [felt] [ðə; ði] [reɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fɪəs] [wɪnd] [drəʊv] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] ;

He	scarcely	felt	the	rain	,	though	the	fierce	wind	drove	it	right	against	his	path	;
他	几乎	毛毡	这	雨	,	尽管	这	凶猛的	风	驾驶	它	正确的	反对	他的	小路	;

尽管狂风将雨水吹向他前进的方向，但他几乎感觉不到雨水；

[hi:; hi] ['skeəsli] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

he	scarcely	marked	the	lightning	,
他	几乎	标记	这	闪电	,

他几乎没注意到闪电。

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:t] [ɪts] ['ærəus] [ɒn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɔ:m] ;

though	at	times	it	seemed	to	dart	its	arrows	on	his	very	form	;
尽管	在	时代	它	似乎	到	镖	它是	箭头	在	他的	非常	形式	;

虽然有时它似乎会用箭矢直接射向他的身体；

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] .

his	heart	was	absorbed	in	the	success	of	his	schemes	.
他的	心	曾是	吸收	在	这	成功	的	他的	方案	.

他一心只想着自己的计划会成功。

" [let] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɪ'ðaʊt] [haʊl] [ɒn] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hæθ] [ə; eɪ] ['respaɪt] [æt; ət]

"	Let	the	storm	without	howl	on	,	"	thought	he	,	"	that	within	hath	a	respite	at
"	让	这	风暴	没有	嗥	在	,	"	想法	他	,	"	那	之内	有	一个	喘息	在

[lɑ:st] .

last	.
最后的	.

“让外面的风暴继续咆哮吧，”他想，“里面的风暴终于可以喘息了。”

[ə'mɪdst] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [reɪnz] [aɪ][kæn; kən] [bri:ð] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

Amidst	the	winds	and	rains	I	can	breathe	more	freely	than	I	have
在……之中	这	风	和	雨	我	能	呼吸	更多的	自由	比	我	有

[dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['smu:ðɪst] ['sʌmə(r)] [deɪ] .

done	on	the	smoothest	summer	day	.
完毕	在	这	最顺滑	夏天	天	.

即使在风雨交加之时，我也能比在最平静的夏日里呼吸得更加自由。

[baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:pə(r)] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [tʌŋ] ,

By	the	charm	of	a	deeper	mind	and	a	subtler	tongue	,
经过	这	魅力	的	一个	更深	头脑	和	一个	更微妙	舌头	,

凭借深邃的心灵和更精妙的言辞，

[ai][hæv; həv] [ðen] [ˈkɔŋkə] [ðɪs] [ˈdespərət] [fəʊ] ; [ai][hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [ðɪs] [ɪnˈvetərət] [spaɪ] :

I	have	then	conquered	this	desperate	foe	;	I	have	silenced	this	inveterate	spy	:
我	有	然后	征服	这	绝望的	敌人	;	我	有	沉默	这	根深蒂固	间谍	:

[ænd; ənd] , [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,

and	,	Heaven	be	praised	,
和	,	天堂	是	赞扬	,

我已战胜了这个穷凶极恶的敌人；我已让这个顽固的间谍闭嘴；感谢上天!

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz][ˈhjuːmən][taɪz] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [taɪz][ai][həʊld][hɪm] !

he	too	has	human	ties	;	and	by	those	ties	I	hold	him	!
他	也	有	人类	领带	;	和	经过	那些	领带	我	抓住	他	!

他也有人际关系；而我正是通过这些人际关系把他束缚住!

[naʊ] , [ðen] ,

Now	,	then	,
现在	,	然后	,

那么，

[ai][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈlʌndən] — [ai] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] [əˈnjuːəti] — [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ˈtaitən] [ˈevri] [kɔːd]

I	hasten	to	London	—	I	arrange	this	annuity	—	see	that	the	law	tightens	every	cord
我	赶	到	伦敦	—	我	安排	这	年金	—	看	那	这	法律	收紧	每一个	绳索

[ɒv; əv][ðə; ði][kəmˈpækt] ;

of	the	compact	;
的	这	袖珍的	;

我赶往伦敦——我安排好这项年金——确保法律将契约的每一根纽带都牢牢系紧；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] [ˈfeəli] [dɪˈpɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] ,

and	when	all	is	done	,	and	this	dangerous	man	fairly	departed	on	his	exile	,
和	什么时候	全部	是	完毕	,	和	这	危险的	男人	相当	已离开	在	他的	流亡	,

当一切尘埃落定，这个危险人物也安然踏上流放之路后，

[ai] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈmædəˌlaɪn] ,

I	return	to	Madeline	,
我	返回	到	玛德琳	,

我回到玛德琳身边，

[ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪf][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˈvæsl] [ɒv; əv]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	devote	to	her	a	life	no	longer	the	vassal	of	accident	and	the
和	奉献	到	她	一个	生活	不	更长	这	附庸	的	事故	和	这

[ˈaʊə(r)] :

hour	:
小时	:

并将生命奉献给她，不再受制于偶然和时间：

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

but	I	have	been	taught	caution	.
但	我	有	到过	教授	警告	.

但我从小就被教导要谨慎。

[sɪˈkjʊə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] [ˈpruːd(ə)ns] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈfɑːðə(r)] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv]

Secure	as	my	own	prudence	may	have	made	me	from	farther	apprehension	of
安全的	作为	我的	自己的	谨慎	可能	有	制成	我	从	更远	忧虑	的

['haʊsmən] ,

Houseman	,
保镖	,

尽管我自身的谨慎可能使我免于对豪斯曼的进一步担忧，

[ai] [wɪl] [jet] [pleɪs] [maɪ'self] ['həʊlli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] : [ai] [wɪl] [stɪl] [kən'sʌmət] [maɪ]['fɔːmə(r)]
I will yet place myself wholly beyond his power : I will still consummate my former
我 将要 然而 地方 我 完全 超过 他的 力量 : 我 将要 仍然 完善 我的 以前的
['pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

但我仍将完全摆脱他的控制：我仍将完成我先前的目标，

[ə'dɒpt] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] , [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'triːt] ; ['mædəˌlaɪn] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːəl]
adopt a new name , and seek a new retreat ; Madeline may not know the real
采纳 一个 新的 姓名 , 和 寻找 一个 新的 撤退 ; 玛德琳 可能 不是 知道 这 真实的
[kɔːz] ;
cause ;
原因 ;

改名换姓，另寻隐居之所；玛德琳或许并不知晓真正的原因；

[bʌt; bət] [ðɪs] [breɪn] [ɪz] [nɒt] ['bærən] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] .
but this brain is not barren of excuse .
但 这 脑 是 不是 荒芜 的 原谅 .

但这颗大脑并非没有借口可言。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [æz; əz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [hɪm] ,
" as drawing his cloak closer round him ,
" 作为 绘画 他的 披风 更近 圆形的 他 ,

“他一边说着，一边把斗篷裹得更紧了。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pɜːs] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
he felt the purse hid within his breast which contained the order he had
他 毛毡 这 钱包 隐藏 之内 他的 胸部 哪个 包含 这 命令 他 有
[əb'teɪnd] [frɒm; frəm]['lestə(r)] ;
obtained from Lester ;
获得 从 莱斯特 ;

他摸到藏在胸前的钱包，里面装着他从莱斯特那里得到的订单；

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðɪs] [wɪl] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪts]['kwəʊtə][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] ,
this will now add its quota to purchase , not a momentary relief ,
这 将要 现在 添加 它是 配额 到 购买 , 不是 一个 瞬间 宽慰 ,

这将增加其采购配额，而不是暂时缓解压力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['staɪpend][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['saɪləns] .
but the stipend of perpetual silence .
但 这 助学金 的 永久 沉默 .

但报酬却是永世沉默。

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .
I have passed through the ordeal easier than I had hoped for .
我 有 通过了 通过 这 考验 更轻松 比 我 有 希望 为了 .

我比预想中更容易地度过了这段磨难。

[hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːn] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [leɪ] , [səʊ] ['nesəsəri] [ɪz][hɪz; ɪz]

Had	the	devil	at	his	heart	been	more	difficult	to	lay	,	so	necessary	is	his
有	这	魔鬼	在	他的	心	到过	更多的	难的	到	躺	,	所以	必要的	是	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

即便他心中的魔鬼更难被铲除，他的离去也显得如此必要。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɒst] .

that	I	must	have	purchased	it	at	any	cost	.
那	我	必须	有	购买	它	在	任何	成本	.

我必须不惜一切代价买下它。

['kʌrɪdʒ] , ['juːdʒiːn] ['eərəm] !

Courage	,	Eugene	Aram	!
勇气	,	尤金	阿拉姆	!

尤金·阿拉姆，加油!

[ðaɪ] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][lɪvd; 'laɪvd] ,

thy	mind	,	for	which	thou	hast	lived	,
你的	头脑	,	为了	哪个	你	哈斯特	居住地	,

你为之奋斗的心灵，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['hæzəd] [ðaɪ] [səʊl] — [ɪf] [səʊl] [ænd; ənd][maɪnd][biː; bi] [dɪ'stɪŋkt]

and	for	which	thou	hast	hazarded	thy	soul	—	if	soul	and	mind	be	distinct
和	为了	哪个	你	哈斯特	危险的	你的	灵魂	—	如果	灵魂	和	头脑	是	清楚的

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ðaɪ] [maɪnd][kæn; kən] [sə'pɔːt] [ðiː] [jet] [θruː] ['evri] ['perəl] :

from	each	other	—	thy	mind	can	support	thee	yet	through	every	peril	:
从	每个	其他	—	你的	头脑	能	支持	你	然而	通过	每一个	危险	:

而你为了它甚至不惜牺牲灵魂——如果灵魂和心灵是不同的——你的心灵仍然能够支撑你度过一切危险：

[nɒt] [tɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ['strɪkən] ['ɪntuː] ['idiətsi] , [ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ðaɪ'self] [dɪ'fensləs] .

not	till	thou	art	stricken	into	idiotcy	,	shalt	thou	behold	thyself	defenceless	.
不是	直到	你	艺术	受打击的	进入	白痴	,	应	你	看哪	你自己	毫无防备	.

只有当你陷入白痴状态时，你才会发现自己毫无防备。

[haʊ] ['tʃɪəfəli] , " ['mʌtə] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] , " [haʊ] ['tʃɪəfəli] , [fɔː(r); fə(r)]

How	cheerfully	,	"	muttered	he	,	after	a	momentary	pause	,	"	how	cheerfully	,	for
如何	愉快地	,	"	低声说道	他	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	如何	愉快地	,	为了

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

“多么高兴啊，”他停顿片刻后喃喃自语道，“为了安全，多么高兴啊。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑːt] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz] ['prez(ə)ns] ,

and	to	breathe	with	a	quiet	heart	,	the	air	of	Madeline's	presence	,
和	到	呼吸	和	一个	安静的	心	,	这	空气	的	玛德琳的	在场	,

静下心来呼吸，感受玛德琳的存在气息。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [wɒnt] .

shall	I	rid	myself	of	all	save	enough	to	defy	want	.
将	我	摆脱	我	的	全部	节省	足够的	到	违抗	想	.

我是否应该舍弃一切，只留下足够的东西来对抗匮乏?

[ænd; ənd] [wɒnt] [kæn; kən]['nevə(r)] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

And	want	can	never	now	come	to	me	,	as	of	old	.
和	想	能	绝不	现在	来	到	我	,	作为	的	老的	.

而如今，我再也不会像以前那样感到匮乏了。

[hiː; hi] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['saɪəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [welθ] [ɪz] [rɔːt] [həʊldz]

He	who	knows	the	sources	of	every	science	from	which	wealth	is	wrought	holds
他	WHO	知道	这	来源	的	每一个	科学	从	哪个	财富	是	锻	持有

['iːv(ə)n] [welθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

even	wealth	at	his	will	.
甚至	财富	在	他的	将要	.

懂得所有财富来源科学的人，就能随心所欲地掌控财富。

" ['breɪkɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɪntəv(ə)l] ['ɪntuː] [ðiːz] [sə'lɪləkwiz] ,

"	Breaking	at	every	interval	into	these	soliloquies	,
"	打破	在	每一个	间隔	进入	这些	独白	,

“每隔一段时间就突然插入一段独白，

['eərəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [stɔːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

Aram	continued	to	breast	the	storm	until	he	had	won	half	his	journey	,
阿拉姆	持续	到	胸部	这	风暴	直到	他	有	韩元	一半	他的	旅行	,

阿拉姆继续顶着风暴前行，直到完成了一半的路程。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [bliːk] [mɔː(r)] ,

and	had	come	upon	a	long	and	bleak	moor	,
和	有	来	之上	一个	长的	和	苍凉	泊	,

他们来到了一片漫长而荒凉的沼泽地，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliz]

which	was	the	entrance	to	that	beautiful	line	of	country	in	which	the	valleys
哪个	曾是	这	入口	到	那	美丽的	线	的	国家	在	哪个	这	山谷

[ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [ɛm'bʊzəmd] :

around	Grassdale	are	embosomed	:
大约	格拉斯代尔	是	凸起的	:

这里是通往那片美丽乡村地带的入口，格拉斯代尔周围的山谷就坐落在这片地带之中：

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]

faster	and	faster	came	the	rain	;	and	though	the	thunder	-	clouds	were
快点	和	快点	来了	这	雨	;	和	尽管	这	雷	-	云	是

[naʊ] [bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [jet] ['fɒləʊd] ['loʊərɪŋli] ,

now	behind	,	they	yet	followed	loweringly	,
现在	在后面	,	他们	然而	随后	降低	,

雨越下越大；虽然雷云已经落在后面，但它们仍然低低地跟在后面。

[ɪn][ðeə(r)] [blæk] [ə'reɪ] , [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['hɔːsmən] .

in	their	black	array	,	the	path	of	the	lonely	horseman	.
在	他们的	黑色的	大批	,	这	小路	的	这	孤独	骑手	.

在他们黑色的装束中，孤独的骑手走过了道路。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

But	now	he	heard	the	sound	of	hoofs	making	towards	him	;
但	现在	他	听到	这	声音	的	蹄子	制作	向	他	;

但现在他听到了马蹄声朝他走来；

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

he	drew	his	horse	on	one	side	of	the	road	,
他	画	他的	马	在	一	边	的	这	路	,

他把马牵到路的一侧，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [brɔːd] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [i'ljuːmin] [ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] ,

and	at	that	instant	a	broad	flash	of	lightning	illumining	the	space	around	,
和	在	那	立即的	一个	广阔	闪光	的	闪电	启发性的	这	空间	大约	,

就在那一瞬间，一道耀眼的闪电照亮了周围的空间。

[hiː; hi] [bɪ'held] [fɔː(r)] ['hɔːsmən] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] ['gæləp] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] ,

he	beheld	four	horsemen	speeding	along	at	a	rapid	gallop	;	they	were	armed	,
他	观看	四	骑兵	超速	沿着	在	一个	迅速的	驰骋	;	他们	是	武装	,

他看见四个骑兵飞驰而来；他们全副武装。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['laʊdli] — [ðeə(r)] [əʊθs] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['dʒɑːrɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mɪdst]

and	conversing	loudly	—	their	oaths	were	heard	jarringly	and	distinctly	amidst
和	对话	高声	—	他们的	誓言	是	听到	令人震惊地	和	明显地	在……之中

[ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['spləm] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

all	the	more	solemn	and	terrific	sounds	of	the	night	.
全部	这	更多的	庄严	和	了不起	声音	的	这	夜晚	.

他们大声交谈——在夜里所有更加庄严和可怕的声音中，他们的誓言显得格外刺耳和清晰。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] , ['swiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] , [huːz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

They	came	on	,	sweeping	by	the	Student	,	whose	hand	was	on	his	pistol	,
他们	来了	在	,	扫荡	经过	这	学生	,	谁	手	曾是	在	他的	手枪	,

他们继续前进，径直从那名学生身边走过，他的手正放在手枪上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪdəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

for	he	recognised	in	one	of	the	riders	the	man	who	had	escaped
为了	他	已确认	在	一	的	这	骑手	这	男人	WHO	有	逃脱

[ʌn'wuːndɪd] [frɒm; frəm] ['lɛstərz] [haʊs] .

unwounded	from	Lester's	house	.
未受伤	从	莱斯特的	房子	.

因为他从骑手中认出了一个人，这个人就是从莱斯特家毫发无损地逃出来的那个人。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] , [ðen] , [haʊsmənz] ['despərət] [ə'səʊʃɪeɪts] ;

He	and	his	comrades	were	evidently	,	then	,	Houseman's	desperate	associates	;
他	和	他的	同志们	是	显然	,	然后	,	豪斯曼	绝望的	同事	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] ,

and	they	too	,
和	他们	也	,

显然，他和他的同伴是豪斯曼的绝望同伙；而且他们也

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː] ['ræpɪdli] [baɪ]['eərəm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][reɪn][ɪn][ðeə(r)]

though	they	were	borne	too	rapidly	by	Aram	to	be	able	to	rein	in	their
尽管	他们	是	出生	也	快速	经过	阿拉姆	到	是	有能力的	到	缰绳	在	他们的

['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ,

horses	on	the	spot	,
马匹	在	这	点	,

虽然他们被阿拉姆带走的速度太快，以至于无法当场勒住马匹，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['splətri] ['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn]

had	seen	the	solitary	traveller	,	and	already	wheeled	round	,	and	called	upon
有	已见	这	孤	游客	,	和	已经	带轮子的	圆形的	,	和	称为	之上

[hɪm][tuː; tə][hɔːlt] !

him	to	halt	!
他	到	停止	!

他看见了那位孤独的旅行者，便转过身来，叫他停下！

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [gɒn] ,

The	lightning	was	again	gone	,
这	闪电	曾是	再次	已消失	,

闪电再次消失了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [snætʃt] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

and	the	darkness	snatched	the	robbers	and	their	intended	victim	from	the
和	这	黑暗	抢夺	这	强盗	和	他们的	故意的	受害者	从	这

[saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

sight	of	each	other	.
视线	的	每个	其他	.

黑暗使劫匪和他们的目标受害者彼此失去了视线。

[bʌt; bət]['eərəm][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [fɑːst][fled][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

But	Aram	had	not	lost	a	moment	;	fast	fled	his	horse	across	the	moor	,
但	阿拉姆	有	不是	丢失的	一个	片刻	;	快速地	逃亡	他的	马	穿过	这	泊	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

但亚兰一刻也没有耽搁；他策马飞奔过荒原，然后，

[wɪð] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌfiən] ,

with	the	next	flash	,	he	looked	back	,	he	saw	the	ruffians	,
和	这	下一个	闪光	,	他	看起来	后退	,	他	锯	这	恶棍	,

下一道闪光过后，他回头一看，看到了那些恶棍。

[ʌn'wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['buːti] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

unwilling	even	for	booty	to	encounter	the	horrors	of	the	night	,
不情愿	甚至	为了	赃物	到	遇到	这	恐怖	的	这	夜晚	,

甚至不愿让战利品遭遇夜晚的恐怖，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][ə'gen] [tɜːnd] [raʊnd] ; [stɪl] [hiː; hi] [dæʃt]

had	followed	him	but	a	few	paces	,	and	again	turned	round	;	still	he	dashed
有	随后	他	但	一个	很少	步幅	,	和	再次	转向	圆形的	;	仍然	他	虚线

[ɒn] ,

on	,
在	,

他只跟了他几步，就又转过身去；但他仍然飞奔而去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['nɪəli] [pɑːst] [ðə; ði][mɔː(r)] ; [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)]

and	had	now	nearly	passed	the	moor	;	the	thunder	rolled	fainter	and	fainter
和	有	现在	几乎	通过了	这	泊	;	这	雷	滚动	较暗	和	较暗

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

他们几乎已经穿过了荒原；身后的雷声越来越弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['əʊnli] [brəʊk] [fɔːθ] [æt; ət] [prə'lɒŋd] ['ɪntərvlz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)]

and	the	lightning	only	broke	forth	at	prolonged	intervals	,	when	suddenly	,	after
和	这	闪电	仅有的	打破	前进	在	延长	间隔	,	什么时候	突然	,	后

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [dju'reɪʃn] ,

a	pause	of	unusual	duration	,
一个	暂停	的	异常	期间	,

而且闪电只是间隔很长时间才出现一次，突然间，在一段异常长的停顿之后，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] , [ɪf] [les] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['lɪvɪd]

it	brought	the	whole	scene	into	a	light	,	if	less	intolerable	,	even	more	livid
它	带来	这	所有的	场景	进入	一个	光	,	如果较少的		无法容忍	,	甚至	更多的	铁青

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

它让整个事件真相大白于天下，虽然没有以前那么令人难以忍受，但比以前更加令人愤怒。

[ðə; ði] [hɔːs] , [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sped] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [stɑːt] [ɔː(r)]['stʌmb(ə)l] , [naʊ] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn]

The	horse	,	that	had	hitherto	sped	on	without	start	or	stumble	,	now	recoiled	in
这	马	,	那	有	迄今为止	加速	在	没有	开始	或者	绊倒	,	现在	反冲	在

[ə'brʌpt] [ə'fraɪt] ;

abrupt	affright	;
突然	恐惧	;

那匹马之前一直疾驰而过，没有丝毫停顿或跌倒，现在却突然受到惊吓，猛地后退了几步；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] ,

and	the	horseman	,	looking	up	at	the	cause	,
和	这	骑手	,	寻找	向上	在	这	原因	,

骑马的人抬头望着目标，

[bɪ'held] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['haʊsmən] [hæd; həd]['spəʊkən] [ɪ'mi:diətli] ['frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] ,

beheld	**the**	**Gibbet**	**of**	**which**	**Houseman**	**had**	**spoken**	**immediately**	**fronting**	**his**	**path**	**,**
观看	这	绞刑架	的	哪个	保镖	有	说	立即地	正面	他的	小路	,

他立刻看到了豪斯曼所说的绞刑架，它就位于他面前。

[wɪð] [ɪts] ['gɑ:stli] ['tenənt] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

with	**its**	**ghastly**	**tenant**	**waving**	**to**	**and**	**fro**	**,**
和	它是	阴森	租户	挥手	到	和	弗	,

它那可怕的房客正来回挥手，

[æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['rætld] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd]['ærɪd] [bəʊnz] ;

as	**the**	**winds**	**rattled**	**through**	**the**	**parched**	**and**	**arid**	**bones**	**;**
作为	这	风	摇晃	通过	这	干渴	和	干旱	骨头	;

狂风吹拂着干枯的骨骼;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [grɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [fɪkst] , [æz; əz][ɪn] ['mɒkəri] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	**the**	**inexpressible**	**grin**	**of**	**the**	**skull**	**fixed**	**,**	**as**	**in**	**mockery**	**,**	**upon**	**his**	**countenance**	**.**
和	这	难以言喻的	咧嘴笑	的	这	颅骨	固定的	,	作为	在	嘲讽	,	之上	他的	面容	.

骷髅脸上露出一种难以言喻的笑容，仿佛在嘲讽他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神